



ESCUELA DE DOCTORADO
INTERNACIONAL DE LA USC

Angela
Princiotto

Tesis doctoral

Somos italianos de lados
opuestos del mundo Un análisis
comparativo

Lugo, 2023



TESIS DE DOCTORADO

**SOMOS ITALIANOS DE LADOS
OPUESTOS DEL MUNDO.
UN ANÁLISIS COMPARATIVO**

Angela Princiotto

ESCUELA DE DOCTORADO INTERNACIONAL DE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

PROGRAMA DE DOCTORADO EN ESTUDIOS CULTURALES: MEMORIA, IDENTIDAD, TERRITORIO Y
LENGUAJE

LUGO

AÑO 2023



DOCUMENTO 2: Declaración Responsable de no existencia de coautores doctores / no doctores

D./ Dña. Angela Princiotto

Título de tesis: Somos italianos de lados opuestos del mundo. Un análisis comparativo

DECLARO RESPONSABLEMENTE:

Que en los artículos reproducidos/incluidos en mi tesis doctoral no existen coautores

- Doctores
- No doctores

En Lugo a 16 de octubre de 2023

Firma electrónica del doctorando

A mi tío

Que me enseñó a escuchar las historias.

A mi marido

Que es la mejor historia que puedo contar

AGRADECIMIENTOS

Al principio de este viaje que me llevó físicamente en lugares lejanos conocidos y desconocidos, conectándome emocionalmente a varias personas y sitios, no imaginaba el profundo significado que el proyecto de investigación de campo iba a tener para mi desarrollo personal y profesional, así como la invaluable ocasión de descubrimiento en varias facetas que iba a representar. Este viaje tan intenso no iba a ser posible sin la contribución y el estímulo de familiares, amigos, colegas.

Mi primer agradecimiento por supuesto es para mi director de la tesis, Xaquín Serxio Rodríguez Campos por confiar en mi proyecto y apoyarme con sus consejos durante las varias etapas de la elaboración.

Quiero expresar también mi profunda gratitud para todos los protagonistas de las historias recopiladas en esta tesis. Les agradezco mucho su calurosa acogida y la compartición de momentos felices y también dolorosos de su existencia.

Especial agradecimiento merece la profesora Loretta Baldassar que ha sido mi tutora durante mi estancia en Perth, por el tiempo que me ha dedicado así como por sus consejos y comentarios constructivos que han sido estímulos muy valiosos para la investigación y para organizar la estructura de la tesis. A mi profesor Mario Bolognari expreso mi profunda gratitud por haber activado la chispa que me ha llevado a encontrar en la búsqueda antropológica una manera satisfactoria de desarrollar mi potencial.

Quiero también agradecer a Alicia Pensado por haberme soportado durante todo el proceso de escritura de la tesis con sus comentarios lingüísticos y a Franco Vazquez Marcos por su soporte técnico.

Y, sobre todo, a mi amado marido. Gracias por su apoyo continuo, su ayuda cariñosa y por compartir conmigo este maravilloso viaje de descubierta, aunque a veces difícil, que es la vida.

Sin la contribución de las personas mencionadas así como de numerosas otras que he encontrado durante la ruta para la realización de este proyecto, este trabajo no hubiera sido posible. Muchas gracias a todos.

WE ARE BOTH ITALIANS OF THE OPPOSITE SIDES OF THE WORLD

A COMPARATIVE ANALYSIS

ABSTRACT

A relevant corpus of literature has been dedicated to Italian migration, but comparative analyses are still a rare finding even though it is well known that social conditions are profoundly different with regard to the host environments. This thesis fills an important gap in the literature, as focusing on the exodus of a micro-community originating from a small village, Sant'Angelo di Brolo (Messina), that has highly contributed to the Sicilian diaspora, makes it possible to investigate how this transnational community sets itself in different contexts and how it has changed according to the permanence in overseas urban settings (New York, Perth), in European ones (Velbert, Zurig) or in Northern Italy (Busto Arsizio). Thus, using an emic perspective, the target is to "give voice" to the protagonists taking into consideration the chronologic aspect of the migration waves. Moreover, being a multi-sited research, it gives the possibility to investigate the dynamics of the diaspora community formation and relations in different countries and historical eras, that is to say in very different conditions and contexts. Applying an ethnographic approach and drawing on the disciplines of sociology, anthropology, psychology and history, the concept of distance is featured as paramount. In fact, it is not only used to refer to geographical spaces and to the establishment of 'emotional geographies', but also to time distance and the selective work of memory, as well as generational distance that in the diaspora context emphasizes the gap in the perception of self-identity. It can also be related to the distance within the self, when for some external circumstances, the individual is not allowed to live his life in accordance with his/her true inner self.

Trying to follow the process that brought thousands of santangiolesi people to leave their town, taking them to different destinations, either in Northern Italy or in foreign countries, due to a combination of push-pull factors, the aim is to verify which reasons brought them to decide to leave. Many studies have been focused on the economic aspects, but my hypothesis is that besides those elements, a great part in S. Angelo is played by the relationships inside the community and the existing divisions inside it. The theory starts from the consideration that the village is divided in *contrade* which have created rivalries over the time, even among members of the same family and brought them to choose different destinations when migrating. Obviously, historical events are going to be taken into consideration, as well as international agreements. The aim is also to verify if those existing divisions have still persisted in the

migration environment and how different generations of migrants have dealt with them over the time.

Applying the notion of ‘transnationalism’, the enquiry will also investigate the processes by which migrants and their descendants construct social fields that connect them to the home village. In doing so, data demonstrate that for young participants a nexus is created through the practice of getting ethnic tattoos. Therefore, this practice is analyzed through the concept of ‘familial habitus’ and in relation to the experience and frequency of ‘roots visits’, revealing the multivocality of this medium as an expression of sense of belonging.

In the simultaneous connection of more societies put into being by migrants’ ‘transnational lives’, a relevant aspect of the diaspora experience that till now has rarely been explored is the perspective of those who ‘stay put’. Thus, auto-ethnography is used in order to represent the emotional trajectories concerning emigration in those who stayed, emphasizing also the difference between ‘stay behind’ and ‘left behind’. In this way, an open dialogue between migrants and those who ‘stay put’ is established, highlighting aspects of both sides of the experience.

The thesis comprises 10 chapters following the introduction. Literature review (chapter 1) and the methodology chapter (chapter 3) precede an historical analysis (chapter 4) of the social conditions of the village, based on archive research (Casellario Politico Giudiziario, Roma), letters (from migrants as well as from a mercenary during the civil war in Spain) in order to draw attention on personal, social, political, economic reasons for leaving. In fact, a mixed tool method (semi-structured interviews, participant observation, digital ethnography, archive research, letters analysis) based on a phenomenological approach has been used. Chapter 2 inserts the perspective of the left behind upon which the framework is built, introducing some of the themes developed in the analysis chapters. The analysis chapters follow, one for each destination in which the data examination is introduced by the left behind perspective about the place. Chapter 10 aims at giving an overall picture of the relations inside the transnational community. The conclusion chapter summarizes some of the findings and exposes some points of view of the participants on the left behind ‘native’ researcher, demonstrating how the migration process is underpinned by a co-creative experience of loss that through the connectivity between migrants and those who remained behind makes symbolically those who stay migrants themselves. Conclusions highlight some of the key findings of the thesis.

Key words: diaspora, comparative analysis, micro-community, belonging, left behind, tattoos.

SOMOS ITALIANOS DE LADOS OPUESTOS DEL MUNDO

UN ANÁLISIS COMPARATIVO

RESUMEN

Un corpus relevante de literatura ha sido dedicado a la migración italiana, pero los análisis comparativos siguen siendo un hallazgo raro a pesar de que se reconoce que las condiciones sociales son profundamente diferentes con respecto a los entornos de acogida. Esta tesis llena un importante vacío en la literatura, ya que centrándose en el éxodo de una microcomunidad originaria de un pequeño pueblo, Sant'Ángelo di Brolo (Messina), que ha contribuido en gran medida a la diáspora siciliana, permite investigar cómo esta comunidad transnacional se sitúa en diferentes contextos y cómo ha cambiado según la permanencia en entornos urbanos transoceánicos (Nueva York, Perth), europeos (Velbert, Zurig) o del norte de Italia (Busto Arsizio). Así, desde una perspectiva émica, el objetivo es “dar voz” a los protagonistas teniendo en cuenta el aspecto cronológico de las oleadas migratorias. Además, al ser una investigación multilocal, ofrece la posibilidad de investigar las dinámicas de formación y relaciones de la comunidad de la diáspora en diferentes países y épocas históricas, es decir, en condiciones y contextos muy diferentes. Aplicando un enfoque etnográfico y recurriendo a las disciplinas de la sociología, la antropología, la psicología y la historia, el concepto de distancia se presenta como esencial. De hecho, no sólo se utiliza para referirse a espacios geográficos y al establecimiento de ‘geografías emocionales’, sino también a la distancia temporal y al trabajo selectivo de la memoria, así como a la distancia generacional que en el contexto de la diáspora enfatiza la brecha en la percepción de identidad propia. También, puede estar relacionado con la distancia dentro de uno mismo, cuando por algunas circunstancias externas, el individuo no puede vivir su vida de acuerdo con su verdadero yo interior.

Tratando de seguir el proceso que llevó a miles de *Santangiolesi* a abandonar su pueblo, llevándolos a diferentes destinos, sea en el norte de Italia o en países extranjeros, debido a una combinación de factores push-pull, el objetivo es averiguar qué motivos los llevaron a decidir irse. Muchos estudios se han centrado en los aspectos económicos, pero mi hipótesis es que además de esos elementos, en Sant'Ángelo juegan un rol importante las relaciones dentro de la comunidad y las divisiones existentes en ella. La teoría se desarrolla desde la consideración de que el pueblo está dividido en *contrade* (distritos) que han creado rivalidades a lo largo del tiempo, incluso entre miembros de una misma familia y los ha llevado incluso a elegir diferentes destinos al migrar. Obviamente, se van a tener en cuenta los hechos históricos, así como los acuerdos internacionales. El objetivo también es averiguar si esas divisiones existentes, aún han persistido en el entorno migratorio y cómo las diferentes generaciones de migrantes las han enfrentado a lo largo del tiempo. Aplicando la noción de ‘transnacionalismo’, el proyecto

también ha investigado los procesos por los cuales los migrantes y sus descendientes construyen campos sociales que los conectan con el pueblo de origen. Al hacerlo, los datos demuestran que para los participantes jóvenes se crea una conexión a través de la práctica de hacerse tatuajes étnicos. Por lo tanto, se analiza esta práctica a través del concepto de *'familial habitus'* y en relación con la experiencia y frecuencia de las *'visitas a las raíces'*, revelando la multivocalidad de este medio como expresión de sentido de pertenencia.

En la conexión simultánea de más sociedades creadas por las *'vidas transnacionales'* de los migrantes, un aspecto relevante de la experiencia de la diáspora que hasta ahora rara vez se ha explorado es la perspectiva de los que se quedaron atrás. Así, se utiliza la autoetnografía para representar las trayectorias emocionales relativas a la emigración de los que se quedaron, enfatizando también la diferencia entre *'stay behind'* y *'left behind'*. De esta manera, se establece un diálogo abierto entre migrantes y los que se quedaron, evidenciando aspectos de ambos lados de la experiencia. La tesis consta de 10 capítulos después de la introducción. La revisión de la literatura (capítulo 1) y el capítulo de metodología (capítulo 3) preceden a un análisis histórico (capítulo 4) de las condiciones sociales del pueblo, basado en una investigación de archivo (Casellario Político Giudiziario, Roma), cartas (tanto de inmigrantes como de un mercenario durante la guerra civil en España) con el fin de llamar la atención sobre las razones personales, sociales, políticas, económicas de la salida. De hecho, una característica de la metodología es el empleo de un *mixed-tool method* (entrevistas semiestructuradas, observación participante, etnografía digital, investigación de archivos, análisis de cartas) basado en un enfoque fenomenológico. El capítulo 2 inserta la perspectiva de los que se quedan atrás sobre la cual se construye la estructura, introduciendo algunos de los temas desarrollados en los capítulos de análisis. Siguen los capítulos de análisis, uno para cada destino, en los que se introduce el análisis de los datos a través de la perspectiva de los *left behind* sobre el lugar. El capítulo 10 tiene como objetivo dar una imagen general de las relaciones dentro de la comunidad transnacional. El capítulo de conclusiones resume algunos de los hallazgos y expone algunos puntos de vista de los participantes sobre el investigador *'nativo'* *left behind*, demostrando cómo el proceso de migración se sustenta en una experiencia co-creativa de pérdida, que a través de la conectividad entre los migrantes y aquellos que se han quedado atrás, hace simbólicamente a los que se quedan como migrantes. Los comentarios finales evidencian algunos de los hallazgos clave de la tesis.

Palabras clave: diáspora, análisis comparativo, micro-comunidad, pertenencia, *left behind*, tatuajes.

Índice

■ SUMMARY	11
■ RESUMEN.....	23
■ OBJETIVOS	34
■ INTRODUCCIÓN.....	35
■ 1 TEORIZAR LA PERSPECTIVA DE LA <i>HOMELAND</i> EN UN ESTUDIO COMPARATIVO DE LA DIÁSPORA	39
1. 1 EL IGNORADO <i>REMAINED BEHIND</i>	43
1. 2 UN ÉNFASIS SOBRE EL CONTEXTO SOCIO-HISTÓRICO DEL PUEBLO DE ORIGEN	47
1. 3 EL SACRIFICIO EN LA BASE DEL PEREGRINAJE FÍSICO E IMAGINARIO	53
■ 2 EL DESARROLLO DE LA IDENTIDAD MÚLTIPLE EN EL <i>LEFT BEHIND</i> A TRAVÉS DEL VIAJE EN LA DIÁSPORA.....	63
2. 1 UN VIAJE A LA BÚSQUEDA DE MI MISMA.....	67
2. 2 LA REALIZACIÓN DE LA METAMORFOSIS	73
2. 3 EL PODER DEL EGO TRANSFORMADO	79
■ 3 PARTE METODOLÓGICA	83
■ 4 SANT'ÁNGELO: ENTRE AMORAL FAMILISM Y SCHADENFREUDE	95
4.1 UNA RAZÓN PARA SALIR, UNA RAZÓN PARA QUEDARSE	100
4.2 STAY BEHIND VS LEFT BEHIND	111
■ 5 USA, EJE NUEVA YORK-READING: LA PRESENCIA DE UNA COMUNIDAD AUSENTE ...	119
5.1 LA NECESIDAD DE DEJAR UNA MEMORIA	121
5.2 COMUNIDAD REAL VS COMUNIDAD VIRTUAL.....	127
5. 3 LA VISUALIDAD EN LOS RITUALES DE MEMORIZACIÓN	132
5. 4 EN EL MARCO DE LA GRATITUD	138
■ 6 SUIZA: ENTRE VIEJAS Y NUEVAS FORMAS DE MOVILIDAD.....	143
6. 1 LA EMIGRACIÓN COMO OPOSICIÓN INDIVIDUAL AL CLIENTELISMO.....	145
6. 2 LA AMBIVALENCIA EN LA RELACIÓN CON EL TERRITORIO.....	154
6. 3 EL ESTATUS SIMBÓLICO DE NIÑO ETERNO	158
■ 7 PERTH: DESDE EL VIAJE IMAGINARIO PARA EL VIAJE FÍSICO Y VICEVERSA	165
7. 1 EL PUEBLO RECONSTRUIDO	168
7. 2 LA COMUNIDAD DONDE ES NECESARIO " <i>FARI U GIUSTU</i> "	176

7. 3 FANTASÍA SOBRE LA FANTASÍA Y NUEVAS FORMAS DE CONEXIÓN	182
■ 8 BUSTO ARSIZIO: EL ESTRÉPITO EN LA SILENTE EMIGRACIÓN INTERNA	189
8. 1 EL POTENCIAL FEMENINO EN LA BASE DEL ÉXODO FAMILIAR	193
8. 2 LA HETEROGENEIDAD EN EL VÍNCULO CON EL ESPACIO.....	201
8. 3 EL ARTE VISUAL EN CONFIGURACIONES PÚBLICAS Y PRIVADAS	207
■ 9 VELBERT: DESORIENTACIÓN Y REORIENTACIÓN EN MOVIMIENTOS CIRCULATORIOS ACTIVOS Y PASIVOS.....	213
9. 1 TRABAJO ENTRE OFERTA Y DEMANDA.....	217
9. 2 LA CENTRALIDAD DEL MOVIMIENTO EN LA ASPIRACIÓN A LA ESTABILIDAD.....	221
9. 3 MOVIMIENTOS CIRCULATORIOS FÍSICOS Y SIMBÓLICOS	228
■ 10 EL ESPACIO TRANSNACIONAL DE UNA MICRO-COMUNIDAD	237
10. 1 UNA VISIÓN DE CONJUNTO DE AGREGACIÓN Y DISGREGACIÓN	242
10.2 INTIMIDAD Y DESCONFIANZA EN LA RELACIÓN TRANSNACIONAL.....	249
10. 3 VISUALIZAR EL SENTIDO DE PERTENENCIA.....	254
■ 11 LA DIÁSPORA Y SUS PROYECCIONES	259
11. 1 NEXO DIÁSPORA- <i>HOME VILLAGE</i> Y LA CREACIÓN DEL DOBLE.....	259
11. 2 RITUALES DE PASO Y TRANSCULTURALISMO.....	269
11. 3 REFRACCIÓN Y CONFLICTO	271
CONCLUSIONS	275
CONCLUSIONES	281
BIBLIOGRAFÍA	287
FILMOGRAFÍA	300
SITIOGRAFÍA	301
ARCHIVOS.....	302
■ ÍNDICE DE FIGURAS.....	303
■ PUBLICACIONES INCLUÍDAS EN LA TESIS.....	305
AUTORIZACIÓN EDITORIAL.....	306

SUMMARY

This thesis is a comparative analysis of the diaspora from a small town in Sicily, Sant'Angelo di Brolo (Messina) to five destinations: two overseas (New York-Reading, Perth), two European (Velbert, Canton Zurich-St Gallen), one intranational (Busto Arsizio). Since economic reasons can be considered necessary but not sufficient conditions to explain why within the same group some people decide to emigrate while others stay, the emic perspective has been emphasized, that is, the perspective about the world used by the protagonists to make sense of their experience. In this panorama, as it is widely exposed in the literature review chapter, the theoretical tradition that highlights the centrality of the Self in the social sciences and that considers the experience and conscience of the anthropologist as his most powerful weapons has been followed. Thus, the anthropologist's recognition of his own Self and interpretive capacity should lead to recognition of the interpretative capacity of others. Thus, it has been chosen to insert auto-ethnography as a means to place the autobiographical in conversation with the cultural and social. In this specific case, the importance of the researcher's perspective is related to the limited number of studies about the diaspora in which the point of view of those who stayed behind is dealt with explicitly. My personal experience has been profoundly influenced by the diaspora as my village is characterized by strong migratory flows and because I myself belong to a family with a history of emigration. The existence of ties with the transnational family has contributed to the formation of an imaginary about the destinations of the diaspora, creating in germ the opportunity to develop a multiple identity. This imaginary can stimulate the journey of the left behind to the diaspora, creating the conditions for personal and professional independence. My analysis is inserted in the theory of feminism, also dealing with issues of patriarchal culture for which female honor is central. Thus, a single woman's trip abroad can be authorized only if it is considered culturally appropriate. In this sense, the trip to the family in the diaspora may not be hindered because the custody and control of the woman are in charge of relatives. Thus, continuities and discontinuities will be highlighted, demonstrating how the challenge of some principles of patriarchal culture in the diaspora is associated with adherence to others. In addition, another contribution of my study will be that my origins are rooted in the same community of origin of my informants, so I share with them the attachment to the home village that is a characteristic of the identification of emigrants. So, the village is the unifying element of this comparative analysis whose relevance is related to the knowledge that comparative analyses are still rare investigations in studies about the diaspora. In order to understand the dynamics of formation of diasporic communities in different countries and historical periods, multi-sited research has been used, which also requires an exploration in the socio-historical context of the home village to understand the reasons at the basis of the decision to leave. In order to describe some of the dynamics and relationships that I have found in my data, Banfield's concept of Amoral Familism will be used

despite the critics that it has caused, if the reasons for the conditions of the community are limited to the amoralism of families. In any case, this concept has given rise to a theoretical debate leading some academics to accept the statement that in small town contexts, particularly in agricultural contexts, the local population is incapable of collective actions. Thus, this theory has to be considered within a socio-historical and economic context as well as to the Southern Question and the economic backwardness of Southern Italy compared to the rest of the nation. Then, the specific conditions of the village under investigation will be contextualized within these coordinates, as well as the defective functioning of the central state apparatus that, together with the inefficiency of the bureaucracy, paves the way for the emergence of clientelism.

When designing the narrative structure of my thesis, trying to offer a coherent organization for the comparison between distant places, I have decided to organize the analysis of the data following the route of my research trips, introducing the information collected during my fieldwork through my left behind perspective on the examined place. In addition, the connection with the home village has been interpreted in relation to the number of visits that result in the creation of an experiential imaginary of those who visit it frequently as opposed to a nostalgic one for those who visit it sporadically. This bond can be expressed by young people through tattoos. Within a global trend, the images used by the young generations in the diaspora have been analyzed as expressions of identity carried out through a rite of passage. Even so, tattoos are open to multilayered interpretations, therefore the analysis has taken into account the context of the destination country of emigration and the direct/indirect relationship of the subject with the home village.

In chapter two, the main themes of the thesis will be introduced, through my left behind perspective. My childhood has been characterized by the narration of oral histories that very often included real stories such as those about the emigration of relatives. This has led to the creation of a transnational imaginary about family members that I had never met, despite the fact that sometimes I did not know how to locate them in the family tree. Even so, these stories contributed to create an inclination towards the emigrant family where to find a solution to the environment of my home village that I perceived as very restrictive. For years, my imagination was stimulated by the visits of relatives from the United States until the crucial moment of the visit of my cousin from Australia who had returned in search of his roots after his parents' demise. I myself was experiencing mourning, the end of a love relationship. Probably, the suffering condition in which we found ourselves created a connection between us. As a treatment for my pain, he proposed a trip to Australia. The opportunity for a journey emerged when my professor proposed a research thesis about migration as a final project for my degree which I chose to do in Perth. At this point, my parents' authorization was based on two reasons: familiar and academic. Thus, I left for Australia but I soon realized that my imagination about the trip was very different from reality and that during this experience I was going to face many difficulties, starting with nostalgia. My personal experience led me to a form of empathy with the emigrants and to ask myself questions about what their feelings might have been when

facing environments so different from their home village. Despite the difficulties, this experience abroad has been essential for my personal and professional development, through the support of my transnational family that I perceived to be very close due to similar mindsets. So, my trip revealed to be a ritual of passage that I wanted to underline with a visual element: a tattoo. My cousin's denial of whom I was a guest, then who was responsible for my custody, can be considered as revealing of the persistence of patriarchal culture features in diaspora destinations, such as custody of the purity of the female body since marking it with something makes it impure. Despite the fact that this episode bears witness to how my freedom was not complete, during this journey away from my nuclear family, the distance within myself was reduced, because from that moment on I was going to comply more with what were my personal perspectives than with the expectations of others, starting with the conclusion of my university studies that was the first step towards my independence. The following trips, together with the feeling of finding a home abroad, far from the oppressive and suffocating culture of my home village environment, led to the process of building a multiple identity.

Thus, my project's aim is one of a reconciliation between those who have experienced emigration in different ways, between those who left and those who stayed, offering points of view from both sides, highlighting how emigration has been an experience of pain and loss on both sides: it was difficult to leave as well as to stay. In many cases, internal family negotiations have led to decisions that have acted as drives for the departure of some members, resulting in the need for others to stay.

The methodological chapter introduces the issues at the basis of the research for which not only the economic reasons are considered but also the relationships within the community of *Santangiolesi* as well as the internal ruptures. The main observation is the long-term existence of hostilities between citizens and peasants as well as separation between the town's districts due to the town's geographical extension and distance. From this observation, the need is to find out if these fractures persist in the emigration destinations and in what form. Thus, multi-sited ethnography has been used with the aim of offering a comparison between different destinations of the diaspora of a micro-community. It has been investigated how members of the same community settle in different environments and the means emigrants and subsequent generations use to maintain a connection with the home village. In the data analysis, an emic perspective has been used to reproduce the point of view of the interviewees and 'to give voice to people' to represent their vision of the world. In this regard, it is also important to give voice to those who stayed behind in order to offer an overview of the emigration experience. For the data collection, a mixed-tool method based on participant observation, semi-structured interviews, letters, archival documents, digital ethnography, auto-ethnography has been used. In relation to the interviewees, my position can be considered insider/outsider because we share our roots the same home village, which ensures a knowledge of connotative elements of that culture. Even so, my access to the research fields is characterized by a naive point of view for not having direct experience of the diaspora destinations up to entering the field.

Concepts such as rite of passage and imaginary have been used in the discussion about emigration from a multidisciplinary perspective. These concepts intersect with issues of gender and patriarchy as well as with the cultural perspective of honor and shame typical of Mediterranean societies. In addition, the theoretical coordinate of the distance has been taken into account. This concept has not been used only in its geographical value, but also in relation to temporal, generational and within the Self distance. The temporal distance refers not only to the different phases of the exodus, but even to the distance of the event that is recounted. The generation distance is particularly significant in the diaspora because the generation gap widens abroad. This condition can lead to a distance within the Self due to the conflict between what the person considers appropriate to their own inclination and what the family or the closest social context can approve.

Chapter four offers a historical picture of the origin of Sant'Angelo as well as of its social conditions from mid of the last century with data collected primarily through historical documents and oral testimonies. The witnessed condition was one of submission and inequality against the peasants and workers, which in several cases led to demands in the form of strikes and revolutions. Even so, the divisions between citizens and peasants, together with the separation between the *contrade* due to the geographic extension of the village, has led to inequalities among the members of the community. Emigration can be considered a reaction and a possible solution to this context of fractures. The diaspora environment, of course, offered an alternative to this state of affairs. The description of the dynamics and relationships in Sant'Angelo, where there is a tension between the aspiration to be a community and the propensity for personal interest, can refer to a form of individualism in which the nuclear family is prioritized and which Banfield defines as 'Amoral Familism' due to the inability of individuals to work towards objectives of collective interest.

Other reasons that led people to leave are related to events that could undermine the reputation of the individual within the community and therefore, connected with the traditional model of honor and shame or with moments of particular emotional tension in which the control of the community can be perceived as oppressive. Adherence to political ideologies could also be at the basis of the decision to emigrate or even represent an obstacle to leaving, as attested by documents found in the Casellario Politico Centrale in Rome as well as in private letters. In more recent cases, a reason has been found in the tendency towards *Schadenfreude* in some members of the community in circumstances of emotional weakness for others. In particular, a trend to leave has been observed in connection with the end of a love relationship. Other cases are related to personal choices that the group considers hardly acceptable, as is the case of homosexuality or sexual freedom. Added to these are the cases of cultural excellences which, in terms of their level of education and skills, would find it difficult to be employed in the context of the local economy. In relation to the last phase of emigration, young people who have recently left the town, express a more critical position about the place of origin. This attitude contrasts with the predisposition to nostalgia of the pioneering adventurers.

Attention to those who remained leads us to reflect on the difference between stay behind and left behind, which in the literature are very often used as synonyms. The first expression presupposes a possibility of choice while in the second the meaning traces an impossibility of choice: staying was the only potential alternative. Among those left behind, however, we can consider the wives and children of those who never returned. In addition, examples of reciprocal support of members of the transnational family will be provided, despite conflicts and mistrust that can arise in the distance.

Chapter five deals with the first group in the diaspora that has been investigated: the New York-Reading group. The introduction to the themes of the chapter is offered through my memories of connections with the part of our family that has emigrated to the United States. These memories vary from some episodes related to correspondence and gifts sent from abroad to the first visits. Already at the time of initiating contacts with the emigrants in these areas, I realized that there was no longer a community of villagers who had still been a support for the emigrants for a long time. The existence of a community of *Santangiolesi* in New York is attested in various ways, for example through the shipping of devotion items to sacred statues in the home village or the economic contribution to the realization of public works such as the monument of those who died during World War I, located in the main square. At the same time, art is used in various ways by emigrants to maintain a connection to the homeland. In addition, the act of painting or giving someone the mission of painting significant elements or places from their own history can represent a form of *catharsis* from the sorrow of separation.

The existence of a community of Santangiolesi is attested, for example, by the *Loggia di Sant'Angelo*, an association that even celebrated its fiftieth anniversary and whose members used to meet regularly. This also reflects the support function that the community had for its members who found in reciprocity a way to address even everyday issues. This could also be done because Italians lived in nearby areas that have become representative of their ethnicity. After the death of the first generation of emigrants, the descendants have spread to other areas and even other states. The disappearance of the community of villagers leads to the search for other ways to preserve memory, including leaning on virtual communities that can function as vehicles for connecting with the land of origin. In fact, different generations use different means to maintain this connection, but it often manifests itself in visual forms. Young people use tattoos with ethnic symbols as an expression of identity and which also works as a rite of passage to become part of a real and/or imagined community. The tattoo can even have a celebratory-therapeutic function if it is dedicated to dramatic events such as the death of a relative. Previously, the memorization function was carried out through another visual medium: photography. Narrative-visual elements are at the basis of new forms of memorization used in the United States, such as digital memorials.

A common attitude by many of my interviewees is the expression of gratitude towards their parents and America, sometimes highlighting the contrast with the home village, even maintaining critical positions, especially in the case of frequent visits back. At the same time,

the periodicity of returns may result in descendants overcoming the need to get closer to a group of ethnic friends in the host country.

Chapter six is dedicated to emigration to Switzerland, where the group of my informants is primarily made up of young people who have recently expatriated, as well as my memories about this diaspora destination are not related to my family but to friends and acquaintances. In this case, the separation experience has been a direct experience as well as that of their periodic returns and the influence they have had on my perception of the foreign country. The main occupations of the emigrants to Switzerland of the previous generation were in factories, primarily in the textile and mechanical sectors, and in construction. In many cases, the macro dimension of the country's laws has prompted a return after retirement, also favored by the geographical proximity of Switzerland where frequent contacts can be maintained.

This group, which is characterized by frequent visits to the land of origin, has highlighted reasons such as clientelism, lack of meritocracy, problems with bureaucracy, lack of respect for the common rules as being at the basis of the departure that are revitalized during the returns, prompting towards a critical position. At the same time, the state of immobility can be considered a guarantee of conservation of power and advantages for some. Thus, creating the conditions to push for departure can be seen as a way to get rid of potential adversaries, who might use their skills to oppose maintaining the *status quo*.

During the early period of staying abroad, recent expats also tend to rely on the support of co-villagers who have lived for a long time in the host country, creating the circumstances for the persistence of relationships based on patron system ties. However, the most recent expats prove to have a higher level of education than those of the past. This results in a greater ability to break free the system of norms imposed by the community. In addition, the inclination of this group of young people is not to settle immediately in the environment to which they move, but rather to check if the conditions of the context adhere to their expectations.

In the case of second-generation emigrant returns, finding themselves outside of the system of obligations and expectations, the individuals may find themselves in a privileged position that allows them to appreciate positive aspects of the ambivalence of life in the community, highlighting, for example, the culture of the family as opposed to the individualism of the Swiss. Then, ambivalence is evident in relation to the emigration experience, taking into account the different times of departure, the multiform personal histories that are reflected in the form of individual bond with the country of origin and the host one.

In the case of highlighting some negative aspects, a need to protect the children acts as a counterpart, which can be made explicit in determining the symbolic status of the eternal child. This can be done at a figurative level through tattoos dedicated to children, using dates of birth, names and photographs from when they were babies. In this form of temporal freezing, the child is placed under permanent paternal protection. The principle is established in the safeguard of a prolonged preservation of the innocence of the child as a defense mechanism

against the iniquity of which the descendant could be a victim. This symbolically places him in a position of inviolability in relation to the internal mechanisms of the community of origin.

Chapter seven is dedicated to the overseas diaspora to Perth, which has always represented the favorite place in my imaginary trip that also coincides with the place that my mother had chosen in her unfulfilled desire to emigrate. My uncle's visit when I was little contributed to creating a stronger connection. In addition, the restrictions that over time I lived in the oppressive family environment led me to seek an alternative in the imaginary of greater freedom of the transnational family.

During the early period of emigration to Perth, the support of the community was necessary to adapt to the new environment, especially in the periods soon after arrival, but that was going to mean the creation and perpetuation of the same system of norms and power relations of the original home village, that were at the basis of the reasons for leaving. Still, it was important to have a correct behavior in front of the community, which is connected with the honor of the family. The relationship of contiguity between the members is what leads them to be involved in the dynamics of reciprocity, control, protection and in all the understood rules of the group. This has led to the desire of some members to live outside the perimeter of the community zones, which reflects the same reasons at the basis of the decision to leave the home village. The collected data demonstrate how, with the passing of the generations and with the fact that the link with the original community becomes weaker in the foreign land, and the differences with other groups settle, the individual becomes freer to behave according to the system of values that he considers more appropriate, than with what is imposed by the group.

The degree of mythologization of the town and perceived nostalgia is directly proportional to the distance, on the contrary, these are inversely proportional to the number of visits. For a long time, most of the emigrants were unable to return to the home village, thus the feelings and memories of the land of origin were shared, contributing to the creation of a nostalgic imaginary. The processions that the emigrants reproduced in the foreign land, which for years were highly attended, also contributed to the creation of the shared imaginary. The most recent reproductions show elements of contamination from the culture of the host country.

A theme very often present in the discussions of this group of emigrants is the need for "*fari u giustu*", which expresses the obligation to follow the shared norms, understood by the community. This conception refers to the imaginary of rules of behavior, respect and honor existing in the home village and that it is necessary to attend in order to be considered "*italiani giusti*".

The generational distance is expressed in the apparent lack of interest of the younger generations regarding the traditions of the emigrants. In reality, young people have found different, more up to date ways, as expressions of identity and connection with origins. One of these is through tattoos. It is very likely that young people do not participate in a procession or do not go to mass, but that they have a Cross or the Virgin tattooed on their bodies. Ethnic

tattoos are primarily a masculine practice that emphasizes access to the community of ethnic friends. In addition, the use of the space of the body as an expression of belonging replaces the same function of the house for previous generations.

Chapter eight is focused on internal emigration, from the South to the North and in particular to Busto Arsizio. My memories about this diaspora destination are primarily related to the summer season, characterized by the return of many emigrants who animated the town, even bringing innovations, for example in relation to fashion style. These types of visits caused a change in my life through experiences that I made thanks to the visits of some friends with whom I spent a lot of time during the summer, revealing the transformative power of return visits.

According to the memory of my informants, the flow to Busto Arsizio began in the Fifties, while a lady who left in the mid-Thirties has been recognized as the first one to emigrate. The industrial development of the Sixties/Seventies has led many to choose this destination. Women have played an essential role in choosing this place as an emigration destination, having left alone sometimes with the support of other female members, having left first followed by the rest of the family, having directed family decisions to choose this destination, even permanent returns from abroad. Women created autonomous business activities, in several cases as an extension of domestic life, allowing them to fulfill their maternal role. Thus, emigration in an industrial area of recent formation, can lead women to an economic, social and professional emancipation in which their equal role is explicitly recognized. In addition, emigration has functioned in various ways in opposition to the persistence of a condition of repression of women. An example is the use of emigrant remittances to sponsor girls' education.

The *Santangiiolese* community in Busto Arsizio is made up of approximately 2000 members. From 1994 to 2001 an occasion for the group to meet had been created by a visit from the priest that at first was not related to religious reasons. Unlike processions abroad, this ceremony was not simply a reproduction of the original, but dependent on the direct relationship of the faithful with the priest. The gathering, which became an annual occasion until the archpriest's presence could be secured, represented the group's only opportunity for collective gathering.

With regard to visits, due to the relative proximity of the home village, this group can benefit from greater opportunities for mobility and return to the land of origin, which leads to a direct and subjective experience of the context. In this sense, the purchase of the house in a seaside town may be relevant, as it can enliven the relationship of the descendants with the homeland. Even so, the maintenance of a link with the land of origin is expressed in multifaceted, contradictory and subjective manifestations.

The relationship of this group with the home village is made explicit in artistic forms, for example through donations of works of art to churches in the town by individuals, families or groups that also include individuals from outside the community who visited the town because of their relation with emigrants. In addition, in many cases emigrants make duplicates of

elements of the artistic patrimony for private enjoyment. In relation to emigration and gender issues, I have found a significant number of women with tattoos dating back a few decades ago, when this trend was not yet so common. Therefore, they gain a value of visible challenge of the patriarchal model, being conceived primarily as bodily embellishment and reappropriation of freedom over one's own body.

Chapter nine deals with emigration to Germany and in particular to Velbert. My memories of this diaspora destination are primarily related to my school years when a considerable number of friends who were born in Germany, who attested the temporary nature of emigration to this country as well as the high number of returns. The interviews for this chapter have been carried out entirely through digital ethnography due to the explosion of the COVID-19 pandemic, which allows us to reflect on the advantages and disadvantages of the new media.

The first cases of emigration to Germany are included in the picture of the bilateral agreements between Italy and some European countries in search of labor. In this first phase, it is not possible to speak of the existence of a community of villagers, which made the conditions of permanence of the workers even more difficult because they could not rely on a society of mutual support. The transition from employment in agriculture to employment in the industrial field, and thus an approach to a modern urban lifestyle, has attracted to Velbert some *Santangiolesi* previously employed in Germany in agricultural areas.

Emigration to Germany is characterized by circulatory movements between the home village and the host country, as a consequence of macro factors in Germany, which has not conceived immigration as a permanent stay. This leads to the creation of an oscillating imaginary in which the object of the imaginary changes according to the position occupied by the emigrant, as well as the conception of the most convenient alternative. In the context of the experience in Germany, settlement is usually imagined in the native place. This perspective can lead to the building of the residence in the town in advance of the foreign nation. In the context of instability connected with this destination of the diaspora, in which the resolution of the return seems imminent, the construction of the house in the area of origin assumed a security role. Even so, the construction of the house in the district of origin has become an economic failure due to the discrepancy between the amount of money invested and the current value of real estate in rural areas.

In many aspects, emigration to Germany has had emancipatory effects for the protagonists, as well as indirect effects on those who have remained in the town, in which, along with the agricultural economy, other activities grow in parallel, leading to a greater autonomy of workers who can have independent businesses. In addition, a constant circle of exchange of goods between the home village and Velbert has been created, responding to the need to satisfy the demands of the protagonists of movements to and from Sant'Angelo and with more or less prolonged stays. So, the image of the movement of the pendulum has been used to represent the experience of expatriates to Velbert. The peculiarity of the exodus to Germany is strictly

linked to return, which is related to the temporary employment, with periodic visits, retirement or obsequies.

Even subsequent generations show a fluctuating attitude between orientation and disorientation in relation to the sense of belonging to the home village. It is meaningful how this perception is reflected even in the symbolic-visual elements chosen by the young people who decide to get tattooed. These images include compasses, ancestor fingerprints, fortune charms as items to navigate their own belonging.

The tenth chapter offers an overview of the research and of the results, beginning with a reflection on the presence of the “native” researcher in diaspora destinations. These visits even lead to reflections on the impact on the community of origin where, through the connection with the emigrants, the news of the presence of the researcher in the context of the diaspora can be spread. In this way, one of the purposes of this study has been accomplished, which is to shorten the distance between expatriate members and those who have stayed. What has been carried out through my physical presence is a transnational negotiation trip that, in the attention reserved by a ‘native’ researcher to the aspects of the experience considered relevant by the protagonists, manages to mitigate emotional distances. In addition, it reflects on the difference between the imaginary of left behind and stay behind about the diaspora.

Although the results of this research cannot be generalized because it is focused on a micro-community, it has the value of offering a comparison between different diaspora destinations that have not always been the object of equal interest by researchers. In addition, the specificities of each destination are highlighted. The territorial segmentation of the village has influenced the formation of the different waves, even in relation to the type of occupations required in the destination. In the drawn profile, the distance from the receiving country has an influence on the resolution of the final return which, at the same time, is directly linked to the macro dimension of its legislation. The considerable number of repatriates from Germany and Switzerland does not correspond to a similar number of those who have moved to Northern Italy. This evidence confirms the impact of the migration policy model of the host nation, as well as represents a statement of the greater ease of inclusion of the individual in the context of intra-national movements.

Taking into account the chronological evolution of the relationship of the diaspora communities with the home village it is fascinating to observe a transition from acting in community to individual actions focused on the district of belonging and on the family. In addition, it is interesting to take into account the relationship, very often of admiration, that emigrants to different destinations have among themselves.

The need to visualize the sense of belonging can be expressed in different and complementary artistic forms. Added to the trend of emigrants to collect elements of material culture in their homes is the trend of the younger generations to use tattooing as a means of identity expression or also as a challenge to the culture they belong to.

Chapter eleven offers some of the conclusions of the thesis, highlighting how the contribution of all the parties that have participated in the phenomenon leads to a co-creative process of the migratory experience of loss. The presence/absence of the home village in the existence of the emigrant is reflected in the presence/absence of the emigrant in the group of origin. Just as the home village remains central to the diaspora experience, the exodus also remains a key element in the lives of those who have remained, even in the tendency to marginalize it.

In this need for reconciliation, my personal contribution has been to try to keep alive the memory of both sides of the migratory experience, following various routes of the separation/reunion itinerary. In addition, considering the projection nature of the relationship between the diaspora and the homeland, in my person multiple aspects and themes of emigration are channeled that even represent different features of that experience according to the perspective marked by the interlocutor. Thus, some comments by emigrants about me have been used to demonstrate some perceptions of emigrants and their evolution about the left behind.

RESUMEN

Esta tesis es un análisis comparativo de la diáspora procedente de un pequeño pueblo de Sicilia, Sant'Ángelo di Brolo (Messina) a cinco destinos: dos transoceánicos (New York-Reading, Perth), dos europeos (Velbert, Cantón Zurich-St Gallen), uno intranacional (Busto Arsizio). Como las razones económicas pueden ser consideradas condiciones necesarias pero no suficientes para explicar por qué dentro del mismo grupo algunas personas deciden emigrar mientras que otras se quedan, se ha enfatizado la *emic perspective*, es decir la visión del mundo utilizada por los protagonistas para darle sentido a su experiencia. En este panorama, como se expone ampliamente en el capítulo de revisión literaria, se ha seguido la tradición teórica que pone en evidencia la centralidad del *Self* en las ciencias sociales y que considera la experiencia y conciencia del antropólogo sus armas más poderosas. Entonces, el reconocimiento de su propio *Self* y capacidad interpretativa por el antropólogo debería llevar al reconocimiento de la capacidad interpretativa de los demás. Entonces se ha escogido insertar la auto-etnografía como un medio para colocar el autobiográfico en diálogo con lo cultural y social. En el caso específico, la importancia de la perspectiva del investigador está relacionada con la cantidad limitada de estudios sobre la diáspora en los que el punto de vista de los que se quedaron sea tratado de forma explícita. Mi experiencia personal ha sido profundamente influenciada por la diáspora por ser mi pueblo caracterizado por fuertes flujos migratorios y por pertenecer yo misma a una familia con una historia de emigración. La existencia de vínculos con la familia transnacional ha contribuido a la formación de un imaginario sobre los destinos de la diáspora, creando en germen la oportunidad de desarrollar una identidad múltiple. Este imaginario puede estimular el viaje de los *left behind* para la diáspora, creando las condiciones para la independencia personal y profesional. Mi análisis se inserta en la teoría del feminismo, tratando también asuntos de la cultura patriarcal para la que el honor femenino es un asunto central. Entonces, el viaje al extranjero de una mujer sola puede ser autorizado sólo si es considerado culturalmente apropiado. En este sentido, el viaje para la familia en la diáspora puede no ser obstaculizado porque de la custodia y control de la mujer se encargan los consanguíneos.

Así, se van a evidenciar continuidades y discontinuidades, demostrando cómo al desafío de algunos principios de la cultura patriarcal en la diáspora está asociada la adhesión a otros. Además, otra aportación de mi estudio va a ser que mis raíces están arraigadas en la misma comunidad de origen de mis informantes entonces, comparto con ellos el apego al pueblo de origen que es una característica de la identificación de los emigrados. Entonces, el pueblo resulta el elemento unificador de este análisis comparativo cuya relevancia está relacionada con el conocimiento que los análisis comparativos todavía resultan investigaciones raras en los estudios sobre la diáspora. Para entender las dinámicas de formación de comunidades diaspóricas en países y épocas históricas muy distintas se ha utilizado la investigación multi-

situada que también requiere una exploración en el contexto socio-histórico del pueblo natal con la finalidad de entender las razones en la base de la decisión de partir. Para describir algunas de las dinámicas y relaciones que he encontrado en mis datos, se va a recurrir al concepto de *Amoral Familism* de Banfield a pesar de las críticas que ha originado si se limitan las razones de la condición de la comunidad al amoralismo de las familias. De todas formas, este concepto ha originado un debate teórico llevando a algunos académicos a aceptar la afirmación según la cual en contextos de pequeños pueblos, en particular en contextos agrícolas, la población local es incapaz de acciones colectivas. Entonces, esta teoría tiene que ser considerada dentro de un contexto socio-histórico y económico así como la cuestión meridional y el atraso económico del Sur de Italia en comparación al resto de la nación. Entonces, las condiciones específicas del pueblo objeto de investigación se van a contextualizar dentro de estas coordenadas así como el funcionamiento defectuoso del aparato central del estado que, junto a la ineficiencia de la burocracia, allana el terreno para el aflorar del clientelismo.

Al diseñar la estructura narrativa de mi tesis, intentando ofrecer una organización coherente para la comparación entre lugares distantes, he decidido organizar el análisis de los datos siguiendo la ruta de mi viaje de investigación, anteponiendo a las informaciones coleccionadas durante mi trabajo de campo, mi perspectiva de *left behind* acerca del lugar examinado. Además, el vínculo con el pueblo de origen ha sido interpretado en relación al número de visitas que resultan en la creación de un imaginario experiencial por los que lo visitan con frecuencia en oposición a uno nostálgico por los que lo visitan esporádicamente. Este vínculo puede ser expresado por los jóvenes a través de los tatuajes. Dentro de una tendencia global, se han analizado las imágenes empleadas por las nuevas generaciones en la diáspora como expresiones de identidad realizadas a través de un ritual de iniciación. Aún así, los tatuajes se abren a interpretaciones multifacéticas, por lo tanto en el análisis se ha tenido en cuenta el contexto del país de destino de la emigración y a la relación directa/indirecta del sujeto con el pueblo de origen.

En el capítulo dos se van a introducir las temáticas principales de la tesis, a través de mi perspectiva de *left behind*. Mi infancia ha sido caracterizada por la narración de historias orales que muy a menudo incluían historias reales como la emigración de familiares. Esto ha llevado a la creación de un imaginario transnacional sobre miembros de la familia que nunca había encontrado, a pesar de que a veces no sabía bien ubicarlos en el árbol genealógico. Aún así, estas historias contribuyeron a crear una inclinación hacia la familia emigrada en que encontrar solución al ambiente de mi pueblo de origen que percibía como muy restrictivo. Durante años, mi imaginario fue estimulado por las visitas de familiares de Estados Unidos hasta el momento crucial de la visita de mi primo de Australia que había vuelto en búsqueda de sus raíces después del fallecimiento de sus padres. Yo misma estaba viviendo un luto, el fin de una relación de amor. Probablemente, la condición de sufrimiento en que nos encontrábamos creó una conexión entre nosotros. Como tratamiento para mi dolor, él me propuso un viaje a Australia. La ocasión se creó cuando mi profesor me propuso una tesis de investigación sobre la emigración como trabajo final para mi licenciatura que escogí realizar en Perth. A este punto, la autorización de

mis padres estaba fundada en dos razones: familiar y académica. Entonces, salí para Australia pero pronto me di cuenta de que mi imaginación sobre el viaje era muy diferente de la realidad y que durante esa experiencia me iba a enfrentar con muchas dificultades, empezando por la *nostalgia*. Mi experiencia personal me llevó a una forma de empatía con los emigrados y a ponerme cuestiones sobre cuáles podrían haber sido sus sensaciones al enfrentarse con entornos tan diferentes. A pesar de las dificultades, esta experiencia en el extranjero ha sido fundamental para mi evolución personal y profesional, a través del apoyo de mi familia transnacional que percibía muy cercana por la compartición de perspectivas. Entonces, mi viaje se reveló un ritual de paso que quería subrayar con un marco visual: un tatuaje. El rechazo de mi primo del que yo era huésped, presuponía quien era responsable de mi custodia, puede considerarse revelador de la persistencia de tratos de la cultura patriarcal en los destinos de la diáspora, como la custodia de la pureza del cuerpo femenino pues marcarlo con algo lo hace impuro. A pesar de que este episodio atestigua que mi libertad no era completa, durante este viaje en la *distancia* con mi familia nuclear se reducía la *distancia* dentro de mi persona. Desde ese momento iba a cumplir más con los que eran mis perspectivas personales que con las expectativas de los demás, empezando por la conclusión de la carrera que era el primer paso hacia mi independencia. Los viajes siguientes, junto a la sensación de encontrar casa en el extranjero, en la distancia con la cultura opresiva y sofocante de mi entorno de origen, llevaron al proceso de construcción de una identidad múltiple.

Entonces, mi trabajo tiene el objetivo de una reconciliación entre los que han experimentado la emigración de forma diferente, entre los que se fueron y los que se quedaron, ofreciendo puntos de vistas de ambas partes, evidenciando cómo la emigración ha sido una experiencia de dolor y pérdida por ambos lados: ha sido tan difícil salir como quedarse. En muchos casos, la negociación interna a la familia ha llevado a decisiones que han funcionado como propulsores para la salida de algunos miembros resultando la necesidad de otros de quedarse.

El capítulo metodológico introduce las cuestiones en la base de la investigación para la que se consideran no sólo las razones económicas sino las relaciones dentro de la comunidad de *Santangiolesi* así como las rupturas internas. La observación principal es de la existencia durante largo plazo, de hostilidades entre ciudadanos y campesinos así como de la separación entre los distritos del pueblo debido a la extensión geográfica del pueblo y la distancia. Desde esta observación la necesidad es de averiguar si estas fracturas permanecen en los destinos de emigración y en qué forma se realizan. Entonces, se ha utilizado la *multi-sited ethnography* con el objetivo de ofrecer una comparación entre diferentes destinos de la diáspora de una micro-comunidad. Se ha averiguado cómo miembros de la misma comunidad se asientan en entornos diferentes y los medios que los emigrados y las generaciones subsiguientes utilizan para mantener una conexión con el pueblo de origen. En el análisis de los datos, se ha utilizado la *emic perspective* para reproducir el punto de vista de los entrevistados y ‘dar voz a las personas’ para representar su visión del mundo. En este sentido, es importante darle voz también a los que se quedaron para ofrecer una visión de conjunto de la experiencia de la emigración. Para la recolección de los datos se ha utilizado un *mixed-tool method* basado en observación

participante, entrevistas semi-estructuradas, cartas, documentos de archivos, *digital ethnography*, *auto-ethnography*. Con relación a los entrevistados mi posición puede ser considerada de *insider/outsider* por compartir con ellos el mismo pueblo de origen que asegura un conocimiento de elementos connotativos de esa cultura. Aun así, mi acceso a los campos de investigación se caracteriza por un punto de vista ingenuo por no tener hasta ese momento experiencia directa de los destinos de la diáspora.

Conceptos como ritual de iniciación e imaginario han sido utilizados en la discusión sobre la emigración en una óptica multidisciplinar. Estos conceptos se interceptan con asuntos de género y patriarcado así como con la perspectiva cultural de honor y vergüenza típica de las sociedades mediterráneas. Además, se ha tenido en cuenta la coordenada teórica de la distancia. Este concepto no ha sido utilizado sólo en su valor geográfico, sino también en relación a la distancia temporal, generacional y dentro su propio *Self*. La distancia temporal se refiere no sólo a las diferentes fases del éxodo, sino incluso a la distancia del evento de lo que se relata. La distancia generacional tiene particular significación en la diáspora porque la brecha generacional se hace más profunda en el extranjero. Esta condición puede llevar a una distancia dentro el *Self* por el conflicto entre lo que la persona considera adecuado a su propia inclinación y lo que la familia o el contexto social más cercano puede aprobar.

El capítulo cuatro ofrece un cuadro histórico del origen de Sant'Ángelo así como de sus condiciones sociales a partir de la mitad del siglo pasado con datos coleccionados prioritariamente a través de documentos históricos y testimonios orales. La condición atestiguada era de sumisión y desigualdad en contra de los campesinos y trabajadores, lo que en varios casos llevó a reivindicaciones en forma de huelgas y revoluciones. Aun así, las divisiones entre ciudadanos y campesinos, junto a la separación entre las *contrade* debido a la extensión geográfica del pueblo ha llevado a desigualdades entre los miembros de la comunidad. La emigración puede ser considerada una reacción y una solución posible a este contexto de fracturas. El ambiente de la diáspora, por supuesto, ofrecía una alternativa a este estado de cosas. La descripción de las dinámicas y relaciones en Sant'Ángelo, donde se produce una tensión entre la aspiración de ser una comunidad y la propensión al interés personal puede remitirse a una forma de individualismo en que se prioriza la familia nuclear y que Banfield define *Amoral Familism* por la incapacidad de los individuos de trabajar a objetivos de interés colectivo.

Otras razones que llevaron a personas a salir están relacionadas a eventos que podían socavar la reputación del individuo dentro de la comunidad y por lo tanto conectados con el modelo tradicional de honor y vergüenza o con momentos de particular tensión emotiva en los que el control de la comunidad puede ser percibido como opresivo. También la adhesión a ideologías políticas podía estar en la base de la decisión de emigrar como incluso representar un obstáculo a la salida, como atestiguan documentos encontrados en el Casellario Politico Centrale de Roma así como en cartas privadas. En casos más recientes, se ha encontrado una razón en la tendencia hacia la *Schadenfreude* en algunos miembros de la comunidad en circunstancias de tensión emotiva para otros. En particular, una tendencia a la salida se ha observado con respecto al fin

de una relación amorosa. Otro caso es lo relativo a circunstancias de comportamientos que el grupo considera difícilmente aceptables, como es el caso de homosexualidad o de libertad sexual. A estos se añaden excelencias culturales a los cuales, en cuanto a su nivel de educación y habilidades, les resultaría difícil ser empleadas en el contexto de la economía local. En relación a la última fase de la emigración, los jóvenes que recientemente han abandonado el pueblo, expresan una posición más crítica en relación al lugar de origen. Esta actitud se contrapone a la predisposición a la nostalgia de los aventureros precursores.

La atención a los que se quedaron lleva a reflexionar sobre la diferencia entre *stay behind* y *left behind* que en la literatura muy a menudo son utilizados como sinónimos. El primer término presupone una posibilidad de elección mientras que en el segundo el significado rastrea una imposibilidad de elección: quedarse era la única alternativa potencial. Entre los *left behind* se pueden, sin embargo, considerar las mujeres y los hijos de los que nunca volvieron. Además, se van a proporcionar ejemplos de apoyo recíproco de miembros de la familia transnacional, a pesar de conflictos y desconfianza que se pueden generar en la distancia.

El capítulo cinco trata del primer grupo en la diáspora que ha sido investigado: lo de Nueva York-Reading. La introducción a las temáticas del capítulo es ofrecida a través de mis recuerdos de conexiones con la parte de nuestra familia que ha emigrado a Estados Unidos. Estos recuerdos varían de algunos episodios relativos a la correspondencia y regalos enviados del extranjero hasta las primeras visitas. Ya al momento de iniciar los contactos con los emigrados en estas zonas, me dí cuenta que no existía ya una comunidad de paisanos que todavía había sido durante mucho tiempo un soporte para los emigrados. La existencia de una comunidad de *Santangiolesi* en Nueva York está atestiguada en varias formas, por ejemplo a través el envío al pueblo de elementos de devoción a estatuas sagradas o la contribución económica a la realización de obras públicas como el monumento de los caídos durante la Primera Guerra Mundial que se encuentra en la plaza principal. Al mismo tiempo, el arte es utilizado en varias formas por los emigrados para mantener una conexión con la tierra natal. Además, el hecho de pintar o dar a alguien la misión de pintar elementos o lugares significativos de su propia historia puede representar una forma de *catarsis* del sufrimiento por la separación.

La existencia de una comunidad de *Santangiolesi* está atestiguada por ejemplo, por la *Loggia de Sant'Angelo*, una asociación que llegó a celebrar el cincuentenario y cuyos miembros se reunían periódicamente. Esto refleja también la función de apoyo que la comunidad representaba para sus miembros que encontraban en la reciprocidad una forma para abordar incluso cuestiones cotidianas. Esto podía realizarse también porque los italianos vivían en zonas cercanas que han llegado a ser representativas de su etnicidad. Después del fallecimiento de la primera generación de emigrados, los descendientes se han distribuido en otras zonas e incluso otros estados. La desaparición de la comunidad de paisanos lleva a buscar otras formas para conservar la memoria, incluso apoyarse a comunidades virtuales que puedan funcionar como vehículos de conexión con la tierra de origen. De hecho, las diferentes generaciones utilizan medios diferentes para mantener esta conexión, pero frecuentemente se manifiesta en formas

visuales. Los jóvenes utilizan tatuajes con signos étnicos como expresión identitaria y que funciona también como ritual de iniciación para llegar a ser parte de una comunidad real y/o imaginada. El tatuaje puede incluso tener función celebrativo-terapéutica en caso de ser dedicado a eventos dramáticos como el fallecimiento de un consanguíneo. Anteriormente, la función de memorización era realizada a través de otro medio visual: la fotografía. Elementos narrativos-visuales se encuentran en la base de nuevas formas de memorización utilizadas en Estados Unidos, como memoriales digitales.

Una actitud común por muchos de mis entrevistados es la expresión de gratitud hacia los padres y América a veces evidenciando el contraste con el pueblo natal, llegando a mantener posiciones críticas sobre todo en caso de regresos habituales. Al mismo tiempo, la periodicidad de vueltas puede resultar para los descendientes en la superación de la necesidad de acercarse a un grupo de amigos étnicos en el país anfitrión.

El capítulo seis está dedicado a la emigración a Suiza, donde el grupo de mis informantes está prioritariamente hecho por jóvenes de reciente expatriación. Mis recuerdos sobre este destino de la diáspora no están relacionados con mi familia sino con amigos y conocidos. En estos casos, la experiencia de la separación ha sido una experiencia directa así como las vueltas periódicas y la influencia que han tenido sobre mi percepción del extranjero.

Las ocupaciones principales de los emigrados a Suiza de la generación antecedente eran en fábricas, prioritariamente en los sectores textil y mecánico, y en la construcción. En muchos casos, la dimensión macro de las leyes del país ha impulsado hacia la vuelta a la etapa de la pensión, favorecida también por la cercanía geográfica de Suiza con cuyo destino se pueden mantener contactos frecuentes.

Este grupo que se caracteriza por visitas frecuentes a la tierra de origen ha evidenciado razones como el clientelismo, la falta de meritocracia, problemas con la burocracia, falta de respecto de las reglas comunes en la base de la salida que se revitalizan durante los regresos impulsando hacia una posición crítica. Al mismo tiempo, el estado de inmovilismo puede considerarse garantía de conservación de poder y ventajas para algunos. Entonces, crear las condiciones para presionar para la salida puede considerarse una manera de deshacerse de potenciales adversarios, que podrían utilizar sus habilidades para oponerse a la permanencia en el *status quo*.

Durante la temporada inicial de permanencia en el extranjero, también expatriados recientes propenden a recurrir al apoyo de paisanos que viven desde hace tiempo en el país anfitrión, creando las circunstancias para la persistencia de relaciones fundadas en vínculos de *patron system*. Sin embargo, los expatriados más recientes prueban que poseen un nivel de escolarización superior a los del pasado. Esto se realiza en una mayor habilidad de salirse del sistema de normas impuestas por la colectividad. Además, la propensión de este grupo de jóvenes no es a establecerse inmediatamente en el ambiente al que se trasladan, sino de comprobar si las condiciones del contexto adhieren a sus expectativas.

En el caso de regresos de emigrados de segunda generación, al encontrarse fuera del sistema de obligaciones y expectativas, el individuo puede encontrarse en una posición privilegiada que le permita apreciar aspectos positivos de la ambivalencia de la vida en la comunidad, evidenciando por ejemplo la cultura de la familia en contraposición con el individualismo de los suizos. Entonces, es evidente una ambivalencia con relación a la experiencia de emigración, teniendo en cuenta las diferentes épocas de salida, las multiformes historias personales que se reflejan en una forma de vínculo individual con el país de origen y el adoptivo.

En el caso de relucir algunos aspectos negativos, actúa como contraparte una necesidad de protección de los hijos que puede explicitarse en la determinación del estatus simbólico del niño eterno. Esto puede ser realizado a nivel figurativo a través de tatuajes dedicados a los hijos, utilizando fechas de nacimiento, nombres y fotografías de cuando eran bebés. En esta forma de congelación temporal, el hijo es colocado bajo la perenne protección paterna. El principio está establecido en la salvaguardia de una prolongada conservación de la inocencia del niño como mecanismo de defensa en contra de la iniquidad de que el descendiente podría ser víctima. Esto lo pone simbólicamente en una posición de inviolabilidad con relación a los mecanismos internos de la comunidad de origen.

El capítulo siete está dedicado a la trataba de la diáspora transoceánica a Perth que ha siempre representado el lugar preferido en mi viaje imaginario que coincide también con el lugar que mi madre había escogido en su intención no cumplida de emigrar. A crear una conexión más fuerte contribuyó la visita de mi tío cuando era pequeña. Además, las restricciones que con el paso del tiempo vivía en el ambiente familiar opresivo me llevaban a buscar una alternativa en el imaginario de mayor libertad de la familia transnacional.

Durante la primera época de la emigración a Perth, el apoyo de la colectividad era necesario para adaptarse al nuevo ambiente, especialmente en los momentos sucesivos a la llegada, pero eso iba a significar la creación y perpetuación del mismo sistema de normas y relaciones de poder del pueblo originario, que estaban en la base de las razones de la salida. Aún así, era importante tener un comportamiento correcto en frente de la comunidad, lo que está conectado con el honor de la familia. La relación de contigüidad entre los miembros es lo que los lleva a estar involucrados en las dinámicas de reciprocidad, control, protección y en todas las reglas entendidas del grupo. Eso ha llevado al deseo de algunos miembros de irse fuera del perímetro de las zonas de la comunidad, lo que refleja las mismas razones en la base de la decisión de marcharse del pueblo originario. Los datos recogidos demuestran cómo, con el paso de las generaciones y con el hecho de que el enlace con la comunidad original llega a ser más débil en la tierra extranjera, las diferencias con otros grupos se asientan. El individuo llega a ser más libre para comportarse según el sistema de valores que considera más adecuado, que con lo impuesto por el grupo.

Directamente proporcional a la distancia es el grado de mitologización del pueblo y de la nostalgia percibida, al contrario, esas resultan inversamente proporcionales al número de visitas. Durante mucho tiempo, la mayoría de los emigrados eran imposibilitados a volver al pueblo de origen, pues los sentimientos y los recuerdos de la tierra de origen eran compartidos,

contribuyendo a la creación de un *imaginario nostálgico*. A la creación del imaginario compartido contribuyeron también las procesiones que los emigrantes reprodujeron en la tierra extranjera que durante años eran muy participadas. Las reproducciones más recientes muestran elementos de contaminación de la cultura del país anfitrión.

Un tema muy a menudo presente en las discusiones de este grupo de emigrados es la necesidad de *“fari u giustu”*, que expresa la obligación de seguir las normas uniformes, entendidas de la comunidad. Esta concepción se refiere al imaginario de reglas de comportamiento, respeto y honor existentes en el pueblo originario y que es necesario atender para poder considerarse *“italiani giusti”*.

La distancia generacional se manifiesta en el aparente desinterés de las generaciones jóvenes con respecto a las tradiciones de los emigrantes. En realidad, los jóvenes han encontrado formas diferentes, más actuales, como expresiones identitarias y de conexión con los orígenes. Una de estas es a través de los tatuajes. Es muy probable que los jóvenes no participen en una procesión o no vayan a misa, pero que tengan una Cruz o la Virgen tatuadas en el cuerpo. Los tatuajes étnicos son una práctica prioritariamente masculina con la que se subraya el acceso a la comunidad de los amigos étnicos. Además, el uso del espacio del cuerpo como expresión de pertenencia sustituye a la misma función de la casa para las generaciones antecedentes.

El capítulo ocho está centrado en la emigración interna, desde el Sur para el Norte y en particular para Busto Arsizio. Mis recuerdos acerca de este tipo de diáspora son prioritariamente relativos a la temporada de verano, caracterizada por la vuelta de muchos emigrados que animaban el pueblo, trayendo incluso innovaciones, por ejemplo en relación a la moda. Este tipo de visitas provocaron un cambio en mi vida por experiencias que hice gracias a las vueltas de algunas amigas con quienes pasaba mucho tiempo durante el verano revelando el poder de transformación de las visitas de vuelta.

Según la memoria de mis informantes, el flujo para Busto Arsizio empezó en los años Cincuenta, mientras que una señora que salió en la mitad de los años treinta ha sido reconocida como la primera emigrada. El desarrollo industrial de los años Sesenta/Setenta ha llevado a muchos a elegir este destino. Las mujeres han tenido un rol esencial en la elección de este lugar como destino de emigración, habiendo salido solas a veces contando con el soporte de otros miembros femeninos, habiéndose ido de primeras seguidas por el resto de la familia, habiendo dirigido las decisiones familiares a elegir este destino, incluso vueltas definitivas desde el extranjero. Las mujeres han llegado a crear actividades empresariales autónomas, en varios casos como extensión de la vida doméstica permitiéndole cumplir con su función maternal. Pues, la emigración en un área industrial de reciente formación, puede llevar a la mujer a una emancipación económica, social y profesional en que su rol paritario es reconocido explícitamente. Además, la emigración ha funcionado de varias formas como oposición a la persistencia de una condición de represión de las mujeres. Un ejemplo es la utilización de las remesas del emigrante para patrocinar la educación de chicas.

La comunidad *Santangiiolese* en Busto Arsizio se compone aproximadamente de 2000 miembros. Desde el 1994 hasta el 2001 se había creado una ocasión de reunión del grupo por una visita del cura que al principio no estaba relacionada con razones religiosas. A diferencia de las procesiones festivas en el extranjero, la procesión no era simplemente una reproducción de la original sino que dependía de la relación directa de los fieles con el sacerdote. La reunión llega a ser una ocasión anual y se espera hasta que se asegure la presencia del arcipreste, como pretexto de la única oportunidad de encuentro colectivo del grupo.

En lo relativo a las visitas, debido a la relativa proximidad del pueblo natal hay mayores ocasiones de movilidad y de vuelta a la tierra de origen, lo que lleva a una experiencia directa y más subjetiva con el contexto. En este sentido, puede resultar relevante la compra de la casa en pueblos marítimos que puede activar la relación de los descendientes con la tierra natal. Aún así, el mantenimiento de un vínculo con la tierra de origen se expresa en manifestaciones multifacéticas, contradictorias y subjetivas.

La relación de este grupo con el pueblo natal se explicita en formas artísticas por ejemplo a través de donaciones de obras de arte a iglesias en el pueblo por individuos, familias o grupos que incluyen también individuos externos a la comunidad que visitaron el pueblo por la conexión con los emigrados. Además, en muchos casos los emigrados realizan copias de elementos del patrimonio artístico para gozar de su disfrute en forma privada.

En relación a la emigración y cuestiones de género, he encontrado un número significativo de mujeres con tatuajes que se remontan a hace algunas décadas, cuando aún esta tendencia no era tan común. Por lo tanto, asumen un valor de desafío visible del modelo patriarcal, siendo concebidos prioritariamente como embellecimiento corporal y reapropiación de libertad sobre su propio cuerpo.

El capítulo nueve trata de la emigración a Alemania y en particular a Velbert. Mis recuerdos sobre este destino de la diáspora están prioritariamente relacionados con los años del colegio y a un número considerable de amigos que habían nacido en Alemania, que atestiguan el carácter temporal de la emigración hacia este país así como el alto número de regresos.

Las entrevistas para este capítulo han sido realizadas completamente a través de la *digital ethnography* por la explosión de la pandemia de COVID-19, lo que permite reflexionar sobre ventajas y desventajas de los nuevos medios de comunicación.

Los primeros casos de emigración hacia Alemania se insertan en el cuadro de los acuerdos bilaterales de Italia con algunos países europeos en búsqueda de mano de obra. En esta primera fase no se puede hablar de la existencia de una comunidad de paisanos, lo que hacía las condiciones de permanencia de los trabajadores aún más difíciles por no poder contar en una comunidad de apoyo mutuo. La transición desde la ocupación en la agricultura hacia el empleo en el sector industrial, y un acercamiento a un estilo de vida urbano y moderno, ha atraído a Velbert algunos *Santangiiolesi* previamente ocupados en Alemania en varias zonas agrícolas. La emigración a Alemania se caracteriza por movimientos circulatorios entre el pueblo de origen y el país acogedor, como consecuencia incluso de factores macro de Alemania que no

ha concebido la inmigración como asentamiento definitivo. Esto lleva a la creación de un imaginario oscilante en el que el objeto del imaginario llega a cambiar según la posición ocupada por el emigrado, así como la concepción de la alternativa más conveniente. En el contexto de la experiencia en Alemania, el asentamiento definitivo se suele imaginar en el pueblo nativo. Esta perspectiva puede llevar a la edificación de la residencia en el pueblo antes de hacerlo en la nación forastera. En el contexto de inestabilidad asociada con este destino de la diáspora, en la cual la resolución de la vuelta parece inminente, la construcción de la casa en la zona de origen asumía un rol de seguridad. Aún así, la edificación de la casa en el distrito de origen ha llegado a ser un fracaso a nivel económico por la discrepancia entre la cantidad de dinero invertido y el valor actual de los inmuebles en las zonas rurales.

En muchos aspectos la emigración a Alemania ha tenido efectos de emancipación para los protagonistas, así como efectos indirectos sobre los que han permanecido en el pueblo, en el que al lado de la economía prioritariamente agrícola, crecen en paralelo otras actividades que llevan a una mayor autonomía de los trabajadores que pueden tener negocios independientes. Además, se ha creado un círculo constante de intercambio de bienes entre el pueblo de origen y Velbert que responde a la necesidad de satisfacer las exigencias de los protagonistas de movimientos desde y para Sant'Ángelo y con permanencias más o menos prolongadas. Entonces, se ha utilizado la imagen del movimiento del péndulo para representar la experiencia de los expatriados a Velbert. La peculiaridad del éxodo a Alemania es inherente al retorno, que esté relacionado con la temporalidad del empleo laboral, con las visitas periódicas, con la jubilación o con las exequias.

Incluso las generaciones subsiguientes demuestran una actitud fluctuante entre orientación y desorientación con relación al sentido de pertenencia al pueblo de origen. Es significativo cómo esta percepción se refleja incluso en los elementos simbólico-visuales escogidos por los jóvenes que deciden tatuarse. Estas imágenes incluyen brújulas, huellas dactilares de antepasados, amuletos de la fortuna como elementos para navegar en su propia pertenencia.

El capítulo décimo ofrece una visión de conjunto de la investigación y de los resultados empezando por una reflexión sobre la presencia del investigador “nativo” en los destinos de la diáspora. Estas visitas llevan incluso a reflexionar sobre el impacto en la comunidad de origen donde a través de la conexión con los emigrados, puede difundirse la noticia de la presencia del investigador en el contexto de la diáspora. De esta manera, se realiza incluso uno de los propósitos de este estudio que es acortar la distancia entre los miembros expatriados y los que se han quedado. Lo que se ha realizado a través de mi presencia física es un viaje de negociación transnacional que, en la atención reservada por un investigador “nativo” a los aspectos de la experiencia considerados relevantes por los protagonistas, llega a mitigar las distancias emocionales. Además, se reflexiona sobre la diferencia del imaginario de *left behind* y *stay behind* acerca de la diáspora.

A pesar de que los resultados de esta investigación no pueden ser generalizados por estar centrada sobre una micro-comunidad, tiene el valor de ofrecer una comparación entre destinos diferentes de la diáspora que incluso no siempre han sido objeto de interés equivalente por los

investigadores. Además, se resaltan las especificidades de cada destino. La segmentación territorial del pueblo ha influenciado la formación de las distintas oleadas, con relación incluso al tipo de ocupaciones requeridas en el lugar de destino.

En el perfil trazado, la distancia del país receptor tiene una influencia en la resolución de la vuelta definitiva que, al mismo tiempo, está directamente vinculada con la dimensión macro de su legislación. El número considerable de repatriados de Alemania y Suiza no se corresponde con una cantidad similar de los que se han trasladado al Norte de Italia. Esta evidencia confirma el impacto del modelo de política migratoria de la nación anfitriona, así como representa una declaración de la mayor facilidad de inclusión del individuo en el contexto de los movimientos intra-nacionales.

Tomando en consideración la evolución cronológica de la relación de las comunidades en la diáspora con el pueblo natal, es sugestivo observar una transición desde el actuar en comunidad para acciones individuales centradas en el distrito de pertenencia y en la familia. Además, es interesante tener en consideración la relación, muy a menudo de admiración, que emigrados a diferentes destinos tienen entre ellos.

La exigencia de visualizar el sentido de pertenencia se puede expresar en formas artísticas diferentes y complementarias. A la tendencia de los emigrados a coleccionar en sus hogares elementos de la cultura material se añade la tendencia de las generaciones jóvenes de utilizar la práctica del tatuaje como medio de expresión identitaria o también de cierto desafío a la cultura de pertenencia.

El capítulo once trae alguna de las conclusiones de la tesis evidenciando la aportación de todas las partes que han participado al fenómeno migratorio, lo que lleva a un proceso co-creativo de la experiencia migratoria de la pérdida. La presencia/ausencia del *home village* en la existencia del emigrado se refleja en la presencia/ausencia del emigrado en el grupo de origen. Así como el pueblo permanece central en la experiencia de la diáspora, también el éxodo permanece siendo un elemento clave en la vida de los que se han quedado, incluso en la tendencia a marginalizarlo.

En esta exigencia de reconciliación, mi contribución personal ha sido intentar conservar viva la memoria de ambos lados de la experiencia migratoria, recorriendo variadas rutas del itinerario de separación/reunión. Además, considerando el carácter de proyección de la relación entre la diáspora y la *homeland*, en mi persona se canalizan múltiples aspectos y temáticas de la emigración que incluso representan rasgos diferentes de esa experiencia según la visión marcada por el interlocutor. Entonces, se han utilizado algunos comentarios por los emigrantes sobre mi persona para evidenciar algunas percepciones de los emigrados sobre los *left behind* y su evolución.

OBJETIVOS

Los objetivos de la presente tesis académica son:

- Averiguar las razones que impulsan para salir o quedarse en una comunidad largamente afectada por la emigración
- Averiguar cómo individuos de la misma comunidad se asientan en entornos diferentes y en épocas diferentes
- Averiguar los diferentes medios empleados en épocas diferentes y por generaciones diferentes para mantener una conexión con el pueblo de origen
- Evidenciar la relevancia de la perspectiva sobre la emigración por los que se quedaron
- Evidenciar cómo la emigración ha afectado también la existencia de los que se quedaron
- Crear una visión de conjunto de la emigración, evidenciando cómo la emigración ha sido una experiencia de pérdida y suferencia para los que han salido y los que se han quedado pero cómo, al mismo tiempo, ha sido una oportunidad de mejoría por ambos lados

INTRODUCCIÓN

Los estudios de los múltiples aspectos de la diáspora italiana raramente han enfatizado la importancia de los análisis comparativos. La experiencia de los emigrantes en el extranjero puede diferenciarse en muchos aspectos según la época de emigración, el país anfitrión, el nivel de instrucción de los protagonistas. A pesar de que estos aspectos pueden deducirse contando con estudios diferentes, la investigación de una micro-comunidad transnacional puede ser útil para ofrecer una visión de conjunto. Es esta brecha en la literatura la que se aborda en esta tesis que tiene como objetivo comprender las generaciones y las relaciones familiares y comunitarias en el contexto de la diáspora transnacional de las comunidades procedente de Sant'Angelo di Brolo, un pequeño pueblo en Sicilia.

El tema de esta investigación requirió el empleo de la *multi-sited ethnography* como metodología, siendo el objeto de estudio concebido como una unidad conceptual homogénea, pero móvil y multiubicada (Marcus 1995). La ventaja de la etnografía multi-situada es que las comparaciones emergen a través de yuxtaposiciones a medida que una comparación está incorporada en ella (Marcus 1995). Los resultados de esta tesis ofrecen una panorámica de las condiciones de los protagonistas en los destinos seleccionados, evidenciando cómo las percepciones individuales pueden cambiar teniendo en cuenta la distancia geográfica del pueblo natal, la distancia temporal de la salida, la distancia generacional, es decir el número de generaciones en el extranjero, así como la distancia dentro del *Self*, con que se refiere a lo que cada persona considera adecuado para sí mismo potencialmente en contraste con la libertad que el contexto en que se encuentra le ofrece para alcanzarlo. En este panorama, documentos encontrados en archivos así como en colecciones privadas y testigos de los protagonistas han demostrado cómo en el entorno del pueblo de origen entre las razones principales que han impulsado para la salida y siguen siendo entre las razones en la base de las salidas más recientes, se encuentran rupturas de carácter diferente entre el individuo y el grupo que minan su percepción de libertad y su honor así como el de su familia delante de la comunidad. Además, los hallazgos de esta tesis han demostrado cómo estas fricciones entre el individuo y el grupo pueden volver a presentarse en varias formas en los diferentes contextos de la diáspora así como la frecuencia de visitas de retorno puede influenciar la creación de un imaginario nostálgico en oposición a uno experiencial en el apego al pueblo de origen y la superación o la re-creación de los conflictos que impulsan a la salida.

Además, la separación entre consanguíneos ha llevado a la creación de sentimientos de pérdida y sufrimiento por ambos lados de aquellos involucrados en el fenómeno. Entonces, es importante proporcionar una definición de “familia transnacional”. Siguiendo a Baldassar y Merla, se puede afirmar que la idea de familia transnacional “pretende captar la creciente conciencia según la cual los miembros de las familias conservan su sentido de colectividad y parentesco a pesar de estar repartidos entre múltiples naciones” (2014, 6). Las prácticas que están en la base del sentido de pertenencia a una familia transnacional requieren un intercambio de cuidado recíproco, incluso a veces asimétrico. Por lo tanto, “aquellos miembros de la familia

que se quedan atrás, o *'stay put'*, en su lugar de nacimiento o patria ancestral también se convierten en parte de las relaciones sociales que se extienden a través del tiempo y del espacio, aunque es posible que en realidad nunca se reubiquen o se muevan. en absoluto” (Baldassar y Merla 2014, 6). En este panorama, parece significativo aplicar el concepto de “transnacionalismo emocional” (Wolf, cit. en Sala y Baldassar 2017, 387) también a quienes se quedaron, para referirse a su apego a lugares que no han experimentado directamente pero que conocen sólo a través del trabajo de la imaginación a partir de las informaciones proporcionadas por sus parientes lejanos y compartida en el dominio familiar. Así, esta conexión ha hecho posible también que los descendientes de los *left behind* “vivan una vida transnacional basada en las emociones, transmitidas por sus padres aunque permanezcan en un mismo lugar geográfico” (Sala y Baldassar 2017, 387).

En el contexto de la diáspora de una micro-comunidad, uno de los objetivos clave de esta tesis ha sido de proporcionar el punto de vista de los que se quedaron. Como sostiene Baldassar (2007), los estudios sobre la emigración se han centrado principalmente en la dimensión “macro” de la arena pública o el dominio “meso” de las comunidades, dedicando muy poca atención al dominio “micro” de las familias y los hogares. Siguiendo esta interpretación, se evidencia cómo muy a menudo se han ignorado las percepciones de los que se quedaron en relación a la familia transnacional y sus implicaciones así como se ha discutido muy poco sobre las prácticas y actuaciones en familias afectadas por la emigración pero que la han experimentado indirectamente quedándose en la patria. Esta tesis aborda también este vacío en la literatura a la que pretende contribuir centrándose en las narrativas sobre la migración desde la perspectiva de la *'homeland kin'*. Por lo tanto, he utilizado recuerdos e instantáneas de varias etapas de mi vida para revelar algunos de los afectos e imaginación sobre parientes y amigos lejanos, cómo estos pueden cambiar con el tiempo y pueden verse influenciados por historias compartidas en el ámbito doméstico, así como por la visita del migrante de regreso al pueblo de origen. Además, ofreciendo una perspectiva de género sobre las relaciones transnacionales y el imaginario sobre las vidas de los consanguíneos en la diáspora, se ha mostrado cómo este imaginario, alimentado tanto por las historias sobre el éxodo familiar como por su *exitus* y el regreso del emigrante, puede activar la agencia para salir para la familia en la diáspora y cómo esto puede establecer las condiciones para una experiencia de *exitus* para los *left behind*.

El proyecto inicial no preveía la relevancia de la perspectiva de los *left behind*. Sin embargo, mientras que revisaba la literatura, encontré estudios que resaltaban el valor del enfoque autoetnográfico que ha sido conceptualizado como “el uso de la experiencia personal para examinar y/o criticar la experiencia cultural” (Jones et al. 2013, 22). Por lo tanto, comencé a reflexionar sobre mi experiencia personal como perteneciente a una familia migrante, dándome cuenta de la relevancia que podría tener para el tema que estaba investigando y reconociendo la limitación de los estudios en los que el foco de la indagación estaba en la experiencia de primera mano de pérdida de los que se quedaron atrás. En consecuencia, comencé a recopilar instantáneas de recuerdos que podrían conectar mi investigación actual con el pasado ofreciendo mi perspectiva de *left behind* sobre los destinos investigados que va a crear un elemento de conexión en la estructura de la tesis.

Incluso la atención para la relevancia de los tatuajes en la diáspora está fundada en mi experiencia personal. Los tatuajes que eligen los jóvenes de la diáspora transnacional siciliana,

que varían desde escudos familiares hasta apellidos, desde imágenes religiosas hasta símbolos de prácticas étnicas lúdicas, pueden considerarse en su dimensión afectiva como una adaptación de múltiples formas de memorialización y apego. La discusión de los múltiples significados de los tatuajes para los jóvenes de la diáspora está entre los hallazgos de esta tesis. He investigado cómo la práctica del tatuaje puede considerarse como un acto performativo en el que los dominios de afecto y memoria se superponen e interactúan y cómo funcionan para crear y recrear una conexión con la patria, transformando un símbolo encarnado en un espacio idealizado de afecto y memoria. Esta tesis muestra cómo la práctica del tatuaje es utilizada como una forma de “*doing belonging*”, (Skrbiš et al. 2007), en la negociación de pertenencia entre descendientes de migrantes y expatriados recientes. En este sentido, el *familial habitus* juega un papel fundamental, como sistema de disposiciones que se transmiten en el dominio familiar. Entonces, el objetivo es resaltar la relevancia de los tatuajes como performance de identidad y pertenencia. Tomando en consideración la identidad como una construcción social, el símbolo corporeizado se convierte en una manifestación tangible de la identidad percibida. Así, a través de la materialidad del cuerpo, los marcadores de identidad encarnados pueden ser considerados en su aspecto de performatividad que conduce a un discurso reiterativo de cultura e identidad.

Entonces, entre las conclusiones principales de este estudio se encuentran los medios utilizados por los jóvenes en la diáspora como expresión de sentido de pertenencia. Significativamente, en muchos casos, la medida de los tatuajes es directamente proporcional a la distancia geográfica, es decir a la nostalgia que está también relacionada con la frecuencia de visitas. Por lo tanto, se discute cómo para algunos de los participantes, el nexo puede ser conceptualizado como “nostalgia imaginada” mientras que para otros como “nostalgia genuina” (Appadurai, 1996), interconectado a la distancia espacial de la patria, que recuerda también la distancia temporal y generacional desde la salida y la periodicidad de las visitas de regreso. Entonces, se ha demostrado cómo la familia en ambos lados de la experiencia de separación ha tenido un rol fundamental en la transmisión del sentimiento de pérdida causado por la emigración que puede ser amplificada por la distancia. Los descendientes de los emigrados así como de los *left behind* expresan en formas diferentes y complementarias un sentido de pertenencia a la familia transnacional lo que puede tener varios efectos sobre los protagonistas, evidenciando cómo, al mismo tiempo, el éxodo puede llegar a ser una ocasión de mejora para los actores involucrados.

1 TEORIZAR LA PERSPECTIVA DE LA *HOMELAND* EN UN ESTUDIO COMPARATIVO DE LA DIÁSPORA

Al relatar de la tradición antropológica antecedente, Cohen en su estudio *Self Consciousness: An Alternative Anthropology of Identity*, exhorta a la centralidad del individuo en las ciencias sociales. “*El Self (itálica mía para evidenciar el uso del término de la versión original en inglés) no es un monolito: es plástico, variable y complejo*” (1994, 2). Esta complejidad es lo que los antropólogos han fallado a exponer en sus descripciones, especialmente por influencias teóricas que llevaban a una separación entre lo social y lo psicológico. Los lineamientos de la estructura social han sido elaborados para demostrar el primado de la sociedad en la determinación del comportamiento. Así que, la personalidad es considerada como determinada socialmente. En esta perspectiva teórica la persona y la personalidad no eran considerados problemas antropológicos. Por fin, en las décadas '70 y '80 del siglo pasado, la persona avanza a ocupar un lugar central. Asimismo, un elemento fundamental que los antropólogos no han tenido en consideración es que inevitablemente el punto inicial para interpretar otra individualidad es su propio *Self*. Al contrario, Cohen mantiene que “*las más poderosas armas investigativas e interpretativas en el arsenal del antropólogo [son] su experiencia y consciencia*” (1994, 4). La investigación antropológica y etnográfica necesariamente interactúa con el *Self*, del investigador y de los investigados. Poner el acento sobre la autoconsciencia inserta críticamente la cuestión sobre dos fundamentos de la práctica etnográfica: generalización y relativismo cultural. Es importante reconocer que otra gente posee su propio *Self* para evitar la categorización en colectividades analíticas. Además, Cohen centra su argumentación sobre un elemento muy importante para mi estudio. Refiriéndose al recurso al modelo del análisis reflexivo, él mantiene que “*los antropólogos necesitan reflexionar sobre sí mismos con el fin de reflexionar sobre cómo otras personas reflexionan sobre sí mismos*” (1994, 136). Así que, el reconocimiento de sus propios *Selves* y de su creatividad interpretativa, debería llevar a los antropólogos al mismo reconocimiento de la creatividad cultural de los demás.

Teniendo en cuenta el debate teórico, en mi trabajo he escogido utilizar el enfoque fenomenológico, junto a la *emic perspective* para explorar la visión del mundo de mis informantes, con el propósito de entenderla desde el interior. Con este objetivo, y para ofrecer una visión de conjunto, he elegido introducir también una visión introspectiva, optando para la utilización de la *autoethnography*, que así es definida en *Autoethnography is Queer*, capítulo contenido en *Handbook of critical and indigenous methodologies*:

La auto-etnografía, sea una práctica, una forma de escritura, o una perspectiva particular sobre conocimiento y erudición depende por el *push and pull* (itálica mía que evidencia el uso del término original en inglés) entre y dentro el análisis

y la evocación, experiencia personal y mayores intereses sociales, culturales y políticos (Lincoln, Smith, Denzin, 2008, 350-51).

Reflexionar sobre su propia experiencia personal tiene que ser utilizado como un medio para colocar lo autobiográfico en conversación con lo cultural y social. En la auto-etnografía, la presencia narrativa del investigador es visible en el diálogo con los informantes, con el objetivo de “*mejorar la comprensión teórica de un fenómeno social más amplio*” (Lincoln, Smith, Denzin, 2008, 351).

Uno de los descubrimientos en la revisión literaria efectuada hasta ahora es la cantidad limitada de estudios en el ámbito de la diáspora en los que la perspectiva de la *homeland* sea tratada de carácter explícito. En su investigación *Family, Lovers and their Letters*, Cancian afirma que “*la emigración ha transformado de muchas maneras la vida de los emigrantes y sus queridos que se quedaron atrás*” (2010, 27). Como trataré en el capítulo tres, mi experiencia personal ha sido profundamente influenciada por el contacto con la diáspora. Habiendo crecido en Sant’Ángelo di Brolo (Messina), un pueblo caracterizado por fuertes flujos migratorios, (que incluso es el elemento clave de mi investigación por ser focalizada sobre la emigración desde el pueblo a diferentes destinos), y en una familia con una historia de emigración, temáticas relativas al éxodo han sido frecuentemente argumento de interés, así como han contribuido a la formación de un imaginario sobre los destinos de la diáspora. Ser parte de una familia transnacional ha influenciado la percepción de mi pertenencia, creando en germen la oportunidad de desarrollar una identidad múltiple. Esta posibilidad es ofrecida por la existencia de vínculos familiares transnacionales que pueden generar ocasiones de reencuentro entre consanguíneos. La contribución de la diáspora a mi crecimiento personal y profesional puede ser considerada la contraparte de lo que Sala en su PhD tesis *The Italia-ness is in the family* trata como “*Dejar la familia para retornar a la familia*” (2017, 189). En teorizar la importancia de la dimensión de la familia en el campo social transnacional y en el imaginario, ella afirma el rol de los vínculos familiares en determinar la ruta del éxodo de la emigración de la segunda generación en Australia, que a pesar de la difícil condición económica de Italia, eligen este país como destino. En este capítulo, ella subraya cómo la familia es “*la mayor motivación para roots migration (itálica mía que indica el uso del término original en inglés), [lo que] implica un proceso interconectado de alejamiento de la familia (migrante) con uno de salida para la familia (homeland) como una manera culturalmente apropiada de ganar independencia*” (Sala, 2017, 189). En la perspectiva de mi estudio, el objetivo de perseguir la autonomía está confirmado, mientras que el camino se hace al contrario: de la *homeland* para la diáspora, desde la parte de la familia que se ha quedado para la parte que se ha ido. Sala añade que el viaje a Italia puede concebirse como un retorno a pesar de que los protagonistas no han nacido en Italia, y “*el vínculo con la casa se ha desarrollado a través del imaginario transnacional de ideales familiares y comunitarios compartidos acerca de la patria ancestral*” (2017, 190). Mi investigación va a tratar cómo la creación de un imaginario en el *home village*, fundado incluso en la condivisione de una historia familiar de emigración, puede estimular el viaje de los *left behind* para la diáspora, en la que el individuo puede encontrar las condiciones para la realización de su independencia personal y para la satisfacción profesional, gracias también a

la condivisión de un *familial habitus* con los familiares emigrados, encontrando el hogar en la diáspora y, al final en cualquier lado, gracias al desarrollo de una identidad múltiple. Teorizar la perspectiva de la *homeland* significa abordar el concepto de la creación de un espacio simbólico incluso para los que se quedaron, que los conecta con los familiares en el extranjero y con los países de destino de la diáspora.

A nivel teórico, mi análisis se inserta en la teoría establecida del feminismo. Según lo que Behar afirma en *The vulnerable observer*, el movimiento feminista reivindica que lo personal es político. Escritoras feministas han dedicado muchas de sus energías para reflexionar sobre biografía y autobiografía, con el objetivo de hacer otras mujeres el sujeto de su mirada sin objetivarlas y, así traicionarlas. Así que, el feminismo ha puesto como prioritario “[...] *hacer las ciencias sociales más personales para que vayan a ser más objetivas*” (1996, 29). Así Behar continúa citando Sandra Harding:

Las convicciones y comportamientos del investigador son parte de la evidencia empírica para (o en contra de) las reclamaciones avanzadas en los resultados de la investigación. Esta evidencia tiene que ser abierta al examen crítico no menos que lo que es tradicionalmente definido como evidencia relevante” (1996, 29).

Mi experiencia personal va a ser notable para aclarar algunos aspectos de la relación entre la *homeland* y la diáspora, incluso con relación a asuntos de la cultura patriarcal.

Siguiendo el modelo tradicional del honor femenino, el viaje en el extranjero de una mujer puede ser autorizado por el modelo patriarcal si es considerado culturalmente apropiado, como en el caso de ser motivado por razones familiares y por el hecho de que la custodia de la mujer es asegurada porque de ella se encargan los consanguíneos en el extranjero. La confianza está entregada a la tutela de un sistema de reglas y valores compartidos con los familiares en otro país. Esto porque, como afirma Gabaccia en *Italy's many diasporas* “*la disciplina familiar ha sobrepasado los confines nacionales y ha tendido puentes entre continentes*” (2000, 11). El mecanismo de control puesto en acto, también se refiere implícitamente a la libertad sexual. Como Baldassar demuestra en su estudio *Marias and Marriage* (1999), según los principios patriarcales, los jóvenes solteros italianos en Australia pueden ser sexualmente activos mientras que esto es inadmisibles para las mujeres. Así que, las chicas tienen que ser controladas, protegidas, tener un toque de queda. Los padres claramente no pueden cumplir con estas funciones en la distancia geográfica, por lo tanto es necesario confiar en la compartición de estos principios de defensa de la mujer por los familiares en el extranjero, para asegurar su honor. Por lo tanto, mi análisis autorreflexivo va a exponer cómo la pertenencia al mismo clan, aunque en la distancia geográfica, puede garantizar la vigencia de estos valores. Esta actitud de protección confirma la posición central de la mujer en el ámbito familiar, incluso en su carácter transnacional. Así Baldassar, parafraseando Martin (1986, 245), escribe: “*la familia es la esfera de validación de las mujeres [...] proporcionando una base de oposición desde la que y dentro de la que pueden actuar*” (1999, 13). Además, el tratamiento de la mujer dentro de un sistema patriarcal, le concede una posición de relevancia en el ámbito familiar en su condición de esposa

y madre. Baldassar, mencionando a Pallotti-Chiarolli (1989), afirma cómo las madres italianas crían a sus hijas de conformidad con las reglas y valores del modelo patriarcal. Además, Baldassar sostiene que:

Esta segunda generación de mujeres jóvenes está intentando cambiar a sus madres y son inflexibles en que no van a ser como ellas en determinados aspectos. Esas jóvenes están generando un cambio y el área en donde está más evidente es en la desigualdad de roles de género. El modelo tradicional de honor y vergüenza está siendo cuestionado por mujeres italo-australianas jóvenes (1999, 15).

Mi contribución autobiográfica va a demostrar cómo la cooperación entre miembros de la familia transnacional puede resultar en un desafío del modelo patriarcal, intentado también en la base de la fuente original de la cultura. En los miembros de la familia transnacional con los que se comparten los efectos de las restricciones impuestas por el mantenimiento de los valores patriarcales como la reputación de honorabilidad, se puede encontrar un apoyo para enfrentarse a ese modelo. Asimismo, esta coalición entre consanguíneos crecidos en entornos diferentes, cuya educación se ha fundado en los principios de la familia patriarcal, que las dos partes quieren socavar, puede funcionar como mediación para alcanzar objetivos de libertad individual. Además, mi contribución autobiográfica va a evidenciar cómo, a veces, una firme adherencia al modelo patriarcal en el pueblo de origen, puede funcionar como oposición a la realización de lo que Baldassar define *sistemazione*, o sea el movimiento de un ámbito doméstico para otro para hacerse un hogar propio. Se trata de casos excepcionales, pero auténticos, en que la cultura patriarcal se manifiesta, en una forma de *tabú del matrimonio*, en la resistencia a la formación del nuevo núcleo familiar de los hijos, que pueden recurrir al apoyo de miembros de la diáspora para afirmar su voluntad. Al mismo tiempo, la lucha en contra de los principios patriarcales tiene que ser realizada con medios culturalmente apropiados. La compartición del *habitus* entre miembros de la familia transnacional, puede funcionar como espacio de negociación entre las reglas sociales y la voluntad individual. Como escribe Baldassar:

De todas formas, está claro que en cualquier contexto, no importa el nivel de demarcación, el individuo está influenciado por el *habitus*-la interacción dialéctica entre historia, circunstancias estructuradas y las acciones y orientaciones de la persona. Aunque el *habitus* no determina el comportamiento, ayuda a explicar que aun cuando se rebelan en contra de la tradición de los padres,[...] las formas de resistencia están mediadas por las mismas prácticas e ideas que se están oponiendo (1999, 16).

Así que, a través de la red de auxilio ofrecido por la familia transnacional, sus miembros pueden encontrar la validación de sus exigencias que se realiza por una combinación de afirmación y transformación de los valores de la familia.

1. 1 EL IGNORADO *REMAINED BEHIND*

Ruth Behar en *The vulnerable observer* relata el debate acerca de lo que significa ser *insider* de una cultura, discusión que la meditación sobre el significado de “native anthropology” ha abierto. En la antropología nativa “*los académicos reclaman una conexión personal con los lugares en que trabajan*” (1996, 28). Los límites entre participante y observador se han hecho menos marcados desde cuando los que eran “nativos”, han llegado a ser ellos mismos académicos, que han hecho sus comunidades y países de origen, objeto de sus investigaciones. Esto ha creado una modificación considerable en el ámbito antropológico, así que:

Ahora tenemos un grupo notable de antropólogos “minoritarios” con una gama de conexiones ambivalentes con las “patrias” abandonadas y recuperadas en las que trabajan. La importancia de la antropología nativa ha ayudado a provocar un cambio fundamental-el cambio hacia ver la identificación, más que la diferencia como la imagen clave de definición de la teoría y práctica antropológica (1996, 28).

La utilización de un “*género híbrido como la auto-etnografía*” (Behar, 1999, 26), en el caso de mi estudio, responde a la necesidad de ofrecer puntos de vista alternativos acerca de la experiencia de la diáspora, lo que puede funcionar también como un instrumento terapéutico para expresar la concienciación del trauma de la separación en la base de la emigración, que ha afectado ambas partes implicadas en el proceso.

En su artículo *The “hajj”: Sacred and Secular* (1990), Delaney relatando el viaje anual de visita a casa por los emigrantes turcos y comparándolo al *hajj*, el peregrinaje sagrado a la Meca, critica la literatura de las ciencias sociales sobre la inmigración campesina turca. En estas obras, estos emigrados son representados como víctimas de racismo de los países europeos. Ella argumenta cómo la representación de estas personas está prejuiciada por una falta de familiaridad de los académicos con los campesinos y la vida en un pueblo. Así ella escribe:

Puesto que la mayor parte de los investigadores no han vivido en comunidades de pueblos rurales, para ellos es difícil entender el significado del pueblo natal y de la fuerza del apego que une sus nativos a ello (1990, 524).

Según el análisis de Delaney, para entender la emigración turca, es necesario incluso entender “*el contexto del mundo cultural propio de los turcos, que incluye su situación presente, así como los valores, directrices y símbolos que han moldeado sus motivaciones y expectativas*” (1990, 514). Es decir el contexto del pueblo de origen. A pesar de no ser un estudio reciente, puedo todavía considerar legítima para mi investigación, la observación según la que los emigrados se identifican con “*un fuerte apego con sus pueblos de origen [y que] los análisis académicos de la emigración raramente están informados con esta experiencia [...]*” (1990, 515). Mi contribución está orientada a llenar este vacío existente en la literatura sobre la diáspora.

Una de las mayores aportaciones de mi ensayo va a ser que mis raíces están arraigadas en la misma comunidad de origen de mis informantes. Claramente, mi estudio no va a ser sin prejuicios, porque mi perspectiva se funda en la experiencia de las décadas durante las que he vivido en el pueblo, que sin duda ha sido objeto de evolución desde los años al principio del siglo pasado. Asimismo, informaciones sobre acontecimientos en el pueblo, así como historias de parientes y ciudadanos, me han sido traspassados a través de la memoria oral. Por otro lado, pertenecer al mismo pueblo de origen de mis entrevistados, me ofrece una comprensión desde el interior de las prácticas culturales compartidas y de los procesos de producción cultural. Sin embargo, la compartición con coetáneos y otros habitantes del pueblo, de ideas y experiencias acerca de la emigración, presenta una oportunidad de análisis de la perspectiva a través de la que los que se han quedado han experimentado varias fases de la diáspora, así que esto puede contribuir a crear una visión de conjunto.

Una de las finalidades de esta tesis es demostrar cómo la experiencia de los que se quedaron tiene que ser considerada como componente integrante de la dinámica migratoria. Esto porque, como confirman Beattie and Buss in *Undelivered Letters to Hudson's Bay Company Men on the Northwest Coast of America, 1830-57* (2003), “*las familias left behind muy a menudo tuvieron formas de servicio igualmente duras, si diferentes*” (2003, 11). Como comentario a este libro, Cancian, en *Family, Lovers and their Letters* (2010), escribe que “*abre una ventana sobre el universo psíquico y social de los individuos y familias que se han quedado en la patria*” (2010, 154). La relevancia del énfasis sobre ambas partes de la trayectoria de vida en la base de la diáspora, había sido evidenciada ya en los años '60 del siglo pasado. Cancian, citando Frank Thistlethwaite, pone en evidencia la exigencia de “*examinar el proceso de emigración como una secuencia completa de experiencias*” (2010, 8). De todas formas, la atención de los investigadores se ha centrado mayoritariamente en la experiencia de los emigrantes. Esto porque, siempre como relata Cancian:

Aparte de la disponibilidad de fuentes, otra razón [por la escasez de estudios sobre los que se han quedado] puede encontrarse en el énfasis predominante por los historiadores que sugerían que la experiencia de la inmigración está mejor representada en privilegiar los inmigrantes mismos, más que por los que se quedaron atrás. El consenso general entre los estudiosos de emigración, era que las cartas de los que se quedaron atrás habría llevado, como el historiador George Stephenson observa, a “traicionar el espíritu, las esperanzas, y las aspiraciones de la gente humilde que había cultivado la tierra, había derribado los bosques, y había atendido al telar” (2010, 155).

Esta tendencia, claramente obscura un aspecto relevante de la diáspora, que hasta ahora ha sido raramente explotado. La contribución académica de Cancian, basada en el estudio de cartas (aspecto que más profundamente voy a examinar más adelante en mi revisión literaria, por ser uno de los medios utilizados en mi *mixed tool method*) revela su intención de darle “*énfasis a la disponibilidad de ambos lados de la correspondencia*” (2010, 8). En investigar la experiencia transnacional de la diáspora, es de fundamental importancia darle relevancia a las perspectivas multifacéticas de los que directamente o indirectamente han participado al proceso, con el fin

de “*explorar las múltiples y diversas dinámicas que afectan las experiencias personales, familiares, y transnacionales de los inmigrantes y sus queridos en la patria*” (Cancian, 2010, 9).

Siguiendo esta reflexión teórica, la interacción transnacional llega a ser un elemento central en los estudios sobre la emigración, que reclamando aportaciones diferentes al campo de la investigación, allana el camino para nuevas perspectivas. Mi contribución se inserta en la exigencia de poner los estudios:

En relación con el foco de proyectos emergentes de investigación científica histórica y social sobre el proceso de la emigración desde el punto de vista de los que han permanecido atrás [que] han generado una interesante gama de estudios, aunque limitados, sobre las narrativas de emigración desde la perspectiva de los que han experimentado la emigración indirectamente (Cancian, 2010, 8).

La atención a la perspectiva de los que se han quedado es un avance significativo en los enfoques sociológicos porque funciona como un instrumento para reducir la brecha entre miembros de la misma familia o pertenecientes a la misma comunidad. En el caso de mi investigación, el diálogo entre los que se han quedado y los que se fueron, está favorecido por mi aporte autobiográfico, que en mi calidad de investigadora y nativa del pueblo de origen de la micro-comunidad transnacional examinada, ofrece una lente interpretativa diferente del “*sistema de cables transnacional que une*” (Cancian, 2010, 9) el pueblo de origen con sus emigrados. Esta base de interpretación es particularmente importante si se considera que:

Las experiencias de los migrantes y sus narrativas articuladas en mundos nuevos han creado una selección significativamente más grande de estudios académicos. En cambio, estudios que examinan las voces de los migrantes en diálogo con los que han permanecido atrás, siguen siendo un hallazgo raro” (Cancian, 2010,8).

Al ubicar mi trabajo en el contexto teórico, la finalidad es de poner en resalte similitudes y diferencias entre las experiencias de los que salieron y los que se quedaron, evidenciando sus esfuerzos para negociar la separación. Además, la perspectiva diacrónica de mi investigación va a demostrar cómo el punto de vista de la *homeland* sobre la diáspora no es estático, sino que cambia con el tiempo. Para demostrar mi argumentación, voy a implementar mi ensayo con la utilización de extractos de documentos históricos privados como las cartas que revelan ser un instrumento de análisis muy útil porque “*reflejan los espacios psicológicos y emocionales interiores individuales de los escritores y su visión del mundo exterior*” (Cancian, 2010, 11). Las cartas analizadas en mi estudio, son letras de expatriados a diferentes naciones y durante épocas diferentes. Se trata de un corpus de documentos que oscilan desde los últimos años de la década ‘30 del siglo pasado, hasta el principio de este milenio. Aunque en esta investigación no he podido disfrutar de la disponibilidad de escritos por los que se han quedado, mi estudio responde a la solicitud de Fitzpatrick que, citado por Cancian reclama la exigencia de:

Descubrir las relaciones de los mencionados por nombre, los eventos a los que se hacen alusiones, los contextos sociales y económicos de ambos mundos... para buscar pistas de otros orígenes (Cancian, 2010, 9).

Con la contribución de mis orígenes en el pueblo objeto de mi estudio, la familiaridad con el contexto y eventos a los que me refiero, por conocerlos directamente o a través de la memoria histórica que me ha sido traspasada, mi estudio puede ofrecer una visión reveladora de las experiencias y puntos de vista relatados. Esta posición va a ser particularmente relevante, considerando la denuncia de Gerber en *What is it we seek to find in first-person documents*, el cual afirma que:

[...] las cartas enviadas desde Europa a los emigrados están mucho menos representadas entre documentos sobrevivientes en colecciones archivadas de cartas que cartas enviadas a Europa por los inmigrados (2004, 308).

La escasez de documentos privados relativos a este lado de la experiencia en las colecciones de los archivos contrasta con la probable disponibilidad de textos en repertorios familiares personales. Como señalan Elliott, Gerber y Sinke en *Letters across borders: the Epistolary practices of International Migrants*:

Junto a las pocas cartas disponibles en archivos y colecciones, muchas más tienen que estar todavía en las manos de individuos que, por varias razones, no pueden ser alcanzados por algún tipo de llamado público para poner estos tesoros a disposición y tenerlos conservados profesionalmente [...] (2006, 29).

La labilidad de este tipo de instrumento que se caracteriza al mismo tiempo por una riqueza de valor histórico y, como añaden Elliott, Gerber y Sinke facilita “*el acceso a las opiniones, valores, aspiraciones y miedos de los inmigrantes como ninguna otra fuente tiene el potencial de hacer*” (2006, 4), evidencia la exigencia de un mayor número de proyectos en el campo, sobre todo en los pueblos de origen de los flujos migratorios donde, en los hogares de los que se han quedado, que por mayor parte han permanecido en la misma casa durante tiempo, se pueden encontrar colecciones de cartas. Esto porque como recalcan Elliott, Gerber y Sinke, los sitios en los que estos documentos pueden haber sido preservados es en “*familias campesinas que se han quedado en la misma casa por varias generaciones*” (2006, 30). Al mismo tiempo, algunos de los “*problemas interpretativos*” (Elliott, Gerber, Sinke, 2006, 4) en la composición de estos escritos pueden ser solucionados por una contribución de un investigador “nativo” que puede aportar informaciones significativas para:

Posicionar los escritores de cartas en un contexto social más amplio, [...] verificar muchas de las aseveraciones en las cartas, [...] trazar carreras y fortunas más allá del punto en donde la serie de cartas terminaba (Elliott, Gerber, Sinke, 2006, 31).

Así que la perspectiva de la *homeland* puede proporcionar asistencia a solucionar “*el rompecabezas intelectual presentado por las lagunas, silencios y deficiencias textuales de estas cartas*” (Elliott, Gerber, Sinke, 2006, 4).

Una de las funciones más relevantes de estos documentos privados para mi investigación está fundada en el hecho de que:

Muy a menudo, más importante que el rol emocional que la correspondencia transatlántica jugó en mantener vínculos familiares, era el rol económico jugado en ofrecer a los que se habían quedado informaciones pertinentes para facilitar el proceso de toma de decisión acerca de la posibilidad de seguir (Elliott, Gerber, Sinke, 2006, 42).

Los textos privados consultados, junto a informaciones ofrecidas por la memoria histórica de la comunidad del pueblo, me han ofrecido la oportunidad de reflexionar sobre la diferencia entre *stay behind* y *left behind*, expresiones generalmente utilizadas como sinónimas, que al contrario revelan la afirmación de una posibilidad de elección en oposición a una resolución irrefutable, contra de la cual el individuo no tiene alternativa a pesar de su voluntad.

1. 2 UN ÉNFASIS SOBRE EL CONTEXTO SOCIO-HISTÓRICO DEL PUEBLO DE ORIGEN

La importancia de las cartas como catalizador de la emigración se encuentra en su calidad de “*f fuente privilegiada para aprender de las experiencias de emigración, razones de emigración, lugares de asentamiento, vida cotidiana de los emigrantes y adaptación socio-económica*” (Cancian, 2016, 282).

Al abordar el tema de la emigración italiana, “*las profundas fracturas culturales de la nación*” (Cancian, 2010, 23) tienen que tomarse en consideración. Iuliano (2010) focaliza la atención sobre las diferencias económicas, políticas y sociales de las regiones de procedencia de los emigrantes, que resultan en una complejidad de identidades.

Las distinciones regionales y parroquiales en lenguaje, lealtades y costumbres tan características de Italia reflejan diferencias antiguas y muy reales entre Norte y Sur, ciudad y zonas rurales, ciudad y ciudad (Iuliano, 2010, 5-6).

Los vínculos locales, junto a las diferencias entre pueblo y pueblo justifican la necesidad de investigaciones sobre micro-comunidades, que tienen el potencial de abrirse a nuevos descubrimientos sobre el fenómeno de la emigración, a pesar de que los resultados pueden no ser generalizados. La exploración de una micro-comunidad abre la posibilidad a un análisis en profundidad de la experiencia de los actores sociales del proceso. Además, una búsqueda sobre una micro-comunidad allana el terreno para análisis comparativos, que es raro encontrar en la literatura sobre la diáspora. Conducir investigación de campo en varios sitios distintos requiere que el investigador interactúe con problemas variados. Primero, la disponibilidad de los recursos necesarios para múltiples viajes, incluso a lugares muy distantes entre ellos y desde la

residencia del académico. A pesar de que hoy en día se pueden utilizar medios tecnológicos para la búsqueda, como por ejemplo el empleo de la *mobile ethnography*, una inmersión en la cultura se puede lograr sólo con la presencia física de lo científico en el sitio indagado. Aún más, el investigador que se confronte con más de un sitio de campo, tiene el asunto de tener que introducirse en más que una comunidad. Con relación a esto, el hecho de compartir un origen común, en el mismo pueblo, puede ofrecer una solución, por el crédito que los emigrantes pueden aprobar a un investigador “*paisano*”. Esto tiene un nexo con “*el honor parroquial que los italianos sienten para su pueblo de origen*” (Iuliano, 2010, 6), que permanece vivo.

La emigración no ha cortado una conexión así fuerte con un sitio local. Al contrario se ha ampliado, porque los emigrantes han construido nuevos vínculos entre su pueblo de origen y lugar de asentamiento, interconectado con la variedad de pueblos y ciudades en todo el mundo donde sus coterráneos emigraron (Iuliano, 2010, 6).

En este escenario, teniendo en cuenta que la diáspora italiana es un fenómeno que ha interesado a muchos países como destinos del flujo, se introduce la cuestión de elaborar investigaciones comparativas porque:

Por supuesto, las cosas cambian de nación a nación [...] por lo que respecta a Europa [...] . E incluso en los países en ultramar, las condiciones sociales son diferentes de un lugar a otro[...]. Los estudios comparativos en este respecto son muy raros y, en general, como mucho, está disponible documentación sobre las varias naciones, a partir de la cual generar comparaciones (Pugliese, 2002, 77).

Focalizando la investigación sobre una micro-comunidad, con el objetivo de escribir una *comprehensive history* del pueblo, el análisis comparativo ofrece la oportunidad de observar cómo componentes del mismo grupo se organizan en circunstancias diferentes. Obviamente, el dato cronológico de las oleadas de emigración tiene que tenerse en consideración, tratándose de olas de épocas históricas muy diferentes. En cada caso, en intentar “darle voz” a los protagonistas, se tratará de entender las dinámicas de formación de comunidades diaspóricas en países y épocas históricas muy distintas, es decir en contextos y condiciones diferentes.

La importancia de investigaciones multi-situadas ha sido acentuada por Harney (2014), que remarcando la arbitrariedad con que el investigador elige sus sitios de campo y de lo que tiene que ser consciente, afirma, citando Gallo, que:

La fuerza en una investigación multi-situada es que requiere que el investigador tenga que cuestionar precedentes sitios de investigación etnográfica en la luz de los nuevos (Harney, 2014, 49).

La necesidad de repensar los sitios de campo, localidades y lugares, para seguir personas, redes y cosas, exhorta a la búsqueda multi-situada (Harney, 2014).

Marcus ha insistido que los etnógrafos abordaran cuestiones que no fueran limitadas en un único sitio de campo en nuestro mundo globalizado (Harney, 2014, 50).

Así que, el propósito de mi estudio encuentra su fundamento en el campo de *transmigration studies* que:

Han reenfocado la investigación sobre la emigración hacia relaciones, redes y proyectos ordinarios y cotidianos, así como las prácticas imaginativas de emigrantes que viven dentro y entre lugares diferentes a través de confines internacionales (Harney, 2014, 49).

El elemento clave que mis informantes transnacionales tienen en común, es el pueblo de origen. El coeficiente unificador, por lo tanto, reclama una exploración en el contexto socio-histórico del pueblo natal con la finalidad de entender las razones en la base de la decisión de partir.

Prothero and Chapman, citando Mitchell, en relatar las causas en la base de la emigración con relación a la emigración laboral diferencian dos polaridades:

Condiciones necesarias y suficientes para la emigración por un lado, el índice y la incidencia por otro (Mitchell, 1959). En aquella temporada las condiciones económicas generales eran postuladas como las que proporcionaban las condiciones necesarias para la emigración y en consecuencia determinaban el índice de emigración. Estas condiciones generales que eran las mismas para cada uno no ofrecían suficientes condiciones para la emigración, teniendo en cuenta que no todos los que eran sometidos a las mismas condiciones generales han emigrado (Prothero y Chapman, 2011, 38).

La distinción entre macro “setting” y micro “situación” en que los potenciales emigrantes se encuentran, lleva a Mitchell a la argumentación de que “*las acciones de los individuos se pueden entender sólo siendo colocadas dentro los diferentes contextos*” (Prothero y Chapman, 2011, 27). Por lo tanto, llega a ser fundamental explotar el contexto socio-histórico de procedencia de los emigrantes para poner de manifiesto las razones en la base de la salida. En un panorama muy fragmentado como lo de Italia, con muchas diferencias no sólo entre Norte y Sur, sino entre las regiones, e incluso entre pueblos cercanos y hasta entre distritos en el mismo pueblo, se pone de relieve la exigencia de estudios sobre micro-comunidades de emigrantes, con el objetivo de entender a fondo los elementos propulsores que empujan a la movilidad.

Mi investigación, con la utilización de la *emic perspective*, junto a documentación histórica como la encontrada en el Casellario Politico Giudiziario en Roma y las cartas privadas, va a focalizarse en la exploración de las dinámicas comunitarias, a la que se suman factores históricos y motivaciones personales, que han orientado muchos *Santangiolesi* a escoger la opción de dejar el pueblo. Esta perspectiva de acercamiento va a llenar un vacío en la literatura sociológica porque:

Poca atención se ha ofrecido a las fases que preceden y determinan la salida. En general, se acepta como hecho objetivo el conjunto de causas sociales y económicas que generan la emigración como fenómeno en masa. En qué manera se leen estas condiciones y cómo responde el individuo y el grupo, en la base de las coordenadas culturales, así como de las perspectivas de referencia, al impulso hacia la emigración, son temas de estudio que se han quedado ignorados (Bolognari, 1992, 13).

En la tentativa de ofrecer una visión del fenómeno de la emigración desde el interior, con el auxilio también de la *auto-ethnography*, va a resultar sustancial explorar las condiciones socio-históricas en que se encuentra la población, prestándole atención especial a la evolución de la relación entre el individuo y el grupo. Esto va a ser relevante porque:

Dentro de estas circunstancias generales [sistema económico, político y social], cada potencial emigrante individual se enfrenta con opciones de diferente tipo. Cada migrante potencial está incorporado en una red de relaciones sociales y estas relaciones por su parte influyen sus estrategias según su inversión y compromiso con relaciones particulares (Prothero y Chapman, 2011, 41-42).

En describir las dinámicas internas de una comunidad de un pueblo del Sur de Italia, la noción de *Amoral familism* de Banfield (1958) puede acudir en ayuda. Este concepto puede ser considerado relevante porque ha originado un debate teórico muy intenso que todavía produce ocasiones de discusión. Ferragina (2016) ofrece una visión general de la recepción del concepto y cómo ha sido apoyado y criticado durante tiempo. El elemento central de su análisis es el interés que la teoría ha generado en los académicos. Según su argumentación, la importancia del concepto está en el hecho de que Banfield ha ofrecido una explicación simple y directa de un problema que ha interesado generaciones de estudiosos durante décadas. La revitalización del debate sobre esta teoría ha sido alimentada por la contribución del estudio de Putman, *Making democracy work* (1993) y de *Trust* (1995) de Fukuyama.

En analizar la transformación de las relaciones sociales en el movimiento de los sicilianos desde agro ciudades a edificios, Gabaccia (1984) discute los ideales sociales del Sur Italia, refiriéndose a Banfield como el académico que ha abierto “*este debate sobre el carácter social de los italianos del Sur*” (Gabaccia, 1984, 1). Ella relata de cómo la teoría fue acogida al principio, añadiendo que los estudiosos:

Lo criticaron por describir el familismo como la causa más que la consecuencia de la pobreza extrema de los italianos meridionales. [...] Banfield fue acusado de ceguera cultural, de fallar en reconocer que los italianos meridionales tienen sus propias formas de moralidad social. Los italianos meridionales, han argumentado estos críticos, son escasamente familistas; sin embargo, sus vínculos sociales toman la forma de redes personales, más que de asociación voluntaria institucionalizada como en la clase media americana (Gabaccia, 1984, 1).

Al considerar las maneras en que los campesinos pobres respondieron a los cambios económicos del siglo XIX, Gabaccia relata cómo la emigración ha sido considerada una solución familista en comparación a revoluciones o huelgas. Asimismo, continuando su argumentación ella mantiene que:

La emigración no fue una respuesta particularmente familista a la pobreza. [...] La emigración, como la asociación voluntaria, era un proceso social organizado. Y, en Sicilia, las personas no escogieron una forma o la otra, si no que, han tendido a experimentar simultáneamente las dos respuestas cuando tuvieron que enfrentarse con dificultades económicas (Gabaccia, 1984, 55).

En particular, ella considera la emigración como una oportunidad de cooperación. Claramente, un fenómeno complejo como la emigración tiene que ser considerado desde perspectivas multifacéticas que se abren a explicaciones diferentes y complementarias.

La lógica de no cooperación que Banfield describe puede ser considerada típica de “*contextos específicos de pequeñas ciudades de la colina del Sur Italia*” (Huyseune, 2019). También Cancian acepta la observación de Banfield según la que la población local es incapaz de acciones colectivas, pero atribuye esta ineptitud al fatalismo (Huyseune, 2019). Además, Ferragina (2011) confirma a nivel general la teoría de Banfield y mantiene que existe una relación entre el nivel de escolarización y el *Amoral familism* como factores que influyen la inclinación hacia una estrategia común.

En este panorama, las dinámicas delineadas por Banfield pueden ser consideradas válidas para mi estudio, en cuanto se colocan en un contexto específico. Entonces, el concepto de *Amoral familism* puede ser aplicado a la extensión de la descripción de las dinámicas y relaciones que he observado en mis datos. Por otro lado, reconozco las críticas que se han expresado hacia este concepto que limita las razones de la condición de la comunidad al amoralismo de las familias. Por esta razón, es necesario considerar un panorama más amplio, en el que tener en cuenta el escenario histórico y político. Según Silverman, por ejemplo, la presencia de *Amoral familism* en las comunidades del Sur Italia, se puede relacionar con su organización agrícola en la que la cooperación no es una necesidad funcional (Huyseune, 2019). Con referencia a sus resultados empíricos que verifican la teoría en el Sur de Italia, Ferragina, citando Berkowitz, así escribe:

El rol de la familia en el Sur ha sido enfatizado excesivamente por Banfield, que ha interpretado la atomización individual, la falta de estructura social, la ausencia del estado y la ineficiencia del mercado como productos exclusivos de un ethos desviado (Ferragina, 2011, 301).

Con relación a la participación social de la familia en el objetivo de desarrollo económico, así continúa Ferragina:

[...], la formación de la identidad individual y el desarrollo socio-económico de la sociedad no se integran funcionalmente si la familia llega a ser el único “recurso institucional” de que los individuos disponen durante todo el ciclo vital

(Gribaudo, 1993). A la luz del modelo empírico y del debate reciente, [...] [el] rol preponderante [de la familia] no parece ser el producto de un *habitus* cultural sino más bien de un estado de necesidad (Ferragina, 2011, 301).

Así que, la teoría del *Amoral familism* tiene que ser considerada dentro de un contexto socio-histórico y económico. En el capítulo 4, por lo tanto, voy a proporcionar un cuadro de la situación histórico-social del pueblo fundado en documentos privados como las cartas y documentos encontrados en archivos, así como referencias a fuentes de la historia local. Esta descripción histórica no reclama de ser exhaustiva, sino de ofrecer un marco de referencia en que insertar la emigración del pueblo y que pueda ofrecer algunas razones a la escogida del éxodo, dándole relevancia a la *emic perspective* de los protagonistas encontrados.

En intentar reconstruir el contexto, es relevante tener en consideración el elemento político e histórico. En discutir de los emigrantes calabreses en Australia, Marino pone en evidencia que antes de salir, los Calabreses pertenecían a “*una clase rural subordinada*” (2020, 7). Desde la unificación de Italia en 1861, las diferencias entre norte y sur han sido un elemento fundamental de la historia y de la política del país.

La denominada cuestión meridional [...], y el atraso económico del sur en comparación con el resto de la nación (en particular el norte), está relacionado a esos factores socio-políticos y económicos que contribuyeron a la marginalización no sólo del sur, sino específicamente de los antiguos campesinos y artesanos. [...] En las zonas rurales y aisladas de Calabria, escepticismo y resentimiento hacia las instituciones gubernativas eran comunes entre los campesinos. [...] Valores de honor, respeto, moralidad y lealtad [...] solían considerarse para satisfacer las necesidades de la vida. En estas áreas, los campesinos concebían e interpretaban su visión del mundo en oposición a la cultura oficial expresada por la clase italiana hegemónica, el grupo dominante que mantenía poder institucional[...] (Marino, 2020, 7).

Este panorama puede ser considerado válido también para Sicilia. En esta condición de anomalía y funcionamiento defectuoso del aparato central del estado, junto a la ineficiencia de la burocracia, también se allana el terreno para el aflorar del clientelismo que constituye el argumento central de muchas discusiones sobre el Sur de Italia. Zinn (2010), citando Tarrow, mantiene que:

El clientelismo se ha desarrollado alrededor de los terratenientes burgueses privilegiados por la Unificación, más que a la aristocracia feudal sobrevivida que ha vendido sus propias tierras. [...] Siempre a propósito de la dudosa presencia del estado, muchos estudiosos han mantenido que la relación protector-cliente es una adaptación de una difícil relación estado-sociedad civil [...]. Como observa Campbell, “El sistema clientelar introduce una flexibilidad en el mecanismo administrativo cuyo funcionamiento es muy a menudo dirigido por personas distantes de la gente de la que influyen el destino” (Zinn, 2010, 36).

Dentro de estas coordenadas se contextualizan las condiciones específicas del pueblo objeto de investigación, del cual se va a averiguar cómo este clima puede haber influido sobre la decisión individual de emigrar, junto a la atención prestada a las relaciones del individuo dentro del grupo y con respecto a la familia.

1. 3 EL SACRIFICIO EN LA BASE DEL PEREGRINAJE FÍSICO E IMAGINARIO

En *Women, gender and transnational lives* (2002), Gabaccia e Iacovetta llaman la atención sobre la necesidad de un cambio de perspectiva sobre la emigración. Su finalidad es de “*ver las redes sociales globales [...] a través de los ojos de las mujeres*” (2002, ix) y reportan que “*la literatura se ha focalizado excesivamente sobre los inmigrantes a Estados Unidos*” (2002, ix). Además, mencionan a una generación de académicos que “*había ya tratado de comprender las experiencias de la homeland de los inmigrantes*” (2002, xi). Así que, el interés hacia las experiencias en la *homeland* ha atraído la atención de los intelectuales, aun cuando casi siempre establecida en el punto de vista de los emigrados. Por lo tanto, mi aportación va a contribuir no sólo a llenar el hueco de la carencia de estudios en los que la perspectiva de la *homeland* es tratada de manera explícita, sino incluso va a proporcionar un enfoque a través de los ojos de una mujer. Asimismo, gracias al apoyo de la comunidad transnacional del pueblo de origen, voy a realizar un propósito que parecía improbable. Con mi trabajo comparativo sobre una micro-comunidad, voy a rebatir la aserción según la que “*ningún académico podría abordar toda la gama de experiencias [de una comunidad transnacional] en todo el mundo*” (Gabaccia, Iacovetta, 2002, xi). La oportunidad de realizar mi proyecto de investigación en cinco lugares (sin tener en consideración el pueblo natal) y en tres continentes está apoyada por la persistencia de vínculos directos e indirectos entre los entrevistados encontrados y la tierra originaria, que han facilitado mis contactos con el grupo. La disposición a soportar a un *paisano* se funda en la referencia a un origen común porque como afirma Baldassar, “*el hecho de que las personas pueden invocar un pasado común les da un sentido de unidad*” (2001, 105). Asimismo, conducir todo el trabajo personalmente ha llevado a solucionar previamente “*las dificultades de comunicación de larga distancia entre colaboradores que habl[an] y escrib[en] en idiomas y estilos académicos diferentes*” (Gabaccia, Iacovetta, 2002, xiii), dificultades que se pueden encontrar cuando la investigación se funda en un “*método colaborativo*”. Al mismo tiempo, puedo uniformar mi finalidad con la de estas catedráticas en:

Presentar casos de estudio nacionales [...] en maneras que facilitan una comparación multinacional mientras que también dibujan conexiones explícitas entre historias nacionales. [...] [Se solicitan] casos de estudios de regiones específicas de emigración, grupos de ocupación particular en una dada ciudad o pueblo [...]. [...] enfoques comparativos y transnacionales dibujan una imagen más compleja de las vidas vividas debajo y fuera del poder de los estados nacionales en determinar la subjetividad humana (Gabaccia, Iacovetta, 2002, xi).

Siempre siguiendo su modelo, es importante tener en consideración cómo la cultura nacional o local puede moldear la contribución del académico. La mía, siendo fundada en el pueblo investigado, puede favorecer la interpretación de algunos elementos culturales específicos, a pesar de que otros pueden ser sobrepasados porque no llaman la atención de un “nativo”.

Al diseñar la estructura narrativa de mi tesis, intentando ofrecer una organización coherente para la comparación entre lugares distantes, he decidido organizar el análisis de los datos siguiendo la ruta de mi viaje de investigación, anteponiendo a las informaciones coleccionadas durante mi trabajo de campo, mi perspectiva de *left behind* acerca del lugar examinado.

El primer destino ha sido Estados Unidos, donde conduje mi investigación entre Nueva York y Reading. Tratándose del grupo más antiguo de emigrantes *Santangiolesi*, se puede considerar que la comunidad de *paisanos* ha dejado de existir. Por lo tanto, he intentado reconstruir su existencia a través de la memoria de los descendientes, junto a documentos como un panfleto de celebración del quincuagésimo aniversario del club *La loggia di Sant'Angelo*. Este papel me ha ofrecido informaciones interesantes acerca de la relación entre la *Colonia di New York* y el pueblo natal, relación que he intentado rastrear incluso a través del análisis de obsequios que el grupo ha enviado al pueblo, como por ejemplo su contribución en la realización de un recordatorio para los caídos en la Primera Guerra Mundial. La importancia de los monumentos en la diáspora ha sido subrayada por Baldassar, que en *Migration Monuments in Italy and Australia* (2006) afirma que:

Los monumentos reflejan elaboraciones diferentes y muy a menudo competitivas de la experiencia migrante de generaciones diferentes a nivel local, nacional y transnacional (2006, 43).

A este propósito, siguiendo Baldassar, se puede mantener que los mensajes de los cuales los monumentos son portadores tienen que ser interpretados teniendo en cuenta el contexto histórico en que han sido construidos. La historia del proceso de creación de los monumentos puede ser reveladora del discurso sobre identidad y sentido de pertenencia así como de la inclusión/exclusión en el espacio público. Esto puede revelarse particularmente interesante con referencia al discurso sobre la diáspora por los que se han quedado, por ser largamente inexplorado. Por lo tanto, la interpretación de los significados de los cuales los monumentos en el pueblo son conductores, puede ser significativa porque “*la capacidad del monumento de influenciar la memoria pública es una medida de su poder potencial*” (Baldassar, 2006, 44, citando Tyrrell, 2003).

En este panorama, es necesario tener en cuenta que el interés central de los Estudios Visuales es el análisis de las imágenes “*que pueden ser utilizadas para investigar empíricamente la organización social, el significado cultural y los procesos psicológicos*” (Baldassar, 2006, 45, citando Grady, 1996). Por lo tanto, en mi análisis comparativo he considerado la importancia de las imágenes en relación a la conservación/creación de un vínculo con el pueblo natal en conjunto con la coordenada teórica de distancia. Este concepto no ha sido utilizado sólo en su valor geográfico, ya que he investigado una comunidad transnacional que se encuentra en varias naciones de las cuales han sido escogido cinco que pueden esclarecer asuntos acerca de algunas

de las oleadas más significativas de la diáspora del pueblo, sino incluso a la distancia temporal, generacional y dentro su propio *Self*. Este concepto en su heterogeneidad ha sido tratado en el capítulo 3, *Parte metodológica*. La distancia claramente reclama a su opuesto dicotómico: la cercanía.

La discusión de la permanencia de un vínculo con el pueblo de origen abre la reflexión sobre el significado de *visits home* (Baldassar, 2001). La periodicidad de las visitas desde países más cercanos contrasta con la mayor irregularidad de viajes de retorno desde lugares de ultramar. Esta consideración me ha llevado a meditar sobre la influencia que la frecuencia de visitas a la tierra natal tiene sobre el tipo de nexo creado por el emigrante y sus descendientes con el pueblo de origen. En su artículo sobre la segunda generación en Suiza, Wessendorf en *Local attachments and transnational everyday life* evidencia cómo “*las experiencias en el país de origen de los padres desempeñan un papel importante en la articulación de la identidad*” (2010, 367). Claramente, las experiencias directas durante las visitas anuales por algunos contrasta con el imaginario creado en la distancia por los que no frecuentan asiduamente el pueblo. Además, Wessendorf investiga el rol de los amigos étnicos en la creación de un apego al lugar.

Redes sociales co-étnicas pueden por lo tanto tener efectos relativamente diferentes, motivando algunos miembros de la segunda generación a trasladarse al país de origen, mientras que proporcionan a otros con un sentido de integración y apego al país anfitrión (Wessendorf, 2010, 367).

Claramente, en estas redes sociales con coetáneos y amigos étnicos en los diferentes destinos se manifiestan aspectos de continuidad y discontinuidad de la cultura originaria. Las prácticas culturales exhibidas por el individuo están influenciadas por el *familial habitus* que es definido por Sala y Baldassar (2017, 386), citando Reay (1998) como “*el sistema de perspectivas, experiencias y predisposiciones profundamente arraigado que los miembros de la familia comparten*”. “*La condisión de ideales familiares y comunitarios sobre la patria ancestral*” (Sala y Baldassar, 2017, 387) pueden tener una incidencia sobre la perspectiva subjetiva hacia el pueblo natal. Así que, en tratar de las nuevas generaciones, en relación a una tendencia mundial, he decidido analizar el uso de los tatuajes por los jóvenes como un medio para exteriorizar el vínculo con la tierra de origen. El fuerte simbolismo en la base de los tatuajes y su carácter de solicitud de asociaciones múltiples, reclama una disquisición sobre sus significados, cuáles elementos iconográficos los componentes de la diáspora eligen y cómo pueden ser interpretados teniendo en cuenta el contexto específico en que los sujetos viven.

Al relatar la importancia de la familia en la transmisión y el mantenimiento de la etnicidad de la segunda generación en el dominio privado e incluso público, Sala resalta “*el poder de los símbolos como transmisores muy concretos y significativos de la identidad étnica en las vidas de la segunda generación de Italo-Australianos*” (2017, 174). En este contexto, se tiene que tomar en consideración la necesidad de reformulación de los elementos culturales para adecuarlos a un estilo juvenil y contemporáneo. A este propósito, Tricarico, en su artículo

contenido en *New Italian Migration to the United States* así habla de la segunda generación en Nueva York:

[...], los jóvenes Italoamericanos de segunda generación en Nueva York City eran incorporados en una cultura étnica marcada basada en las familias inmigrantes y reforzada por las instituciones comunitarias. Pueden ser considerados ‘bifocales’ (Lipsitz 1994, 8) apropiándose de la cultura popular desde una posición dentro de la cultura étnica. Ser bifocales implica una yuxtaposición y compartimentación de prácticas divergentes; ellos pueden estar inmersos en las tradiciones familiares así como en rituales del grupo de pares (2017, 141).

En estas discusiones sobre las nuevas generaciones se puede insertar el análisis de los potenciales significados de los tatuajes elegidos por los jóvenes en los diferentes destinos de la diáspora *Santangirolese*. Lo que se ha tenido en consideración al examinar las imágenes es el potencial dicotómico de los tatuajes en invocar dualidades como inclusividad/exclusividad, presencia/ausencia, subjetividad/colectividad, público/privado. En este sentido, siguiendo Sala que citando Wessendorf afirma como la casa llega a ser “*un lugar simbólico de la unidad de la familia*” (2017, 176), se va a demostrar cómo, a través del recurso a una marca visual, el cuerpo puede llegar a sustituirse por la casa en su significado de sitio de acogimiento simbólico de los miembros del linaje, lo que resulta muy relevante por la sima causada por la emigración. Por lo tanto, se van a interpretar algunos de los significados emblemáticos a los que estos tatuajes étnicos remiten.

Sin embargo, los tatuajes tienen que ser considerados en su carácter de rituales de iniciación que resaltan un cambio de *estatus*. En la introducción a *Betwixt and Between* de Turner, Mahdi, Foster y Little así escriben:

No otros eventos recurrentes en la cultura humana ofrecen pruebas más evidentes de la estructura arquetípica de la psique humana que los rituales de iniciación o ceremonias que acompañan la transición de un estado social a otro (1987, 4).

La importancia de los rituales en la vida del individuo está subrayada de manera diferente en las varias sociedades y culturas. Al mismo tiempo, en *The vision quest* (1987), Foster afirma que todos los rituales de iniciación siguen el mismo modelo, sin lo que la ceremonia pierde de significado. Él identifica tres fases: separación, umbral y retorno. El primero se refiere al corte del cordón umbilical, el segundo al cruzar el umbral. Al tercero los antropólogos se refieren como “incorporación”, es decir al retorno desde el ritual, el sujeto se reúne con el mundo que había dejado, pero no como el niño que era sino como el adulto que ha llegado a ser. En el mundo moderno, estas fases no son marcadas con ceremonias, pues el sujeto tiene que hacerlas significativas para sí mismo (Foster, 1987, 89). En este panorama, los tatuajes se caracterizan incluso por marcar la transición a la edad adulta que el individuo manifiesta a través de un marco incorporado, lo que lleva a un conjunto de nuevas responsabilidades y privilegios.

Sin embargo, la tendencia global de tatuarse tiene que insertarse en el panorama de la actualidad. Reisfeld en *Tatuajes: una mirada psicoanalítica* (2004) mantiene que en la postmodernidad:

La atención dirigida al cuerpo, como realidad más concreta e inmediata, aparece como contrapartida de una época carente de respuestas para los grandes problemas sociales y en la que la actividad política ha perdido su sentido de proyección comunitaria (p. 37).

Parafraseando Mauss en *Techniques of the body* (1973), se puede afirmar que la manera de usar el cuerpo cambia en las diferentes sociedades. Al mismo tiempo, él subraya cómo el cuerpo es “*el instrumento más natural*” del hombre e incluso “*el objeto técnico más natural*” (1973, 75). Aún así, la centralidad de la atención al cuerpo en la sociedad actual tiene que ser considerada en el contexto de la “*globalización, de predominio de una economía liberal, de caída de las utopías e ideologías, de avances prodigiosos en la tecnología y los medios de comunicación, de consumo masivo*” (Reisfeld, 2004, 36). Además, en su tesis doctoral *La piel como superficie simbólica*, Rossi centra su investigación sobre procesos de transculturación en los que la piel es considerada como superficie simbólica y reclama que el cuerpo tiene que considerarse “en situación” porque:

El cuerpo se constituye ocupando un espacio social concreto y desde esa ‘situación’ debemos imaginarlo como un lugar que simultáneamente habita y es habitado (Rossi, 2008, 13).

Con relación a esta función, en analizar el simbolismo de que el cuerpo puede ser portador, tiene que tomarse en consideración la disposición presente hacia el cuerpo, que a pesar de un incremento del nivel de vida gracias a recursos más sofisticados, lleva a:

Un afán de trascender sus límites e interferir en sus procesos; así, el cuerpo en cuanto lugar de la precariedad, la muerte y el envejecimiento, debe ser dominado [...] (Reisfeld, 2004, 37).

Una manera de trascender los límites es a través de rituales de iniciación en los cuales a la muerte simbólica se sustituye nueva vida. Con referencia a este asunto, Rossi (2008, 97), citando Baudrillard, considera “*la muerte sobrevenida en toda ceremonia de iniciación como un intercambio simbólico*” y que:

[...], de la muerte natural, aleatoria e irreversible, se pasa a una muerte **dada y recibida**, por lo tanto reversible en el intercambio social, ‘soluble’ en el intercambio. Al mismo tiempo, la oposición entre el nacimiento y la muerte desaparece: pueden **intercambiarse** también como cualidades de la reversibilidad simbólica. La iniciación en ese momento crucial, ese nexo social, es cámara oscura donde nacimiento y muerte, dejando de ser **términos** de la vida, revolucionan el uno en la otra; no hacia una fusión mística, sino para hacer aquí del iniciado un verdadero ser social (negritas en el original).

La modificación en el cuerpo como exhibición de una transición interior hacia la edad adulta, en que el individuo ha llegado a ser “un verdadero ser social”, puede ser un elemento muy importante en examinar el rol de los símbolos en la representación del sentido de pertenencia expresado por las nuevas generaciones en la diáspora. En los capítulos de la tesis se va a demostrar cómo, a través de un ritual de iniciación, esos jóvenes pueden manifestar su propio sentido de lealtad y afiliación al clan del que llegan simbólicamente a ser parte por medio del ritual y su sentido de pertenencia a una comunidad imaginada de amigos étnicos cuya membrecía se realiza a través de un ritual basado en una prueba de coraje por el dolor físico que la demostración implica. Además, se va a demostrar cómo este ritual de oferta para los antepasados, en el que el límite entre vida y muerte se hace lábil, constituye la contraparte simbólica de la emigración en la que, a la salida en la comunidad de origen, que puede ser asociada a la muerte por la ausencia física del emigrado, corresponde el renacimiento en otro lugar. Aún así, la utilización y los significados de las marcas visuales se van a analizar en relación al lugar y a la relación directa/indirecta del sujeto con el pueblo de origen.

En este sentido, es relevante también la perspectiva que Reisfeld propone, citando Naxio, relativa al dolor físico en conexión con lo psíquico. En considerar la relación del *Self* con la memoria inconsciente, en la asociación del hecho presente con otros olvidados por el sujeto, ella sostiene que en tatuarse:

El dolor como efecto no se origina por la lesión en sí [...] la lesión produce una ruptura del equilibrio psíquico, quedando el principio de placer transitoriamente abolido; el yo percibe esta perturbación y reacciona con una emoción dolorosa cuyo anclaje estaría en el inconsciente. Naxio nos habla de «un cuerpo dotado de memoria» (p.122) que conserva las huellas de sus primerísimas experiencias dolorosas (sean orgánicas o de separación y pérdida), que son susceptibles de reactivarse y reaparecer en forma transfigurada en conexión con diferentes situaciones de la vida cotidiana. Desde esta perspectiva, el sujeto repite un sufrimiento sin saber por qué lo repite (Reisfeld, 2004, 107).

En el caso de la diáspora, la experiencia dolorosa se refiere a la separación en la base de la emigración que permanece de manera subconsciente en la memoria familiar, por no haber sido procesada y que se traspasa a los descendientes que pueden manifestarla en formas de imágenes incorporadas, conectadas al pasado ancestral.

Como afirma Rossi, muchas sociedades atribuyen al dolor un valor ritual, por eso:

En diversos rituales de iniciación, el dolor y el placer se complementan mutuamente. A veces, el tránsito del dolor al placer es extremadamente sutil, la línea que marca el límite es casi imperceptible; por lo general este traspaso se produce en el mismo ritual o con posterioridad. En relación a las ceremonias de iniciación, el placer surge [...] con la inclusión del iniciado/a al ámbito adulto de la propia comunidad (Rossi, 2008, 123).

Por otra parte, Reisfeld pone la atención sobre la calidad masoquista del tatuaje que, desde el punto de vista psicoanalítico, a través del dolor constituye:

Un medio de procesar un amplio espectro de conflictos, así como de ligar estados de tensión o angustia que, al no encontrar expresión verbal, se canalizan a través del cuerpo. [...] El dolor psíquico es transferido a un dolor somático, lo cual nos habla de un proceso de drenaje de la tensión. [...] Por tanto, el dolor cumple funciones específicas para el equilibrio de una economía libidinal y psíquica en general. Desde esta perspectiva, operan distintas fantasías. El procurarse activamente una experiencia de dolor puede representar una forma de obtener dominio sobre el dolor mismo [...] la fantasía es la de controlar el sufrimiento porque uno mismo se lo administra (Reisfeld, 2004, 113-14).

Desde esta perspectiva, el tatuaje para los miembros de la diáspora puede constituir la alusión a un espacio doloroso para el que puede funcionar como una forma de *catarsis* del trauma de la separación. En este sentido, además, se va a demostrar cómo el tatuaje constituye incluso una forma de sacrificio para los antepasados como agradecimiento de sus sacrificio al escoger la emigración como opción para ofrecer mejores oportunidades a los hijos.

El sacrificio es un tema central en la discusión de la diáspora italiana que incluso puede ser asociado a elementos cristianos de la Pasión de Cristo para sus fieles. En *Sacrifice Unveiled* (2009), Daly afirma la centralidad del concepto de sacrificio en la vida cristiana. Así él define el sacrificio en función de su significado secular:

Renunciar a algo para obtener algo más porque se piensa que es más importante. El sacrificio es constituido por algún tipo de separación desde el objeto de sacrificio.[...] Entonces hay casi siempre algunos ‘cálculos’ involucrados, por lo menos para asegurar que el bien obtenido es superior en valor que lo que es sacrificado (2009, 2).

Como él sugiere, el verdadero sacrificio es “*Self-offering, Self-gift*” (2009, 12) así que “*la muerte sacrificial de Cristo llega a ser [...] el punto de inflexión de la historia de salvación*” (p. 13). En este caso, el sacrificio es actuado para la expiación de las generaciones futuras. Entonces, sobre todo en relación a su valor de ‘salvación’ de los hijos, el sacrificio de los emigrantes adquiere elementos simbólicos de referencia a la tradición cristiana. No sólo la salida puede ser concebida como un sacrificio, sino también la experiencia de los expatriados en el extranjero está empapada de dolor. Una de las imágenes que representan la dificultad de la vida de los emigrantes es la que Baldassar llama “*la vía dolorosa, la vida del emigrante que se dice es tan dura como el pan con siete cortezas*” (2001, 60). Aún así, la imagen del emigrante no puede ser representada en una visión unívoca: “*el emigrante es al mismo tiempo, un doloroso sacrificio, fugitivo desertor y el afortunado cazafortunas*” (Baldassar, 2001, 72). Las diferentes representaciones se insertan en el hecho de que “*las percepciones de la emigración cambian*

durante tiempo y significados contradictorios se pueden mantener simultáneamente” (Baldassar, 2001, 55).

Un elemento enfatizado en el sacrificio de los emigrados es que para seguir “*el modelo del peregrinaje católico es [necesario] viajar fuera de la casa para buscar la salvación espiritual*” (Baldassar, 2001, 323). De esta forma, el viaje es hecho una experiencia sagrada en su función de peregrinaje y sacrificio.

[...] el solicitante para obligar [a los dioses] a que l[e] concedan [las gracias], no imagina nada mejor que anticiparse y hacerles un don, un sacrificio, es decir consagrando, introduciendo a expensas propias en el dominio de lo sagrado algo que le pertenece y que abandona [...]. Así, lo sagrado no puede rechazar ese obsequio usuario, se convierte en deudor del donante, queda comprometido por lo que recibe, y para no quedarse atrás debe conceder lo que se le pide [...]
(Caillois, 1942, 21).

El sacrificio para los emigrados es dejar su *homeland*, ella misma sagrada (Baldassar, 2001), por lo tanto la concesión a la que aspira tiene que ser de valor. En la época medieval, la única manera aceptable de viajar para los Cristianos era el peregrinaje que es concebido por Neville (1987) como una manera de buscar la “fortuna” espiritual en la forma de salvación. El tipo de peregrinaje a lo que se refiere Neville está relacionado con “*una salvación basada sólo en la fe, acompañada por buenas acciones porque la persona ha sido salvada por la gracia de Dios*” (1987, 13). Desde esta perspectiva, una asociación con la experiencia de emigración es posible, incluso porque el peregrino es objeto de una transformación que lo lleva a “*un nuevo estado de vida comunitaria compartida con otros peregrinos*” (Neville, 1987, 15). Más aún,

El proceso de someterse a un peregrinaje era al mismo tiempo una separación del pueblo o burgo y una identificación con los significados y símbolos sagrados que constituían la vida Cristiana [...]. Esta visión de la vida, según el análisis de los Turner, concebía a los individuos en un drama de larga duración, una lucha para la salvación [...] (Neville, 1987, 17).

Entonces, en la tradición cristiana, el peregrinaje es percibido como un movimiento de ir hacia adelante caracterizado por la separación del pueblo, por lo tanto la emigración puede considerarse como un peregrinaje en la base del que se encuentra una forma de sacrificio para la “salvación” de sí mismo y de los descendientes.

Habiendo esbozado el debate teórico relativo a las temáticas delineadas en mi ensayo, mi trabajo está situado en referencia a la literatura examinada. Mi estudio se caracteriza por ser una extensión de las obras revisadas y para posicionar la perspectiva de la *homeland* en el centro de la atención como parte de la experiencia de la diáspora. Siguiendo a Behar (1996), voy a utilizar el punto de vista del “observador vulnerable”:

[...] la perspectiva de un antropólogo que ha llegado a conocer a los demás conociendo a sí mismo y que ha llegado a conocer a sí mismo conociendo a los demás (p. 33).

A través de esta perspectiva, voy a analizar factores como etnicidad, género, diferencias generacionales, así como comunidad y familia en el proceso de emigración en una óptica diacrónica y transnacional.

2 EL DESARROLLO DE LA IDENTIDAD MÚLTIPLE EN EL *LEFT BEHIND* A TRAVÉS DEL VIAJE EN LA DIÁSPORA

Me acuerdo claramente de los años de mi infancia, durante los cuales escuchaba las historias de emigración de mi familia. Como no tenía televisión, me encantaba pasar mi tiempo escuchando historias orales, y siempre le pedía a mi tío: “¿*Me cuentas un cuento?*”. Él cada vez me contaba algunos, unos eran inventados, otros eran memorias basadas en sus experiencias reales que variaban desde los tiempos de la Segunda Guerra Mundial, hasta las narraciones de segunda mano acerca de la emigración de mi abuelo a Estados Unidos y las salidas de sus hermanos y hermanas hacia América y Australia.



Ilustración 1. Grupo de emigrados Santangiolesi a Estados Unidos, Weirton, primeras décadas del siglo XX. Foto proporcionada por Basilio Segreto.

Sin duda, su participación emocional en contar esas historias tenía que ser muy profunda, porque aún me acuerdo de muchos detalles. Como afirma Chirico,

La complejidad, detalle y tono emocional del cuentacuentos tiene un impacto sobre lo que se va a acordar (Conference Diaspore Italiane, Genoa, June 2019).

Claramente, esas narraciones me produjeron una gran fascinación, mi imaginación viajaba a esos lugares tan distantes, llegando a esas personas con quienes sabía que tenía un enlace de sangre pero, para mí, eran sólo nombres que no tenían cara, en mi fantasía eran como fantasmas, una nube blanca que no tenía contorno. Eso perduró así por muchos años, esos individuos que eran mis primos, yo no llegaba a ubicarlos a la familia a que pertenecían, no era capaz de entender la relación que existía entre ellos, sólo conseguía poner a mis tíos y tías en su lugar, todos los demás eran sólo humo. Ni las fotos desde el extranjero, que periódicamente llegaban a mi casa junto a las cartas, parecían ser de ayuda para colocar a mis parientes en la posición

apropiada de nuestro linaje. Aunque recibiéramos muchas cartas y fotos de familiares emigrados, para mí no era fácil construir un puente emocional con ellos, porque se trataba de personas que nunca había encontrado, con las cuales no existía ningún tipo de vivencias. Además, cuando nos traían fotos, para mí se trataba de una experiencia visual de gente desconocida, una manera de vivir la ausencia de personas, que era consciente de ser parte de mi linaje, pero no estaba conectada con ellos ni físicamente ni emocionalmente, sólo era una conexión de sangre. Por eso, en el caso de familiares que nunca se han encontrado, las fotos no aportan memoria, sino que estimulan la imaginación sobre individuos que viven tan distantes. Me acuerdo muy claramente de cuando llegó el retrato de un primo que se había casado, yo pensé:

¡Nunca los voy a encontrar!



Ilustración 2. Parte interior de un sobre procedente de Australia.

Pero el poder de la narración oral, con relación a muchas historias de emigración de familiares y otras personas de la aldea, con el paso del tiempo contribuyó al desarrollo dentro de mí de un *Ego* inclinado a la aventura y a la exploración, que muy pronto empezó a chocar con el entorno cerrado del pueblo. Poco a poco iba creciendo en mi interior la cultura de explorador migrante, preparado a enfrentarse con lugares desconocidos por las ganas de conocer. También porque esas imágenes creadas en la fantasía nutrida por los cuentos, alimentaban el deseo de ser experimentadas para darles un toque de realidad. A todo eso, también contribuyó el hecho de que mi madre siempre expresó las ganas no cumplidas de irse a Australia después de casarse, pero mi padre no quiso, manifestando la razón de no poder dejar a su hermano con quien había compartido los años de la asistencia a sus padres enfermos. Para mí, esa era una excusa para esconder el miedo de trasplantarse en lugares poco familiares, donde es necesario reinventar su propia existencia, utilizando una capacidad de adaptación que cada uno posee en cantidades diferentes. Esas conversaciones, todavía, me llevaban a preguntas sobre cómo mi vida habría podido ser si mis padres hubieran decidido emigrar. Claramente me imaginaba mejores condiciones y oportunidades para cumplir con mis expectativas. Contemporáneamente, el hecho de que otros miembros de la familia habían vivido esa experiencia y habían tenido éxito, me daba la confianza que era posible.



Ilustración 3. Foto tomada durante la visita de retorno de un emigrado a Estados Unidos, años 70. Fuente: colección privada.

Durante los años de mi adolescencia, empezaron las visitas de los primos de Estados Unidos, noticias que no me traían entusiasmo ninguno, sino un poco de vergüenza a la idea de encontrarme con desconocidos que teníamos que acoger por respeto y porque pertenecían a nuestra familia, a pesar de no saber nada de ellos y de advertir sólo una cierta distancia hacia los mismos. La percepción era amplificada por mi edad, esos eran años en los cuales la confianza en mí era poco desarrollada, y si podía siempre retrasaba el momento de encontrarme con esas personas con quienes no tenía cosas de qué hablar pero que a lo mejor me iban a hacer preguntas a las que ni quería contestar, a pesar de no ser cuestiones muy personales. Al mismo tiempo, me sorprendía y me fascinaba el hecho de que mi padre tenía recuerdos que compartir con ellos, aunque se interrumpieran muy bruscamente al momento de la salida, y desde ese momento lo único que sabía de sus hermanas y hermanos era lo que ponían las cartas, lo que se podía contar basándose en ese medio de comunicación. A veces, le sentía comentar a mi padre:

No entiendo lo que me han escrito.

Podía ser un problema de caligrafía que a veces eran indescifrables, o de sentido porque, a lo largo de los años, en la distancia, los pertenecientes al mismo clan, ya hacían vidas tan diferentes y utilizaban un código que a veces no compartían. Además, las cartas no siempre resultaban ser el medio más adecuado para discutir en profundidad problemas familiares y cuestiones tan importantes como a las que pueden enfrentarse los miembros de una familia; a veces las mismas cartas pueden llegar a ser motivo de incomprensiones, aunque sean una:

[...] forma de contacto emocional que caracteriza la experiencia transatlántica (Cancian, 2010,118).

Esas visitas esporádicas continuaron durante los años, sobre todo de Estados Unidos. Podían ser encuentros de un día, de unas horas. Hasta que un día llegó la noticia inesperada:

Va a venir el hijo de tío Franco de Australia y se va a quedar unos días. ¿Dónde le podemos preparar una cama para dormir?

Eso era un problema para nosotros que éramos cuatro y no teníamos bastante espacio para acomodar a alguien más. El único lugar, era la casa cerca de la nuestra, del tío mayor que se había quedado solo después de la muerte de su mujer, y no tenía hijos.

El día en que iba a llegar mi primo, no sé por qué razón, me quedé en casa a esperarlo, o no me acuerdo bien si fuera el caso que estuviera en casa a la hora de su llegada. Es una imagen aún muy viva en mi cabeza, la del coche que llega, una prima lejana que había vivido en Australia había ido a buscarlo al aeropuerto. Hoy me emociona el recuerdo de ese joven desconocido que se presenta en mi casa, con una mujer de la que yo tenía una idea de a qué rama de la familia pertenecía, porque sus abuelos habían vuelto a vivir en Sicilia y los había encontrado algunas veces.

Era la temporada de Pascua y mi primo había decidido organizar su primer viaje a Italia, en búsqueda de sus raíces, después del fallecimiento de sus padres. Un detalle que no puedo olvidar es mi madre preguntándole lo que quería de comer, y él contestó:

El bacalao con patatas y aceitunas, como lo hacía mi madre.

Claramente mi madre lo contentó, es también un plato típico de esa temporada y por supuesto mi tía mantenía esas tradiciones en Perth. Al terminar su almuerzo él comentó:

Nunca había saboreado algo así después de la muerte de mi madre.

Ciertamente, esa comida lo había conectado a momentos y recuerdos muy especiales de su vida y él había viajado tan lejos para buscarlos. Era una forma de *nostalgia* al revés. No era la nostalgia del emigrante hacia su tierra, sino que era la nostalgia de un emigrante de segunda generación, que no llegaba a encontrar en el país en que había nacido lo que formaba parte de sus raíces porque esas habían sido trasplantadas desde otra tierra, y, durante una generación, no habían tenido bastante tiempo para restablecerse en el fondo del suelo del país acogedor, y en un entorno nuevo, donde se mezclaban con tradiciones de otros emigrantes más o menos contemporáneos de los italianos. Pues, se trataba de la ausencia de unos elementos de la base de su identidad pero que sólo en una aventura en la distancia, en la tierra desconocida de los padres, él podía volver a encontrar. Este viaje había significado, para él, volver a la fuente original de la cultura y saborear lo más auténtico. Claramente, la experiencia se reveló diferente de lo que él había imaginado: algunos de los mitos que la narración de historias en la lejanía de tiempo y espacio, en que los recuerdos a veces se confunden con la imaginación, y en que la memoria predispone su ópera de selección, fueron negados. Después de tiempo, su comentario sobre esa temporada de su vida fue:



Llegué a Italia con la convicción de ser 100 por cien italiano, porque así me consideraba en Australia, porque creía también saber hablar italiano y la primera cosa de que me dí cuenta al aterrizar en Roma era que la gente no me

entendía y que mi aspecto era diferente de los italianos en Italia. Además, había crecido con la imagen de mi tío que era el mejor disparador del pueblo y ahí me encontré con un hombre anciano y enfermo.

Refiriéndose a lo que escribe Baldassar, él estaba experimentando “*la desilusión y la desorientación que caracteriza ese tipo de visitas*” (2001, 61), eso claramente junto a un cambio en la percepción de su propia identidad debido a un contacto directo con personas y lugares que hasta ese momento sólo había imaginado a través de las palabras de sus padres. “

Esa no era la temporada más feliz de mi vida, acababa de dejarme con mi primer novio, que veía como el único posible amor de mi existencia. Además, mi sufrimiento estaba amplificado por mi estancia en el pueblo, donde existen formas de protección de la comunidad pero que implican modalidades de vigilancia sobre la vida privada del individuo. Todo eso me era insoportable, no veía posibilidad ninguna de superar mi dolor por estar en el mismo lugar de esa persona que tenía que olvidar (aunque no quisiera) porque las posibilidades de encontrarlo muy a menudo eran altas, junto al hecho de que me sentía el centro de atención y la gente no paraba de hacerme preguntas. Un día, a la hora de la comida, mi primo, aprovechando el hecho de que yo estaba estudiando idiomas en la universidad, empezó a hablarme en inglés, así que nadie más podía entendernos. Él se había dado cuenta de mi tristeza y empezó a preguntarme:

¿Pero qué te pasa? ¿Por qué estás tan triste?

Yo percibía que su manera de preguntar era diferente de la gente del pueblo, que no era curiosidad o una manera de meterse en mi vida, sino un interés real hacia mí. Probablemente el hecho de que los dos estábamos sufriendo un luto, aunque fuera de natura diferente, contribuyó a crear una conexión emocional entre nosotros. Él adivinó cuál podía ser la medicina para curarme y me dijo:

Vente una temporada en Australia, es un verdadero paraíso.

Los días de su permanencia acabaron y llegó el momento de la despedida, al saludarme delante de la puerta de mi casa me dió un billete de cinco dólares australianos y me dijo en inglés:

Estos tienes que devolvérmelos cuando vengas a Australia, más un dólar por cada año de retraso.

Y así se fue, sin añadir nada más. Ese gesto tan sencillo llevaba unos cuantos significados: simbólicamente había pagado mi viaje, me había dado el consentimiento tácito de ir a vivir en su casa, además me había transmitido la energía para enfrentar esa ruta.

2. 1 UN VIAJE A LA BÚSQUEDA DE MI MISMA

Las palabras de mi primo permanecían en mi memoria, y el deseo de experiencias nuevas aumentaba. Llegó el día de hablar con mi profesor para decidir el argumento de mi tesis de

licenciatura, quería escribir algo sobre las tradiciones locales, esa era la idea que le iba a presentar. Al conversar con él, de repente, me propuso una tesis sobre la emigración a Estados Unidos.

¿Tiene la posibilidad de ir a América a hacer una investigación de campo sobre la emigración italiana?

Yo le contesté que iba a ser muy interesante, pero proponiéndole cambiar el lugar de la búsqueda: Australia. Aceptó. Todo estaba listo, mi sueño podía realizarse. Al volver a casa hablé con mis padres de lo que había pasado, pero a pesar de que estuvieran un poco preocupados, no se opusieron tanto. Claro, estaban seguros de que iba a encontrarme con la protección de la familia en el extranjero. Como escribe Baldassar,

Siendo un miembro de la familia, no acompañada por mis padres significaba que mis parientes serían responsables de mi bienestar. No estando casada significaba que mis parientes serían responsables de mi honor. Mi reputación era automáticamente un reflejo de la de ellos, como la de ellos era la mía (2001, 30).

Esta consciencia, no explicada en palabras, era lo que les daba a mis padres una cierta tranquilidad en dejarme ir tan lejos sin poner tantos obstáculos. Obtenido su consentimiento, necesitaba llamar a mi primo para darle la noticia, esperando que no hubiera cambiado de idea. Su reacción fue de tal felicidad que ni la esperaba. Después de unos días me volvió a llamar para averiguar en qué punto estaba la preparación del viaje y me dijo:

Tenía miedo de llamarte porque pensaba que me ibas a decir que no ibas a venir.

Así empezó mi experiencia de emigrante de los años dos mil, que tenía muchos elementos en común con la de los viajeros de los siglos pasados. Primero, la mayoría de los emigrantes no viajaban solos, sino que buscaban unos compañeros de viaje a quienes apoyarse durante el largo camino, que fueran paisanos o de un pueblo cercano, a veces desconocidos de los que se había oído que iban a salir. Como era mi primer viaje tan lejos y no tenía la confianza de poderlo enfrentar sola, preguntamos en la agencia si alguien de ahí cerca iba a salir en esa temporada. Encontramos una pareja, los contactamos y aceptaron que viajara junto a ellos. Salimos. Aunque estaba muy eléctrica para la aventura que me esperaba, muy pronto me encontré perdida, al empezar con la hora de las operaciones aeroportuarias y, cuando llegué a Singapore, esa sensación aumentó hasta llegar al punto más alto: de repente me dí cuenta de que me encontraba al otro lado del mundo y después de estudiar inglés durante muchos años, no entendía ni una palabra. La ruta fue muy larga y cansada pero, después de pasar a través de todas las operaciones de control del aeropuerto en Perth, encontré una multitud de gente esperándome. Todos esos individuos que se presentaban en un momento:



Yo soy la prima..., yo soy el cuñado de..., nosotros estamos relacionados porque...

Todo eso me creaba un poco de confusión a pesar de que estuviera muy feliz de su bienvenida. Me condujeron a casa en un Mercedes, al que yo, instintivamente, había intentado subir al asiento del conductor, por ser la manera de conducir opuesta a la nuestra. En casa había otra gente esperándome y comimos en perfecto estilo italiano.

En parte había vivido algunas de las experiencias típicas de los emigrantes: la salida sin consciencia del lugar de llegada, la realización de encontrarse con un mundo diferente y de forma inesperada, y, por los más afortunados, la bienvenida de los paisanos. Claramente, siendo una emigrante de los años dos mil, tenía un nivel de educación diferente de los viajeros de los siglos pasados. Esas reflexiones me llevaron a sentir una forma de empatía con esas personas que habían salido a la vuelta de la aventura. Si había sido tan difícil para mí, que estaba a punto de terminar con la carrera, que había visto ya un poco del mundo y que tenía una familia para acogerme, ¿cómo había sido para todas esas personas analfabetas, que habían vivido siempre en su pequeño mundo y que se encontraban solos en lugares desconocidos, donde se hablaba un idioma tan diferente y que no tenían la preparación para aprender? ¿Qué podían sentir? ¿Cuáles podían ser sus pensamientos?

Además, compartía con ellos también el sentimiento de *nostalgia*. A pesar de tener a mi lado una familia que hacía lo máximo por mí, echaba de menos mis costumbres, las partidas a las cartas con mis amigos, los sabores de la comida de mi tierra, los olores. Pasó tiempo hasta que fui capaz de expresarme en inglés, a veces me ponía a llorar sola y a pensar que esa experiencia no fuese tan necesaria. Lo peor que sentía era que no podía invertir el proceso, no podía volver, por no tener la confianza de poder enfrentarme sola con ese largo viaje. Me sentía atrapada. Esa tenía que ser una sensación muy común para los emigrantes, que normalmente tenían sólo el dinero necesario para pagar el viaje de ida, cuando no lo pedían a préstamo. Seguramente no tenían la opción de volver. Me acuerdo que muchas personas comentaron:

Si hubiera tenido la posibilidad, habría vuelto el mismo día en que llegué.

Probablemente, esa era una de las razones que amplificaba la *nostalgia*, el hecho de no tener posibilidad de elección, la imposibilidad de invertir la ruta, una decisión que una vez tomada, en la mayoría de los casos, era para siempre. Si yo que sabía que esa experiencia iba a durar sólo una temporada, sufría esa melancolía tan profunda, ¿qué sentían esas personas para las quienes se trataba de una ruta irreversible?

Pero yo tenía un objetivo con que cumplir, era la hora de ponerme en marcha, aunque no supiera por dónde empezar. Mi profesor de Messina me había puesto en contacto con su amigo que trabajaba a la UWA, lo encontré, hablamos un poco de la investigación, y me sorprendió muchísimo cuando me invitó, junto a la familia de mi primo, a cenar a su casa. ¡Eso es imposible que pase en Italia!, donde permanece mucha más distancia con relación a la posición social. Después de ese encuentro, mi primo me propuso que escribiéramos juntos una entrevista para hacerles preguntas a los que iba a encontrar. Esas interrogaciones estaban basadas también en su experiencia como emigrante de segunda generación.

Un amigo de Sant'Ángelo me puso en contacto con su familia en Perth, su hermana me acompañó a visitar a mucha gente que conocía. Al final, logré hacer como cincuenta entrevistas, encontré amigos, pero todos con quienes salía, tenían una conexión con mi origen. Aunque la mayoría de ellos hubieran nacido en Australia, teníamos algo en común: el pueblo, que es lo que el emigrante busca, en formas diferentes, cuando no está todavía incorporado en el país acogedor.

Después de casi seis meses, decidimos volver a Italia, mis primos me acompañaron. En ese estado, era capaz de hablar inglés con fluidez y el dolor de dejar Perth me llevó a pensar que la consideraba ya mi segunda casa. Lo que yo había cumplido con ese viaje era un verdadero *rito de iniciación*, con el consecuente cambio de identidad. Mi percepción de la pertenencia a Sicilia había cambiado. Con el paso del tiempo, me dí cuenta de que era muy interesante que mi mutación había empezado en la distancia del pueblo. Lo que había pasado era a lo que Sala, en su PhD tesis se refiere como: “*dejar la familia para retornar a la familia*” (2017, 189):

[...] la familia es la mayor motivación para la *roots migration* que crea un proceso interconectado de movimiento lejos de la familia (migrante) para la familia (en la tierra de origen) como una manera apropiada de obtener independencia (2017, 190).

Sólo que para mí se trataba de un movimiento transnacional al contrario, hacia la *diáspora*. Eso porque, descendiendo de un miembro de familia de emigrantes que se había quedado, la actuación de la imaginación transnacional, me llevaba a esos lugares que, en potencia, habrían podido ser mi casa, y así percibí realmente Perth, después de poco tiempo. Además, considerando la declaración de Sala, según la que “*la familia es un factor significativo que genera enlaces a la tierra ancestral*” (2017, 190), para mí, la relación tardía creada con mi familia en la *diáspora*, pero a lo largo imaginada, fue la razón de encontrarme en casa en la tierra acogedora. Sin olvidar que en mi pueblo de origen en general, y mi familia nuclear en particular, existía una forma de opresión y de control que encontraban sus fundamentos en una cultura machista. Al contrario, en la familia transnacional y en el entorno multicultural en que vivían, había encontrado un más alto grado de independencia y libertad. No es secundario tener en consideración que en la *diáspora* había podido realizar con mucha serenidad lo que en mi familia de origen tuve que luchar para alcanzar: estudiar. La emigración como proceso cultural es lo que evidencia Baldassar en su libro:

La primera razón para la migración [...] es de hacer posible una sistemación de suceso cuando la oportunidad de ‘sistemarse’ no está disponible en casa (2001, 71).

En este caso no se trataba de “sistemación” en sentido económico, sino encontrar oportunidades de aprendizaje y de evolución personal. Lo que había encontrado en Perth, era también un resultado de los cambios generacionales de cultura, porque también mi prima había vivido las mismas restricciones que yo, pero en forma más dura. Ella me comentó:

Yo quería ser profesora, pero cuando acabé con el colegio, mis padres me prohibieron continuar con la carrera. Tuve que ir a trabajar, un trabajo que no me gustaba, y no pude cumplir con mis expectativas de vida.

Así, a lo largo de experiencias similares, mi *familial habitus*, que Sala, citando Reay define como:

El sistema profundamente arraigado de perspectivas, experiencias y predisposiciones que miembros de la familia coparticipan (2017, 190).

se estaba alejando de lo de mi familia de origen, acercándose al de mi familia transnacional, con la que compartía más perspectivas.

Aunque no totalmente de manera consciente, había realizado el poder transformativo de esa visita y quería conmemorarlo con un tatuaje, así que, poniendo algo indeleble sobre mi cuerpo podía conservar memoria del cambio que se había realizado en mi interior. Expresé esa intención a mi primo, inesperadamente él comentó:

Si quieres te pago yo uno en Italia, pero no vas a ponerte uno mientras que estés en mi casa. ¿Qué podría pensar tu padre? ¿Qué, si un día mi hija va a Italia y vuelve con un tatuaje?

Esa respuesta estaba cargada de significados. Expresaba la obligación de no romper con las expectativas de mi padre sobre mi bienestar y mi honor, de que mi primo, en esa temporada, tenía la responsabilidad. Era también la revelación del deber de vigilancia familiar, de que se sentía encargado, que iba a ponerse en antelación a la posibilidad de elección personal. Así, también, manifestaba ser muy tradicional con relación a algunos tratos culturales, a pesar de su joven edad. La prueba de que se tratara de la manifestación de una idea relativa al género la tuve años después, cuando lo volví a encontrar: en su cuerpo tenía unos cuantos tatuajes. Y lo confirmó con sus palabras una vez que estábamos abordando ese tema. Me dijo, refiriéndose a una chica que tenía tatuajes:

Esa chica era muy guapa, pero la última vez que la ví, no la podía mirar: se ha llenado todo el cuerpo con tatuajes, y la verdad es que parecen muy feos sobre un cuerpo de mujer.

Entonces, se trata de algo más ancestral, referido a la custodia de la pureza del cuerpo femenino con respecto a los valores patriarcales. Atávicamente, la mujer tiene que mantener limpio su cuerpo porque marcarlo con algo lo hace impuro. Incluso, eso se conecta con la idea de que el cuerpo de una chica va a ser posesión del marido, así que tiene que permanecer inmaculado hasta que se case y los hombres de la familia son los encargados de la protección del honor de la muchacha. Después del matrimonio será el esposo quien va a decidir lo que ella puede cambiar en su persona y aspecto. Asimismo, en esa imagen permanece herencia de la religión cristiana con relación a la figura de la Virgen María, y como consecuencia, a la castidad de la mujer. Esos marcos contaminan el cuerpo de la mujer y su reputación, porque, con referencia a

los símbolos religiosos, existe solo la Virgen o la meretriz, no hay una imagen mediana. Como consecuencia, la corrupción del cuerpo femenino, lleva vergüenza al honor de la mujer y, a través de ella, al de la familia, por el hecho de que uno refleja el otro. Por eso es fundamental la aplicación de la disciplina familiar.

Para mí, ese viaje había representado el momento de ruptura del cordón umbilical con la cultura subordinada, opresiva, sofocante y patriarcal de mi tierra de origen en general y mi familia nuclear en particular. Había empezado el camino de descubrimiento de mi misma y de desarrollo como individuo y como mujer que en Sicilia estaba obstaculizado por una cultura dominante restrictiva. En ese ambiente, yo no podía desplegar mi persona entera. Así, un emigrante de vuelta, con un gesto simbólico, me abrió la posibilidad de florecer según mis verdaderas capacidades. Mi historia es la del emigrante que no va a buscar la fortuna material, sino una odisea interior de investigación sobre cuestiones cruciales de su existencia, un camino que tiene como objetivo la libertad. Claramente, aunque yo viviera ya fuera del hogar por ir a la universidad, no habría podido empezar la ruta de separación de mi familia si no hubiera dejado el pueblo durante una temporada larga. Sin embargo, las normas de control del clan no me hubieran dado la licencia de viajar a otro lugar que no fuera la *diáspora*, una migración para la familia, que en el imaginario transnacional, se representa como portadora de los mismos valores. De hecho, en la *diáspora* encontré mi libertad, aunque no fuera completa: no tuve el permiso de hacerme un tatuaje. Para mí, esa decisión iba a simbolizar, con un marco visual en el cuerpo, obtenido con dolor físico, el sufrimiento interior que había llevado al inicio de la transformación en mí, en un adulto independiente de la cultura dominante y de la familia. Era el principio de la ruptura con esas ideas con las que no encontraba una posibilidad de acuerdo. De todas formas, esa tierra extranjera me ofreció, en potencia, la posibilidad de llegar a ser un individuo adulto sin dejar de permanecer conectada al origen, pero deshaciéndome de muchas de las restricciones que me limitaban. Refiriéndose al estudio de Chirico, ella escribe:

Tenemos que pertenecer, pero nos identificamos más intensivamente con algunos grupos que otros para crear una zona de seguridad (2014, 66).

A mi metamorfosis personal en devenir se acompañó un cambio de *status*: después de unos meses desde mi vuelta, terminé la carrera con el máximo éxito y eso también gracias a ese viaje de descubrimiento con que había conseguido los datos para escribir mi tesis y la fluidez en la lengua inglesa. Así que, a este punto, la razón de mi primera rebelión y el resultado final se encontraban: la instrucción. Esa había sido la primera causa de colisión con la cultura patriarcal siciliana, para la que no era aceptable que una chica estudiara, sobre todo porque eso la iba a llevar fuera de casa. El mismo objetivo me había dado la fuerza de empujar los límites y viajar tan lejos. En la emigración en la *distancia* geográfica, se había reducido la *distancia* dentro de mi persona, porque desde ese momento iba a cumplir más con los que eran mis perspectivas personales que con las expectativas de los demás, y eso era posible porque el *Ego* en las circunstancias del viaje, se había encontrado con la *distancia* física y cultural desde esa cultura machista y opresiva.

2. 2 LA REALIZACIÓN DE LA METAMORFOSIS

La experiencia en Perth me había dejado las ganas de continuar con la investigación de campo, un trabajo muy interesante para mí, pero que en Italia es muy difícil conseguir. Así que, tuve que volver al pueblo y empezar a buscar trabajo. Me acuerdo de que mi primo muchas veces me había dicho:

¿Qué quieres hacer con tu vida? Después de terminar con la carrera tienes que decidir, y cuanto antes, mejor. Si tienes una idea clara de lo que quieres hacer puedes intentar conseguirlo.

También para la realización profesional, en la *diáspora* había encontrado el estímulo para ir buscándola, pero a parte de un sueño casi imposible, no tenía idea de qué hacer. Empecé a trabajar en un hotel, la opción de recepcionista me gustaba, pero la tensión para viajar no paraba. Así que tuve la oportunidad de un concurso para un proyecto en España. Lo intenté. Conseguí la beca. Salí para Coruña. ¡Otra aventura! Esta vez se trataba de una experiencia totalmente diferente a la de Australia: éramos un grupo de quince jóvenes que nunca se habían encontrado antes, pero independientes, en una ciudad desconocida. Aunque esta vez no iba junto a la familia, mis padres no se opusieron: tenía mi independencia económica por la beca y la memoria de la experiencia anterior no los ponía en condición de objetar. Aprendí a hablar español con fluidez y, en esta ocasión, en la distancia de cualquier miembro de la familia, tuve la libertad de hacerme un piercing. Esta temporada de mi vida había sido una oportunidad de acercarme aún más a la autonomía y quería un signo permanente de ese alcance; ese símbolo tenía que pasar a través del dolor físico, como reflejo del sufrimiento interior que me había llevado hasta ahí, y sólo tenía sentido si lo realizaba en la tierra acogedora. Era un *rito de iniciación* que me ató no sólo a ese suelo, sino también a los amigos que fueron testigos de ese ritual: desde ese momento estábamos vinculados de por vida, como pertenecientes a la misma *tribu*. De hecho, desde esa circunstancia, nuestra amistad ha sido indisoluble y, a pesar de la distancia, nos hemos estimulado a conquistar más independencia y a ganar siempre más conocimiento del mundo. Lo que había cambiado en este viaje, era que me interesaba más estar en contacto con esos amigos autóctonos que con los compañeros italianos con quienes me había ido, así que podía descubrir más acerca de su manera de vivir. Por ejemplo, me encantó cuando me llevaron a la aldea donde vivían los padres de mi amiga, y comimos el caldo gallego hecho en casa por su madre. Desde entonces, a ellos y sus parientes, los considero mi familia española porque desde el primer momento en que me abrieron sus puertas, siempre me sentí muy acogida, se instauró una relación emocional muy intensa. Por lo tanto, el viaje, junto a abrirme nuevas posibilidades, había llegado a ser una manera de ponerme en contacto con diferentes variedades culturales y en conexión emocional con personas de diferentes lugares. Aunque no fuera una sensación constante, lo que me pasaba más a menudo era lo contrario de lo a que Said se refiere como “una condición generalizada de falta de hogar” (Said, 1979, 18), para describir la percepción de los emigrantes para quienes la casa nunca es estable, sino que siempre está donde no están ubicados ellos. Yo empezaba a sentir con mayor frecuencia, que en el extranjero me encontraba en casa. Probablemente la colisión con la cultura del pueblo de origen había sido tan fuerte, que

respirar la libertad de esos lugares nuevos me ponía tan en sintonía con mi misma, que los podría definir, a veces, como mi segunda casa. Sin embargo, yo iba a esos sitios con una formación cultural que me ponía en condición de adaptarme rápidamente al nuevo ambiente y me ofrecía las herramientas necesarias para poder manejar tranquilamente la vida cotidiana. Una multitud de factores contingentes, me estaban llevando a la formación de un enlace psicológico con esos lugares en los que estaba creando nuevas relaciones muy profundas, donde había respirado un aire de libertad, y donde podía poner en práctica mis habilidades.

Así, poco a poco, empecé a pensar que me habría gustado ir a vivir al extranjero, pero sin perder la posibilidad de volver a Italia, si un día quisiera. La ocasión podría ser empezar a trabajar como profesora, el que me iba a poner en una condición de estar en una lista y, si por una temporada quería hacer algo diferente, podía, sin que perdiera la oportunidad de volver a ese trabajo. Además, me iba a dar una experiencia en un campo en el que podía dedicarme también en el extranjero. Para hacer eso tenía que superar un concurso, y cada año sólo había pocas plazas. Tenía que mejorar mis idiomas, ¿cuál mejor excusa para volver a Australia? Contacté con mi primo y él acogió de nuevo con entusiasmo mi solicitud. Esta vez salí sola. En avión, en el asiento cerca del mío, estaba sentado un chico que viajaba por primera vez a Oceanía, así que fui yo a darles consejos de cómo continuar con su trayecto. Ya ahora era como un navegante que conocía su ruta y sabía para dónde dirigir sus velas. Además, al llegar a Perth no tenía problemas de adaptación, tenía ya muchos amigos y bastantes contactos. Llamé a mi profesor a la UWA para saludarlo y él me informó que estaban buscando investigadores para un proyecto sobre la emigración italiana. Me preguntó si pudiera interesarme. ¡Claro que sí! ¡Era una oportunidad inesperada! Otra vez esa tierra, que ahora no era desconocida ya, me abría la posibilidad de cumplir con mis objetivos de avanzar con mi educación. Si, como afirma Baldassar, “*el simple acto de viajar puede transformar la identidad del migrante*” (2001, 9), esas experiencias tan formativas y profundas, prolongadas por meses, en países diferentes estaban preparando el *humus* para el desarrollo de una personalidad múltiple. Sin embargo, obtener resultados positivos constituye un estímulo para continuar, a pesar de los obstáculos. Con referencia a eso, Chirico escribe:

En el sistema psicológico de Erikson, la resolución positiva de cada estado de desarrollo está marcada por la adquisición de una particular virtud o fuerza para el ego que es necesaria para el individuo para moverse al estado sucesivo (2011, 191).

Superé el examen para ser admitida en el curso de dos años para obtener el permiso a la enseñanza. A pesar de que fuera una buena noticia, eso iba a ponerme en circunstancias muy difíciles, porque significaba que tenía que dejar de trabajar (ya que el curso iba a ocupar la mayoría de mi día) y tenía que volver bajo la soberanía de mis padres. Después de saborear la libertad, eso iba a ser insoportable, y así fue, un volver hacia atrás, pero al mismo tiempo necesario para obtener la independencia absoluta. Durante esos dos años de la duración del curso, cogí no sé cuántas enfermedades, mi cuerpo externalizaba los signos de mi intolerancia hacia esa condición. Eran ordalías esperando volver a una codiciada libertad. Ahora me

encontraba encajada en esa realidad de control, opresión y sobre todo de dependencia económica. La melancolía de esos momentos era más fuerte cuando me ponía a pensar en esas experiencias de viajes que en ese momento me eran imposibles. Estaba acercándome a mi objetivo, pero a la distancia dentro de mi misma.

Después de unos meses de terminar con el curso, empecé a trabajar como profesora en Bolonia. En el momento de la salida mi madre lloró, como por primera vez cuando me fui a Australia, sabía que esa separación iba a ser definitiva. Además, la distancia entre nosotras, que la educación había creado, era insalvable. Profundamente, yo creo que la razón principal porque ella, por primera, se opuso a mi instrucción, fue porque sabía, inconscientemente, que eso iba a ser el motivo de distancia entre nosotras, que un día esa rotura se iba a crear y que me iba a llevar lejos de su poder de control. Fue lo que pasó, finalmente había obtenido mi independencia económica y viviendo en una ciudad, en contacto con estímulos culturales de varios tipos, mi forma de pensar se alejaba siempre más de la de ellos.

Esa discrepancia resultó más visible cuando me enamoré de un hombre egipcio y decidí presentarlo a mis padres porque queríamos casarnos. A pesar de que mi madre, cuando le hablé de la cuestión, dijo que para ella no era un problema, demostró que lo era cuando fue la hora de conocerlo: estaba con mal humor. Nunca lo aceptó realmente. Pero, su opinión no iba a cambiar nada en mi decisión. Claramente no estaba feliz con esto, pero, a este punto de mi vida, las expectativas de los demás no iban a influenciar mi existencia: tenía mi independencia económica, era capaz de tomar decisiones en mi vida sin que el juicio de los demás influyera sobre mí, era siempre más libre y mi horizonte de experiencia ensanchaba.

En el entretiem po, no había olvidado mi objetivo de continuar con mi educación: quería proseguir con un doctorado, pero no lo alcanzaba. Así que decidí empezar otra carrera: estudiar chino. Pensé que era algo interesante para mi trabajo: con saber más y tener ganas de conocer, se pueden transmitir a los alumnos. Además, el interés hacia la China tenía su fundamento en mi segundo viaje a Perth. Mi primo había abierto una sucursal en China y, muy a menudo, se iba ahí. Yo le pedí ir con él, me contestó:

El lugar a donde voy es una fábrica, en la montaña, no es un lugar para chicas,
ni llevo a mi mujer conmigo.

Otra vez había demostrado su actitud de protección y de responsabilidad hacia mí, sobre todo al ser una mujer, pero lo que contaba era que había activado mi interés. Ese es el poder de la palabra, las historias son elementos vivos, que pueden tener un impacto muy fuerte sobre quien los escucha.

Así empecé esta nueva carrera mientras trabajaba. Al final del segundo año conseguí una beca para ir a estudiar una temporada a China, salí con una compañera. A pesar de que había viajado bastante, con lo que me enfrenté ahí era más de lo que había podido imaginar, el nivel de polución era tan alto que, por primera vez, estaba a punto de renunciar a esa ocasión. No lo hice

gracias a mi compañera de viaje. Terminó por ser una de las experiencias más profundas que he vivido hasta ahora. Realmente me había encontrado con un mundo muy diferente de lo que había visitado hasta ese momento: la superpoblación, la pobreza a lado de la riqueza, la polución, todo eso junto a la capacidad acogedora de esa gente. Al final, su cultura era muy semejante a la nuestra por muchos aspectos, o, por lo menos, yo la percibía así. Continuaba mi proceso de construcción de una identidad múltiple. Con relación a eso, Chirico afirma:

Mientras que antes siendo criados en una particular identidad de comunidad determinaba la salida de una declarada auto-identidad, hoy en día nuestra comunidad internacional, real y virtual, diversas estructuras familiares, interbodas y la exposición a una gran variedad de elecciones de estilos de vida, influyen la formación de un ego psicológico en formas que son muy a menudo imprevisibles y sorprendentes (2014, 67).

Entonces, estaba continuando mi ruta para construir un rol de género más emancipado, así como estaba desarrollando nuevos ideales y prácticas, estaba rompiendo con la quintaesencia de ser siciliana, y poco a poco iba construyendo las condiciones para llegar a ser ciudadana global. Eso sólo se podía hacer rechazando las expectativas como mujer de casarse muy joven y con alguien del pueblo, rompiendo el enlace madre-hija, así como rompiendo con muchas de las prohibiciones que podían generar un juicio negativo en la comunidad.

Me licencié otra vez con el máximo éxito, continuaba trabajando como profesora, pero mi objetivo era seguir con la investigación y entrar a un doctorado. Finalmente la oportunidad llegó con el bando de la Universidad de Santiago de Compostela: tenía todos los requisitos necesarios. Lo conseguí. Presenté mi proyecto sobre la emigración de Sant'Ángelo hacia diferentes lugares. Lo acogieron. Al empezar la investigación, que me llevó a encontrar a casi todos los miembros de mi familia emigrada, me dí cuenta de que no se trataba de una simple búsqueda sociológica, sino que era una forma de terapia. Estaba, por cierto, haciendo un trabajo científico, pero al mismo tiempo estaba indagando la historia para mi misma. Mi análisis puede, también, ser considerado una forma de migración, una migración dentro las memorias de la familia y del pueblo. Ese interés nacía por la necesidad de intentar juntar la historia, de compartir el sufrimiento de cada persona que encontraba, empezando por los miembros de mi linaje, continuando con otros que salieron del pueblo, un tentativo de superar las incomprensiones que la distancia ha creado. Como si en la historia que me fue entregada oralmente, me hubiera sido traspasado el deber de mantener viva esa herencia. Era también la manera personal, de una emigrada de los años dos mil, de reconectarse a un pueblo en que le es imposible vivir, pero permanece teniendo las raíces de su vida, un enlace cortado pero inolvidable.

Además esa función terapéutica de la investigación, va a ser continuada con la escritura, por la que se realiza una forma de *catarsis*, un intercambio público de una fuente emocional, generalmente reprimida, que puede expresarse con las letras. Al compartir historias personales

con muchos emigrados, que me confiaron parte de sus recuerdos, llega a ser la catarsis de una comunidad, que se realiza a través de la palabra, escrita y oral.

La ocasión de la boda del hijo de mi primo, me llevó a volver a Perth, no podía perderme ese momento de la vida de ese niño que tanto había querido. Volver después de doce años fue un shock, sobre todo cuando encontré estos que había dejado críos y habían llegado a ser adultos. No podía parar de buscar en esas caras los rasgos de esos niños que recordaba. Así que, todas esas emociones, junto a mi capacidad creativa y natural de expresarme en rimas en siciliano, me llevaron a producir un poema, de que, sólo al ponerme a reflexionar, me dí cuenta de que se trataba de versos sobre la separación de miembros de la misma familia, debido a la distancia de la emigración. Cuando lo recité a mi primo, él al momento expresó el deseo que lo leyera durante la boda. Para mí estaba bien, y él me acompañó a la etapa con una canción de la película *El Padrino*, que él mismo había escogido, "*Brucia la terra*". Mi presencia no pasó desapercibida, porque, más de una vez me agradecieron públicamente mi presencia ahí. Era una expresión del honor y del agradecimiento que alguien hubiera viajado en la distancia para atender un evento familiar. Era una manifestación delante de la comunidad de tener un enlace muy fuerte con los miembros del clan de origen, y con eso, con las raíces; era una externalización de la conexión intercontinental con la familia. Y así yo expresé mis propias emociones al estar ahí, después de muchos años:

<i>Vinni all’Australia chi avi reci anni</i>	<i>Llegué a Australia hace diez años</i>
<i>E mi trovai un picciriddu ravanti</i>	<i>Y me encontré con un niño</i>
<i>Era accussì sapuritu e vispu</i>	<i>Era así guapo y vivaz</i>
<i>Ca m’innamurai appena u visti</i>	<i>Que me caí enamorada tan pronto como lo ví</i>
<i>Ni passammu settimanari oncantu</i>	<i>Pasamos muchas semanas juntos</i>
<i>E iddu era sempri o me ciancu</i>	<i>Y él estaba siempre a mi lado</i>
<i>Assai oncantu giocammu</i>	<i>Mucho juntos jugamos</i>
<i>E mai nni stancammu</i>	<i>Y nunca nos cansamos</i>
<i>Ma vinni u momentu di la partenza</i>	<i>Pero llegó el momento de salir</i>
<i>E iddu all’Italia vinni cu pacienza</i>	<i>Y él pacientemente vino a Italia</i>
<i>Passammu li yorna in bona cumpagnìa</i>	<i>Pasamos los días en buena compañía</i>
<i>Ma rivau lu momentu ri ripigghiari la via</i>	<i>Pero llegó el momento de volver a la ruta</i>
<i>Iddu ci rissi: “Non vogghiu partiri,</i>	<i>Él dijo: “No quiero salir,</i>
<i>Cà cu Angela vogghiu restari”</i>	<i>Quiero quedarme aquí con Ángela”</i>
<i>Ma lu destinu eni potenti</i>	<i>Pero el destino es muy poderoso</i>

E pa partenza non si poti fari nenti Y para la salida no hay nada que hacer
E arrivau u momentu chi eppi a partiri Y llegó el momento en que tuvo que salir
Ma yo 'nto cori non o smisi di aviri Pero no dejó de estar en mi corazón
Oggi si fici nu bellu giovanottu Hoy ha llegado a ser un joven muy guapo
Ma pi mia resta sempri du bambolottu Pero para mí siempre es ese muñeco
Sugnu cuntenta ri essiri o so sposaliziu Estoy muy contenta de estar en su boda
Ca tornari all'Australia diventau nu viziù Que volver a Australia ha llegado a ser un vicio
Na notizia v'aya cuntari Una noticia tengo que contaros
Ma pi chissu non v'ata scantari Pero eso no tiene que asustaros
Oggi u biccheri 'nterra no posu Hoy no voy a dejar el vaso
Pi celebrari a me cucinu, lu sposu! Para celebrar a mi primo: ¡el esposo!

Con esa ocasión, contacté con mi profesora, para pedirle pasar una temporada a la UWA, para optar al título final de doctorado internacional. Aceptó. La conjunción de esos dos lugares donde había empezado a conectarme con mi misma, me estaba llevando a obtener lo que fui buscando durante años, ese grado de educación que durante mucho tiempo había sido mi objetivo. Así que, durante unas entrevistas, un chaval de origen de Sant'Ángelo me dice muy orgullosamente que su hijo trabaja en la UWA y que, si me interesa, puedo contactar con él. ¡Claro que sí! ¡Seguramente va a ser un encuentro muy interesante! Lo llamo, él está muy contento de verme, así que quedamos. Hablamos un poco y le cuento que soy de Sant'Ángelo, trabajo en Bolonia, mi universidad está en Santiago, estoy en Perth para mi temporada del doctorado al extranjero, mi novio es egipcio, estuve estudiando una temporada en China. Mientras que nos dirigimos a su oficina, nos encontramos con unos amigos suyos, y al presentarme a ellos, él exclama:

¡Esta es Ángela de cualquier lugar!

Después de un momento añade:

A decir la verdad viene del mismo pueblo de mi padre.

Esa expresión abiertamente exterioriza que mi identidad múltiple es algo visible por los demás, a pesar de ser mi origen cierto e inmodificable. Por supuesto, mi personalidad es en evolución, los contactos con diferentes lugares, culturas, tradiciones, la están edificando con rasgos híbridos, pero lo que se puede identificar con claridad, en mi caso, es mi origen.

Así que el proceso de transformación de mi persona se puede resumir con las etapas: dejar el hogar, para ir al hogar, encontrar el hogar en otro sitio y, al final, encontrarlo en cualquier sitio.

2 3 EL PODER DEL EGO TRANSFORMADO

No sería un caso que a ese cambio en la identidad, se acompañó un cambio del *estatus social*. El verano después de volver de Australia, conseguí casarme con el hombre egipcio que había encontrado hace años. Tampoco en ese estado de mi vida, fue sencillo llegar a esa meta. Las semanas previas a ese evento fueron cargadas con tensión altísima con mi familia. Lo que se estaba realizando era la ruptura del *tabú del matrimonio*. Con ese tabú se afirma el rol de control de la familia sobre los hijos, sobre todo las mujeres. La prohibición explícita o implícita de la unión, es la manifestación de una visión atávica para la que los niños tienen que estar a servicio de los padres, así con la boda tienen que realizar lo que es de interés para los otros miembros del clan, pena la condena del vínculo. Ese objetivo se pone en antelación a los sentimientos y a la libertad de elección del individuo. El impedimento del matrimonio puede, también, considerarse una realización del *Complejo de Edipo* al contrario, de los celos de los padres hacia los hijos, que se realiza en la voluntad de alejar a las parejas.

Para realizar mi propósito, tuve que dejar de informar a mi familia nuclear de lo que hacía, porque su interferencia era sólo un límite hacia la realización del proyecto. Eso puede ser considerado una forma moderna de *fuitina* (fuga), que era la práctica, aún utilizada a veces, con que los enamorados podían afirmar su amor y escapar del control familiar: los novios se marchaban juntos, así que se presuponía una consumación del amor carnal, y en la mayoría de los casos, con el paso de los tiempos, los padres tenían que aceptar esa relación para salvar el honor de la familia. En este caso se trataba de una fuga en presencia, una fuga de su control realizada por la organización de la boda, de cuyo progreso ellos no estaban informados. Al final tenían que aceptar lo que yo había decidido, porque el castigo sería el deshonor en frente de la comunidad.

Una razón de fuerza era el apoyo de mis primos en la distancia. De hecho, los que habían conocido a mi novio, lo habían acogido sin prejuicios, y él lo había percibido. Para ellos no era nada raro recibir a alguien de otra cultura, por vivir en un entorno multicultural, lo único que tenían en consideración era su actitud de respeto. Lo que también, se había manifestado era el poder de influencia de la mente de los individuos menos aculturados, realizado por los medios de comunicación: a pesar de que mi novio trabajaba como auxiliar de vuelo, la imagen que algunas personas en el pueblo tenían, era de alguien que había llegado en barco.

El día de la boda llegó y el apoyo de la familia transnacional se transmutó en ayuda práctica: la prima que había venido de Australia contribuyó en las últimas fases de la organización. Eso sufraga el testigo que, en esa familia distante geográficamente, encontraba una complicidad mayor de lo que me rodeaba. Así como mis amigos de España, que no pudieron presenciar la boda por razones de trabajo, pero que me vinieron a ver en esa temporada y me sostuvieron en otros momentos de esa ruta difícil. Claramente, yo había cortado con muchas expectativas que una cultura patriarcal tiene sobre una mujer: continuar viviendo en casa hasta que se case, estar dependiente de la familia, casarse con alguien elegido por los padres y que tiene que ser de utilidad para la familia. En ese escenario, ni se imaginaba la posibilidad de elegir un hombre

extraeuropeo. Así que no podía contar con la ayuda de esos quienes se sentían traicionados por mis elecciones, especialmente con relación al proyecto que habían imaginado para mi vida, sino con la de aquellos que habían contribuido a la realización del cambio del esquema.

Después de encontrar a mi familia transnacional, mi deseo era que vinieran en el día de la boda, quería hacerle un regalo a mi padre, que claramente había sufrido mucho por esa separación, y quería que nos juntáramos todos en Sicilia, la tierra de origen. Eso no fue posible, vino sólo una prima. Esa reunión iba a tener un significado simbólico muy profundo. En la felicidad de ese día, se iba a representar la superación del luto y, a través de la ritualidad de ese momento, una manera de abrirse a una nueva vida, dejando las incomprendiones del pasado y así ser motivo de reconciliación entre los miembros de una familia que viven en tres continentes. Racamier (1993) pone en evidencia la importancia del luto para la evolución del individuo. La emigración se puede considerar una forma de luto y como consecuencia un motivo de desarrollo del individuo. De hecho, el emigrante muere a la vida de antes y renace a una nueva, mientras que, quien se queda, permanece más fácilmente bloqueado en la condición de sufrimiento hasta la elaboración del luto.

Probablemente, a través de mi investigación, la posibilidad de encontrar casi todos los miembros de la familia, el análisis *a posteriori*, me han llevado a una superación de las fracturas existentes en el inconsciente familiar, gracias a la posibilidad de escuchar versiones diferentes de la misma historia, desde perspectivas diferentes. Así que quería extender este objetivo realizado a los otros miembros de la familia, compartirlo con ellos invitándolos a participar en el día de mi boda, que iba a ser, no sólo la celebración del amor de una pareja, sino de todo el linaje. El hecho de que la mayoría no vinieron, significa que no estaban preparados para realizar esa condición de pacificación, compartiéndola en público con los otros miembros, que cada uno tiene que alcanzar ese objetivo a su manera, siguiendo su propio camino.

Una forma de elaboración definitiva del luto de la separación en nuestra familia podría ser a través de la compartición de mi trabajo, y de la realización de su importancia para nosotros por su función terapéutica, por la comprensión de que cada uno sufrió de manera diferente: había sido difícil salir, pero también lo había sido quedarse.

La narración del viaje de autodescubrimiento se conecta con mi proyecto actual, que intenta proporcionar una visión de la conexión transnacional entre el pueblo de origen y algunos de los destinos de la diáspora. Así que, después del capítulo de revisión literaria, este capítulo y la parte metodológica, se va a dedicar uno a cada uno de los destinos de la comunidad migrante. Un capítulo se va a designar a una visión de conjunto de las relaciones dentro de la comunidad del pueblo, intentando encontrar las razones que llevaron a muchas personas a salir. Después de seguir la ruta de mi viaje, se va a dedicar una sección a la comparación entre las diferentes comunidades encontradas. A esto se van a añadir las conclusiones finales.

Un elemento unificador de todos los paisanos puede ser considerado el dialecto hablado por la mayoría de los que se quedaron e incluso de los que se fueron. Así que, voy a resumir las temáticas de mi trabajo en un poema en idioma vernáculo.

<i>Chista è la storia ri mia</i>	<i>Esta es mi historia</i>
<i>Ri quannu decirri ri pigghiari la via</i>	<i>De cuando decidí empezar la ruta</i>
<i>Chi mi portau in giru pu munnu</i>	<i>Que me llevó a recorrer el mundo</i>
<i>A cuminciari stu girutunnu.</i>	<i>A empezar este camino.</i>
<i>Me cucinu 'rivau e a prima vista</i>	<i>Mi primo llegó y a primera vista</i>
<i>Iddu capiu quantu era trista</i>	<i>Él entendió cuánto estaba triste</i>
<i>Deciriu ri rarmi l'opportunità</i>	<i>Decidió darme la oportunidad</i>
<i>Ri conquistari a me libertà.</i>	<i>De conquistar mi libertad.</i>
<i>Così rivai 'nta terra stranera</i>	<i>Así llegué a la tierra extranjera</i>
<i>Chi si rivelau 'na grandi miniera</i>	<i>Que se reveló una gran mina</i>
<i>Non senza sospiri e duluri</i>	<i>No sin suspiros y dolores</i>
<i>Ma sempri circondata ri tantu amuri.</i>	<i>Pero siempre rodeada de tanto amor.</i>
<i>Così cuminciau la me ricerca</i>	<i>Así empecé mi búsqueda</i>
<i>Ri tantu sapiri ma soprattuttu i me stessa.</i>	<i>De tanta sabiduría y sobre todo de mi misma.</i>
<i>Mi ritrovai in tanti posti e cu tanti genti</i>	<i>Me encontré en muchos lugares y con mucha gente</i>
<i>Chi si rivelaru accussì sorprendenti.</i>	<i>Que se reveló tan sorprendente.</i>
<i>Cu mi offriva manciari, cu ospitalità</i>	<i>Quien me ofrecía comida, quien hospitalidad</i>
<i>Ma sempri e sulu cu tanta onestà.</i>	<i>Pero siempre con mucha honestidad.</i>
<i>Tutti si misiru a disposizioni</i>	<i>Todos se pusieron a disposición</i>
<i>Pi potiri trovari a me ispirazioni.</i>	<i>Para encontrar mi inspiración.</i>
<i>Tutti mi cuntaru i so gioi e i so sacrifici</i>	<i>Todos me contaron sus alegrías y sacrificios</i>

Cu cui conquistarlu chiddu chi ognunu fici. Con los que ganaron lo que cada uno hizo.

'U duluri cchìu granni è lassari a so terra El dolor más grande es dejar su propia tierra

A cui ognunu è legatu a so manera. A la que cada uno está vinculado a su manera

Cu conserva fotu, cu 'u crocifissu Quien guarda fotos quien el crucifijo

Ma 'u significatu è sempri 'u stissu Pero el significado es siempre lo mismo

Mantegniri ca so terra dda connessioni Mantener con su tierra una conexión

Chi altrimenti veni a mancari 'i passioni. Que en caso contrario perdería la pasión.

E certamenti restai maravigghiata Por supuesto me quedé sorprendida

Quannu capii chi ognunu ttrova a sò strata Cuando me dí cuenta que cada uno encuentra su ruta

Ri tornari o sò paisi Para volver a su pueblo

Cu lu penseri, ogni yornu ru misi. En su pensamiento cada día del mes

Senza parlari ri la gioventù Sin hablar de los jóvenes

Chi parissi non dimostrari virtù Que parecen no demostrar interés

Ma chi sottometti 'u sò corpu 'o duluri Y que someten su cuerpo al dolor

Pi celebrari i sò genituri Para conmemorar sus padres

E si inchinu i corpi ri tatuaggi Y llenan sus cuerpos con tatuajes

Chi sunu tutti portaturi 'i messaggi Que son todos portadores de mensajes

Tutti legati a dda tradizioni Todos vinculados a esa tradición

A cui parinu non dimostrari attenzioni A la que no parecen estar interesados

Ma chi portinu profondamenti 'nto cori Y que llevan profundamente en el corazón

Commu si fussi 'u cchìu megghiu ciori. Come si fuera la flor más bella.

3 PARTE METODOLÓGICA

El focus de este estudio es una muestra de emigrantes de mi pueblo de origen, Sant'Ángelo di Brolo, en Sicilia, en el que el éxodo empezó al final del siglo XIX, y nunca ha parado, con corrientes y destinos diferentes a lo largo de los años. Además, intentando seguir el proceso que llevó a miles de *Santangiulesi* a dejar su pueblo, llevándolos a diferentes destinos, en el Norte de Italia o al extranjero, debido a factores de *push-pull*, el objetivo es averiguar las razones que los llevaron a salir. Muchos tratados están focalizados sobre los aspectos económicos, pero mi hipótesis es que, al lado de estos elementos, en Sant'Ángelo, muchas explicaciones están vinculadas a las relaciones dentro de la comunidad y las rupturas dentro de la misma. De hecho, con referencia a los factores económicos, Mitchell (1969) los considera razones necesarias pero no suficientes para explicar el fenómeno de la emigración. Por eso, va a ser muy relevante intentar reconstruir el *contextual background*, en el que ese movimiento ha tenido su principio.

Mi interés por la emigración *santangiulese* nace por ser un tema de conversación muy frecuente en mi hogar, mayoritariamente porque la memoria de esta separación era renovada periódicamente por las cartas que llegaban del extranjero. Además, mi disposición hacia el tratamiento científico del asunto viene del trabajo de campo para mi tesis de licenciatura en *Lingue e Letterature Straniere moderne* (inglés y español), Universidad de Messina, (2004). Cuando llegué a Perth, no tenía un tema preciso de investigación, sino que se desarrolló en devenir: los contactos dentro la comunidad me llevaron a encontrar prioritariamente a gente del pueblo. Desde ese momento me di cuenta de que se trataba de una temática que merecía la pena analizar más en profundidad, teniendo en consideración el gran flujo del éxodo que hubo en la aldea. Los datos utilizados para esa tesis no han sido empleados para el presente análisis, aparte de unos apuntes acerca del cambio en la demografía del pueblo, debido a la salida. La tesis, en que la teoría se desarrolló después de coleccionar los datos, estaba centrada sobre temáticas de la sociología, como la casa, la fiesta, la muerte, indagando el significado que llevaban para los emigrados.

La presente investigación tiene su punto de inicio en la consideración de que, en el pueblo originario, permanecen una serie de hostilidades que encuentran sus fundamentos en la historia de los últimos siglos, que veían una división muy fuerte entre los paisanos y los campesinos. Además, por su extensión geográfica, el pueblo está dividido en *contrade* (distritos), entre los cuales existían fracturas, que también enfatizan los usos de expresiones dialectales diferentes. Desde esa observación, salió la necesidad de averiguar lo que va a constituir el argumento teórico central de esta tesis: si estas fracturas permanecen en los destinos de emigración y en

qué forma se realizan. Así que, con este objetivo, es fundamental confrontarse con más de un sitio de investigación para intentar una comparación. Según mi conocimiento, no existen publicaciones centradas sobre una micro-comunidad, examinada en su aspecto de transnacionalidad, basándose en sitios de investigación que se encuentran tan distantes geográficamente, con el objetivo de analizar las relaciones dentro de la comunidad en diferentes entornos y sus sentimientos acerca del pueblo. Así que se va a hacer una comparación entre los mismos y a investigar los aspectos comunes que permanecen en los distintos grupos, intentando averiguar las razones. Las preguntas que se intentará contestar son:

1. ¿Cuál es la relación de los emigrantes y sus descendientes con el pueblo de origen? ¿Cómo las maneras de comunicarse han cambiado a lo largo de los años?
2. ¿Qué elementos son utilizados por los migrantes de diferentes generaciones para mantener la conexión con el pueblo de origen y cuál es su significado?

Estas cuestiones están en la base del desarrollo de la tesis, y van a ser investigadas en los capítulos siguientes. Los resultados van a demostrar cómo las relaciones han cambiado en los diferentes grupos de emigrantes a lo largo de los años, con respecto, también a la antigüedad de la comunidad y, con referencia a eso, se van, incluso a explorar las diferentes formas con que se mantiene un vínculo con la tierra de origen. El análisis temático va a ser el enfoque con que se van a discutir los datos, considerando los mismos temas en áreas geográficas diferentes, en orden de hacer una comparación de los resultados. Este método de análisis no ha sido escogido en el origen de la búsqueda, sino al final de la investigación de campo, debido a que había temas que se repetían en las diferentes comunidades investigadas. De aquí, la elección de escribir la tesis dividida por áreas geográficas, siguiendo las etapas del viaje, y en que la teoría va a ser construida basándose en los datos recopilados durante la observación del mundo social. De echo, Sala, citando Liamputtong, con referencia al análisis temático escribe:

Deriva por la suposición que las teorías son descubiertas, desarrolladas y provisionalmente verificadas a través de la colección sistemática de datos y el análisis de datos pertenecientes al fenómeno (2017, 79).

El punto clave de mi proyecto es que está basado en la emigración de una comunidad que nunca ha sido investigada antes pero ha contribuido en gran parte a la diáspora siciliana. La elección de una micro-comunidad puede ser útil para producir un análisis en profundidad, que puede ofrecer nuevas perspectivas a la comprensión de los procesos en la base de la emigración. Además, la historiadora Donna Gabaccia (2000), in “*Italy’s many diasporas*” reconoce la falta de un sentimiento unitario de identidad nacional entre los italianos, y habla de reconocimiento identitario referido a la unicidad del pueblo, *village-orientated*. Así que en ese tipo de enfoque teórico encuentra validez una búsqueda centrada en una micro-comunidad, examinada en su aspecto transnacional. Si los resultados alcanzados con el presente estudio no pueden ser generalizados, estoy de acuerdo con el punto de vista de Flyvbjerg, citado por Sala, que sostiene que:

Las generalizaciones no son el fundamento principal del progreso científico y el hecho de que el conocimiento no puede ser generalizado formalmente no significa que no puede entrar en el proceso colectivo de acumulación de conocimiento en un dado campo o en una sociedad (2000, 70).

Claramente, el éxodo de Sant'Ángelo sigue las corrientes tradicionales de la emigración italiana y los mismos destinos. Lo que ha sido interesante investigar es cómo esta comunidad transnacional se ha asentado en ambientes diferentes. Con ese objetivo, escogí cinco grupos de *santangiolesi*, dos transoceánicos (New York-Reading, Perth), dos europeos (Cantón Zurich-St Gallen, Velbert) y uno en el Norte de Italia (Busto Arsizio). Con una perspectiva más amplia y teniendo en consideración las diferencias cronológicas, el objetivo es hacer una comparación del significado que esos grupos/personas le dan a una realidad construida socialmente, lo que está en la base de la antropología de significado. Así que, el uso de un enfoque fenomenológico revela ser el más apropiado para poner en evidencia las experiencias subjetivas, así como la *emic perspective* va a representar la forma de análisis más adecuada para reproducir el punto de vista de los entrevistados. Esto va a representar el primer nivel de disquisición y, en segundo momento, se puede hacer una comparación de los datos. De hecho,

[...] para los participantes en la investigación, las historias que nos cuentan en las entrevistas son cuentos de sus vidas, experiencias e interpretaciones. Tenemos que asegurarnos que estamos cerca de las experiencias que han vivido y el verdadero significado de sus experiencias (Liamputtong, 2010, 213).

Así, lo que es mi principal objetivo en este trabajo es “dar voz a las personas” para poner la atención sobre la manera en que los participantes en la investigación ven el mundo y le dan significado. En ese contexto, será mi intención darle sentido, también, a la realidad de los que se han quedado. La literatura sociológica ha investigado abundantemente las experiencias de los emigrantes pero muy poco se ha escrito sobre las vivencias de los que han permanecido, el que representa un hueco en la historiografía sobre el éxodo: falta la perspectiva de aquellos que sufrieron el abandono, y un examen del apoyo que les dieron a los miembros de la familia que habían salido como a aquellos que permanecían. Sólo dándole importancia a los dos puntos de vista, se puede llegar a una visión más completa de lo que esa separación ha significado. De esta forma, se puede llegar a considerar la emigración como un proceso en devenir, que influencia, no sólo los emigrantes y sus descendientes, sino también crea un cambio en la *forma mentis* de los que la sufrieron.

La emigración ha sido un argumento siempre presente en mi vida, por pertenecer a esa parte de la familia de emigrantes que se ha quedado. Así que este estudio va a ser, también, *an autoprotagonist narrative*, en la que voy a compartir mi propia experiencia y a reflexionar sobre lo que ha significado no salir, así como intentar averiguar las razones por las que algunos miembros de una familia se van y otros permanecen. Esta manera de confrontarse con la escritura, forma parte de la *autoreflexive anthropology*, en que el investigador es también objeto de análisis, lo que lleva a una visión introspectiva. En este panorama, particular importancia va a asumir el cambio de perspectiva de *no-migrant*, cuando vivía en la tierra natal, para esa

manera de ver el mundo que se fue formando en la *diáspora*, “*porque las identidades están en parte formadas por y durante el viaje*” (Baldassar, 2001, 13).

We are both Italians of the opposite sides of the world, a comparative analysis puede ser considerada una historiografía multidisciplinar, basada en la historia social del pueblo y su historia de emigración. La metodología utilizada es, prevalentemente, la de la investigación cualitativa, basada en la *grounded theory*. El estudio de Oktay (2012) pone el acento sobre el asunto que el propósito principal de la *grounded theory* es la construcción de una teoría desarrollada a partir de los datos. El proceso de investigación empieza por una inmersión en los datos utilizando una lógica inductiva. La comparación constante es el método básico utilizado para desarrollar conceptos enfatizando semejanzas y diferencias. Entonces, esta metodología parece ser la más adecuada para un análisis comparativo que tiene como objetivo investigar cómo miembros del mismo grupo se asientan en entornos diferentes.

Incluso, una parte del trabajo de campo ha sido empleada para coleccionar datos cuantitativos, para reconstruir las corrientes de la emigración. Una combinación de métodos (*mixed tools*) ha sido utilizada para coleccionar los datos: *semi-structured interviews*, *participant observation*, *desktop research* (visita al Archivio Centrale dello Stato, Casellario politico, en Roma, social media), *written documents* (por ej. cartas) y *visual documents* (fotos). Así que conseguí utilizar, juntas, las tres grandes categorías de la investigación cualitativa, que:

Pueden ser aproximadamente enlazadas a las tres primeras acciones que las personas implementan para investigar la situación social de alrededor: observar, preguntar y leer (Corbetta, 2003, 271).

Usando una combinación de métodos, se pueden indagar las dinámicas sociales y culturales, operantes en la comunidad transnacional, con particular atención al *network* de relaciones, que se realizan en formas diferentes a lo largo de los años, con el pueblo y con quien se ha quedado. Los conceptos clave que se van a desarrollar se fundamentan en las parejas dicotómicas distancia/cercanía, fracturas/conexión y los símbolos y prácticas que los comprenden.

Los contactos con los entrevistados fueron realizados, prioritariamente, por medio de una persona de la comunidad que se encargó de ponerme en contacto con otros (*snowball sample*). Este individuo podía ser alguien que pertenecía a mi red personal de contactos, o con quien tenía una relación por el vínculo con el pueblo, o también alguien con quien me puse en contacto a través de *social media*. Una de las primeras etapas fue utilizar la comunidad virtual, para crear un grupo sobre el Facebook, titulado “*Santangiolesi che vivono all'estero*” (*Santangiolesi que viven en el extranjero*). A pesar de que el grupo no tuvo éxito, me llevó los primeros contactos necesarios para empezar la búsqueda. De hecho, a pesar de que los invitados no participaron en la conversación en el grupo, algunos me contactaron en privado con llamadas, alabando mi iniciativa, o la comentaron tan pronto como nos encontramos. Eso también me llevó a ser parte de otros grupos de *Santangiolesi*, así que contacté en privado con algunos, aunque no los conocía. Casi todos me contestaron, al estar informados de que era una paisana, pero solo con

algunos permaneció un contacto: el contacto necesario y suficiente para entrar la comunidad. Otros, con quienes no teníamos la oportunidad de encontrarnos, se ofrecieron a contestar a mis preguntas por escrito o a través de una llamada.

En los capítulos siguientes, se van a encontrar representaciones individuales de los entrevistados, que van a constituir una porción relevante de la etnografía. Eso puede ser realizado por la reproducción de partes de las conversaciones, o extractos de cartas. Durante los meses de la investigación, conseguí conversar con más de cien personas, y eso se transmutó en la realización de aproximadamente 60 entrevistas, que no pueden ser consideradas totalmente formales, porque siempre fueron conducidas en un ambiente informal o semi-informal, como el hogar o en un lugar de trabajo a conducción familiar. Los entrevistados eran emigrados *santangiolesi* de diferentes generaciones y las entrevistas fueron grabadas cuando me dieron su consentimiento. Los diálogos no van a ser transcritos íntegramente, sino que mientras los vaya escuchando voy a extrapolar secciones de los testimonios orales, que considero muy interesantes para mi análisis, reproducidas fielmente, acerca de temas de emigración. Las entrevistas han sido, mayoritariamente, discusiones libres, sobre asuntos como las relaciones entre la comunidad existente en el país acogedor, el enlace con el pueblo, el significado que les dan a algunos símbolos y medios de conexión. Así, las preguntas han sido un estímulo para la conversación, en las que los entrevistados estaban libres de centrarse en temas importantes para ellos.

Además, consulté más de cien misivas, escritas prioritariamente por cuatro personas: dos chavales emigrados a Perth (Western Australia) y dos mujeres emigradas a Reading (USA). A esas se suman unas pocas escritas por otras personas, que contribuyen a aportar otras formas de cosmovisión. Así que voy a explorar estas valiosas fuentes de significados etno-antropológicos porque:

[las] cartas nos llevan dentro de las mentes y los corazones de personas ordinarias, las identidades y circunstancias personales y familiares de las cuales fueron afectados por las realidades de la migración internacional (Cancian, 2010, 5).

Estos textos resultan fundamentales para comprender las estrategias utilizadas por los emigrantes para superar la distancia con los familiares, ofreciendo la posibilidad de entrar dentro de su mundo privado y emocional, en cuanto se permitía consignar a este medio de comunicación, por la autocensura a veces aplicada. Así que una tipología de frases con que me encontré muy a menudo es:

mi dispiaci che pe lettera no ti posso spiegari bene la situazioni [...], solamente di persona ti poteva dire qualchecosa pero quessa fortuna no l'ò avuta.

9 noviembre 1982

(lo siento que por carta no puedo explicarte bien la situación [...], sólo en persona podía decirte algo pero esta fortuna no la tuve).

Claramente, estas misivas ofrecen un punto de vista original, por ser analizadas por primera vez y, a pesar de que no llegué a encontrar esas de los que se quedaron, lo que está escrito resulta útil para mí, para reconstruir también el punto de vista de quien no salió, por las informaciones que llevan, que se van a juntar a la memoria de eventos que poseo, gracias a las muchas historias orales que escuché.

Otras formas de fuentes documentales han sido utilizadas para tener una visión más completa del fenómeno, también con referencia a las diferentes épocas cronológicas. En el archivo de Roma encontré algunos papeles, relativos a unas pocas personas de Sant'Ángelo que dejaron el pueblo, en el siglo XX, por razones políticas, o porque estaban señalados por la policía por sus ideas. Así que esto ofrece una contribución para comprender las razones de la ruptura con la comunidad de origen, a veces forzada, por no poder afirmar sus propias ideas políticas, que podían ser consideradas un peligro para ellos mismos y para su familia, teniendo en cuenta, también, el periodo histórico.

Durante la investigación se ha recurrido a la aplicación de la *digital ethnography* con la visualización diaria del *social media* Facebook, en el que se ha puesto la atención a las temáticas de los posts compartidos por los *Santangiolesi*. Además, se le ha dado importancia a los argumentos de conversaciones privadas, que representan expresiones del *digital kinning* y del *caring across distances* (Wilding, Baldassar, 2009), una manera de asegurar la continuidad de la comunicación entre la comunidad de la diáspora con la de salida, a pesar de que a veces es sólo a través de un contacto visual con lo que viene cargado en la página personal. Claramente, los nuevos medios de comunicación han reemplazado a los de antes, pero también pueden ser considerados nuevas formas de conservación de la memoria, un medio de *virtual memorialization*.

Al encontrarme con esos cinco lugares de investigación, el movimiento que se ha creado es de conexión, prioritariamente con el pueblo, a veces de forma imaginada, pero también de estímulos a viajes reales. Claramente, los vínculos personales constituyen la razón primera de conexión. Así que me dí cuenta de que, a través de mis entrevistas, se renovaba el ligazón de los emigrados con el lugar, sea por el revivir de memorias o por el encontrarse con alguien del pueblo con quien se iba a mantener una relación a lo largo de los años. Por supuesto, la familiaridad conmigo ha sido un motivo de visita para algunos. Además, la necesidad de volver, junto a la del contacto, ha sido a la base de la acogida consensuada que siempre me reservaron al conocerme.

La permanencia en los diferentes campos de investigación no ha tenido la misma duración. A parte de Perth, donde me quedé unos meses, por participar, también, como estudiante externo, en cursos de nivel superior para doctorados de la UWA y en un proyecto de alfabetización digital para mayores, en los demás sitios permanecí unas semanas. En estos casos, la

investigación de campo estaba, casi totalmente, organizada antes de salir, así como las citas, por contactar con los entrevistados por teléfono o por internet. Velbert representa una excepción porque la explosión de la pandemia de COVID-19 me impidió viajar físicamente a Alemania. Esto me obligó a contar únicamente en la *digital ethnography* para recoger los datos. Sin embargo, esta condición me llevó a reflexionar sobre los potenciales y límites de los nuevos medios de comunicación.

Con relación al grupo investigado, mi ubicación puede ser considerada de *insider-outsider researcher*. Esto porque, lo que comparto, con los miembros de esas comunidades, es el pueblo de origen, y eso me permite un ingreso privilegiado por la simplicidad de instaurar relaciones con los emigrados. Incluso, eso me ofrece un conocimiento de sus background histórico, cultural, religioso, socio-económico. A eso Liamputtong se refiere como un “*conocimiento culturalmente competente*” (2010, 87). Además, el hecho de haber crecido en otro entorno, me ofrece la oportunidad de entrar a los campos de investigación con un punto de vista ingenuo, pero al mismo tiempo, con un conocimiento de elementos connotativos de esa cultura, lo que me permite una profundidad de comprensión de los significados que ellos les atribuyen. De hecho, como escribe Liamputtong:

Los investigadores exponen sensibilidad cultural y competencia a través de su conocimiento de los valores clave de los grupos sociales. También, tienen que demostrar comunicación apropiada culturalmente y voluntad de aprender (2010, 86).

Mi posición de *insider-outsider* en los grupos estudiados, me ha ofrecido la oportunidad de acceso muy natural a muchas ocasiones de reuniones comunitarias, sociales y familiares. Esas representan oportunidades muy fértiles de informe etnográfico de la vida de los entrevistados, así que voy también a proponer algunas descripciones lo más fieles posible de esos momentos. Las ocasiones de participar en distintos tipos de reuniones han variado con relación a los varios campos de investigación. Se ha tratado, mayoritariamente, de momentos de reuniones íntimas y familiares.

Con este propósito, quiero referirme a un episodio que puede comprobar mi posición de *insider-outsider* y el acogimiento en las comunidades de *Santangiolesi* al extranjero. Estaba en Perth y estaba participando en la fiesta en honor de San Leone, el Santo protector de Sinagra, un pueblo cercano del mío en Sicilia. Como entretenimiento había una banda que tocaba música tradicional que es popular bailar en Sicilia en algunas temporadas del año como Navidad o Carnaval, o en las plazas durante el verano. En la fiesta de San Leone estuve bailando durante un rato con un chaval y me di cuenta de que otro señor estaba mirándome todo el tiempo. Al final de un baile me encontré cerca de él, empezamos a hablar y él comentó:

Se lo dije a mi mujer: esta chica ha llegado de Italia hace poco, se nota por como baila, se divierte mucho más que cuando bailan aquí.

Así que en esta como otras ocasiones, algo de lo que hacía, que llevaba, que decía, se notaba como típicamente italiano, y claramente para ellos, sobre todo los emigrantes de primera generación, yo era un vehículo de conexión con la tierra natal, de la que llevaba la quintaesencia, tanto que muchas veces me nombraron “*la italiana*”. Incluso, me demostraban muchas veces y en diferentes formas que para ellos mi presencia o el simple hecho de hablar conmigo era un placer. El mismo señor se despidió diciéndome:

Ha sido un placer verte bailar. Si volvemos a Italia, te vamos a ver en Sant’Ángelo, ¿como es tu apellido?

Así que, una circunstancia como esta demuestra que mi posición de *insider-outsider* se ha revelado muy importante para conectarme en la comunidad y ganar el respeto de los miembros, primero por el simple hecho de ser originaria de Sicilia y más aún por el interés hacia ellos y sus historias que demostraba a través de mi estudio. Alguien puede argumentar que mi ascendencia puede llevar a una parcialidad de los resultados. A pesar de que voy a intentar ser lo más objetiva posible en la interpretación de los datos, ese asunto no puede ser excluido, pero creo que los beneficios de esa posición van a superar las desventajas.

Incluso, la relación que se creyó o que existía ya con algunos de los participantes, los condujo a confiarme aspectos muy íntimos de sus experiencia, con los que voy a tratar con respeto y profesionalidad. Liamputtong, citando Merriam, sugiere:

Ser un insider significa acceso fácil, la capacidad de hacer preguntas más significativas y leer señales no verbales y, más importante, ser capaz de proyectar una más verdadera, auténtica comprensión de la cultura estudiada (2010, 112).

Los entrevistados se han mostrado siempre muy disponibles a contestar a mis preguntas, muy felices del interés para ellos y sus historias que yo expresaba a través de mi investigación. Así que, con respeto a las historias en las que he participado, comparto el punto de vista de Narayan & George, que he encontrado citado por Liamputtong:

Contar y escuchar historias está en el corazón de la vida social y cultural. Mucho de lo que comprendemos de personalidad, identidad, intimidad, secreto, experiencia, creencia, historia y sentido común está basado sobre el intercambio de historias entre personas. En el recibir historia, muy a menudo, estamos recibiendo regalos del Ego; es titular sobre nosotros como investigadores de manipular estos regalos con respeto, cuando los pasamos adelante en nuestras producciones eruditas (2010, 184).

Con referencia a esto y con el objetivo de mantener la confidencialidad, he escogido no utilizar los nombres reales de los informantes, sino reemplazarlos con seudónimos, a pesar de que algunos expresaron el interés a que sus nombres fueran utilizados.

Las citas que se encuentran en la tesis, son todas en español, pero las entrevistas fueron conducidas en inglés, que hablo con fluidez, o italiano y dialecto siciliano, que son mis idiomas nativos, adaptándome, cada vez, a utilizar el idioma más natural para el entrevistado. Poseer estas competencias lingüísticas se ha revelado fundamental para acceder a las voces de los participantes, superando barreras que, por lo demás, pueden ser creadas por el idioma. También, las misivas están escritas en italiano y fueron traducidas por mí. Aquí se encuentra un problema básico: la traducción. El idioma es un instrumento fundamental de la investigación cualitativa, porque la lengua es portadora de significados culturales y, también, es el medio a través de que se transmiten los datos. Uno de los principios básicos de la sociolingüística es que en el proceso de traducción, por supuesto, se pierde una parte del significado. Primero, porque cada idioma tiene su propio sistema de normas y léxico, sus propias particularidades que reflejan, también, el contexto cultural de referencia. Además, eso lo encuentro aún más problemático en la traducción del dialecto, en que las palabras poseen unos cuantos matices que es imposible encontrar en otra lengua, expresión de mecanismos connotativos del idioma. Sobre todo, a propósito de los extractos de cartas, se escapa parte del significado porque el idioma utilizado es, raramente, el italiano perfecto, sino que llevan una mezcla de italiano y dialecto, representando una forma de *trans glossia* que es imposible representar en la traducción. Esto junto a unas faltas en la escritura, que son muy elocuentes acerca de las variedades diastrática y diatópica utilizadas por los autores. Liamputtong, citando Temple, pone en evidencia que la traducción:

No es simplemente una cuestión técnica que tiene poca influencia sobre el resultado. Más bien, tiene consecuencias epistemológicas porque influencia lo que se ha encontrado (2010, 144).

Así que es fundamental estar conscientes del problema implícito en la traducción. Liamputtong, citando Shklyarov, sigue afirmando que:

Es un proceso complejo y cognitivo que tiene un impacto sobre la posición ética y los resultados generales de la investigación (2010, 146).

En el presente caso, mi formación lingüística en inglés y español, junto a ser nativa siciliana y a una familiaridad con las temáticas de la investigación, puede representar una forma de solución al problema, por comprender el contexto e intentar realizar una forma de traducción adecuada.

También la bibliografía fue consultada en varios idiomas: en inglés, italiano y español. Las citas de autores que no escriben en castellano, están traducidas por mí, intentando permanecer lo más fiel posible al original.

A través de una lente interdisciplinar, que combina las perspectivas teóricas de historia, sociología, antropología y algunos fundamentos de psicología, el objetivo es de escribir una *comprehensive history* de la emigración de una micro-comunidad, poniendo la atención sobre

las dinámicas sociales, familiares, personales, juntando los cuentos orales con las fuentes documentales encontradas.

Los conceptos de rito de iniciación e imaginario son elementos teóricos claves de la sociología y antropología, centrales en mi discusión en relación a la emigración y que, por lo tanto, es necesario definir en específico. Estas nociones son utilizadas desde una óptica multidisciplinar y constituyen aspectos esenciales de la experiencia de la emigración. Además, se interceptan con asuntos de género y patriarcado.

La teorización del rito de iniciación por Arnold van Gennep (1909) permite una comprensión de los aspectos que lo componen. Él define los rituales de iniciación como rituales que acompañan cambios de lugar, de estado, de posición social y edad. Cada transición está caracterizada por tres fases: separación, margen y agregación. En la primera etapa, el comportamiento simbólico resulta en el alejamiento del individuo o del grupo. Durante el periodo *liminal* (margen), el sujeto del ritual se encuentra en una condición de ambigüedad: su condición de pasajero implica que no tiene alguna o casi ninguna de las características de su estado anterior o posterior. En la tercera etapa el tránsito está completado. A continuación, Turner (1974) divide los momentos de grave tensión en cuatro etapas. En la primera, las normas están rotas. La segunda es una etapa de crisis por representar un tránsito entre dos momentos de estabilidad, por eso presenta las características de margen. Después de una acción de reparación en la tercera etapa, en la cuarta se llega a la resolución del conflicto y a la reintegración del grupo o del individuo en la sociedad. Los miembros de esta comunidad transitoria comparten un sentimiento de *communitas*, es decir el espíritu de comunión que une individuos iguales. Para Turner, se trata de una modalidad de relación social que permite a los individuos liberar capacidades creativas, emotivas normalmente detenidas por la posición social que el sujeto ocupa. Este asunto teórico va a resultar fundamental para la interpretación de los significados que los tatuajes como práctica compartida por los jóvenes en la diáspora pueden asumir.

El enfoque de esta tesis reconoce también que las perspectivas, las percepciones de los emigrantes, así como las de los que se quedaron, están influenciadas por el imaginario sobre la vida de la otra mitad. El concepto de imaginario se focaliza sobre la actividad creativa y su potencial. Como tratado por Strauss (2006), Castoriadis enfatiza el poder del imaginario como capacidad imaginativa, es decir como fuente potencial de creatividad y libertad para los individuos y las sociedades. En particular, esta tesis va a desarrollar la idea de cómo el imaginario de éxito sobre familiares que han emigrado, fomentado por historias orales compartidas en el hogar familiar puede resultar en la decisión de salir también para descendientes de los que se quedaron. Al mismo tiempo, se va a tratar la cuestión dentro de perspectiva cultural de honor y vergüenza típica de las sociedades mediterráneas. En este contexto, se va a demostrar cómo el imaginario sobre la diáspora como lugares libres de las restricciones y control que la cultura patriarcal ejerce sobre las mujeres, puede revelar su potencial liberador. De hecho, el imaginario de libertad y emancipación asociado con la

diáspora puede llegar a ser un propulsor para la conquista de la autonomía de la mujer por ser el viaje de mujeres familiares hacia la diáspora concebido como realizable con respecto a los principios de honor y vergüenza. El soporte emocional y práctico de los familiares emigrados puede revelarse fundamental para la adquisición de habilidades que pueden favorecer el éxito personal y profesional de la mujer también al volver a la comunidad de origen.

La concentración sobre estos conceptos teóricos, investigados en una microcomunidad transnacional, permite encontrar continuidades y discontinuidades en la visión del mundo de los emigrantes, teniendo en cuenta las categorías de distancia geográfica, temporal, generacional y dentro el *Self* (Pallotta-Chiarolli, 2019).

La distancia temporal se refiere no sólo a las diferentes fases del éxodo, sino incluso a la distancia del evento de lo que se relata. Esto tiene un valor relevante en relación a la investigación de las razones en la base de la salida porque la distancia temporal desde el acontecimiento permite una visión diferente del evento mismo, lo que puede llevar a la revelación de las verdaderas razones que no se pueden revelar en el presente por el sufrimiento que puede causar o porque las circunstancias presentes no lo permiten. Al mismo tiempo, es necesario tener en consideración el rol de la memoria que, en la distancia temporal desde los acontecimientos puede llevar a su mitologización. Además, la distancia generacional tiene particular significación en la diáspora porque la brecha generacional se hace más profunda en el extranjero. El contexto forastero que subraya la importancia de las relaciones con la familia lleva a tomar en consideración la distancia que se puede generar dentro el *Self* por el conflicto entre lo que la persona considera adecuado a su propia inclinación y lo que la familia o el contexto social más cercano puede aprobar, en relación a las coordenadas culturales de procedencia que muy a menudo contrastan con las del país de acogida.

Para abordar la complejidad del tema del *Self* es imprescindible remitirse al tratamiento clásico que hace George H. Mead en *Mind, Self and Society* (1934). Para él, el *Self* es algo que tiene un desarrollo. Su evolución está conectada con las relaciones del individuo. La característica del *Self* es de ser objeto de sí mismo, el que significa que es al mismo tiempo sujeto y objeto. El individuo se experimenta a sí mismo indirectamente, desde la perspectiva de los otros miembros del grupo. Entonces, para llegar al reconocimiento de su propio *Self*, el individuo tiene que llegar a ser un objeto para sí mismo. Sólo a través de una actitud impersonal hacia sí mismo, el individuo puede llegar a una consciencia de su propio *Self*.

La utilización de un focus sobre el *Self* lleva a enfatizar cómo el *Self* es una estructura social, producida por la experiencia social y la identificación con la comunidad. En el caso de los emigrados y mayoritariamente de sus descendientes, la desorientación producida por la identificación con la comunidad de origen cuyos principios pueden diferenciarse en muchos aspectos de los de la sociedad en general puede llevar a un conflicto interior. Esto es lo que me refiero como distancia entre el *Self*, el conflicto del individuo entre seguir sus propias inclinaciones y la devoción para la comunidad. La aportación de la psicología, junto al aporte de la perspectiva de los que se quedaron, puede favorecer una visión más completa de la

experiencia de emigración. Asimismo, la atención a una micro-comunidad permite un emplazamiento dentro un preciso contexto social, cultural, histórico que puede ser investigado en profundidad, teniendo en consideración las diferencias locales presentes en el suelo italiano.

La especificidad geográfica e histórica tiene que permanecer central en una perspectiva transcultural y transnacional (Ricatti, 2018, 6).

Esto se refleja en las comunidades de emigrantes en el proceso de transculturización.

La introducción del punto de vista de los que se quedaron mueve el foco hacia el proceso de la emigración considerado en su integridad y hacia las repercusiones en las vidas de personas que se encontraron a vivir en la distancia. Además, la introducción de perspectivas diferentes puede proporcionar explicaciones a la elección de la salida.

4 SANT'ÁNGELO: ENTRE AMORAL FAMILISM Y SCHADENFREUDE



Ilustración 4. Vistazo del centro de Sant'Ángelo di Brolo.

Sant'Ángelo di Brolo es un pueblo de la zona de los Montes Nebrodi, en la provincia de Messina, Sicilia. Según fuentes de la historia local, su origen remonta a la colonización griega de la isla y durante esa etapa, estaba constituido por tres aldeas, creadas por el flujo de refugiados desde las ciudades litorales cercanas. El centro urbano fue fundado en la época normanda, cuando el Conde Ruggero d'Altavilla, después de derrotar a los Moros en 1084, según la leyenda gracias a la intercesión de San Miguel Arcángel, construyó un convento que fue confiado a los padres Basilianos. Alrededor del convento se desarrolló el centro del pueblo y Ruggiero asignó en feudo al abate buena parte del territorio. Así que, el abate permaneció siendo el señor feudal de la tierra de Sant'Ángelo hasta la abolición del feudalismo en 1812¹. Durante esa temporada, la principal actividad era la cultivación del gusano de seda, que continuó hasta la segunda mitad del siglo XIX, cuando, probablemente, una enfermedad causó la muerte de los gusanos. Así que, las moreras fueron sustituidas por avellanos, que ofrecían más ganancias. Los monasterios representaban una forma de poder, con referencia también a la distribución del trabajo porque cada uno tenía parcelas a su disposición, que estaban encomendadas a los “*camperi*” (quien tenía el papel de custodiar el terreno) para cultivarlas.

El último claustro fue cerrado en 1860. Este evento tuvo que modificar los equilibrios internos del pueblo porque entonces la tierra fue vendida a privados, los pocos adinerados que tenían los medios para comprarla, y que por lo tanto, obtuvieron poder a través de la posesión del terreno. Es posible también que, para cumplir con esta oportunidad, algunos escogieron la ruta de la

¹www.comune.santangelodibrolo.me.it

emigración como solución al endeudamiento necesario para comprar las parcelas vacantes. Desde aquella temporada, Sant'Ángelo ha permanecido siendo un pueblo predominantemente agrícola, por mucho tiempo sometido a la hegemonía de los terratenientes, que perseguían apoyándose en la ayuda de los *camperi* para controlar la actuación de los trabajadores.

Por lo tanto, las diferencias sociales tenían que ser muy evidentes a lo largo del siglo pasado, empezando por la separación entre ciudadanos y campesinos. Los primeros eran prioritariamente los descendientes de las familias nobles, cuya presencia en el pueblo, según fuentes locales, está atestiguada desde el siglo XVII. Los campesinos, por otro lado, eran los trabajadores que estaban a la merced de los nobles en cuanto poseedores de las parcelas y que, por lo tanto, gestionaban la distribución del trabajo. Una manera evidente de manifestar la clase social de pertenencia, era a través de los funerales. En esas ocasiones venían contruidos catafalcos con capas negras y flecos dorados de uno, dos, tres planos según el rango social. Además, la familia del difunto tenía que pagar por las sillas usadas durante la celebración fúnebre y eso iba a subrayar las diferencias de rango, porque estaba supeditada a la disponibilidad económica.

El centro urbano está rodeado de *contrade* (distritos) que se encuentran a kilómetros de distancia unas de otras, y del centro. Hasta una décadas después de la mitad del siglo pasado, el medio de transporte más utilizado era el burro, sobre todo en las zonas rurales donde las carreteras fueron construidas en los años setenta. La dificultad de viajar desde el centro al campo por falta de medios de transporte, está atestiguado en una carta del 1979, después de la visita de la hija de quien escribe, a Sant'Ángelo:

“Mia figlia mi dice che facevi mala vita per andare a papa che no cerino tanti mezi.”

18/02/1979

(Mi hija me dice que era difícil para tí ir a Papa-una contrada- porque no había muchos medios de transporte).

En los años precedentes, en los cincuenta, una imagen muy común era la de los burros aparcados en el centro urbano, el tiempo necesario para que el propietario adquiriera en las bodegas todo lo que era necesario para la familia, para una semana o más. Esa era la frecuencia con que se puede suponer que los campesinos accedieran al centro, la llegada a cuya cercanía ofrecía, muy a menudo, la única ocasión para ponerse zapatos.

Durante unas décadas, una de las actividades más lucrativas para los terratenientes fue la cosecha de la avellana. El “*campere*” era el encargado de asegurarse de que los trabajadores trabajaran “*ri scuru e scuru*” (de mañana a noche), como atestigua un informante, que así describe la condición laboral en los años cincuenta:

Una recolectora ganaba 250 liras al día, recolectaba 100 kg de avellanas que se vendían a 250 liras a kg. El pan costaba 125 liras el kg. Así que, al dueño con un kilo de avellanas le llegaban para pagar a una mujer, y ella con lo que ganaba

en un día de trabajo le daba apenas para comprar dos kilos de pan. ¡Qué días tan malditos!

Reproches de injusticias sociales continúan con testimonios de este tipo:

Me acuerdo de cuando mi madre estaba enferma, estaba moribunda, fui a la farmacia para pedir una medicina pero no tenía el dinero: la farmacéutica no quiso dármela porque era un campesino y pensaba que no iba a pagar. Tuve que ir a pedirle el dinero a préstamo a alguien para comprar el medicamento.

A estas fracturas entre ciudadanos y campesinos, se añaden las de entre las *contrade* porque:

Las *contrade*, durante tiempo han afirmado su propia autonomía [...] y no raramente los patrones de la contrada fueron consultados por los gobernadores de turno sobre cuestiones administrativas de interés particular, casi a subrayar la articulación federativa del común y el carácter autónomo de cada aldea (Fazio, 1997, 25).

Intentos de eludir la permanencia de este estado de sumisión y desigualdad, llevaron al principio de los años cincuenta a reivindicaciones como la *huelga al revés*, en que grupos de chavales iban a ocupar y trabajar la tierra de los terratenientes sin su autorización, para reaccionar a la presumida falta de labor. La ausencia de un sentimiento de unión para la realización de objetivos comunes, o al contrario la actuación de acciones que llevan a la intensificación de las divisiones entre los ciudadanos, se manifiestan hasta en momentos como estos:

Había alguien que actuaba como un participante a la huelga, sólo para después ir a reportarle los nombres a la policía.

Así que, en los eventos históricos-sociales de los últimos siglos se puede encontrar el fundamento de una fuerte fragmentación entre los que vivían en el centro y pertenecían a la clase superior y los campesinos que vivían en las *contrade*. Además, la división geográfica del pueblo en *contrade*, con larga distancia una de la otra, contribuyó a crear disconformidades entre los miembros de la comunidad, las que están también subrayadas por el uso de variedades dialectales diferentes, en varias zonas del pueblo. En la base de esa partición, se puede reconocer una configuración de estructura tribal, vinculada al territorio. Esto lleva a una cohesión con los que se perciben como pertenecientes al mismo subgrupo y a una forma de rivalidad con los de facciones diferentes.

A las divisiones internas se asomaban las con otros pueblos, atestadas, por ejemplo, en dichos:

Pirainiti cannistri cannistri, picciuli e ranni su tutti maistri,
santanciulisi coddari coddari picciuli e ranni su tutti maiari.

(Los habitantes de Piraino que están rodeados de cestos, pequeños y grandes son todos maestros,

Los habitantes de Sant'Ángelo que están rodeados de calderos, pequeños y grandes son todos brujos).

Al mismo tiempo, la rivalidad con otras villas lleva a la valorización del sentimiento de pertenencia a su propia comunidad.

Por lo tanto, la emigración puede ser considerada una reacción y una solución posible a este contexto de fracturas. El ambiente de la diáspora, por supuesto, ofrecía una alternativa a este estado de cosas, creando un clima diferente para las relaciones colectivas, donde la pertenencia a la clase social no era tan evidente. Renato, por ejemplo, desde Perth escribe a su primo:

Qua per i giovani ce sempre un avvenire, e poi non sono superbi come da noi, e in specie quelli cani del paese, che ancora a noi lavoratori della terra ci chiamano i vedani di campagna.

07/11/1979

(Aquí los jóvenes tienen un futuro, además no son soberbios como en nuestro pueblo, especialmente aquellos perros del centro, que todavía a nosotros trabajadores de la tierra nos llaman villanos de montaña).

Estas palabras representan, de manera muy evidente, la existencia de formas de resentimiento entre las diferentes categorías sociales del pueblo. Los medios de reivindicación social utilizados no habían llegado a sanarlas, si no habían llegado probablemente, a intensificarla, así que la emigración podía constituir una escapatoria. Testimonios como estos además, podían crear esperanzas y favorecer la opción de la salida.

De hecho, la evolución demográfica desde el inicio del siglo pasado indica una lenta pauperización de la estructura de la población. Así que, se pasa de la elevada densidad de 7.056 habitantes del 1911 al estado actual de 2.986, a través de las puntas máximas de 7.900 habitantes en la posguerra del primer conflicto mundial. Los datos a disposición permiten suponer que, hasta las últimas décadas del siglo pasado, la emigración santangiolese siguió una estructura eminentemente familiar, con un moderado predominio de salidas masculinas. La población masculina, que en 1951 está constituida de 3.328 unidades experimenta una disminución del 37% hasta el 1991, la femenina, formada de 3.524 unidades, se reduce del 35%. El número de habitantes desciende considerablemente durante los años, llegando al pico máximo del 31% de emigrados en el periodo entre 1961 y 1971. Esa década está caracterizada por una preponderancia de salidas femeninas, mientras que la precedente por prevalencia de salidas masculinas, con un porcentaje del 57%. Estos datos demuestran cómo en la primera etapa son mayoritariamente los chavales quienes emigran, así que en ese estado el éxodo santangiolese sigue el estándar. En los días actuales, el éxodo continúa, siguiendo rutas más individuales, en un conjunto de apoyo a las comunidades establecidas anteriormente al extranjero y nuevos destinos. Las metas preferidas son mayoritariamente europeas y del Norte de Italia. La mayor facilidad para encontrar trabajo en la enseñanza en el Norte con respecto al Sur, ha llevado y

continúa a llevar a muchos jóvenes a escoger regiones como Veneto, Lombardía, Piemonte, Emilia Romagna, Toscana. Con respecto a destinos europeos, en las últimas décadas países como el Reino Unido, Suiza, Alemania han acogido algunos grupos de *Santangiolesi*, la mayoría de los cuales permanecen viviendo ahí.

El hecho de que, en el ambiente del pueblo del siglo pasado, una elección posible para reaccionar a las fracturas existentes fuera entre la emigración y el conflicto social a través del conflicto físico está representado por la visión de un informante:

¿Sabes por qué en Italia no pasa nada? (aludiendo a una revolución o algo similar). Porque hoy el mundo está abierto. Tu conseguiste venir aquí, el otro se fue a Inglaterra, alguien más viaja por el mundo. Si fuera como cuando mi padre era joven, cuando lo más lejos que podías ir era Messina, y no sabías lo que había al otro lado del estrecho, la gente reaccionaba. Si le preguntas a mi padre, él aún se acuerda de una revolución en Sant'Ángelo en los años 30, en la plaza, donde había una tienda que vendía tejido. La gente no tenía dinero y no podía comprarlo, además el dueño era un fascista. Así que, un grupo de jóvenes de San Gregorio (una contrada) bajaron al centro, llevaron todo afuera de la tienda y lo quemaron en la plaza. Después tuvieron que esconderse por semanas, pero la policía no pudo encontrarlos. Tenían que sobrevivir y no les importaba (las consecuencias). Hoy en día, te vas y *cerchi u manciari* (buscar un estilo de vida mejor) por otro lado, y no te importa lo que pasa ahí, antes eso no era posible.

El hecho de que las fracturas dentro de la comunidad persisten, siendo un motivo que lleva a personas a salir, fue confirmada por un expatriado más reciente que, hablando de las relaciones de poder, comentó:

Las personas en el poder dentro del pueblo son siempre las mismas, no han hecho nada sino para ellos mismos, y *si manciaru un paisi*.

Esta expresión en dialecto es muy reveladora. Literalmente significa que *se comieron el pueblo entero*, figurando que los políticos han usado su posición privilegiada para su ventaja personal, sin hacer nada para el progreso económico-social del pueblo, al contrario, lo han llevado a retrasar, por perseguir su interés personal.

Con referencia a la relación con los que mandan y a la necesidad y persistencia de vínculos de clientelismo para conseguir un objetivo, otro informante atestigua:

Intenté empezar mi negocio en Sicilia pero tuve muchos problemas y al final no tuve otra alternativa que salir. La gente piensa que la mafia todavía usa armas y violencia, hoy en día la mafia se interconecta con la burocracia y con personas de guante blanco.

La pervivencia de este sistema social puede remitirse a una forma de lo que Banfield define *Amoral Familism* (1958). El análisis de Banfield encuentra su fundamento en la declaración de

que, una causa del retraso se puede encontrar en la incapacidad de habitantes del mismo pueblo para realizar acciones comunes con objeto de alcanzar un objetivo de largo plazo. Los individuos parecen orientar su actividad en favor de su familia nuclear, suponiendo que los demás hagan lo mismo. Pero, lo que se realiza es un contexto general de no cooperación y falta de estrategias colectivas de mejoría de la condición del pueblo. Así que, estas dinámicas de la cultura en que se manifiesta una forma de individualismo, por estar centrada en la familia y que condiciona la vida económica y política, ofrece una explicación a la persistencia de una condición de pobreza y retraso.

Estos aspectos de la vida de una comunidad del Sur de Italia, pueden ser aplicados a la descripción de las dinámicas y relaciones en Sant'Ángelo, donde se produce una tensión entre la aspiración de ser una comunidad y la propensión al interés personal. Esto lleva, entonces, a la tendencia a buscar apoyo en algunos miembros del grupo con quienes se comparten objetivos comunes. En esta tensión, entre la necesidad de la vida colectiva y la conveniencia personal y de la familia nuclear, se pueden generar nuevos conflictos. Por otra parte, la comunidad efectúa una obra de control sobre la vida del individuo y realiza la ambivalencia esquizofrénica de ofrecer asistencia al sujeto y constituir, al mismo tiempo, un obstáculo a la realización de sus propósitos. Con relación a cuál de los dos aspectos es preponderante para la persona, la comunidad puede explotar una función de obstrucción para algunos y de permisión para otros. Por lo tanto, algunos perciben como reconfortante lo que para otros es insostenible.

Entonces, se puede presumir que fuerzas opuestas impulsan dentro de la comunidad: una que empuja hacia la cohesión social, en la que el individuo puede encontrar fortaleza, pero, por el otro lado, quien no es firmemente parte de un grupo, o por alguna razón rompe con las expectativas de la colectividad, llega a ser débil y fácilmente condenado al ostracismo. Esto hace la vida cotidiana en la colectividad muy difícil y puede conducir a la persona a dejar la comunidad.

4.1 UNA RAZÓN PARA SALIR, UNA RAZÓN PARA QUEDARSE

En este contexto, junto a las causas económicas, una colisión con el grupo puede encontrarse en la base de la decisión de salir, lo que puede contribuir a explicar por qué, en la misma familia, algunos han salido y otros se han quedado. Claramente, esto tiene que considerarse también, junto a la división tácita de las obligaciones familiares, así como entre otras cosas, el cuidado de los ancianos. Este reparto de tareas viene a veces reconocido oficialmente. Francesco, por ejemplo, dejó su parte de herencia familiar a la hermana que se había encargado de cuidar a los padres mientras que él había emigrado a Estados Unidos.



Ilustración 5. Foto de los que se quedaron atrás en el muelle en Naples, sacada desde el barco Cristoforo Colombo, salido para Nueva York en Abril 1955. Foto proporcionada por Maria Rawe.

Algunas motivaciones que llevaron a personas a salir están relacionadas con eventos que podían socavar la reputación del individuo dentro de la comunidad y por lo tanto conectados con el modelo tradicional de honor y vergüenza, tales como el embarazo fuera del matrimonio, escapar de un matrimonio, perseguir un matrimonio no autorizado, problemas con la justicia, afiliación política. El impulso de partir puede estar vinculado también al control de la comunidad sobre la persona, sobre todo en temporadas de particular tensión emocional, como el término de una relación o la obstaculización de la realización de un objetivo personal. En casos como estos, el individuo no encuentra alivio en la protección/interferencia del grupo, puede sentir, al contrario, una sensación de opresión que no deja otra alternativa que salir, en búsqueda de libertad de las fuerzas que reglamentan la comunidad.

Unos años antes de salir para Estados Unidos, Anna así escribe acerca de la cuestión de alquilar una parcela, para cultivarla:

finoggi siamo col cuore nero tu non puoi immaginare la pena che tengo nel mio cuore che ancora non ci ha dato nessuna risposta [...] noi non ci volessimo fare capire che ciabiamo una protesa così necessaria che saremo in sospetto che forse questo disgraziato campieri darà male informe verso a noi con qualunque persona che lui parra perché abbiamo ricordato di una volta noi eravamo già decisi a prenderci un giardino qui vicino e era di un capitano e lui mi à rotto la traccia [...] mi à detto così andateci ora dal capitano vedeti se volodà più il suo giardinodopo che lui chisà che cosa cià detto di contrario.

04/06/1949

(Hasta hoy estamos con el corazón negro, tu no puedes imaginar la pena que tengo en mi corazón, que hasta ahora no nos ha dado una respuesta [...]). Nosotros no queremos que comprenda que esto es tan necesario para nosotros, porque vamos a sospechar que este desgraciado capataz va a dar malas informaciones sobre nosotros a cualquier persona con quien va a hablar, porque nos acordamos de una vez que habíamos decidido coger un campo aquí cerca. Era de un capitán y él nos interrumpió el acuerdo [...]. Me dijo: “Vais ahora a

hablar con el capitán, a ver si os da el campo”. ¡Quién sabe lo que dijo en contra de nosotros!)

Este texto es muy significativo para entender la situación de subyugación, a la que muchos campesinos estaban sometidos, imposibilitados para progresar en la escala social, obstaculizados en algún intento de hacerse independientes de la subordinación a los terratenientes y a los que detenían poder alguno. En este caso, la intercesión del encargado llegaba a ser suficiente para la decisión final del capitán, sin necesidad de averiguar sus palabras, atestiguando la influencia que personajes como este tenían en el aparato social. Por lo tanto, la figura del capataz tenía que cubrir una importancia crucial en la sociedad del siglo XIX. Era el fideicomisario de los terratenientes y el encargado de proteger sus intereses en detrimento de los trabajadores, que no dejaban de tratar con crueldad, si el caso lo requería. Se comentan casos de trabajadores golpeados sólo por comer una avellana. Esta actitud se puede considerar como una declaración de poder social por ese actor intermedio, que estaba subyugado a la autoridad de los ricos y tomaba represalias demostrando su supremacía sobre las clases sociales inferiores. La falta de oportunidades, unida a una estructura de clase rígida pueden limitar aún más la creación de un entorno propicio para la promoción individual y llegándose a la situación límite:

Es sólo cuando un sistema de valores culturales exalta [...] algunos símbolos comunes de éxito para la población en general mientras que su estructura social restringe con rigor o elimina completamente el acceso a aprobadas modalidades de conseguir estos símbolos para una parte considerable de la misma población, que un comportamiento antisocial se produce en gran escala (Merton, 1938, 680).

Una alternativa a un comportamiento antisocial dentro la sociedad de origen se puede descubrir en la ruta de la emigración, para quien se encuentra en la imposibilidad de aceptar la existencia de un rígido *status quo*, en un lugar donde no se percibe una distribución equilibrada de los recursos entre los segmentos que componen la comunidad. Por otra parte, la elección de salir, puede ser considerada un comportamiento anti comunitario en sí mismo, por la cesura con la colectividad de procedencia que eso implica.

La alternativa de otras formas de conducta percibidas como antisociales en una comunidad de un pueblo pequeño como esto podrían llegar a ser condenadas. De hecho, esto está también relacionado a la importancia que la familia nuclear tiene en esta realidad, también en su aspecto de protección. Sus miembros son responsables de asegurar su supervivencia y el honor delante del grupo. Como escribe Pitt-Rivers:

[...] el sentimiento de honor inspira una conducta que es honorable, la conducta recibe reconocimiento y establece la reputación y la reputación es santificada al final por la concesión de los honores (1992, 22).

En esta visión, los hijos se entienden como una posesión de la familia, prioritariamente encargados de cumplir estas funciones. La pregunta “*a cu apparteni?*” (¿a quién perteneces?)

para conocer la ascendencia familiar, es detentora de este significado ancestral. Representa también, una manera de insertar al individuo en el panorama de las dinámicas sociales, con referencia a las fracturas internas a la comunidad. Además, ofrece la ocasión de averiguar a qué clan pertenece la persona, su honorabilidad y si se puede confiar en ella.

En esta perspectiva, tiene sentido hablar de la ambivalencia acerca de la decisión de salir. La imagen que está en la base es la del hijo sacrificial. Con referencia a la oportunidad de emigrar, salir o quedarse son dos formas diferentes para expresar la necesidad del sacrificio por la familia. Esta representación se explica en la obligación del exilio para los miembros cuya conducta podría poner en peligro el honor del clan delante de la colectividad. En este caso, la humillación de la emigración representa la transición necesaria para la expiación de la culpa. Solo después de este paso se puede producir el renacer a una nueva vida en la tierra extranjera, donde es necesario encontrar un rescate para la vergüenza que acompañó al cambio.

Al contrario, quien se queda, experimenta un vacío por la ausencia, pero esto es el precio para salvar el honor. Esto implica la necesidad de asumir la carga de todos los deberes familiares, que de otro modo serían compartidos entre los hermanos. Esta condición, conduce a las dos partes a sentirse víctimas de una injusticia y cada una culpabiliza a la otra parte por ser responsable de traición. En el primer caso, la culpa es de no haber sido tan valiente para ponerse en defensa, frente a la comunidad, del miembro inculpado; en el otro de haber tenido una conducta no adecuada a las normas de la colectividad y, por lo tanto, ser sentenciado de ostracismo, con la consecuente incumbencia sobre los otros miembros. Esto está en la base del resentimiento que se puede encontrar entre miembros de una familia de emigrantes y que se funda en la incapacidad para comprender que la experiencia de la otra mitad también fue difícil y agotadora.

Claramente, cada parte reconoce el peso de su propio sacrificio y de su contribución hacia el buen nombre de la familia, pero muy a menudo no percibe el agradecimiento por la otra parte del clan, que lo considera necesario como recompensa. Una posición típica de los que se quedaron puede ser representada en una expresión como la de Umberto:

Ellos se fueron y nosotros permanecemos aquí y perdimos nuestra juventud
detrás de esos pobres viejos.

El imaginario de quien se fue y quien se quedó, se encuentra y se enfrenta en la oportunidad ofrecida al homólogo. Quien salió mira su martirio como ocasión ante los que se quedaron. De hecho, uno de mis informantes así comentó:

Si todos los emigrantes nos hubiéramos quedado en Sant'Ángelo, no hubiera habido espacio para muchos de nosotros y vosotros. Es gracias a nuestro sacrificio entonces, que vosotros estáis bien y habéis tenido mejores ocasiones para estableceros ahí.

La parte contraria así mismo, considera que ha perdido muchas posibilidades quedándose y desarrollando las circunstancias para los que se fueron. El cuidado de los padres ancianos es un

tema central en este conflicto, porque es considerado un deber de los hijos. Así que con relación a ese asunto, Salvatore escribe a los hermanos:

Fra di noi fratelli so bene quello che stati afari per cari genitori io sono lunico riconoscente e so dalle paesani il vostro fare che vi onorano tutti e io capisco tanto bene che siete due giovani sacrificati quello che si fa alla Madre e al padre none mai perso a parte che siamo di dovere se riconoscete che avvenuto meno di dovere mi perdonati se io avessi stato scapolo sarebe stato tutto altro ma mi trovo alimposibile oggi non per la moglie e figli ma per questa misera casa che ocomprato.

25/05/1964

(Entre nosotros hermanos, sé bien lo que estáis haciendo para los queridos padres, yo soy el único que lo reconozco. Me entero por los paisanos de vuestro actuar, que os honran todos y entiendo que sois dos jóvenes sacrificados, pero lo que se hace por la madre y el padre nunca es inútil, aparte de que esto es nuestro deber. Si pensáis que no he cumplido con mi deber, perdonadme. Si estuviera soltero, sería diferente pero hoy me es imposible, no por la mujer o los hijos, sino por esta mísera casa que he comprado).

Este extracto se revela como manifestación de una percibida superioridad moral por el que escribe con respecto a los otros hermanos emigrados. Esto se explica en la manifestación de gratitud a los consanguíneos por cumplir con lo que es percibido como un deber hacia los padres. La gratificación reservada a los que se quedaron comprende hasta el reconocimiento por la colectividad, que se extiende incluso al extranjero, y por eso le da más honor aún a los protagonistas. El autor manifiesta el deseo de volver y cumplir con su parte de responsabilidades, pero el endeudamiento contraído por la compra de la casa se lo impide. Las razones económicas pueden constituir un obstáculo objetivo a la vuelta, pero también un pretexto.

En esta percepción de los hijos como propiedad perteneciente a la familia que, por lo tanto, tienen que colocar en primer término el interés y el honor del linaje, se inscribe también el matrimonio. Claramente, esto se sitúa dentro de una cultura patriarcal, en que los hijos tienen que manifestar respeto, obediencia y mutua protección a los miembros familiares. Por eso, los que escogen los esposos de los descendientes son los padres. Esto se expresa en una unión que pueda ser de ventaja económica para la familia o motivo de honor. Si el vínculo no es aceptado por el clan o si es razón de deshonor para la familia misma (como podía ser en el caso de que uno de los queridos había estado casado ya) el individuo puede ser objeto de ostracismo por los consanguíneos. La vergüenza causada a los allegados en casos como este, puede ser sancionada, por ejemplo, con la prohibición del acceso a la casa paterna. Esto, en una comunidad basada en la importancia primaria de la familia nuclear, llega a ser más insoportable aún que el destierro operado por la colectividad y puede llevar a la resolución de partir. En otros casos, las nupcias pueden ser obstaculizadas por los parientes bajo una forma de *tabú del matrimonio*, y no dejar

a los enamorados otra opción que abandonar el grupo y buscar en la emigración una posibilidad de liberación con sus esperanzas.

El pulso a la emigración podía también encontrar su aliento en la dimensión de la ideología política. En particular, durante los años del régimen fascista, los que no compartían las ideas nacionalistas podían enfrentarse con la condición de ser considerados subversivos y necesitar buscar otro país a donde trasladarse para poder proseguir con sus propios ideales sin encontrarse en una condición de peligro. De hecho en el Casellario Politico Centrale de Roma están conservados documentos acerca de individuos del pueblo considerados revolucionarios. Por ejemplo, Michele, que había emigrado a Perth, fue reportado como antifascista por una entrevista que había sido publicada en el cotidiano "The Daily News" el 29/09/1938. La razón había sido la siguiente declaración:

Luché en Italia durante la última guerra en contra de los alemanes, y en el frente en contra de Austria. Luché con las fuerzas italianas en Albania. Tenía un dictador, Mussolini, así que he dejado Italia para crearme una nueva patria en Australia.

Este documento demuestra cómo el desencanto por los ideales políticos, unido al clima restrictivo que se encontraba en Italia durante unas décadas, podía estar en la base de la resolución de partir. Afirmaciones como esta sin embargo podían representar un problema, también al encontrarse en la lejanía. De hecho, como Michele no era naturalizado australiano, la posición expresada por el vice cónsul de Perth es la siguiente:

Como [...] el [...] conserva la nacionalidad italiana, expreso la opinión de que él sea incluido en la rúbrica de frontera para el arresto, y aquella saludable lección que, a mi juicio, una persona como él merece.

Claramente, afirmaciones como la de Michele resultaban muy incómodas para la manera en la que el Régimen quería utilizar a los italianos en el extranjero para la imagen del país. Así escribe Bertonha acerca de la relación del fascismo con los emigrados:

Durante la mayoría de la temporada en la que Italia ha vivido su fase de gran emigración, el problema emigratorio ha estado en el centro de grandes debates, y uno de estos era acerca de la posibilidad de utilizar a los emigrantes como instrumentos de la política extranjera y del poder italiano (2001, 1).

De hecho, la entrevista de Michele continúa con afirmaciones más arriesgadas:

Ahora, si este segundo dictador va a crear una guerra, me voy a alistar en el ejército inglés y australiano junto a mis ciudadanos naturalizados, y lo voy a hacer aunque Mussolini apoyara a Hitler. Yo creo que es necesario eliminar Mussolini, Hitler y Chamberlain. ¿Qué puede esperar Hitler de una nueva guerra?

española, durante la que algunos santangiolesi expresan la intención de alistarse en la Armada Roja. Es el caso de Valentino que, después de participar en círculos subversivos y viajar por Italia, Suiza y Francia por razones de trabajo, resulta dejar Lione para ir a España a unirse como voluntario a la milicia antifranquista. Con relación a las razones del reclutamiento voluntario Acciai escribe:

[...] al momento de la expatriación los factores económicos-sociales y los políticos tendían a superponerse, a influenciarse el uno al otro. Una superposición que iba a continuar naturalmente una vez que los exiliados se establecieron en el extranjero. Por esto, los contactos entre el universo que podríamos definir estrechamente antifascista y lo relacionado a la emigración económica fueron [...] constantes y continuos (2010, 143).


Así que, la compartición de los ideales comunistas podía no ser el único motivo en la base del enrolamiento. Según la versión de un informante, los fundamentos económicos, unidos a una información defectuosa, podían encontrarse detrás de la determinación de salir. Así Umberto relata la historia del cuñado alistado en el ejército franquista:

Él estaba terminando el servicio militar cuando le informaron que en España había una huelga y si iba a servir como soldado, iba a cobrar bien. De hecho, le pagaban 50 liras al día, mientras que aquí se ganaba menos que una lira. Cuando volvió, después de tres años, había ahorrado 14.000 liras.



Ilustración 6. Ejército franquista, Aragona, Marzo 1938.

Claramente, la perspectiva de ganancias rápidas podía haber atraído algunos combatientes mercenarios, a pesar del peligro. Así escribe Armando a los padres desde España:

 Ci faccio sapere che come mi anno dato le ricevute del soldi quelle del 100 lire e quelle di 600 lire e fra momenti ci arrivano e io le ringrazio che le mette alla posta per conto mio.

22/11/1937

(Les informo que me han dado el recibo de la moneda, de las 100 liras y las 600, dentro de poco les van a llegar. Yo les agradezco que las pongan en Correos de mi parte).

En las cartas desde el frente español encontradas, no hay referencias a cuestiones militares o ideológicas, sino el acento está centrado sobre cuestiones económicas:

Le mie compagni mi vogliono tanto bene che lei non lo può credere quindi mio caro padre e madre mi raccomando di stare alegre di non piangere sempre per me [...] ma io le ringrazio del suo buon cuore che cian verso di me quindi mio caro padre e madre sono contenti che lei a ricevuto le lire 600 e mi dice che alla posta ci sono 1320 io ci dico come vuole Dio [...] e ci faccio sapere che nelle prime di febbraio lei prende altre 700,20 lire che sono del mese di dicembre e ci raccomando di non parlare con la gente che ci sono la invidia.

08/11/1938

(Mis compañeros me quieren tanto que usted no se lo puede creer, así que, mis queridos padre y madre, os recomiendo no llorar siempre por mí [...], pero yo les agradezco el buen corazón que tienen por mí. Así que, mis queridos padre y madre, estoy contento de que hayan recibido las 600 liras y que me digan que en Correos hay 1320, yo digo “Cómo quiere Dios”. Les informo de que al principio de febrero le llegarán 700,20 liras más. Os recomiendo no contarles nada a nadie porque hay envidia).



Ilustración 7. Carta de un mercenario franquista, España, 1938.

emigrar. En las décadas fascistas, esto podía llegar hasta el secuestro de los documentos necesarios para dejar el país. Es sintomático el caso de Jon que fue detenido a la frontera en el mes de marzo 1938, simplemente por llevar en su maleta el *Inno dei lavoratori* di Filippo Turati, que era considerado un himno subversivo.

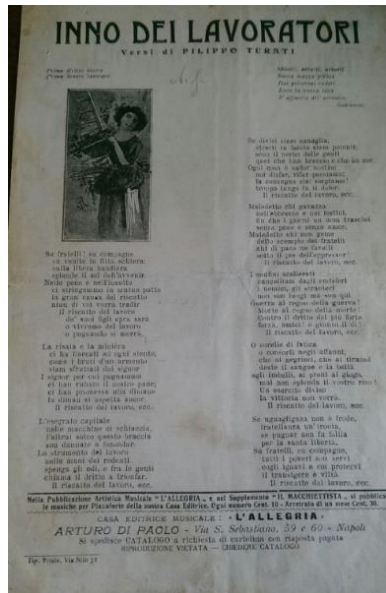


Ilustración 8. Inno dei lavoratori, en Casellario Politico Giudiziario, Roma.

Durante su viaje para París, su jefe le había dado la tarea de traer con él un paquete con música y canciones napolitanas. El envoltorio no había sido abierto, así que nadie se había dado cuenta de su contenido. Por este episodio, Jon fue sospechoso de ser antifascista e internado en la cárcel de Aosta, hasta la comprobación que se tratara de un equívoco. La declaración acerca de Jon está así anotada en el documento del Casellario Politico Centrale:

No podía saber, ni sabía, antes de ser detenido, que el paquete contenía prensa subversiva. No creo que [...] esté interesado en la política, por ser un individuo bastante ignorante, poco sociable y no a la altura, creo, de entender el significado de ideales políticos.

Además, en los años de la Guerra Fría, Estados Unidos proclamaron leyes muy rígidas, para impedirles a los afiliados al Partido Comunista de ingresar en el país, por el miedo de tensiones posibles y por una fobia anticomunista general. Así escribe Anna al hermano sospechoso de ser un líder comunista en el pueblo y que ella desearía que se fuera a junto de ella a América:

Ora mio caro fratello sento il fatto che eri uno dei capi comunista di Santangelo tu non puoi credere quanto ci siamo dispiaciuti speriamo che trovi i menzi di accupare questo fatto noi di qua non possiamo fare niente, le cose di qua finoggi sono andati bene speriamo che si può superare quesso fatto di comunista.

(Ahora, mi querido hermano, me he enterado de que fuiste uno de los líderes comunistas en Sant'Ángelo. No te puedes creer de cuánto estamos apenados. Esperamos que vas a encontrar los medios para ocultar este asunto, nosotros aquí no podemos hacer nada. Hasta ahora todo ha ido bien, esperamos que este hecho de comunista se pueda sobrepasar).

En otra carta añade:

Ora carissimo fratello ti farò sapere che la tua domanda estata accettata ora siamo sicuri dice mio figlio cerca subito di accupare il fatto del comunista solo questo ti può impedire [di venire] cerca tutti i menzi vedi a chi puoi interessare.

05/12/1972

(Ahora, mi querido hermano, te comunico que tu solicitud ha sido aceptada, ahora estamos seguros. Mi hijo quiere ocultar este asunto de ser comunista, esto puede ser un impedimento. Busca cualquier método, busca alguien que te pueda ayudar).

El anticomunismo imperante en América llevó a algunos simpatizantes a buscar una alternativa para emigrar. Algunos la encontraron, por ejemplo, en Australia, donde el comunismo no era aceptado, pero los controles no eran tan rígidos, era suficiente esconder su propia fe política.

La falta de resultados prácticos de mejoría esperados por la adhesión a los ideales políticos, unida a ser origen de problemas para el individuo, ha llevado a muchos a una forma de desencanto. A esta se acompaña, muy a menudo, una desilusión hacia la Iglesia, que un informante así expresa:

No confiéis en los líderes religiosos y políticos. Me acuerdo que cuando estalló la Segunda Guerra Mundial las campanas sonaban a fiesta. Mi madre empezó a llorar porque ella iba a misa y durante un sermón el cura había avisado a los fieles: “Si escucháis las campanas sonar a fiesta, significa que la guerra ha empezado”. Además, los sacerdotes les bendecían las armas para ir a matar a la gente.

Así que, la ausencia de un sistema de valores como sistema de referencia en el que identificarse, pudo llevar a muchas personas a un sentimiento de frustración y de desafío que facilitó tomar la decisión de dejar su país. Al mismo tiempo, es posible que otros encontraran en las mismas condiciones la razón para quedarse, en un esfuerzo de cambiar las circunstancias actuales.

En los últimos años, una tendencia en las motivaciones para la salida se puede encontrar para terminar con una relación sentimental. En el contexto de un pueblo pequeño, esta condición se va a revelar muy complicada para el individuo protagonista. La primera razón es la dificultad de enmendar el corazón roto, que se encuentra con la alta probabilidad de generar un choque. Además, en situaciones como esta, el sujeto se va a encontrar con el centro del interés de la comunidad, que se caracteriza por una propensión a emitir juicios sobre lo sucedido. A esto se

suma una inclinación de algunos a la *Schadenfreude* (Van Dijk and Ouwerkerk, 2014), término alemán que indica el placer ante la desgracia de los demás. En un entorno muy circunscrito, una forma íntima de satisfacción puede crearse al ver que otra gente se encuentra en una situación peor que sí mismo. Este conjunto de causas puede llevar al individuo a la disposición psicológica de no encontrar otra alternativa que dejar el pueblo.

Además, otros comportamientos que pueden ser considerados inaceptables por el grupo y que podrían llevar a la crítica de las elecciones personales del individuo, se pueden encontrar en la base de la decisión de trasladarse a otros sitios, donde las mismas costumbres no serían razón de condena ética. Entre esos, se pueden encontrar la homosexualidad o la tendencia hacia un estilo de vida libertino. Así que, en esa resolución, se puede revelar la necesidad de esconder a la familia y a la comunidad su propia manera de vivir, por el miedo de una falta de aprobación y por ubicarse en una minoría que difícilmente encontraría el apoyo del grupo.

A estos se añaden excelencias culturales a las cuales, en cuanto a su nivel de educación y habilidades, les resultaría difícil ser empleadas en el contexto de la economía local que permanece siendo bastante retrasada y no requiere las competencias que ellos pueden ofrecer. Además, el ambiente circundante, no se muestra disponible a crear iniciativas para englobarlos y poder desarrollar gracias a su contribución.

En relación a la última fase de la emigración, los jóvenes que recientemente han abandonado el pueblo, expresan una posición más crítica en relación al lugar de origen. Manifiestan cólera y desilusión por la incapacidad de su ambiente nativo de darles las oportunidades de que se sienten dignos y que encuentran en otro entorno. Además, manifiestan un sentimiento de frustración por la falta de libertad en el pueblo natal, que no los pone en la condición de contemplar la posibilidad de una vuelta definitiva. Esta actitud se contrapone a la predisposición a la nostalgia de los aventureros precursores.

A una mayor heterogeneidad de las características de los expatriados recientes, corresponde una tendencia a buscar destinos elegidos, principalmente, según criterios personales, basándose en una mayor independencia del apoyo del grupo. La mayoría de las veces, la meta no va a ser definitiva, creando las condiciones de formas de nomadismo contemporáneo (Callari Galli, 2004) donde, a la sima que lleva a la separación del clan de ascendencia en el pueblo natal corresponde una menor vinculación al territorio. Esto conduce a experiencias que pueden ser consideradas formas de *Grand Tour moderno*, en que los protagonistas pueden adquirir conocimientos y experimentar el mundo, basándose no tanto en la disponibilidad de particulares medios económicos, si no en la posesión de excelentes recursos culturales y técnicos.

Este desplazamiento del grupo en naciones diferentes, lleva a la creación de vínculos de amistad transnacional. Esto, no pocas veces, conduce a grupos de expatriados a juntarse en una capital, aprovechando el hecho de que uno de los amigos vive en esa localidad o disfrutando de la ocasión de encontrar compañeros para descubrir una nueva ciudad. Esto es también síntoma de una nueva relación con el pueblo nativo, a lo que no es fundamental volver cada vez que se tiene oportunidad.

Últimamente, un grupo de jóvenes está buscando en la cooperación un método para revitalizar el pueblo, gracias también a la contribución de alguien que ha permanecido por unas décadas en otros lugares y ha decidido volver por un desafío personal. Las actividades propuestas, aunque pueden ser innovadoras, no siempre encuentran el consenso de la gente de la villa, por la tendencia a la *Schadenfreude* que sigue existiendo.

4.2 STAY BEHIND VS LEFT BEHIND

En la literatura sobre la emigración *stay behind* y *left behind* están generalmente utilizados como sinónimos para indicar los miembros que se quedaron en el pueblo natal. En realidad, los dos términos contienen una diferencia de significado. *Stay behind* presupone una posibilidad de elección que no es aprobada por los *left behind*. En el primer caso, es posible que el individuo reconozca esta opción y sea consciente de que su permanencia sea el resultado de elección personal o que, al contrario, considere su decisión como un destino ineludible, en el intento de encontrar justificaciones externas a su inhabilidad para enfrentarse con lo desconocido. De hecho, consanguíneos de personas que se han quedado, así escriben acerca de las oportunidades de familiares para decidir irse:

Io di te desidero sapere la tua volota se voi venire o no [...] io volese che venite come turista e poi stare puro 18 mese [...] per tuto tu trovi la tua fortuna [...] cari fratelli no pezati che dovete lasare la proprieta [...] poteti fare una buona fortuna cabiate vita.

13/12/1969

(Yo quiero saber tu voluntad, si quieres venir o no, yo querría que vinierais como turistas, puedes quedarte 18 meses [...] vas a encontrar tu fortuna para todo [...] queridos hermanos, no penséis que tenéis que dejar la tierra [...] podéis hacer buena fortuna, váis a cambiar de vida).

Lo que se puede deducir por este fragmento de carta es que, la oportunidad de cambiar de vida es lo que puede prevenir al sujeto de tomar esa decisión. Lo conocido, aunque lleva muchas características negativas, puede ser considerado por algunos, más comfortable que enfrentarse con las dificultades de lo desconocido, a pesar de que se puedan encontrar mejores condiciones sociales y económicas. Además, lo que viene ofrecido en esta carta es una opción negada a la mayoría de los emigrados de los grandes flujos y que ellos probablemente hubieran deseado para sí mismos: la oportunidad de conocer y acostumbrarse al ambiente de la diáspora antes de tomar la decisión definitiva.

Las invitaciones a salir continúan para la misma persona a lo largo de los años. Tampoco un evento natural como un fuerte terremoto en 1978, que causó malestar en el pueblo, llegó a ser motivo suficiente para adoptar la resolución de partir. La hermana escribe:

No vi scoragiati fate unviaggio qui [...] se tu veni qui ci fai lavenire a queso figlio la mia casa e a disposizione di voi [...] no vi scoragiati perche no siete vechi [...] tua mogli ancora e givina se vole povere puru il lavoro fate il meglio che potete.

16/08/1978

(No os desaniméis, haced un viaje aquí, si vienes le vas a dar un futuro a tu hijo, mi casa está a vuestra disposición [...] no os desaniméis porque no sois viejos [...], tu mujer es todavía joven, si quiere puede encontrar trabajo. ¡Haced lo mejor que podáis!)

Este fragmento lleva a deducir que una de las razones por las que el sujeto pone en duda el proyecto de partir es su edad. Ni las garantías de la hermana acerca de la ayuda ofrecida en el país extranjero ni tampoco las oportunidades transnacionales para una mejora del porvenir del hijo, o las posibilidades de emancipación para la mujer, parecen ser bastante reconfortantes y satisfactorias. De hecho, el espacio temporal de casi una década que separa la primera carta de invitación de la segunda, demuestra cómo el tema de la edad ofrece, de alguna forma, una coartada a la incertidumbre que acompaña la decisión de salir.

Se tu vieni no fai difereza sono contenta di questo mi spero che no ti peti di venire perche sebeni le cosi sono mali qui ma ce lavoro[...] io ti preco di no petire di venire in america [...] che ciai i lavoro.

18/02/1979

(Si vienes, esto no va a ser un peso, estoy contenta de esto. Espero que no te arrepientas de venir, porque a pesar de que las cosas no están bien hay trabajo [...] te ruego de no arrepentirte de venir a América [...] que vas a tener trabajo).

La correspondencia así continúa después de unos años:

Sono molto dispiaciuta nel sentire che sei troppo sciupati e abbattuto che lavori sotto le raggi del sole io melò magino quale vita stai a fare e sono sicura che se eri qui stavi molto meglio certo si deve lavorare ma potevi fare una vita migliore per tante cose, e tù ti puoi ricordare quante volte tiò pregato di fare un passo macare per poco tempo macare venire a vedere.

09/03/1985

(Estoy muy triste por escuchar que estás muy agotado y abatido, que trabajas bajo los rayos del sol. Me puedo imaginar qué vida estás haciendo y estoy segura de que si estuvieras aquí estabas mucho mejor. ¡Claro! Tienes que trabajar pero podrías estar mejor por muchas cosas. Te acordarás cuántas veces te rogué dar el paso, aunque fuera por poco tiempo o sólo venir a ver.

Este fragmento ilustra cómo las condiciones de vida en el pueblo permanecían siendo difíciles con referencia a la situación laboral, pero esto no ha llegado a ser un impulso suficiente, para convencer a algunos a salir. La perspectiva del progreso económico no llega a ser motivo satisfactorio para superar el miedo de dejar lo asegurado para una incógnita. Claramente, una explicación se puede encontrar en la dicotomía, en la psicología individual, en la propensión a la aventura o, al contrario, en un apego a su tierra. Al mismo tiempo, la relación con la comunidad tenía que ser de importancia crucial en determinar la decisión de partir. El sujeto en cuestión, parece tener una buena reputación en el pueblo, por las palabras de los hermanos está respetado. Pues, los apuros económicos no llegan a ser razón suficiente para elegir un cambio de vida. Se puede, también, presuponer que la ausencia de los hermanos había mejorado de alguna forma sus condiciones de vida, por tener a disposición casi toda la parcela familiar que, en caso contrario, tenía que ser compartida. Así que, una mejora del nivel de vida, aunque fuera pequeña, junto a una buena consideración por la comunidad del pueblo, pueden prevenir la marcha, aunque fuera un argumento de discusión durante décadas.

Las invitaciones constantes de los consanguíneos a los hermanos que se habían quedado y las garantías de ayuda al momento de la llegada, pueden ser consideradas una forma de recompensa para la carga de responsabilidades al asumir todos los deberes en el pueblo nativo, que en caso contrario tenían que ser compartidas. Además, en esas exhortaciones se encuentra el significado de una llamada a la reconciliación. Esto sin embargo, incluía también la súplica al perdón de la culpa primaria asociada de alguna forma a honor y vergüenza, que había conducido a la separación.

Además, convencer a los que se quedaron de salir ellos mismos, iba a darles a los emigrados una base sólida de que la decisión de emigrar había sido apropiada. Por otra parte, el viaje iba a proporcionar una solución a la separación física con los consanguíneos. Esta reunión, todavía, tenía que ser cargada con expectativas en el imaginario de los separados, a través del poder emocional de la idealización.

En la expresión *left behind* contrariamente, el significado rastrea una imposibilidad de elección: quedarse era la única alternativa potencial. La primera razón de impotencia se puede encontrar en la falta de medios económicos para pagar el viaje. De hecho, los que salían no eran los socialmente desfavorecidos, sino los que tenían la facultad de encontrar los recursos necesarios. Entre los *left behind* se pueden, sin embargo, considerar las mujeres y los hijos de los que nunca volvieron. En algunos casos, la intención parece ser tomada ya en el momento de la marcha. Un paisano, al saludar a los amigos que le recordaban que iba a dejar a su esposa y dos hijos, exclamó:

Voy a hacer lo que hizo mi padre.

Conociendo su historia familiar, ellos sabían que eso significaba que con su salida se iba a desinteresar de la familia que dejaba. Esta resolución puede ser considerada una alternativa al divorcio que en esa época, no aparecía como una opción. En casos como estos, a la consorte no

le quedaba otra elección posible que quedarse, subordinada como era al dominio masculino e incapacitada para trasladarse a otro sitio sin el apoyo del marido.

Además, algunos chavales no eran considerados idóneos por el grupo para la experiencia de la emigración. A la manifestación de la voluntad de Vincenzo de irse a junto del cuñado en Australia, este le contesta:

¡Esta no es tierra para tí!

Esta mención, además de ser un rechazo explícito a la solicitud de ayuda, es evocativa de una forma de selección natural de base en la emigración. El individuo tenía que demostrar poseer determinadas características, para ser considerado aplicable para el intento. Sólo los más valientes en el ambiente natal, podían tener la capacidad de sobrevivir al trasladarse a otro ambiente que se presentaba de algunas formas, hostil.

Así mismo, en la categoría de los *left behind* pueden ser acogidos los hijos de los que se quedaron. A pesar de poder estar ilusionados con el deseo de crecer en un ambiente diferente, esa opción les es denegada. La única alternativa es representada por una decisión personal una vez alcanzada la edad de la independencia. Así que, mientras la primera generación de los que se quedaron vive el trauma de la separación, la segunda experimenta sus consecuencias. Así como las habían sufrido los niños de familias separadas por la lejanía de uno de los padres. De hecho, Alberto así se refiere a los años en que el padre se encontraba en Australia:

Con seis años me encontré con ser el capo de la familia y a trabajar en el campo.

Correctamente, Cancian mantiene que:

[...] la emigración transformó en muchas formas las vidas de los emigrantes y de sus queridos que se quedaron (2010, 27).

De hecho, los que no salieron han tenido también la oportunidad de experimentar innovaciones gracias al contacto con los emigrantes, en la presencia o en la distancia. Así dos cónyuges relatan episodios acerca de las novedades llegadas al pueblo desde el extranjero:

Me acuerdo de que mi primera foto la cogió el vecino, durante una visita desde América.

Y él añade:

El primer té que saboreamos fue el que mi hermano me mandó de Australia.

Los que permanecieron en el pueblo, además, manifiestan la necesidad de poseer recuerdos, para hacer frente a la ausencia. Esto se explicita en el valor de inviolabilidad asignado a objetos materiales, cargados por el poder de traer memorias o de crear un puente emocional con los lejanos. Por ejemplo, la tierra perteneciente a la familia, puede ser reunida en un acto simbólico, que esconde un deseo subconsciente de reagrupar los consanguíneos. Con ese procedimiento,

la parcela llega a ser considerada sagrada, en cuanto a representación tangible que lleva al encuentro con los ausentes, por su función de poner en acción la memoria y de activar el poder del imaginario. Esos lugares, a los que es encomendado el privilegio de haber recibido momentos de compartir con los que se encuentran en la distancia, toman un carácter sagrado que se explica en la exigencia de ser conservados y protegidos, como representación del deber hacia los que encarnan. Aún más, esta función está expresada por las cartas que, en cuanto a producto de la persona ausente, se cargan de su presencia y permeadas por un elemento casi trascendente, representan la revelación de la persona en la distancia. El valor de artículos tangibles en familias de emigrantes viene así descrita por Cancian, citando Baldassar:

La materialidad de estos objetos [...] que puede ser descrita como su emotividad, que es su habilidad de ser sentidas o por lo menos de ser usadas como un conducto para emoción y sentimientos por poderes, es en muchos casos más importante que su contenido (2010, 49).

Los que se quedaron mantienen también la tarea de apoyar a los consanguíneos en la distancia, haciendo los arreglos necesarios para los que no están. Es uno de los deberes de reciprocidad, de *caring across distance* (Baldassar, 2008) que se tienen que desarrollar como contribución al bienestar de los parientes. Por ejemplo, Umberto se encarga de la gestión de la solicitud de la pensión italiana del hermano que se había ido. Para este, es muy difícil creer que puedan cumplir con su objetivo y así escribe:

Senti stai pacando le marche per avere la pensione Italiana a me mi sembra una cosa impossibile dopo tanti anni che manco del Italia avere la pensione Italiana comunque se proprio vero voglio che la indirizzi col lindirizzo del fratello [...].

01/04/1980

(Escucho que estás pagando las contribuciones para la pensión italiana. A mi me parece imposible después de muchos años que me fui de Italia coger la pensión italiana. Si es verdad quiero que la mandes a la dirección del hermano [...]).

Una situación como esta, se inscribe dentro del escenario de prestación de cuidados de la familia transnacional, poniendo en evidencia que el apoyo es recíproco. La dislocación de los consanguíneos en zonas geográficas amplias, no llega a ser razón de deniego a la necesidad de apoyo para la realización de objetivos materiales para el bienestar de los parientes. Así escribe Baldassar:

[...] las redes familiares extendidas están muy a menudo sostenidas durante toda la vida a través de contextos nacionales múltiples (2009, 178).

A pesar de los límites de los medios de contactos durante una temporada larga, las responsabilidades recíprocas son percibidas como ineludibles, por lo tanto se tienen que superar los confines geográficos para ofrecer ayuda en la distancia. Estas actividades transnacionales

fundadas en la obligación hacia los consanguíneos, pero realizadas por una comunicación fragmentaria, podían resultar, en el imaginario, en la enfatización de equívocos y desconfianza. En el contexto transnacional, el miedo de reproches se mezcla con la necesidad de cumplir con las estrategias de apoyo a la familia, realizadas por las dos partes implicadas en la historia de la emigración. En este esfuerzo de negociación entre las exigencias de los consanguíneos distantes y las responsabilidades de que era necesario encargarse, se pueden encontrar testimonios como este:

Tiene acconto che tu sei il procuratore della sua pensione.

25/09/1990

(Acuérdate que eres tú el procurador de su pensión).

Esto es demostración de una forma de relación transnacional, en la que la responsabilidad se reparta prioritariamente entre los que se quedaron. A su precaución queda el éxito del cuidado de la persona que lo necesita. El objetivo es incrementar al máximo los recursos disponibles. En este intento es posible que se manifiestan tensiones como el fragmento siguiente va a testificar:

Ti prego se ti è possibile viene tu anche per un mese così vedi colle tuve ochie e di tutti che si tratta e tu poi farci un libretto di Banca colle tue mano alla tua presenza e poi sei piu tranquillo di tutto io non voglio che ride la gente su queste cose [...] scrivi come la pensi se non voi più responsabilità di collettare la moneta io non posso richiedere qui la pensione che va a governo e lui non vede niente.

21/10/1991

(Te ruego, si te es posible vente aquí aunque sea por un mes así te das cuenta tu mismo de la situación. Puedes abrirle una cuenta en el banco tú mismo cuando estés aquí, así que vas a estar más tranquilo, yo no quiero que la gente se ría de estas cosas [...]. Escríbeme lo que piensas, si no quieres tener más responsabilidades de coleccionar el dinero, yo no puedo solicitar la pensión aquí porque va a ir al gobierno y él no va a coger nada).

La negociación de los compromisos entre los miembros de la familia es exacerbada por la dialéctica entre la obligación de prestación de cuidados y la dificultad creada por la distancia. El apoyo en Sicilia es considerado necesario para elevar las condiciones económicas de los familiares en el extranjero. El nivel micro de las decisiones familiares se conecta con las estructuras macro de tener que pagar tasas si la pensión es enviada oficialmente a Australia, alternativa que, por lo tanto, no se va a tomar en consideración por un desafío hacia el Estado, creado por las memorias atávicas de la historia del Sur Italia y por la desilusión política. En cada caso, el beneficio para el individuo está encomendado al recurso a la red familiar transnacional. Con referencia a este asunto, así escribe Baldassar:

Baldassar, Baldock y Wilding (2007) argumentan que todas las prestaciones de cuidado familiar es mediada por una dialéctica que comprende la capacidad (habilidad, posibilidad), el sentido de obligación culturalmente informado, los compromisos familiares negociados de miembros individuales para proporcionar atención dentro redes familiares específicas (2008, 271).

En el contexto de la familia transnacional, la atención reservada a los parientes se combina con la percepción de la diferencia en varios aspectos de su propio estilo de vida, que se reconoce en la vida cotidiana y que va a subrayar la distancia entre los consanguíneos. Las repercusiones de la elección personal se especifican en la evidente divergencia que en caso contrario no hubiera llegado a ser tan profunda por la compartición de condiciones semejantes en el ambiente natal. En la distancia, al contrario la divergencia se puede manifestar en un testimonio como este:

Nonzò come siete vivi senza le calorie in casa io a questora sarei morta che la mia vita richiede sempre caldo io campo per il calore che abbiamo nella casa le reumatismi vogliono calore e penzo la povera [...] coi dolori nelle ginocchi ci servisse la casa sempre calda [...] se voleti fare un sacrificio per amore della salute, io farò il meglio che posso per voi velò sempre detto.

09/01/1985

(No sé cómo estáis vivos sin calefacción en casa, yo a esta hora estaría muerta, porque mi vida requiere calor, yo estoy viva por el calor que tenemos en casa, la reuma quiere calor. Pienso en la pobre [...] que tiene dolores en las rodillas, necesitaría la casa siempre caliente [...] Si queréis hacer un sacrificio por amor a la salud, yo voy a hacer lo mejor que puedo, siempre os lo dije).

Encontrándose en una realidad multisituada, las prácticas de los miembros de la familia empiezan a manifestar diferencias que se expresan en formas de reproche de la condición en que se encuentran los demás, que en este caso va a subrayar la condena tácita de la renuncia a dejar el pueblo. El orden moral de los familiares llega a distanciarse en un contraste que es manifestación de elecciones diferentes. Las disparidades en la vida doméstica, que se expresan a lo largo de la distancia, exteriorizan conflictos de fondo en la red de las conexiones familiares. La afinidad entre los miembros del clan se va desmantelando, permaneciendo fuerte la relación de *familyhood*. De hecho, citando Pine, así escribe Grillo:

La familia ha llegado a ser considerada siempre menos como una forma natural de organización social humana, y siempre más como un sistema o ideología simbólica culturalmente e históricamente específicos [...]. En la discusión Euro-Americana, la familia está ideológicamente cargada o impregnada con una serie de ideas políticamente y culturalmente contestadas acerca de las maneras correctas y morales según las que las personas deberían conducir sus vidas, y las personas con quiénes deberían conducir las (2008, 17).

En la práctica de la familia transnacional, la visión de la manera correcta según la que conducir su propia vida se hace siempre distinta. Los miembros se encuentran en condiciones de ambivalencia, entre el llamado ancestral a ser parte del mismo clan y las diferentes experiencias creadas por la separación de la emigración. Entonces, las dinámicas de la vida cotidiana están trasladadas al imaginario transnacional, espacio al que la distancia relega a los consanguíneos y donde elementos de la transformación individual se mezclan con la necesidad de lealtad recíproca. Esto es así porque:

Las familias, las etnicidades y naciones pueden ser consideradas como comunidades imaginadas. Una persona puede haber nacido en una familia y en una nación, pero el sentido de pertenencia puede ser una cuestión de elección y negociación. Una persona puede modificar su nacionalidad y ciudadanía así como alguien puede cambiar su familia y su adhesión en la práctica cotidiana. La inclusión de miembros dispersos dentro de la familia está confirmada y renovada a través de varios intercambios y puntos de contacto (Bryceson and Vuorela, 2002, 7, 8).

Con la experiencia de la emigración, prioritariamente durante el siglo pasado, los contactos en presencia llegan a faltar, lo que persiste son los intercambios a través de la distancia, en la que la relación entre los consanguíneos experimenta la ambigüedad de continuar durante tiempo gracias a procesos transnacionales y estar parada en la práctica cotidiana, desde el momento de la separación. Esta ambivalencia ofrece, de alguna forma, una garantía en la percepción de sí mismo, en el proceso de negociación de la identidad y la necesidad de pertenecer, a través de la distancia y a pesar de los conflictos y de la desigualdad entre los miembros, porque:

Las naciones y las familias pueden ser consideradas históricamente imaginadas y reales al mismo tiempo (Bryceson and Vuorela, 2002, 8).

Esta concepción llega a ser aún más válida en el contexto de la diáspora, donde la pertenencia a la familia y a la nación está cargada de elementos múltiples e híbridos.

5 USA, EJE NUEVA YORK-READING: LA PRESENCIA DE UNA COMUNIDAD AUSENTE

Me acuerdo de que, cuando era pequeña, junto a las cartas, a veces llegaban regalos por parte de la familia que se encontraba en el extranjero. Un obsequio que sigo recordando es una pieza de tejido muy coloreado que llegó de América y que atraía mi atención de niña. Todos esos colores juntos, realizados en formas diferentes, encontraban mi gusto. Me sorprendía mucho que nadie lo hubiera utilizado para hacerse ropa, a pesar de que mi madre y mi tía sabían coser, así que permanecía en el fondo de un cajón. En ese rechazo a usar esta pieza textil, se expresaba una polisemia de elementos en la base de la tensión que se crea entre quien se va y quien se queda. Un componente de la vida cotidiana, cuya ausencia durante las primeras décadas del siglo XX muchas personas lamentan, era la ropa. Muchas veces he escuchado historias de gente que tenía sólo dos mudas de ropa: uno para utilizar diariamente, que se iba a zurcir tantas veces, hasta que no quedaba un solo trozo entero; el otro nuevo, que así tenía que permanecer durante mucho tiempo, por ser la ropa para los días de fiesta o cuando se iba al centro del pueblo. Claramente, momentos como estos se han quedado nítidos en la memoria de los que se fueron, por lo tanto un regalo adecuado para ellos podía ser considerado algo que satisficiera esta necesidad. Una divergencia de gusto para la ropa que resalta en la diferencia exacerbada por la distancia, unida a la negativa a aceptar algo que expresa su función de recordatorio de los tiempos de la pobreza, y por lo tanto casi una forma de caridad, hace la pieza textil inaceptable para los que se quedaron. Al mismo tiempo, tiene que ser guardada en cuanto recordatorio de los ausentes y que, por eso, se carga de elementos de inviolabilidad.

Otro episodio, que siempre vuelve a mi memoria, es de un primo que coleccionaba sellos, pidió todas las estampillas de las cartas que habían llegado del extranjero, para su repertorio. Al realizar esa operación, obviamente, rompió todos los sobres. Esto me causó cólera y frustración. La razón de esos sentimientos se encontraba en haber sido yo misma incapaz de reconocer el valor de esos recuerdos familiares y, por lo tanto, protegerlos. Mi rabia se dirigía también a esos adultos, por su misma inhabilidad de defensa de esos objetos materiales, por verse involucrados en una red de relaciones que no les permitía no aceptar esa solicitud. Como niña, yo me encontraba fuera de esas dinámicas, por lo tanto estaba en condiciones de expresar un rechazo, pero incapacitada por la inseguridad producida por la edad. La profanación de esos elementos de la memoria familiar, fue una de las causas de encontrarme en distancia emocional con esa parte de la familia que era la más cercana físicamente. La razón que había llevado a mi primo a la búsqueda de los sellos no era demostración de interés o de una conexión afectiva con los miembros de la familia que habían escrito las cartas, y tampoco manifestación de interés hacia sus contenidos. Su inclinación era puramente material. Este episodio evidencia la tensión que se puede crear entre miembros de la familia que se han quedado, como resultado de un diferente

vínculo psíquico con los familiares emigrados, a pesar de compartir la misma condición de encontrarse distancia de ellos. La disconformidad había, probablemente, sido creada incluso por el efecto de las historias que yo había largamente escuchado de mis tíos que me habían dado acceso a la memoria familiar, aunque sólo a través de la palabra. Como afirma Chirico:

Es más posible que los jóvenes que han tenido la oportunidad de interactuar con adultos adicionales además de los padres en el hogar durante la infancia manifiesten un desplazamiento inferior de la amnesia y [la capacidad] de recordar recuerdos (Conferencia Diaspore Italiane, 2019).

Así que, no sólo esas narraciones se han quedado firmemente en mi memoria, sino que habían llegado a crear un imaginario sobre la familia transnacional que había llegado al establecimiento de relaciones con esos miembros, en una forma de conjunción transnacional aunque no fundada en la experiencia de una relación interpersonal y, por lo tanto, sólo imaginada.

La transición hacia una afinidad instaurada en un intercambio relacional empezó cuando comenzaron las visitas de mis primos desde Estados Unidos. Al final de esos encuentros, siempre nos invitaban a ir a verlos al extranjero. Así que, mi primer impulso cuando mi amorío con mi novio se acabó, había sido irme una temporada a visitar a mis primos a América, siempre usando la justificación de que tenía que practicar inglés. Esta se puede considerar otra forma de *nostalgia al revés*: así como el emigrante busca en el viaje de vuelta al pueblo natal la cura para el deseo de ir hacia su hogar y sus raíces, así el *left behind* puede buscar el tratamiento para su sufrimiento en la peregrinación al extranjero, en la diáspora. Eso es posible porque, como reconocimiento del vínculo de sangre existente, los miembros que se han quedado han recibido la licencia para acceder al hogar de los parientes distantes.

Al final, no fui a Estados Unidos, sino que escogí ir a Londres por un mes, donde se encontraban unos amigos, en cuya asistencia estaba segura de que podía apoyarme, y cuya alegría y frivolidad pensaba que podían ser un alivio en esos momentos tan tristes. Claramente, la percepción del lugar en que el individuo se encuentra está influenciada por su humor y psicología. Así que la imagen de Londres que tuve durante mucho tiempo en mi cabeza, hasta que volví unos años después, fue de una ciudad muy melancólica y oscura.

El lugar inicial al que decidí ir para mi investigación de campo del doctorado fue Estados Unidos (Nueva York- Reading). La primera persona con quien contacté fue mi prima, a la que pregunté si conocía otros *Santangiolesi* que vivieran alrededor de donde vive ella. Me sorprendió mucho cuando me contestó que no, que nuestros primos eran los únicos del pueblo establecidos ahí cerca. El imaginario que me había creado sobre esos lugares estaba influenciado por mi experiencia en Australia. Así que, me figuraba encontrarme en una ciudad muy amplia, pero donde existía una comunidad y contactos entre los miembros. Lo que no había tenido en cuenta era que iba a enfrentarme con una comunidad mucho más antigua que la de Perth. Eso resultó muy evidente al momento de empezar la comunicación con los potenciales informantes: tuve que buscar varias formas de contacto porque lo *snowbowling* no iba a ser suficiente por una escasez de contactos entre los *Santangiolesi* en las zonas elegidas y por una

dispersión de los mismos en lugares lejanos entre ellos. Entonces, algunos de los entrevistados eran parte de mi red de amigos y parientes, con otros me puso en contacto una amiga, con otros establecí una conexión a través de social media. En este último grupo, algunos me contestaron, otros no; algunos aceptaron encontrarme, otros no. A pesar de compartir el mismo origen que yo, algunos manifestaron desconfianza hacia quién podría esconderse detrás de la pantalla y el uso que podría hacer de las informaciones que podían darle. Con algunos hablé por Messenger o WhatsApp, a otros sometí las preguntas de la entrevista por email. A pesar de que, estos medios de investigación no producen una inmersión en la vida cotidiana de los informantes, me llevaron informaciones interesantes. Alguien me envió fotos, alguien más hasta me invitó a ir a visitarlo a su casa en West Virginia. Estas reacciones pueden ser consideradas una forma de agradecimiento por el interés de sus vidas expresado a través de mi trabajo. Al final conseguí hacer diez entrevistas, sumadas a algunas conversaciones informales, contando también en la red de mis contactos familiares. Esto se reveló asimismo muy importante para mi ensayo porque me llevó a reflexionar sobre la transformación de la comunidad de emigrantes durante una temporada larga. El grupo al principio era el punto de apoyo para el emigrante en la tierra extranjera, una familia alargada, con todos los conflictos que esta condición podía también generar. Lo que ha permanecido después de unas décadas, son prioritariamente las relaciones entre los miembros de la familia nuclear, que va a llegar a ser una pequeña comunidad en sí misma, al incremento del número de sus componentes en la tierra acogedora.

5.1 LA NECESIDAD DE DEJAR UNA MEMORIA

La existencia de una comunidad *santangiolese* antigua en Nueva York está expresada por la exteriorización de la exigencia de dejar una memoria cultural (Chirico, Conferencia Diaspore Italiane, 2019). De hecho, durante las primeras décadas del siglo XX, los contactos de los emigrados en América con el pueblo natal eran constantes. El testimonio se encuentra en los elementos del patrimonio cultural ofrecidos a Sant'Ángelo por los expatriados.

La comunidad campesina del pueblo tenía un vínculo privilegiado con la estatua del Crucifijo que se encuentra en la iglesia de San Francesco d'Assisi. Esta efigie fue esculpida en 1644 y era considerada milagrosa, tanto que, en temporadas de fenómenos climáticos adversos, se llevaba en procesión en acción de gracias. Asimismo, el grupo de emigrantes de la colonia de Nueva York decidió enviar una capa sagrada como marca de su devoción para el SS Crucifijo. Al tejido se acompañaba una inscripción:

I lavoratori di S. Angelo di Brolo raminghi in America Los trabajadores de S. Ángelo di Brolo
vagando en América

in cerca di lavoro e di pane, en búsqueda de trabajo y pan

che loro niega la patria affamata

que les deniega la patria hambrienta

da vecchi, disonesti, aborriti sistemi:	por viejos, deshonestos, aborrecidos sistemas
tra gli stenti e i sudori di New York,	en las penurias y sudores de Nueva York
sognando sempre la terra natìa,	soñando siempre la tierra natal
sottrassero con eroico spirito di sacrificio	quitaron con heroico espíritu de sacrificio
una parte ai frutti delle loro privazioni;	una parte de los frutos de sus privaciones
e in dono inviarono questo sacro drappo,	y como regalo enviaron esta capa sagrada
vessillo simbolico, che, in quelle anime semplici,	emblema simbólico,
	que, en aquellas almas sencillas,
unisce la fede e l'amore di Cristo	reune la fe y el amor de Cristo
alla fede e all'amore per la patria.	a la fe y el amor para la patria.

A la dedicatoria se añaden los nombres de cuarenta donadores.

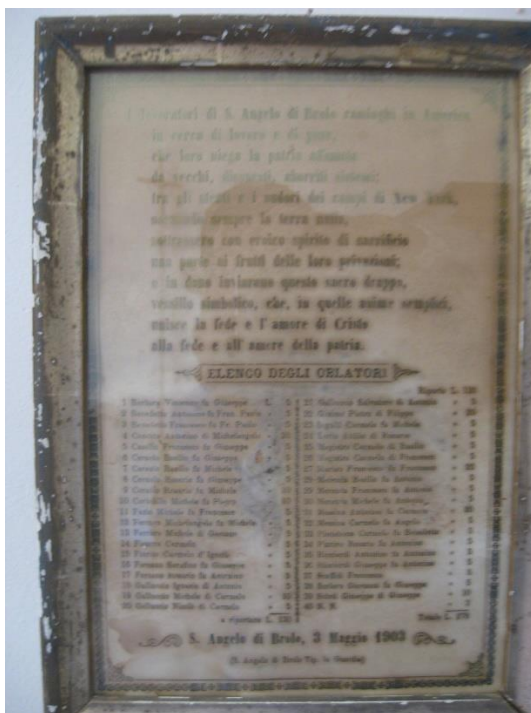


Ilustración 9. Cuadro adjunto al tejido sagrado enviado por los emigrados a Nueva York, preservado en la iglesia de San Francisco. Foto proporcionada por Basilio Segreto.

Este gesto, además de ser testimonio de la existencia de relaciones dentro de la comunidad de paisanos en Nueva York, es también síntoma de la urgencia de reclamación de la dolorosa condición en que se encuentran los emigrados. En esta dedicación aparecen muchas temáticas conectadas a la experiencia de la diáspora. De hecho, en estas palabras se explica el deber moral

de manifestar las razones en la base de la salida, en un esfuerzo de pacificación a través de la denuncia de la inevitabilidad de la elección, por la existencia de un sistema de corrupción imperante. El hambre sufrida en la tierra natal es reemplazada por penurias y sudores en la tierra acogedora, pero producen frutos, de los que se puede quitar algo para la ofrenda de un emblema simbólico. En la distancia, la devoción religiosa se funde y se confunde con la devoción hacia la patria, en cuanto las dos llegan a compartir elementos trascendentales. En la imposibilidad de volver para las celebraciones anuales del Crucifijo, la vuelta es efectuada simbólicamente a través de la capa sagrada ofrecida. La participación en el ritual se realiza de forma imaginada y explícita la conexión emocional y el deber moral hacia su propia tierra que se expresa por medio de la fe. Además, por desempeñar la función de acompañar al Cristo durante la procesión alrededor del pueblo, el tejido simbólico, idealmente personifica a los emigrantes, reclamando su territorialidad y pertenencia.

La culpabilidad por el abandono del país es expiada por el sacrificio que eso comporta, en que se realiza una ofrenda por el bienestar de los hijos. En la manifestación de las penurias que esta elección ha llevado consigo, los emigrantes llegan a identificarse con el martirio del Cristo para sus hijos, de manera que su partida puede encontrar una justificación que se sintetiza en elementos de devoción. En ese esfuerzo es imprescindible dejar un testimonio material que pueda permanecer durante años. Esto porque:

Las historias y los objetos tienen una relación de reciprocidad. Los objetos inspiran historias; las historias están contenidas en los objetos investidos de significado. [...] “Los objetos sobrevivientes” en su tangibilidad material están por la imposibilidad de representación del trauma y de la pérdida humana (Davidson, 2011, 51).

La visualidad del objeto, junto a las palabras, expresa el trauma de la separación que la emigración presupone y a la que los expatriados quieren proporcionar una mediación por medio de su donación. En esta relación, es muy significativa la ubicación a que este cuadro es relegado en el pueblo natal: en la rectoría de la iglesia, un lugar de paso de los fieles, pero donde raramente se permanece. Esta elección esconde la voluntad de no ofrecer visibilidad completa al objeto, en cuanto, a través de eso, la vergüenza que acompaña la experiencia migratoria es compartida también por los que se quedaron, por la denuncia de su incapacidad de custodiar a sus hijos, y por lo tanto, condenarlos al exilio y al sacrificio. Además, la colocación tiene un significado emblemático muy profundo. La iglesia como espacio físico reclama su importancia como lugar en que el devoto puede pedir la remisión de sus pecados. Para obtener la absolución es necesario que el fiel cumpla su penitencia. Así que, simbólicamente, se expresa la exigencia de la expiación por el pecado de la salida. La penitencia asignada a los emigrantes es la condición de peregrinación de la que ellos mismos se declaran víctimas.

En la página de Internet de Ellis Island Foundation se pueden encontrar los nombres de los pasajeros para Nueva York hasta los años cuarenta del siglo pasado. El obstáculo a obtener datos ciertos es creado por errores en la transcripción de los detalles personales, lo que testimonia también la dificultad de comunicación con los emigrantes al momento de su llegada.

El flujo de *Santangiolesi* para Nueva York incluía números significativos, hasta unas docenas en el mismo barco. Se puede presumir que, entre los que desembarcaban allí, los que tenían talento en trabajos artesanales se quedaban prioritariamente en Nueva York, mientras que la mayoría de los que no tenían este tipo de habilidad se trasladaban a otros estados para ser empleados en trabajos físicos que no requerían conocimientos especializados, como el trabajo en las minas en Ohio y West Virginia.

La mayoría de los emigrados salía con la intención de quedarse por una temporada, ganar dinero y volver. De hecho, hay testimonios de visitas frecuentes al pueblo desde América. Así Umberto relata acerca de las vueltas de su tío:

Tío Michele volvía muy a menudo a Sicilia a visitar a los parientes, hasta que la última vez el barco tuvo riesgo de hundirse y no volvió más. Me acuerdo que cada vez sus amigos lo acompañaban a la estación de trenes tocando.

El momento de la marcha se carga, así, de muchos elementos simbólicos y en el ritual que acompaña la despedida, se juntan varios significados. El dramatismo de la ocasión, en que la exhibición de conquista territorial está asociada a la música, proporciona elementos de similitud con la procesión religiosa. El emigrante es celebrado por su función de víctima sacrificial en su martirio para la salvación, en un ritual de sacrificio expiatorio. Así se acompaña al emigrante a la condición que lo va a sacar a la esfera de las relaciones cotidianas, a ofrecer su propia vida en sacrificio. Esta circunstancia se carga de elementos que la asocian a los momentos que anticipan la Pasión de Cristo. Los amigos acompañan al emigrante al momento que llevará a la separación, como los Apóstoles acompañan al Cristo al momento que anticipa su muerte, en la que se realiza la ofrenda para los fieles. Este es también el momento transitorio que sigue la Última Cena, que, significativamente, es un cuadro cuya reproducción se encuentra en la mayoría de los hogares de los emigrados distantes, prioritariamente de primera generación.

Este retrato representa simbólicamente la despedida a su propia tierra. Así que, los expatriados conservan de forma subconsciente un elemento que es un recordatorio constante de ese momento. De hecho, la Última Cena es una matriz de símbolos. Entonces, puede ser considerada, también una representación de la traición que se encuentra en la base de la emigración, la traición para la tierra y los familiares que se dejan y al mismo tiempo una traición por los componentes del clan que, acompañando al exiliado voluntario, promueven su salida. La marcha es comparable con la muerte del protagonista, que la acepta como expiación de su propia culpa y para el rescate de los culpables. La esperanza para el protagonista, después de su muerte, es el acceso a un paraíso a que no es posible anhelar en la realidad presente, sino que se encuentra en otra parte, en la tierra prometida. Para quien no escoge la ruta del viaje, la tierra prometida es relegada al nivel de la imaginación, así que en ese suelo la posibilidad de sufrimiento o de dolor no encuentra sitio. Por lo tanto, la salvación es ofrecida en calidad de mejores oportunidades para los descendientes a los que es aprobada la ocasión de vivir en la tierra prometida, y de remesas para los que se quedan.

La expresión del Cristo en la Última Cena, retrasa a una actitud de aceptación y de resignación, que es típica también del emigrante que decide acoger su destino. Además, este cuadro disimula una llamada al recuerdo para los que se quedan. Durante la Cena el Cristo asigna a los Apóstoles, y a través de ellos a todos los fieles, la tarea de continuar en su memoria. La misma reclamación es solicitada para los que permanecen. De alguna forma, la tensión es hacia una mitologización del emigrante y de su sacrificio, que se puede realizar a través de la memoria.

Además, esta tela puede representar simbólicamente a la familia en el momento de reunión y repartición de la comida. Por lo tanto, la imagen incluye una referencia a la unidad y reunificación de la familia, con una invitación a la superación de las rupturas internas del clan, en el nombre de la sacralidad de la comida y de respeto al capo de la familia en su deber y función a velar por la subsistencia de sus componentes.

El arte de la pintura se encuentra en varias formas en los hogares de los emigrados que, en el lugar íntimo exponen cuadros pintados a mano, que representan el pueblo natal, sus vistazos y sitios con los que se mantiene un vínculo emocional. El arte pertenece al background cultural de los italianos, pero el acto de pintar se llena de cualidades de sanación con respecto a la experiencia traumática de la emigración. La elección de pintar o dar a alguien la misión de pintar elementos o lugares significativos de su propia historia, asociados al shock de la separación de la tierra natal, representa una forma de *catarsis*. De manera subconsciente, el individuo revive el evento traumático de la escisión, vivida personalmente o sólo a través de las historias oídas, y en el acto de dibujar, accede a los recuerdos, revive los efectos del shock de que fue víctima y, de alguna forma, llega a procesar el trauma. La histeria que se produce por la supresión de un evento traumático, se puede de alguna manera sobrepasar, a través de la reapropiación de la conciencia del acontecimiento. Con referencia a este tipo de experiencias, Freud mantiene que permanecen en la memoria, aunque parezcan olvidadas. La razón porque no afloran a la consciencia es que esas experiencias son:

Todas de carácter penoso, idóneas a provocar los efectos de la vergüenza, del reproche, del dolor psíquico, de la discapacidad, y en conjunto tal que se preferiría no haberlas vividas (Freud, 1989, 406).

El proceso de hacer visibles los sitios relacionados con el traumatismo, por el uso del arte en su función terapéutica, puede ser de ayuda en el intento de superarlo.

Un elemento fundamental de la iconografía del pueblo es la estatua de la Niké alada, que se encuentra en el centro de la plaza. Al principio de los años 20 del siglo pasado, nace el proyecto de realizar una obra artística, en memoria de los ciudadanos fallecidos durante la Primera Guerra Mundial. La creación fue acabada en 1932 y a su realización contribuyeron los emigrados de la colonia de Nueva York, enviando una parte del dinero necesario. La elección del lugar donde poner el monumento lo coloca en el centro de la vida del pueblo y así es visible para todos, para que el recuerdo sea siempre solicitado. En el mármol, junto a los nombres de los caídos, se encuentra una inscripción:

“Ne l’attimo fuggente de la morte, En el instante fugaz de la muerte

*fuse in dolce, luminosa visione, fundidas en dulce, luminosa visión,
vider la mamma, la sposa lontana, vieron la madre, la esposa lejana
dei lor bimbi le protese manine... de sus críos las avanzadas manitas...*

Svanì l'incanto! Erro sul volto e sangue

*¡Desapareció el incanto! Extravío en la cara y
sangre*

*Amaro un sorriso di sconforto, Amarga una sonrisa de desánimo
gelido un soffio alto sul monte... gélida una ráfaga alta sobre el monte
solo la gloria li baciò in fronte! sólo la gloria los besó en la frente!*

*Vivete sempre nei secoli, voi che passaste Váis a vivir durante siglos, vosotros
que caísteis*

Santificati dal martirio". Santificados por el martirio.



Ilustración 10. Ilustración 11. Monumento de la Niké alada en la plaza central de Sant'Ángelo di Brolo y particular de la inscripción de la contribución de la Colonia de Nueva York a su realización en memoria de los caídos en la Segunda Guerra Mundial. Foto por Ángela Princiotto.

Estos versos explicitan la función de memoria perpetua en la dedicación del monumento a los caídos que con el sacrificio de sus propias vidas han donado gloria a su patria. En estas palabras, simbólicamente los emigrados se identifican con los soldados fallecidos por el sacrificio para su país. En esta unificación, la esperanza es que también la experiencia de la emigración sea victoriosa y que con su propio sacrificio, incluso los emigrantes puedan llevar gloria a su patria.

El monumento es también conocido con el nombre “Estatua de la Libertad”, por una referencia implícita a la colonia que contribuyó a su realización. En este nombramiento se puede encontrar una alusión a la independencia de las rígidas jerarquías sociales existentes en el pueblo,

alcanzada al extranjero, con un deseo tácito de que esta libertad se extienda incluso al pueblo natal.

Los elementos adicionales que componen la estatua añaden significados que necesitan ser comentados. Los escudos con guirnaldas de laurel, pueden ser interpretados como símbolo de la gloria inmortal de los soldados. En la ejecución de la estatua, querida también por los emigrados, ellos mismos conquistan la inmortalidad en la villa de la que salieron, porque sus penurias y sudores contribuyeron a dejar un signo eterno. De esta manera, reconquistan un espacio en el pueblo natal. Además, en el escudo se puede constatar un símbolo de la voluntad de protección del sitio de origen. Por otro lado, el hecho de que la estatua está rodeada de arbustos remonta a la nutrición que procede de la tierra, sobre todo la originaria. Asimismo, el hecho de que está cercada por una barandilla, puede ser interpretado como una forma de protección del espacio, en el pueblo, que los expatriados han conquistado con mucho esfuerzo y que se quiere compartir sólo con los que han vivido una experiencia semejante. Se puede considerar una especie de separación, creada por una línea fina, entre quien se fue y quien se quedó: quien se fue queda recortado en un pequeño espacio de memoria y de nutrición, mientras que quien se quedó tiene a disposición todo el espacio sobrante para su vida cotidiana de la que quedará recuerdo en la memoria histórica de los ciudadanos.

Así que, en las donaciones al pueblo natal, se pueden revisar acciones con las que los emigrados aspiran a la inmortalidad en la memoria colectiva de la comunidad original, en la visibilidad/invisibilidad a la que se confinan por medio de su propia actuación, o están consignados por la elección de los demás.

5.2 COMUNIDAD REAL VS COMUNIDAD VIRTUAL

Según el estudio de Gabaccia acerca de las comunidades italianas en Nueva York, así se puede resumir la evolución de las redes de relaciones de los emigrantes:

En los primeros años en Estados Unidos, las familias de inmigrantes crearon hogares maleables y grupos de homólogos dominados por el parentesco [...]. Muchas familias, en edad avanzada, sacrificaron la satisfacción de las redes de homólogos y también la amistad del vecindario para buscar mejores hogares lejos de las áreas de primer asentamiento como Elizabeth Street (1984, 103).

También la colectividad de *Santangiolesi* tuvo que seguir esta transformación. Por los testimonios encontrados, los vínculos entre los paisanos eran muy fuertes hasta algunas décadas después de la mitad del siglo pasado. De hecho, el 27 de febrero de 1960 se celebró el cincuentenario de la fundación de la *Loggia di Sant'Angelo di Brolo* que pertenecía al *Sons of Italy*. En el opúsculo distribuido en memoria del evento, junto a los nombres de los fundadores, se encuentran los augurios de algunos componentes, la mención a unos negocios de paisanos que se puede presuponer hayan contribuido a la subvención del *Golden Anniversary Dinner and Dance*, así como la referencia al recuerdo de algunos miembros fallecidos.



Ilustración 12. Reunión de los miembros de La Loggia di Sant'Ángelo en Nueva York, 1960. Foto proporcionada por Basilio Segreto.

En las primeras páginas aparece una nota del alcalde de Sant'Ángelo para declinar la invitación a participar en la ocasión. La justificación es por razones de salud. A eso se acompaña un reconocimiento:

Me gusta enviar, para la ocasión, la medalla conmemorativa adjunta, además de un pergamino y un papel con los nombres de los componentes del consejo municipal de Sant'Ángelo elegidos en 1956 y que siguen en el poder, y que todo esto pueda permanecer en la Loggia, como testimonio de la gratitud del pueblo hacia los componentes de la Loggia, siempre presentes en todas las ocasiones, en el pueblo natal lejano (Opúsculo del cincuentenario de la Loggia di Sant'Ángelo).

A la medalla se añade un certificado de reconocimiento de su vínculo con el pueblo natal. La sustitución de la solicitada presencia del alcalde por una condecoración es síntoma del deber de expresar gratitud hacia el sacrificio de los emigrados. La manera en que la cuestión es abordada por los representantes del pueblo natal, parece más la tramitación de una formalidad que la demostración de interés real. Con sus reclamaciones, los emigrantes continúan representando la necesidad de un reconocimiento por la comunidad de origen, que en esta ocasión habían requerido por medio de la presencia física de un componente oficial del grupo original, así que podía compartir también con ellos su condición en el extranjero. Reconocimiento que reciben, al contrario, sólo a través de un objeto. En este intercambio, se manifiesta una forma de tensión en la base de la relación entre la comunidad en la tierra forastera y la que ha permanecido en el suelo natal. En la materialidad del objeto enviado, se expresa la disparidad entre el vínculo emocional que los expatriados mantienen vivo con su tierra y una forma de desinterés hacia los mismos y su destino por la clase política en el poder, que no había demostrado ser capaz y tampoco la voluntad, de provisionar a las necesidades de la población. La manifestación de

gratitud llega a través de palabras formales y de un objeto tangible que es generalmente recordatorio de acciones bélicas y para los caídos en las batallas. Así que, con este gesto se reconoce el valor demostrado en la empresa de que fueron protagonistas, que es tratada casi como un deber para la gloria y el bien de la patria.

Para la mayoría de los emigrantes, *La Loggia* tenía una importancia crucial como pivote de las relaciones sociales. Así una informante recuerda esos años:

Cuando éramos jóvenes, los Santangiolesi se reunían muy a menudo. A la fiesta de la Loggia se iba vestidos de forma elegante y formal. Los amigos en esos tiempos eran la familia.

El apoyo de los consanguíneos y de los paisanos resultaba fundamental para algunos en explotar funciones cotidianas y la cercanía a los otros componentes del grupo se revelaba importante por muchas razones. Estas son las memorias reportadas por una entrevistada:

Mi tía no sabía hablar italiano sólo el dialecto, así que le daba vergüenza hablar con otros italianos. Cuando mi padre vino a Nueva York, se fue a vivir a su casa y llegó a ser barbero mirando a su cuñado trabajar. Después se iba de lugar en lugar a trabajar, hasta que llegó la ocasión de comprar un salón de otro italiano. Al final fue mencionado en un periódico por hacer el mejor afeitado en Nueva York. Esta gente trabajaba, trabajaba y trabajaba, pero tuvieron éxito. Y aunque al principio mi padre ganaba 40 dólares a la semana, siempre tenía algo para mandar a Italia, y así la hermana y él mandaban dinero a la hermana que tenía 6 o 7 hijos y el marido se había ido. Tenía que haber sido un desastre en esos días.



Ilustración 13. Participantes en la reunión de La Loggia di Sant'Angelo, Nueva York, alrededor de los años 50. Foto proporcionada por Sara Ottomanelli.

La imagen que resalta en estas palabras es explicitación de las acciones de reciprocidad producidas en la tierra extranjera para el bienestar de los componentes de la familia. Esto oscila desde la enseñanza de una profesión que facilita el éxito de los consanguíneos, hasta la compulsión moral de provisionar al bienestar de la familia transnacional. La protección de los miembros del clan se expande hasta una subsistencia económica que es un esfuerzo por restablecer el honor de la hermana. La vergüenza por lo ocurrido en la vida de la pariente establece las bases para la salida. Ella misma sería la que tendría que pagar la humillación con la marcha, pero el viaje de una mujer sola con muchos hijos iba a agravar la infracción. Así que, el hombre como encargado de la defensa del honor del clan, asume la responsabilidad y elige la ruta de la emigración como el sustituto de la hermana. La defensa del honor se realiza incluso en el reemplazo del marido en la tarea de provisionar a la subsistencia de la familia.

A la llegada a la tierra forastera era típico compartir la casa con paisanos o parientes, para moverse una vez alcanzada una cierta garantía económica. Las zonas de la ciudad en que permanecían los *Santangiolesi* eran las clásicas italianas, desde Long Island, Queens, downtown Manhattan, Brooklyn, Oceanside, Astoria, hasta el Bronx. Una manera de subrayar las relaciones de reciprocidad era a través de vínculos de compadrazgo, así que, sus conexión emocional por la coparticipación de la experiencia migratoria se realizaba en una unión oficial. Las razones para trasladarse a otros sitios se encuentran en la posibilidad de ubicarse en un hogar con mejores condiciones para la familia o la seguridad. Con referencia a este asunto, así comenta una informante:

Ahora vivo en Atlantic City, a dos horas en bus de Nueva York, antes vivíamos en el Bronx pero ha llegado mala gente y tuvimos que irnos. A los italianos les gusta vivir en distritos de italianos, así se trasladan a otras zonas basándose en el boca a boca. Si uno se muda a un barrio que le gusta, se lo dice a los paisanos y ellos se van también.

Generalmente, era la primera generación que favorecía distritos donde se encontraba una mayoría de italianos. Además, habitualmente era importante para el capo de la familia tener todo el dinero a disposición para la compra de la casa, para no tener que pedir una hipoteca y eso podía tener influencia en la elección del área. Esta actitud se inserta en la inclinación al desafío para las cargas oficiales, compartida por muchos hombres del sur de esa época.

Así habla una informante de los años en Nueva York, antes de trasladarse a Ohio después de la muerte del marido:

Viví en Long Island durante muchos años pero ahora Nueva York ha cambiado mucho, antes era muy segura, ahora tienes que tener cuidado. Hace años ahí conocía muchos Santangiolesi, eran amigos de mi marido que yo conocí ahí. Ahora la mayoría se ha muerto. Nos veíamos muy a menudo, íbamos juntos al cine, nos invitábamos a casa, había La Loggia pero después los hijos no quisieron saber nada y se acabó.

Las relaciones dentro de la comunidad han cambiado después del fallecimiento de la primera generación de emigrados. Los descendientes se han distribuido en varias zonas de la ciudad y a otros estados, por elección personal, razones de trabajo y por el hecho de que los vínculos con los otros paisanos no son directos, sino el resultado de los nexos de los padres. Así una informante relata acerca de la presencia de los coterráneos a su boda:

Eran los amigos de mi padre, no iba a tener una boda sin que estuvieran ellos.

Entonces, después de la desaparición de esa generación se encuentra un vacío en la disponibilidad de informaciones acerca de su propio origen y los miembros de la familia. Así que, una posibilidad de encontrar datos se puede buscar en el apoyo de la comunidad de origen, a través de los medios virtuales:

Cargué esta foto en el grupo de Facebook y alguien del pueblo me dijo quienes eran estas personas, porque yo no lo sabía. Esto es lo que me preocupa: que yo no sé y mis hijos no van a saber. Yo tengo un hermano en Nueva York y él es mi familia. Tengo una tía que tiene una hija y ella es la única prima que tengo aquí. Siempre escuché que mi abuelo era hijo único pero al final descubrí que tenía dos hermanas. Así que, hijo único significaba que era el único hombre.

Esta conversación demuestra cómo, al desaparecer de la comunidad de paisanos, desaparece también la memoria histórica del grupo por ser fraccionada por el desplazamiento de los descendientes. El riesgo es de no encontrar informaciones acerca de la historia de su propio clan o encontrar informaciones falsas. El momento de transición en que las nuevas generaciones viven, se revela crucial en la cronología de la experiencia en la diáspora: la colectividad de los años de la infancia ha desaparecido, o está desapareciendo, la estancia en el país anfitrión no es tan antigua para olvidar el lugar de procedencia y en esta tensión creada por el cambio, se hace más vivo el miedo de perder su propia identidad con relación a la pertenencia a la familia. Es esto que lleva también hacia un interés para guardar, en varias formas, elementos de la historia familiar. Los hombres, con referencia a su función ancestral de defensa de la supervivencia y protección del linaje, demuestran prioritariamente una inclinación a anotar el árbol genealógico. En esta memoria visual se externaliza el deber de mantener una conexión con los antepasados para transmitirla a los hijos, con relación al deber de dejar una memoria de la continuidad de las relaciones de sangre. Las mujeres revelan un interés mayor por las historias, con el objetivo de dejar una memoria viva para los hijos. Así testimonia una informante:

He hecho un video a mi madre en que ella cuenta su historia en 15/20 minutos, para poderla recordar, porque una vez que estas personas se van, sus historias se van con ellas y nadie podrá contarte algo de ellos. Lo hacemos especialmente para nuestros hijos, así que puedan tener algunas memorias de su propia familia.

Grabar una historia en la voz de la protagonista recuerda la importancia del *storytelling* para las comunidades campesinas, que se transforma de la posibilidad de variar las versiones múltiples de la tradición oral para una versión única, en una reclamación de la autenticidad de la historia.

No se puede asumir el riesgo de contaminar las informaciones de la fuente original, en un territorio en el que este tipo de aserciones pueden llegar rápidamente a ser lábiles.

Una ayuda en la búsqueda de informaciones familiares se revela en la comunidad virtual, que en muchos casos está basada sobre la comunidad real en el pueblo natal, que mantiene viva la memoria histórica del grupo a través de la narración oral que se refleja con el auxilio de los medios virtuales. A esto se añaden muchas agrupaciones virtuales que comparten el interés de algunos elementos de su origen, como el dialecto, la gastronomía, los proverbios o las tradiciones. Esta comunidad constituida por muchos individuos, falta de contactos directos, entonces se caracteriza por una deshumanización de sus componentes, por lo tanto también las informaciones ofrecidas a veces pierden de valor por su profusión e inseguridad acerca de la fuente de procedencia.

La importancia de mantener un recuerdo fundado en asuntos comprobados, se explicita incluso en un agradecimiento de mi trabajo. Así uno de mis entrevistados me comentó al final del encuentro:

Muchas gracias por tu interés en la historia de mi abuela. Hay mucho más de historia italiana que tendrías que aprender mientras estás en América, especialmente en Nueva York. Y eres siempre bienvenida a casa de mi mujer y mía cuando decidas volver. Encontrar estas personas y sus familias es una manera para tí para comunicar a tus estudiantes como una parte de la cultura italiana vive en el mundo. Las tradiciones, las supersticiones, los dichos. ¡Todo!

En este comentario están reunidas muchas de las necesidades de los emigrantes: la necesidad de un interés por su historia, la necesidad de comunicarla a quien no la conoce, sobre todo las nuevas generaciones, y la necesidad que se conozca en Italia, asegurando la veracidad de las informaciones, en este caso por medio de mi persona. Es necesario que el país de origen no se olvide de sus hijos, para quienes ha resultado imprescindible mantener la memoria de todo lo que está relacionado con su propia patria. Esta necesidad de memorización se funde con el sentido de hospitalidad en favorecer las condiciones para difundir el recuerdo en una forma que sea revelación de las historias individuales, en una búsqueda de idiosincrasia que la comunidad virtual es renuente a ofrecer.

5.3 LA VISUALIDAD EN LOS RITUALES DE MEMORIZACIÓN

La comunidad de los emigrados *Santangiolesi* tenía una celebración especial en Nueva York para el día del Santo Patrón que una informante así recuerda:

El 29 de septiembre es la fiesta de San Miguel, el Santo Patrón de Sant'Ángelo. Me acuerdo que, durante muchos años, los miembros de La Loggia celebraban el día participando en una misa especial y después iban a cenar afuera. La iglesia se encontraba en downtown Manhattan. No me acuerdo el nombre, pero tenían una hermosa estatua de San Miguel y una misa especial para los miembros de

La Loggia. Un año la celebración tuvo lugar el día de mis cumpleaños. Tenía 7 años. Me acuerdo que, después de la misa, fuimos al restaurante Mamma Leone. Como postre tuvieron una tarta especial para mí. Me sentí muy especial.

La exigencia de una conmemoración colectiva es expresión de significados multiformes. La réplica de la efigie del Santo Patrón se llena de referencias a lo que no está aquí y de lo que es necesario dejar rastro, principalmente por su ausencia. El sentimiento de pérdida causado por la emigración, lleva a la necesidad de dejar una herencia. Esto se puede realizar a través de la devoción, como momento de representación colectiva de la experiencia de separación. La efigie misma del Santo se eleva a símbolo de los emigrados en la transferencia del ritual en la tierra extranjera. La ocupación del espacio por la estatua en la iglesia, es símbolo del espacio conquistado por los emigrantes en el país anfitrión. Además, el tiempo dedicado a la celebración se reúne con el espacio y juntos, llegan a representar el espacio y el tiempo en el pueblo natal, que se quieren revitalizar trasladando el ritual al extranjero, en el intento de dejar una memorización de la experiencia. En la incapacidad de recordar de la informante, que se extiende a otros entrevistados, se encuentra el fracaso del propósito. Una memorización colectiva pierde su razón de ser cuando socavan las condiciones en que los significados pueden ser reconocidos.

A las formas de memorización colectiva se sustituyen formas individuales, a las que el sujeto les da sentido basándose también en la percepción de su propio *Ego*. Así un informante describe los significados de sus tatuajes, que contienen símbolos relacionados con Italia, a pesar de que nunca ha visitado el país de origen de una parte de su familia:

Mi cuerno italiano con la bandera coloreada significa familia, tradición, historia, sabiendo lo que le costó a mi familia dejar a su país para venir a Estados Unidos. Honor, una manera de demostrar de donde viene una parte de mí y estar orgulloso de tener ese árbol genealógico. Creo que es muy importante saber de dónde venimos y quienes somos exactamente.

Por lo tanto, a través de un ritual de iniciación individual, el sujeto llega a ocupar su sitio en la comunidad transnacional imaginada, de la que también los valores ideales son imaginados, según la percepción del individuo, por una falta de intercambio experiencial con los componentes que idealmente pertenecen a esa colectividad. Además, en un impulso atávico hacia los antecedentes, esta técnica de decoración del cuerpo ofrece al sujeto la oportunidad de escoger elementos identificativos en los que fundar los rasgos de su propia identidad. La familia, la tradición, la historia se infunden de dolor, un dolor que, a través del tatuaje, se hace tácito y explícito al mismo tiempo.

Hay veces en que la decisión de coger un tatuaje está relacionada con un evento traumático que se ha vivido personalmente o como testimonio de acontecimientos pertenecientes a la memoria familiar. En su función celebrativo-terapéutica, el tatuaje ofrece una oportunidad de superar el sufrimiento en una forma de *catarsis* que se realiza en la visualización del origen del traumatismo, realizado a través del dolor físico. Esto en particular se puede realizar en caso de

tatuajes dedicados a miembros de la familia fallecidos. En la necesidad de memorización, que se puede realizar en formas diferentes, se explicita un doble significado:

Para algunos individuos afligidos, la memorización puede ayudarlos a dejar el muerto atrás, mientras que otros pueden buscar en la memorización [una forma] para facilitar la conservación de un vínculo continuo con el difunto (Moncur, Kirk, 2014, 965).

Claramente, una diferencia de significado se puede comprobar en el caso de que sea la memorización de antepasados vinculados al linaje o consanguíneos cercanos desaparecidos por ejemplo como consecuencia de una tragedia. En el primer caso, en el tatuaje se puede revisar una forma de totemismo. Así que, por medio de la representación visual-iniciática, el individuo se pone bajo de la protección de los ancestros que se van a elevar a función de deidades, en cuanto referencias del clan. Por lo tanto, por la cesura causada por la emigración, para los que nacieron en la tierra extranjera, los primeros miembros en ese país se convierten en el comienzo de la prole.

Asimismo, en la intención evocativa que está en la base de la comunicación interpersonal identificable en el tatuaje, en los relativos a la muerte de un consanguíneo, se puede encontrar una forma de cultos de los difuntos, en la que *Eros* y *Thanatos* llegan a coincidir. La imagen va así, a simbolizar el vínculo de sangre en la vida, que sobrevive después de la muerte. En el grabado, la presencia del difunto se revela por su ausencia, en la persona del sobreviviente.

Son estas dualidades, que el contexto pone en primer plano, (memoria-olvido, vida-muerte, presencia-ausencia), tomadas como dualidades integradas en una sola. [...] Freud asocia la pulsión a ver con el deseo de saber (Cabezas, 2010, 3).

Claramente, en la visualidad del tatuaje se revelan muchos de sus elementos constitutivos, pero a veces necesitan un nivel de empatía entre el observador y el individuo tatuado para llegar a conocer el significado profundo que se puede remitir a través del uso de un código. En muchas ocasiones, es necesario compartir informaciones de la historia personal para comprender el significado que se esconde detrás de la imagen. Sin embargo, la potencialidad intrínseca en el tatuaje es que es posiblemente gozable sin límites de espacio y así el significado que se le atribuye. Por cierto, en este caso, al representar el ritual de memorización del difunto, esto no está conectado a un lugar, como puede ser el cementerio o la casa en que se pueden conservar memorias, sino es accesible a todos los individuos con quienes el sujeto se va a relacionar, también con quienes no se mantiene una relación tan íntima para permitir el acceso a la intimidad del hogar.

Además, el tatuaje conectado a la muerte puede ser considerado una renovación de la función del funeral. En la comunidad del pueblo pequeño, la colectividad es llamada a la coparticipación en ocasión del homenaje fúnebre. Mientras que los más íntimos tienen que unirse al dolor a través de la asistencia con visitas al hogar, los demás tienen que participar en lugares públicos como la iglesia y el cementerio. Esta doble función es reemplazada por el tatuaje. En este caso,

su competencia es de extender la participación al culto a toda la comunidad de los conocidos por el tatuado, pero sólo los íntimos pueden intercambiar las informaciones necesarias para comprender la razón en la base de la representación. Así que, un evento fundamental en la vida del individuo y de su familia llega a ser comunitario por medio de la exposición de elementos simbólicos-figurativos.

Además, en el ritual que acompaña el difunto a la iglesia y al final al cementerio, se realiza una forma de conquista final del territorio, especialmente en el pueblo pequeño, donde las funciones de la vida cotidiana ralentizan en función del acontecimiento y en el intento de poner en primer plano el respeto para el fallecido. El ritual fúnebre realizado a través del tatuaje, la ceremonia protagonizada por el desaparecido vuelve a repetirse diariamente por la persona que lo lleva, restableciendo cada día la función de apropiación territorial.

Anteriormente, el propósito de memorización podía ser realizado a través de otro medio iconográfico: la fotografía. En los últimos años, la proliferación de las fotos, por la innovación tecnológica, ha hecho estas imágenes aún más lábiles al paso del tiempo que antes, por eso en el tatuaje se refleja la necesidad de tener una figuración sostenible a largo plazo. Durante mucho tiempo, la foto era una forma de memoria reservada a momentos fundamentales en la vida del individuo, por la escasez de medios y por el costo. Uno de estos era la muerte. Esta es la solicitud que procede desde Estados Unidos en ocasión del fallecimiento de la hermana:

Tanto mi trovo pazza dalla pena e tti prego vedi se puoi avere una fotocrafia per ricordo che là desidero tanto dei genitori celavevo elò fatto fare più grande.

09/01/1970

(Estoy loca de pena, te ruego, busca una fotografía como recuerdo, que la quiero mucho. De los padres tenía ya una y la hice ampliar).



Ilustración 14. Funeral de un conjunto en Sant'Ángelo di Brolo. Foto enviada a Estados Unidos, años 60.

Además de las fotos que circulaban entre las naciones de destino de los emigrados y su país natal, a veces se podían encontrar imágenes exclusivas. Es el caso de un fotomontaje llegado a

Sant'Ángelo desde Estados Unidos al principio de los años cuarenta del siglo pasado. Se trataba de una técnica desconocida en el pueblo.



Ilustración 15. Fotomontaje procedente de Estados Unidos, final años 40. Fuente: colección privada.

La imagen representaba a Carmine junto al padre y fue realizada por voluntad del hermano que se encontraba con él en América, después del fallecimiento de los dos. Según la versión de mi informante, Carmine tenía una deuda con el hermano, por lo tanto se había ido a trabajar en una mina para devolverle el dinero. La explosión de la mina lo mató. Con este motivo, el hermano decidió realizar el fotomontaje de Carmine junto al padre, que también había muerto muy joven. Esta determinación se carga de una fuerte simbología. En la reunión visual de padre e hijo se realiza, por parte del hermano, un intento por superar el cargo de conciencia por la muerte de Carmine. Su gesto puede ser considerado un esfuerzo de regalarle la inmortalidad en la memoria de los consanguíneos y de la posteridad, dándole incluso un sitio importante en la genealogía familiar con relación a los antepasados. Además, el envío de la foto a la familia que se había quedado en el pueblo, se puede considerar un obsequio con motivo de la celebración de la muerte que, con un viaje simbólico, permite el retorno del difunto a la familia y a la comunidad original, donde puede encontrar nueva vida en el recuerdo. Además, por medio de la reproducción se proporciona un remedio a la imposibilidad de la familia de participar en la función fúnebre dedicada al consanguíneo, que se realiza a través de la renovación del recuerdo. Así que, la visibilidad del objeto favorece la trasmisión de la historia durante tiempo.

La participación en las exequias es un argumento central en muchas discusiones de los expatriados y en la base de decisiones personales y familiares. Así una informante habla acerca del tema:

¿Cómo puedes dejar a tus padres y saber que no los vas a ver nunca más, que no podrás ir a sus funeral? ¡Es increíble!

En este comentario se encuentra incluso una referencia tácita a la imposibilidad por parte de la familia que se queda y de la comunidad original de participar en el réquiem del emigrante. Así que, el miedo de no tener un homenaje fúnebre apropiado y tampoco unos cuidados adecuados

de las tumbas en el país extranjero, ha llevado a algunos a tomar la decisión de volver a la tierra natal durante los años de la senilidad o de expresar el deseo de que sus restos mortales fueran llevados a Sant'Ángelo para tener el entierro en su pueblo, a pesar de las dificultades que esto podía causar.

Claramente, durante los años en que la comunicación estaba relegada a las cartas, el plazo entre la muerte de un familiar y la adquisición de la noticia por la otra parte, podía llegar a ser bastante largo. Esto, junto a la propensión a la dramaticidad propia de los sicilianos en momentos de tensión emotiva como estos, podía llevar a formas de manifestación histéricas al enterarse del acontecimiento a través de la visualidad, por medio de fotografías y por la escritura. La distancia con la actitud de mayor compostura de los americanos está subrayada en una carta:

Qui inamerica per questo non piangono mai i morti ma la nostra terra cià nutriti
troppo differenti abiamo il cuore troppo tenero.

28/12/1970

(Aquí en América por eso nunca lloran por los difuntos, pero nuestra tierra nos
ha nutrido de forma muy diferente, tenemos el corazón demasiado tierno).

Significativamente, los mismos elementos narrativos-visuales se encuentran en la base de las nuevas formas de memorización utilizadas ampliamente en Estados Unidos, donde se van escogiendo memoriales digitales como manifestación de interés para “*thanatosensitive design*” (Moncur, Kirk, 2014, 966). Se trata de obituarios online en los que se comunica la noticia del fallecimiento de la persona, se añaden informaciones acerca de su vida, donde se puede visitar el extinto y donde se va a tener el funeral. Además, se puede coparticipar en el dolor de los familiares escribiendo recordatorios, enviando flores, plantando árboles en memoria del difunto. En esta última práctica, se puede encontrar una forma de asociación entre la vida y la muerte que es largamente empleada en varias formas en los rituales funerarios con el objetivo de exorcizar la muerte, así como en los recordatorios se puede ver una alternativa a los comentarios sobre la vida del difunto que normalmente se acompañan al ritual por los que participan físicamente. Estas voces múltiples se asocian al memorial, dejando una remembranza de la persona. En la ausencia de una comunidad, en cuya memoria colectiva se puede confiar para guardar la memoria, se manifiesta la urgencia de recurrir a un medio digital que va a mantener el recuerdo durante largo plazo y cuyo disfrute no tiene límites espaciales. Se crea así, un memorial privado que puede ser disfrutado incluso en una dimensión pública.

El obituario digital puede ser considerado también una transformación del uso de poner notas necrológicas para difundir la noticia del fallecimiento dentro de la comunidad, desde las notas que se distribuyen poniéndolas en los muros del pueblo, hasta las necrologías en los periódicos. Así que, a la propagación de queridos y conocidos en varios sitios, corresponde la necesidad de utilizar métodos de comunicación adecuados a satisfacer con esta expansión. Por supuesto, esto se hace imprescindible para los emigrados y su lucha constante contra el olvido para darle sentido a su propia historia. Es necesario dejar una memorización narrativa y visual que posiblemente sea de estímulo para reavivar la memoria también en la distancia a pesar de que,

en muchos casos, lo de los que se encuentran en el extranjero, va a ser un fallecimiento que no va a causar coparticipación emotiva del sufrimiento por los consanguíneos que se encuentran en la distancia. Para ellos, la condición de la muerte se había realizado en el momento de la separación, a la que muy a menudo, no habían seguido circunstancias de convivencia habitual en la vida diaria. Se va a crear la condición para la que es fundamental que los *left behind* y un público más grande, sean por lo menos testigos del sufrimiento de los familiares afligidos, en razón de un vínculo que se había hecho más fuerte como consecuencia de la coparticipación de la experiencia migratoria o en virtud de un sentido de gratitud por el sacrificio que los había llevado a la tierra extranjera.

5.4 EN EL MARCO DE LA GRATITUD

Una actitud común por muchos de mis entrevistados es la expresión de gratitud hacia los padres y el país donde se encuentran, que se manifiesta en comentarios como esto:

Venir a Estados Unidos ha sido el mejor regalo que nuestros padres nos pudieron hacer. La vida ha sido difícil, pero gracias a la ética laboral heredada de mi padre, pude llegar a donde estoy ahora. Si nuestros padres no hubieran decidido salir, todavía estaríamos en Sicilia a pastar cabras.

En estas palabras el orgullo por los resultados conseguidos, se junta al agradecimiento por la decisión de los padres y los principios transmitidos que han llegado a facilitar la inclusión en el país anfitrión. Esto se puede realizar incluso gracias a la existencia de normas sociales que mis informantes perciben como adecuadas, como se revela en este extracto:

Todavía en Estados Unidos hay justicia, así una nación funciona, no como en Italia donde no hay justicia y el país está yendo de perros. No hay nación en el mundo como América. Todos los italianos que han venido aquí, han aprendido un oficio. Muchos de ellos han aprendido a cocinar estando en la cocina con las madres. Así que, no han sufrido, todos los sicilianos han encontrado trabajo.

A pesar de la manifestación de mantener el recuerdo del país natal, la posición compartida por mis informantes es exteriorización de la satisfacción de vivir en una nación que ofrece a cada uno la oportunidad de encontrar una colocación gratificante, condición que se extiende sin distinción de origen o de género. En la visión de un entrevistado, la contribución de las mujeres hacia el país llega a ser fundamental, incluso con respecto a la economía. Así expone su perspectiva:

América ofrece muchas oportunidades, el 90% de las mujeres trabajan, así que compran mucha ropa. La calidad no es de categoría alta pero es barata, pues las mujeres compran mucho y llevan a cabo la economía.

Por lo tanto, de esta manera, las oportunidades ofrecidas se convierten en conveniencia para la colectividad y la nación misma, realizando una condición de ventaja biunívoca. Esta situación

se hace más evidente en contraste con el pueblo natal, donde las frecuentes visitas le permiten al entrevistado hacer observaciones basadas en su experiencia:

Ahí no hay nada, sobre todo para los ancianos. Ahí sólo critican, porque no tienen nada que hacer, hay mucha envidia. En América hay de todo para niños y ancianos, viendo la brecha entre aquí y ahí, digo: “¡Pobre Italia!” Dios bendiga a América.

Así que, como resultado de la consecución del ideal de vueltas habituales, junto a condiciones de equidad social en el país de residencia, se puede superar la mitologización del pueblo natal, acogiendo los aspectos que el sujeto percibe como positivos, rechazando los que no se comparten y con respecto a los que se puede tener una postura crítica.

En la circunstancia de regresos usuales, se realiza una condición peculiar también para los descendientes: la superación de la necesidad de acercarse de un grupo de amigos étnicos en el país anfitrión. Así Paolo, que volvía asiduamente al pueblo en verano durante los años de su infancia y adolescencia, contesta a mi pregunta acerca de los compañeros que frecuenta en Nueva York:

Mis amigos en Nueva York son todos americanos. No frecuento áreas italianas porque en la zona donde crecí había muchos italianos mafiosos.

Este testigo es revelador de cómo la urgencia de buscar un intercambio de elementos de su propia origen en la elección de vínculos de amistad con homólogos, puede ser controlada a través del establecimiento de relaciones con pares en el pueblo de origen. La intersubjetividad que se realiza en este tipo de conexión, establece las condiciones para la evolución y una identificación con los rasgos de una porción de su propia pertenencia, en la convivencia con los homólogos en el país originario. En esta *mimesis* basada en la experiencia, se puede encontrar una solución a la búsqueda incesante de pertenecer, que no llega a encontrar su *praxis* en la distancia. En la frecuentación de los homólogos se realiza una forma de autoconciencia que limita el recurso a la imaginación. La adquisición desde la fuente original de la cultura, ofrece elementos de autenticidad que se explicitan hasta en el uso del dialecto. Este es el testigo del mismo informante acerca del tema:

No sé hablar bien italiano, pero sé hablar el dialecto que aprendí con los amigos en San Francisco (un distrito).

De manera que, en su forma de hablar se puede comprobar la adherencia al idioma vernáculo local, sin inflexiones distintivas, a pesar de que la peculiaridad de su identidad viene subrayada con el sobrenombre con que es conocido en la villa: “el americano”.

Discrepancias en las costumbres cotidianas recalcan la distancia entre los que se fueron y los que se quedaron, revelando las mejores condiciones de vida obtenidas por los emigrantes. Un ejemplo es la posibilidad de disfrutar de nuevos remedios médicos al extranjero, como los fragmentos siguientes van a declarar:

Seera qui laiutavano ce tanta cura per queste dolore attrite.

23/01/1987

(Si estuviera aquí, podrían ayudarle, hay muchos remedios para estos dolores, artritis).

Así continúa el testimonio en otra carta:

[...] oltre chesi vive meglio perle comodità enon pigliate il freddo come il tempo passato ovi potete curare bene per il vivere si lavora ma sipuò avere tutto quello che il cuore desidera io penzo che qua ti puoi guarire bene che puoi avere quello che vuoi.

16/04/1970

([...] además de que aquí se vive mejor por las comodidades, no vais a coger frío como en el pasado, y os pueden curar bien, para vivir se trabaja, pero se puede tener todo lo que el corazón desea. Yo pienso que aquí puedes recuperarte bien, que puedes tener lo que quieres).

En el país extranjero se puede mejorar estilo de vida, que fluctúa desde las condiciones laborales, hasta el confort en casa y los remedios médicos. Además, se puede realizar una condición de esperanza para crear las circunstancias en que cumplir con sus propios deseos, estado que le es denegado a los que se quedaron.

De hecho, en el extracto siguiente se va a evidenciar cómo la diversidad en la rutina, junto a una disparidad en el confort del hogar, puede llegar a ser la causa que obstaculice la vuelta del emigrante. Así escribe Francesca:

Abiamo sospeso di venire perchè facevo un sacrificio per rivedere il mio sangue [...] tu miai mostrato le tue male condizioni per causa della salute e cera scritto che non potevi ricevere tante, solo io e mio sposo, atte tiò pregato di farmi sapere se chiavevo le comodità per fare il bagno per mia figlia e suo sposo che sono abituati che si fanno il bagno tutti i giorni e tù non ai risposto per niente [...] abiamo considerato che la nostra venuta era una tribolazione più tosto che gioia [...] ormai epassato tutto solo di più mià dispiaciuto per mia figlia voleva venire a qualunque costo perché nonzi ricorda niente e nessuno.

15/06/1980

(Hemos interrumpido [los planes] para venir, porque iba a hacer un sacrificio para ver a mi sangre [...]. Tú me has evidenciado tus malas condiciones de salud y has escrito que no podías recibir a muchos, sólo yo y mi esposo. Te rogué de decirme si tenías el confort para hacer el baño mi hija y su esposo, que están acostumbrados a darse un baño todos los días y no me has contestado nada. Hemos pensado que nuestra visita iba a ser más un problema que una alegría

[...]. Ya se acabó todo, sólo lo sentí mucho por mi hija que quería ir a cualquier precio porque no se acuerda nada ni de nadie).

Este fragmento es también revelador de la diferente actitud con que la vuelta del emigrante puede ser percibida y esto puede ser motivo de tensión. Los que se han quedado pueden advertir la presencia del emigrante como sentenciosa sobre sus propias condiciones de vida y esto puede causar una sensación de vergüenza, incluso porque la razón de encontrarse en tal situación se puede remontar a la incapacidad de tomar la decisión de salir y así cortarse fuentes de progreso para sí mismos y para la progenie. Es esto el tema de otra carta:

[...] tù non penzi ancora che ciai levato il futuro ai tuoi figli, e fare quessa cattiva vita senza nessuno guadagnoai perso più tosto la salute, [...] la merica esempre merica nonperchè nonò fatto fortuna io, ma per tutti estato merica.

02/05/1985

([...] todavía tú no piensas que les has quitado el futuro a tus hijos y hacer esa mala vida sin tener ganancia ninguna, realmente has perdido tu salud. América es siempre América, no porque yo no hice fortuna, pero para todos ha sido América).

En reproches explícitos como este por la incapacidad de una elección diferente para su propia vida, a la que se une la gratitud hacia el país que ofrece posibilidades de fortuna, que no se reconocen para su propia condición individual, sino están reservadas a los demás, se enfatiza la distancia entre los consanguíneos. Esto hace aún más difícil aceptar sus avisos que se perciben como procedentes de personas que una divergencia de experiencia ha hecho poco empáticos hacia las circunstancias del presente en la tierra original.

Por otro lado, la vuelta puede ofrecer la ocasión de superación de estas divergencias, por una inmersión en las dinámicas diarias de los familiares. Durante estas visitas, sobre todo los que han nacido en el extranjero realizan un forma de peregrinaje, que los lleva a buscar los lugares que han conocido a través de imágenes y a una forma de bautismo por ejemplo en el acceso y disfrute de las fuentes hídricas del pueblo que tienen una conexión con su ascendencia. Como consecuencia de este ritual, el sujeto puede sentir la necesidad de dejar una marca en su cuerpo. Es el caso de una chica que había expresado el deseo de tatuarse el nombre del pueblo en su brazo, realizando la manifestación de una forma de gratitud hacia el lugar de procedencia y la acogida de la familia. Esta intención le fue denegada por ser considerada una locura. Esta manifestación de conservadurismo puede encontrar explicación en el significado atávico del tatuaje que en algunas culturas es asociado al ritual que acompaña el individuo a la transición al *status* de adulto sexualmente maduro, una evidencia que con dificultad les viene permitido explicitar a las mujeres italianas no casadas, por una influencia implícita de la religión cristiana. Así se realiza una forma de acondicionamiento ancestral que se manifiesta en contraste con la necesidad de conservar una memoria, por el hecho de que la elección reconduce a una modalidad que puede ser negada por las asociaciones tácitas que contiene.

6 SUIZA: ENTRE VIEJAS Y NUEVAS FORMAS DE MOVILIDAD

La primera vez que hice experiencia directa de percepción de *left behind*, con la sensación de incapacidad de proporcionar objeción alguna a los eventos, fue durante mi adolescencia, cuando el chico que se encontraba en el centro de mis sueños románticos se fue a Suiza. No existía algún tipo de relación entre nosotros, pero durante esos años, me llegaba con las sensaciones que me provocaba con sólo encontrarlo. Con los amigos de esa etapa de la vida, salíamos todas las tardes a dar un paseo por las calles del pueblo, siempre atenta a que la presencia de ese chico se manifestara de alguna forma, y quizás el caso afortunado de conseguir hablarle. Estas ilusiones llegaron a un abrupto parón cuando descubrí su intención de salir. Claramente, esta condición me causó un grado de sufrimiento compatible con la amplificación de emociones típica de esa época. En las fantasías posteriores a su salida, esperaba cumplir con la mayoría de edad para poder salir e ir a buscarlo a donde estuviera. Como consecuencia de la inexperiencia del mundo, en mi imaginación esos lugares eran parecidos a los que me encontraba yo: pequeños pueblos, donde todo el mundo se conoce. Esa era la única realidad hasta ese momento conocida, pues era la única sobre la que podía fundar mis divagaciones. Naturalmente, mis ilusiones se acabaron con el paso del tiempo, pero imágenes más reales llegaban a ocupar mi imaginario como consecuencia, por ejemplo, de las visitas anuales de ese tío, durante las cuales nos ofrecía noticias de primera mano sobre cuál podría ser el estilo de vida en el extranjero. Pues, los contactos con los que se fueron muy a menudo han influido en la creación de un imaginario sobre tierras desconocidas porque las visitas están cargadas con un poder activo de transformación. Hasta en los tiempos presentes, la contribución de quien ha vivido una experiencia en otro país y la coparticipación con los demás, pueden aportar informaciones auténticas en una época en la que la circulación exagerada de noticias puede llevar a la creación de estereotipos.

Las historias de separaciones y reencuentros constituyen un *continuum* en la actualidad de Sant'Ángelo. Me acuerdo cuando un buen amigo me comunicó que él también se iba a ir a Suiza, el mismo amigo que me había confortado por mi pena la noche antes de salir por primera vez para Australia. Este episodio encuentra su explicación en el hecho de que, a pesar de que esta resolución había sido para mí el resultado de un largo anhelo, la fractura creada por el distanciamiento inevitablemente lleva un grado de sufrimiento, junto al miedo por la incertidumbre que acompaña el viaje al extranjero. Mi perspectiva acerca de la salida de mi amigo, esta vez, era más realista, como consecuencia de la transformación que la experiencia del viaje a Australia había causado en mí y de la práctica de investigación de campo acerca de la emigración que me ofrecía una lente de lectura de su elección. Asimismo, acostumbrarme a la vida diaria sin un amigo con quien compartía muchos momentos no fue fácil al principio y tampoco para él que buscaba consuelo a la desorientación de su nuevo presente en las llamadas. Él intentaba darle voz a su sensación de desplazamiento, mientras que yo intentaba reorganizar

mi presente luchando contra el sentido de pérdida que se hacía más vivo por el vacío que su ausencia en la rutina diaria reclamaba. Esta coexistencia de presencia-ausencia es un elemento clave de la historia de la diáspora. Con el paso del tiempo los contactos se hicieron menos frecuentes, pero esto nos llevó a la construcción de una amistad transnacional adulta, en la que no es importante la cantidad de tiempo compartido, sino la calidad y la consciencia de poder contar con el apoyo del otro en caso de necesidad. De ahí se han creado ocasiones de viajes y reuniones incluso como respuesta a sus invitaciones de ir a verlo y de que su casa siempre está abierta para mí.

En este flujo de personas, hay también casos de vueltas definitivas. Me acuerdo durante los mismos años de la adolescencia, la aparición de una chica que nunca había visto antes. En la comunidad del pueblo pequeño, la presencia de alguien nuevo no va a pasar inadvertida, sobre todo si es un homólogo, que la banda tendría que haber encontrado por lo menos durante la temporada del colegio. Un amigo me informó que se trataba de una joven que había vuelto recientemente de Suiza con su familia. Las primeras sensaciones que recuerdo de ella, eran una mezcla de sospecha y admiración. Este tipo de percepciones tienen que haber sido compartidas por muchos de los que se quedaron, al enfrentarse con las vueltas de los emigrantes. ¿Cómo había sido su vida hasta ese momento? ¿Qué tipo de experiencias había vivido en esa tierra extranjera? Hoy me doy cuenta de que, a pesar de que después de una temporada llegamos a ser amigas, nunca se lo pregunté, nunca le pedí hablarme de esa época de su existencia en otro país. Esta anécdota tiene un valor emblemático: el individuo que regresa desde el extranjero puede ser tratado como un individuo sin pasado, cuya vida precedente no le pertenece porque no pertenece a la realidad del pueblo. La presencia-ausencia de esta temporada anterior de su existencia en el pueblo representa la contraparte de la cercanía-lejanía de experiencia que caracteriza la vida de los que se quedaron y los que se fueron. Lo que conecta estas historias es la exigencia del silencio acerca del sufrimiento en la base de la separación. La necesidad de ocultar los sentimientos remite incluso a un componente atávico de los sicilianos que los condena al secretismo. De hecho, expresar sus propios sentimientos puede ser percibido como algo peligroso, como una manera de manifestar debilidad. En el contexto de su existencia, la centralidad de la familia puede representar un elemento de fortaleza y al mismo tiempo, de debilidad. De hecho, no pocas veces en casos extremos, el ataque a un individuo se realiza a través de la ofensiva a sus consanguíneos. Por eso, los sentimientos tienen que permanecer en silencio, pero por eso se hacen más frágiles.

Esta modalidad de tratamiento de los que regresan, puede ser considerada un reflejo de la manera de lidiar con los emigrados que nunca volvieron, cuya existencia termina en el momento de la salida y desde entonces su vida, para los que se quedan, deja de ser real y continúa en la imaginación. Igualmente, la temporada antecedente a la vuelta está sentenciada al olvido por la memoria histórica de la comunidad de origen y puede ser limitada al espacio del imaginario. Una forma de vergüenza y culpabilidad por parte de los que se quedaron, con referencia a la historia de emigración, condena esos años de la experiencia de los homólogos a una forma de indiferencia. Una actitud como esa, de desinterés real o percibido para las experiencias de la contraparte, tiene que haber erosionado algunas de las relaciones entre los que se fueron y los

que se quedaron, contribuyendo a incrementar la desconfianza recíproca. Sólo a través de un viaje en el espacio y en el tiempo, como al que tiene que someterse la investigación, con atención a la experiencia de ambas partes, se puede intentar ofrecer una visión de conjunto que pueda ser de ayuda en este conflicto que muchas veces permanece tácito.

Mi investigación de campo en Suiza se desarrolló entre Cantón Zurich y Cantón St. Gallen. Encontré prioritariamente un grupo de expatriados jóvenes, que conocía ya en el pueblo. Por lo tanto, con ellos escogí utilizar un método de búsqueda totalmente informal, porque me di cuenta de que el contexto de entrevista semi-formal que normalmente utilizo iba a revelarse incómodo para ambas partes. Así que, después de informarles de la razón de mi visita a Suiza, el método utilizado fue de conversaciones abiertas sobre argumentos de interés de mis interlocutores con relación al pueblo de origen. Esto se reveló ventajoso para la semi-cubierta observación participante, siendo admitida a algunos momentos de reunión del grupo durante los cuales los argumentos de discusión se desarrollaban libremente conducidos por mis preguntas. A pesar de la confianza con los protagonistas, alguien manifestó la solicitud, en una mezcla de seriedad y broma, que no escribiera nada comprometedor. En general, la juventud manifiesta mayor reticencia a prestarse para ser entrevistada. Así que, la familiaridad que tenía con algunos de ellos, me puso en la condición de ponerme en contacto con otros y tener conversaciones con ellos. A las informaciones recogidas durante estas reuniones y coleccionadas con notas escritas en las ocasiones inmediatamente posteriores al encuentro con los más jóvenes, se suman algunas entrevistas más formales con personas a las que fui presentada por efecto de lo *snowbowling*. Durante las dos semanas que pasé en Suiza, encontré más de diez personas originarias de Sant'Ángelo, que contribuyeron al desarrollo de las temáticas de este capítulo.

6. 1 LA EMIGRACIÓN COMO OPOSICIÓN INDIVIDUAL AL CLIENTELISMO

Dando una vuelta en coche con mi amiga por St Gallen, ella me llamó la atención sobre zonas como Au o St Margrethen, me comentó que hace años estaban llenas de residentes italianos. Las ocupaciones principales de los italianos en Suiza eran en las fábricas, prioritariamente en los sectores textil y mecánico, y en las construcciones.

Ahora ya no hay muchos italianos en esos distritos, o se han muerto o han vuelto a Italia. Hace años también había muchos clubes italianos, donde se jugaba a las cartas o se veían los partidos de fútbol.

Este es el testimonio basado en los recuerdos de su infancia y adolescencia. En el caso de Suiza, las decisiones individuales, conectadas con la elección de la vuelta, están influenciadas por la dimensión macro de las leyes del país anfitrión. Cada trabajador, durante los años de empleo, tiene que pagar un fondo de pensiones, la *Pensionskasse*. Este régimen complementario de jubilación es parecido a los seguros directos, con la diferencia de que la *Pensionskasse* está vinculada a la empresa para la que se presta servicio profesional y que los empleados tienen el deber de pagar. Las contribuciones al fondo de pensión guardadas durante los años de empleo,

pueden ser reembolsadas como auxilio a la pensión de jubilación o se puede solicitar la devolución parcial al 50 % en el caso de que se necesite comprar una casa, empezar un negocio; o total en el caso de la resolución de dejar el país. Así que, muchas personas que han empezado su actividad laboral desde una edad temprana y por lo tanto, se retiran en edad relativamente joven (60-65 años), pueden favorecer la opción de volver a su país de origen. Con el dinero percibido con la devolución de la *Pensionskasse* se puede conseguir comprar una casa de propiedad en Sicilia que, junto al disfrute de la pensión cuyo derecho se ha adquirido, puede garantizar un buen estándar de vida. De hecho, el subsidio al que se tiene derecho una vez que se deja de trabajar es por término medio sobre 1700-2000 euros (1900-2200 francos suizos). En Suiza la renta obtenida por la jubilación, que sumada al ingreso mensual de la *Pensionskasse* llega aproximadamente a los 3400-3500 francos suizos, puede no llegar a ser suficiente para los gastos regulares y puede llegar a ser necesario recurrir a los ahorros. Además, la posesión de la casa, que resulta ser un elemento central en los objetivos de los emigrantes, puede no ser fomentada por la legislación existente. De hecho, la ausencia de deuda hipotecaria sobre la casa puede llegar a ser una desventaja para la familia, porque en la renta se van a tener en consideración los inmuebles poseídos, y habitados por la familia nuclear. En caso de posesión de la casa sin préstamo hipotecario, es necesario pagar un impuesto equivalente al valor de arrendamiento. Por lo tanto, la interconexión de las razones vinculadas al ámbito macro, junto a la relativa proximidad geográfica de Suiza, así como la modernización de los medios de transporte que ofrecen la posibilidad de visitar frecuentemente a los hijos que en muchos casos, encontrándose en edad laboral, permanecen en el país extranjero, ofrecen el contexto ideal para la decisión de una vuelta definitiva aunque esta resolución lleva a la pérdida del permiso de residencia en Suiza.

De todas formas, la *Pensionskasse* es concebida como una forma de auxilio para los jubilados para no ser dependientes de formas de ayudas sociales ofrecidas por el gobierno porque, con referencia al coste de la vida, es evidente que sólo la renta percibida con la pensión no va a ser suficiente para las necesidades del individuo. En el contexto macro de los países implicados, en cambio, la resolución de la vuelta puede envolver una carga para el sistema público de la nación de regreso por la previsible exigencia de servicios de asistencia sanitaria durante la temporada de la senilidad, prestaciones de servicios públicos a los que el individuo no ha contribuido por encontrarse en el extranjero durante los años de trabajo. Con respecto a este perfil, la emigración se realiza en una doble pérdida para el país de origen: pérdida humana y económica. De hecho, de este modo, para la nación de procedencia, el éxodo significa el gasto de la contribución de las habilidades en el ámbito laboral por parte de quien se va y de su subvención al sistema contributivo. Por otro lado, el sistema público tiene que subvenir a las exigencias de los emigrantes de retorno en los años de la ancianidad.

Así uno de mis informantes habla de sus planes una vez jubilado:



Si no cambian la ley, me voy a jubilar con 65 años. Hemos hablado con mi mujer de la posibilidad de volver a Sicilia. Si tienes buena salud, de ahí puedes ir a Suiza un par de veces al año a ver a tus hijos y a tus nietos y pasar con ellos

unos meses, no está al otro lado del mundo. Con la pensión que percibes, en el Sur de Italia vives como un rey, además ¿Por qué tengo que dejarle mi dinero para que se lo coma el estado? Con la devolución total de la Pensionskasse percibes algo como 200.000-250.000 francos suizos, depende de lo que has pagado. En caso contrario te dan tanto al mes, entretanto te mueres y todos tus sacrificios se van a otros.

Este mismo escenario de simplicidad de decisión no les es conferido a los emigrados a naciones más distantes que, muchas veces eligen permanecer en el extranjero para estar al lado de los hijos que no quieren volver por razones de trabajo o porque están acostumbrados a vivir en el país en que nacieron. Con relación a este asunto Valeria, nacida en Australia, así me comentó:

Cuando regreso a Sant'Ángelo me suelen decir: “¿Por qué no vuelves a vivir aquí?” Pero ¿Qué voy a hacer ahí? Aquí tengo trabajo, aquí puedo conducir. En Sant'Ángelo no tendría nada de esto, pues ¿Cómo sería mi vida ahí? No podría ser independiente.

Volver muchas veces, puede llegar a ser problemático incluso para el expatriado en primera persona por la relación con las razones que se encuentran en la base de la salida que llegarían a hacer difícil volver a acostumbrarse al estilo de vida en el pueblo de origen. Así uno de mis informantes contesta a la pregunta si volvería a vivir a Sant'Ángelo:

Hoy, a lo mejor, con la madurez que tengo, volvería a vivir como ermitaño en las montañas porque me gustan las vistas que hay de ahí, se ve toda la costa por los dos lados. A mí me gusta mucho caminar por las montañas, me gusta mucho ir andando y estoy acostumbrado porque cuando vivía en el pueblo para ir al centro se iba andando, para ir a Librizzi (un pueblo cercano) se iba andando. He vivido experiencias que los jóvenes de hoy ni pueden imaginar. La vida era muy difícil, hoy es muy fácil.

Este fragmento es muy importante como testimonio de las difíciles condiciones de vida en el pueblo hace años, de la profunda brecha generacional a lo largo de unas décadas y como prueba de las prácticas diarias que la innovación ha cambiado. Asimismo, un asunto muy significativo es lo relativo a la posibilidad de la vuelta a la tierra natal. El sujeto en cuestión no excluye la eventualidad de regresar a vivir al pueblo de origen, lo que descarta es volver a participar en la vida de la comunidad. Esta elección encuentra su explicación en las razones en la base de la salida. La misma persona así argumenta las causas de la marcha de su tierra:

Salí de Sicilia en 1962 porque dentro de mí había una revolución, no me gustaba el sistema, quería más que lo que había ahí. No me gustaba la manera de pensar, yo en aquella época era ya un revolucionario. Si me hubiera quedado ahí, no sé en dónde habría acabado. Siendo revolucionario no decía fácilmente “assabenidica” (expresión con la que se manifiesta una disposición a la aceptación y la sumisión). Aunque fuera un estudiante, no me gustaba tener que pedirle favores a alguien para hacer cualquier cosa, no me gustaban las formas de clientelismo y servilismo.

Este extracto pone el acento sobre un tema muy significativo de la vida en Sicilia que tiene una profunda interrelación con la marcha: la existencia de relaciones clientelares que minan la libertad del individuo. Así Chubb define el clientelismo en la sociedad moderna, con referencia específica al Sur de Italia:

Las características que definen la relación patrón-cliente son reciprocidad, desigualdad de estatus, y el carácter personal, permanente de la relación, un tipo de amistad desequilibrada. Lo que distingue el clientelismo de otras formas de relaciones de intercambio es su carácter asimétrico. En la relación patrón-cliente el poder es unidireccional, la creación de un vínculo de obligación personal siendo utilizada por el patrón para subordinar al cliente a su voluntad. El elemento clave de esta relación es la concentración de recursos esenciales en las manos de pocos, así que el cliente, para tener acceso a la protección y recursos materiales controlados por los potentes, no tiene otra opción que devolver lealmente los beneficios recibidos (1982, 5).

Sustraerse a este tipo de nexos imperantes en la cultura del Sur de Italia puede ser muy complicado, porque hay veces en que el individuo llega a encontrarse implicado en ellos aunque su voluntad lo llevaría en dirección totalmente opuesta. Esto está atestiguado por otro entrevistado que así habla de su tentativa de crear una actividad totalmente legal:

Cuando vivía en Sicilia, trabajaba mucho y ganaba poco. Me pagaban poco y muy a menudo con retraso, había quien hacía ganancias sobre mi trabajo. Así que decidí empezar una srl para limpiar terrenos, quitar madera y cortarla. Mi compañero quería ganar más pero yo no quería meterme en cuestiones ilícitas. Quería establecer una actividad en la que trabajaba yo y hacía trabajar a otros, con todos los papeles en regla. Aun así, actuaron de forma de impedírmelo.

El mecanismo de vigilancia que la comunidad aplica sobre el individuo, puede encontrar su exteriorización negativa en el caso de estar estrechamente relacionado con una manera de actuar en la que las relaciones clientelares manifiestan su fuerza para asegurar la permanencia en el *status quo*. La explosión de tensiones sociales, producidas por el intento de algunos de crear las condiciones de una mejoría de su propio *status* social y condición económica, así como la obstaculización del cumplimiento de los objetivos creada por las estrategias de los que ocupan una posición de autoridad, de forma legal o ilegal, puede conducir a la posición en la que el sujeto no encuentra otra alternativa que salir. Este aparato que funciona como obstrucción para algunos y facilidad para otros, está bien descrito en el fragmento siguiente:

Hay muchos que han obtenido financiación para empezar negocios, pero quien no tiene las conexiones justas está excluido de la posibilidad de conseguir fondos. Además, la burocracia ahí es muy lenta y los pocos que conocen la ley se aprovechan de la ignorancia de quien vive ahí para prevenir que comiencen una actividad o los tienen en jaque porque necesitan al contable, al sindicalista, al aparejador.

Este testimonio es muy elocuente de cómo, un sistema fundado en el clientelismo obtiene beneficio al permanecer una condición de desigualdad. Ni siquiera los que tendrían que ser los diputados de garantizar la equidad, como los que están en la función pública, muchas veces poseen los medios o manifiestan la voluntad de salvaguardarla. Algunos de esos individuos se benefician de la condición de necesidad en la que permanecen otros, que utilizan para obtener ventaja personal. Esto es evidente, por ejemplo, en el ejercicio del derecho de voto en el que el ciudadano no pocas veces expresa su preferencia basándose no tanto en la valoración de la habilidad política del candidato, sino en las promesas de potenciales beneficios particulares para el votante.

Con posterioridad a las décadas alrededor de la mitad del siglo pasado, durante las cuales las elecciones administrativas locales han sido fruto de una batalla democrática que aspiraba a la liberación del Sur de Italia, a veces el engaño de los ideales políticos ha llevado a muchos a una forma de desinterés para ese ámbito. A pesar de la consecución de algunos resultados de emancipación social, como la elección de alcaldes trabajadores que han llevado a formas de autonomía del poder de los señores locales, con el paso del tiempo, otros modales de compulsión se han sustituido. Así un informante con un pasado de activista en el partido de los trabajadores sentencia:

Nosotros luchamos junto a líderes políticos, ellos obtuvieron ventajas personales y para nosotros no ha cambiado nada.

La desilusión por la falta de realización de los resultados esperados y la corrupción de varias facetas de la *res publica* ha llevado a muchos de los que se han quedado, a una aceptación indiferente del estado actual, llegando a considerar inútil cualquier esfuerzo de cambio. Además, no es inusual que la tentativa de crear mejores condiciones para sí mismo, se resuelva en un fracaso con consecuencias negativas para el individuo. Así uno de mis informantes relata a propósito del inconveniente seguido a la cesión de su actividad empresarial, decisión que había tomado como consecuencia de su elección de irse a vivir a Suiza:

Después de muchos años que había cedido mi empresa, me llegó un expediente de impuestos muy caro y tuve que contactar con un abogado. La cesión no había sido registrada y la empresa estaba todavía a mi nombre.

En este contexto en que la incompetencia burocrática se une a la inclinación de fraude, algunos pueden encontrar el estímulo para rechazar este estado de cosas, lo que puede exteriorizarse en la exigencia de inclinarse para la opción de partir. De hecho, crear las condiciones para presionar para la salida es una manera de deshacerse de potenciales adversarios, que podrían utilizar sus habilidades para oponerse a la permanencia en el *status quo*. El estado de inmovilismo puede considerarse garantía de conservación de poder y ventajas para algunos.

La obligatoriedad de someter su propio camino a la única alternativa que se considera posible, la emigración, puede conducir el individuo a sentirse víctima de una injusticia que se revela, al otro extremo, en un atractivo más profundo hacia su tierra, a pesar de las múltiples situaciones

de inconsistencias que las vueltas revelan. Unos significados intrínsecos de los regresos me fueron revelados por un informante que disfrutó de los versos de una canción muy célebre para expresar sus sensaciones: unas líneas de *Generale* de Francesco De Gregori. En la melodía, así se escucha en los versos más expresivos:

[...] Esta tierra sin medida que ya confunde la noche y el día, y la salida con el retorno, y la riqueza con el ruido, y el derecho con el favor, y el inocente con el criminal, y el derecho con el carnaval [...] estas carreteras sin normas, y estas cuadras sin rebaño, sin padres que recordar, sin hijos que respetar [...].

Estas palabras materializan, con su poder evocador, una realidad de contradicciones en cuya base está la confusión y superposición de opuestos. Esto claramente implica una condición de caos, en que el individuo trabaja para encontrar sentido. Esta situación de paradoja produce por otra parte, también una paradoja en la relación del sujeto con la tierra de origen. Esta incoherencia está bien explicitada por la perspectiva de un informante y compartida por muchos de ellos. Las palabras siguientes pueden funcionar como resumen de algunas conversaciones:

Cuando estás en Sicilia no puedes esperar para irte, pero siempre tienes que volver porque esta tierra te llama.

Esta forma de *nostalgia* que evidencia la manera de vivir del emigrante, suspendido entre dos mundos, incapaz de gozar a fondo de ninguno de los dos, puede encontrar una explicación en los fundamentos de la marcha. En muchos casos, la salida ha sido percibida más como la única opción posible que como una elección personal con el objetivo de un proceso de mejoría de su propia calidad de vida. Por lo tanto, se trata de un destino de alguna forma impuesto que no puede llegar a ser aceptado de manera completa, es decir de una experiencia traumática. El conflicto que permanece oculto porque el luto profundo no ha sido procesado, no puede ser removido, por lo tanto persiste a nutrir algo pendiente que no llega a ser solucionado. A propósito de la importancia de hacer conscientes conflictos y reticencias inconscientes, así escribe Lévi-Strauss:

[...] los conflictos y las reticencias se disuelven [...] porque [el] conocimiento hace posible una experiencia específica, en ocasión de la cual los conflictos se realizan en un orden y en un plan que permiten el libre desarrollo y conducen a su disolución final (2015, 173, 174).

Sin esta trayectoria personal de concienciación, los conflictos permanecen en el fondo del subconsciente y con referencia a la experiencia de emigración, pueden ofrecer una explicación a la percepción contradictoria del anhelo del expatriado para la tierra de origen.

Claramente, hay también otros aspectos de la historia de los expatriados que pueden avivar el sentimiento de *nostalgia*, como la discriminación de que algunos fueron víctimas. Durante mucho tiempo, en Suiza se le refería a los italianos con el apelativo de *cincli*, para sus hábito de jugar a juegos de manos. La exclusión ha llegado a niveles muy altos, tanto que algunos

locales públicos hasta exponían la inscripción: “*Perros sí, italianos no*”. Según el estudio de Ricciardi, la aversión contra los italianos encontraría su origen

[...] en el miedo que puedan ser mejores y más hábiles: “de todos modos su ingenio es diferente, diferente por ejemplo en el saborear la vida, en el ser felices”. Esta percepción, aun cuando los suizos vivieran en una condición social privilegiada, desembocaba en actos de desprecio, generando estereotipos fáciles, sobre todo con respecto a los meridionales (2018, 156).

A pesar de que la tendencia a la xenofobia ha sido en auge durante mucho tiempo, apoyada por algunos partidos políticos, esta ha llegado a una ralentización cuando, durante los años Setenta del siglo pasado, el pueblo suizo se proclama en contra de una propuesta xenófoba de la Acción Nacional.

20 Octubre 1977: depositado, en la Cancillería Federal, la iniciativa “Ser solidarios” para una política más justa y más humana de la inmigración (Ricciardi, 2018, 217).

Así que, actualmente, como resultado de los cambios sociales, los italianos son generalmente respetados en Suiza y muchos tienen negocios de éxito. Un buen número de mis entrevistados está empleado en el sector gastronómico, con la propensión de abrir negocios autónomos. Con relación a este asunto, así ha declarado uno de mis informantes:

Estoy harto de permanecer subordinado a alguien, estoy buscando el momento oportuno para empezar algo por mi cuenta, aunque tenga que trasladarme a otro país.

Esta declaración evidencia la predilección de autonomía en el ámbito de trabajo, lo que se conecta también con la relación del individuo con los otros miembros de la comunidad. Durante la temporada inicial de permanencia en el extranjero, el expatriado propende a recurrir al apoyo de paisanos que viven desde hace tiempo en el país anfitrión, creando las circunstancias para la persistencia de relaciones fundadas en vínculos de *patron system*. El auxilio de quien vive en el país extraño, puede resultar útil al principio, por ejemplo para orientarse en cuestiones relativas a la legislación en vigor, lo que puede resultar estratégico en el caso de solicitar el permiso de residencia de tipo C, necesario para tener el derecho de quedarse a trabajar. Esto puede determinar la búsqueda de artimañas para encontrar una solución fácil al enfrentarse con la descryptación del reglamento en la base de la autorización de residencia que puede resultar complicada. Asimismo, el soporte para el recién llegado puede expresarse incluso en el auxilio para el conseguimiento de empleo. Así que, al ser algunos italianos titulares de empresas propias, pueden favorecer a los paisanos en el ámbito laboral, ofreciéndoles oportunidades profesionales en el extranjero, en el caso en que la salida no es ya el resultado del invito por parte del coterráneo que se encuentra fuera del país. Estas circunstancias evocan las condiciones de los emigrados de otras épocas, que revelaban una relación ambivalente del individuo con la comunidad de paisanos, fundada en la necesidad de apoyarse en ella, incapaz al mismo tiempo de aceptar todo el sistema tácito de reglas de reciprocidad que la mantenían. Sin embargo, los

expatriados más recientes prueban que poseen un nivel de escolarización superior a los del pasado. Esto se realiza en una mayor habilidad de salirse del sistema de normas impuestas por la colectividad. El permanecer durante tiempo de un vínculo relacional con otros miembros del grupo está, por lo tanto, fundado más en una elección individual que en la necesidad creada por la falta de los medios personales necesarios para la supervivencia en el país anfitrión. La autonomía del individuo está estimulada, por ejemplo, por la capacidad de aprender el idioma local en relativamente poco tiempo, junto a las garantías de equidad de la nación acogedora. Con relación a este asunto así se expresa uno de mis informantes:

Suiza es uno de los países menos corruptos del mundo. Si en Suiza consigues empezar un negocio, las condiciones son óptimas, es una sociedad en la que existe la meritocracia. Si eres una persona válida y te aplicas, esto se te reconoce, lo que es algo que falta en nuestra tierra.

Por lo tanto, el contexto del país receptor ofrece al expatriado la posibilidad de acceder a los recursos necesarios para hacerse independiente de la comunidad de origen. Así que, la persona que se encuentra en la condición de subordinado puede reequilibrar en poco tiempo las circunstancias de relación asimétrica, eludiendo un estado de obligación. Además, a los emigrados recientes les es aprobada la tranquilidad psicológica de escoger la opción de la vuelta, si la permanencia en el país extranjero no satisface con sus exigencias. Esta condición de conveniencia está atestiguada por las palabras de un entrevistado que así se expresa:

Salí en 2008 cuando tenía 24 años. Algunos amigos se habían marchado ya así que, cuando otro amigo me manifestó su intención de salir, yo le dije: “Si sales tú, también yo voy a ir contigo”. Salí con sólo 1000 euros en mi bolsillo pensando: “Si me sale mal, les pido a mis padres el dinero para el billete y vuelvo”.

El hecho de no tener responsabilidades, junto a la tranquilidad de poder apoyarse en la ayuda de los consanguíneos en caso de necesidad, pone el sujeto en la condición de embarcarse en la aventura sin ponerse muchas cuestiones sobre cuál podría ser el resultado de esta elección que se considera como ocasión de hacer una experiencia de vida que puede no ser definitiva. Al contrario, tener familia con las cargas que se derivan de eso, puede llevar a cuestionar la alternativa de la marcha y encontrarse, con el paso del tiempo, en la condición de hacer frente al tener remordimientos por los resultados que otra opción habría podido llevar. Estas son las palabras de uno de mis contactos:

Cuando era joven he rechazado muchas oportunidades en Suiza para apostar por Sicilia y hoy me encuentro en el estado de tener rabia por no haber sido capaz de cumplir con mi sueño, lo que me lleva a meditar sobre las ocasiones perdidas.

La desilusión causada por el fracaso del esfuerzo de contribución al cambio del *status quo*, puede llevar a una forma de inquietud. Sobre todo al enfrentarse con otro ambiente en el que con empeño consiguen resultados positivos, el individuo es llevado a hacer comparaciones. La

discusión con algunos informantes se centra sobre la desaprobación de las actividades de la burocracia en Sicilia, extendiéndose al ámbito legal-jurídico:

La burocracia en Sicilia es un íncubo, te pasan de una oficina para otra y nadie es capaz de solucionar tu problema. En Suiza, te vas a la oficina, haces la cola cinco minutos, vas a la ventanilla y ya has hecho todo. La perdición de Sicilia es que en los puestos de mando hay recomendados ignorantes que ni saben hacer su trabajo, no conocen las leyes.

En esta confrontación aparece claro como, una de las causas que se encuentran en la base de la parálisis de muchas instituciones en Sicilia se localiza en la ineficiencia de quien ocupa posiciones para las que no tiene la preparación adecuada, en cuanto ha llegado a esa colocación como consecuencia de recomendación y no de mérito personal. Esta percepción crea en algunos sujetos un conflicto interior entre *logos* y *pathos*, entre la consciencia de los límites de la realidad de la tierra de origen, la consciencia del fracaso de muchos esfuerzos de mejoría y una atracción emocional irracional para la misma tierra.

Por otra parte, la indignación que muchas veces acompaña la salida de los expatriados más recientes, puede proporcionar una perspectiva peculiar acerca de la realidad que se deja y acoger voluntariamente y positivamente las oportunidades que se pueden encontrar fuera de ese contexto. El horizonte de desarrollo personal y profesional que el país extranjero ofrece, en contraposición con la falta de meritocracia en el ambiente de origen, puede ser acogido con determinación, sin la fragilidad psicológica creada por la carga de la *nostalgia*. La tendencia de los jóvenes es de hacer experiencias diferentes en una condición de precariedad que los pone al mismo tiempo, en un estado de libertad, en el que pueden elegir de provocar transformaciones a su vida. La propensión no es establecerse inmediatamente en el ambiente al que se trasladan, sino comprobar si las condiciones del contexto se adhieren a sus expectativas. En esta condición de viajeros peregrinos, la finalidad primaria de algunos es la búsqueda de nuevas realidades para explorarlas y abrirse a encuentros con nuevas culturas. Así que, cambian las prioridades: el propósito básico de la posesión de la casa de los emigrantes de décadas del siglo pasado, está reemplazado por la inclinación para un crecimiento de las competencias adquiridas que puedan acrecer el crédito profesional y personal. Con relación a este tema, así comenta un informante:

Si en la empresa en que trabajo hay otras funciones que desempeñar a parte la mía, no me echo atrás. Mis compañeros no actúan así porque dicen: “Esto no lo sé hacer ni me pagan por ello, ¿Por qué tengo que hacerlo?” Al contrario, a mi me gusta aprender cosas nuevas, si hay necesidad, aprendo, me mejoro y cuando es necesario, utilizo mis conocimientos. En cada caso, tengo que estar agradecido a Suiza, por la oportunidad que me ha dado de mejorarme.

Esta disposición que es muy apreciada por los jefes, tiene una relación con la costumbre de los chavales del pueblo que han desarrollado su potencial en el arte de arreglársela por su cuenta y ganarse la vida. Las complejas características sociales del ambiente de origen, que fomenta una darwiniana lucha por la existencia, en la que es necesario demostrarse fuerte para resistir a la

selección natural, los chavales se adaptan a cualquier tipo de trabajo que se requiere, así que la mayoría de ellos tiene práctica en muchos tipos de trabajos manuales. Esta reacción al complicado contexto laboral puede ser considerada al mismo tiempo, una causa y una consecuencia de este estado. En esta simultaneidad encontrar una solución resulta aún más complicado. Así uno de mis informantes trata este tema:

En Sicilia todo el mundo sabe hacer de todo pero no hay un buen mecánico, no hay un buen fontanero, no hay un buen electricista. Aquí el estado tendría que tomar medidas, los estudiantes tendrían que estudiar y después tener una aplicación práctica. Por lo demás, en Sicilia hay una mentalidad absurda que me desconcierta. ¿Cómo es posible que la manera de pensar no se haya desarrollado para nada? Antes lo entiendo, había mucho analfabetismo, pero hoy ¿Cómo es posible que haya tanta ignorancia?

Lo que este testimonio pone de relieve es la insuficiencia de especialización en el ámbito laboral. En este aspecto, las causas y consecuencias de la emigración llegan a coincidir. Las condiciones de restricción que dirigen el individuo hacia la marcha, conducen a la reiteración del mismo estado porque llevan a la pérdida de sujetos cuya contribución podría aportar beneficios a la comunidad. La hemorragia de mentes y habilidades que empobrece la colectividad de un país para enriquecer a otros que ofrecen las condiciones para el desarrollo de las capacidades del individuo, obteniendo por su parte ventaja por la contribución de las habilidades que acogen, está descrita por la Asociación Doctorandos y Doctores de Investigación Italianos que subraya como:

La circulación de investigadores es un fenómeno fisiológico y un factor de progreso. Lo que es inaceptable no es la circulación, sino la fuga, la marcha no por necesidades de formación o elecciones existenciales, sino porque su propio país obstaculiza el florecer de aquella realización profesional para la que la colectividad ha invertido (Todisco et al., 2004, 834).

El concepto básico de esta declaración se puede extender del ámbito de la investigación a otros. La denuncia relata la inversión de recursos de toda la sociedad, de los que la sociedad misma no va a gozar, porque el sistema no es capaz de asegurar las condiciones para que las habilidades construidas permanezcan en la sociedad que las ha socavado, representando una pérdida para esa colectividad con ganancias para la que tiene una natura receptiva de aprobación para acoger y explotar estas habilidades.

6. 2 LA AMBIVALENCIA EN LA RELACIÓN CON EL TERRITORIO

Un sentimiento de desilusión y decepción por la falta de equidad y meritocracia que está evidenciado en una inclinación a adoptar una posición crítica con respecto a la tierra natal, caracteriza generalmente la experiencia de los expatriados recientes. Otro aspecto que resalta es el sentido de menor apego al país de origen que encuentra una explicación incluso en el

carácter menos directo de la relación con la tierra. La experiencia sensorial de trabajar diariamente el suelo que era costumbre de muchos de los emigrantes de ambiente rural, los llevaba a un vínculo emocional con esa tierra e, incluso en consecuencia, a la búsqueda de una parcela en el país anfitrión para cultivarla. El terreno como elemento vivo y vital, representaba la Gran Madre de la que se sacaba sustento como resultado de un vínculo natural en virtud del cual el campesino cuidaba de ella y gozaba en cambio de la energía que ella le transmitía. En este caso, la relación con el terreno es directa y la persona es parte integrante de ese ambiente en el que planta sus raíces. Ferraro (2015) utiliza una similitud para representar el vínculo con la tierra en la que el hombre es comparado a un árbol, evidenciando su sufrimiento cuando es trasplantado fuera de su propio paisaje.

En cambio, la sociedad moderna está caracterizada por una mayor de-territorialización, a la que se acompaña un efecto de trans-territorialidad. Como consecuencia de la relación con el entorno de origen, una propensión demostrada por mis informantes es la tendencia a buscar en la nación adoptiva una repetición de experiencias sensoriales vividas en el pueblo natal. Según Chirico, la memoria sensorial es:

[...] extremadamente breve pero al mismo tiempo importante porque es así que se mantiene el sentido de imágenes fugazmente experimentadas. La imagen no es procesada plenamente pero permanece en el equivalente de un álbum fotográfico mental (Conference Diaspore Italiane, 2019).

La activación de una imagen o de una sensación que está preservada en este álbum mental puede estimular una conexión con el pasado, evocando recuerdos conservados en la memoria y en el subconsciente y que sin embargo, ocupan un lugar muy importante en la estructura de la persona.

El escenario de Suiza se presta a la reproducción de algunas experiencias sensoriales habituales en el pueblo de origen. Por ejemplo, a nivel visual la presencia de montañas que rodean lagos recuerda las colinas cerca del valle de Sant'Ángelo que terminan a lado de la playa. Pues, dar un paseo al lado del lago puede recordar caminar por el paseo marítimo. Esto estimula la memoria visual facilitando al individuo a encontrar una forma de satisfacción interior en contra del desplazamiento que lo acompaña en el país adoptivo. Esta similitud del entorno puede proporcionar al sujeto un efecto tranquilizador, ofreciendo coordenadas de sentido en un espacio al principio difícil de descifrar. La laceración efecto de la salida puede ser subsanada por la acción reconfortante de volver a adquirir experiencias sensoriales que ponen en acción la memoria de las advertidas en el pueblo natal. Al mismo tiempo, la metamorfosis en la base de la experiencia de movilidad, manifiesta su repercusión en una relación ambivalente con el entorno, efecto incluso de una sensibilidad moderna. Por ejemplo, uno de mis informantes que procede de un ambiente rural, expresa la necesidad de tener una parcela donde pasar unas horas después del trabajo. Así describe la importancia que esta fracción tiene para él:



La he comprado para sentirme como en casa. Mi pasatiempo cuando estoy libre es venir aquí. Me siento debajo de '*a preula*' (ramos de uva que suben sobre un esquema en madera puesto a una altura de poco más de dos metros), me tomo

una cerveza y hablo con mis vecinos de los secretos de hacer la huerta. Aquí me gusta caminar con los pies descalzos, en contacto con la tierra.”

Esta admisión es muy significativa y se presta en diferentes interpretaciones. El hecho de apreciar el contacto con la tierra puede ser considerado al mismo tiempo un elemento de antigüedad y modernidad. Este hábito puede entenderse como el resultado de una conexión atávica con la tierra, una forma de reacción para la superación de la *nostalgia* e incluso, una elaboración contemporánea efecto de una forma de emancipación. De hecho, las clases populares pueden prevenir el hábito de ir descalzos porque perciben esta costumbre como síntoma de pobreza. Al contrario, para las clases altas no representa un problema. En este contexto, los individuos que en la época contemporánea se distinguen por un vínculo directo con la tierra, pueden admitir fácilmente la función tranquilizadora que se realiza a través de la inmersión en el ambiente bucólico. Esta actitud es síntoma de una aceptación de su propia condición y de la superación de la sensación de vergüenza que acompaña la percepción del estado de campesinos. Esto puede considerarse una exteriorización de la metamorfosis y emancipación que la experiencia en el extranjero representa para algunos individuos. La tranquilidad psíquica creada por la conciencia de haber sido capaz de mudar su propia condición social, encontrando en una situación de potencial fracaso y de ausencia de perspectivas para la mejoría de su propio futuro, un impulso motivador para descubrir una posibilidad de rehabilitación de sus propias circunstancias personales, puede llevar el individuo a sentirse satisfecho de su propia trayectoria de crecimiento, gracias a la que puede superar la condición de vergüenza con relación a la pertenencia a la clase social de origen e incluso sentirse orgulloso de sus orígenes. Al contrario, la permanencia de un estado de subyugación puede ser impulsada en el pueblo natal por la supervivencia de disparidades sociales que las circunstancias de la expatriación sin embargo han transformado para el emigrado.

En los casos más extremos, la reiteración del *status quo* en la comunidad del pueblo pequeño aparece en el uso de formas de coalición entre los que detienen el poder con el objetivo de no modificar las condiciones de privilegio en que viven y que tiene su contraparte en modales de ayuda mutua entre los que se encuentran en una condición menos afortunada, que se realiza en formas de compartición. Esta característica de las relaciones sociales está atestiguada por las palabras de un informante:

Dicen que en nuestra tierra hay hambre, pero no es verdad. Nadie se va a morir de hambre porque si vas a casa de un amigo siempre tendrás un plato de pasta.

Esta manera de vivir fundada en formas de intercambio se opone a la de Suiza donde predomina una tendencia al individualismo. Esta diferencia está evidenciada como una plusvalía por algunos de los hijos de emigrantes que tienen la oportunidad de valorarla durante las visitas. Esta es la declaración de una informante nacida en Suiza:



Lo que echo de menos de Sicilia es la manera de actuar italiana, los chistes, el hecho de saber vivir día a día. Echo de menos la espontaneidad en hacer las cosas y la ligereza. Si te vas a un bar ahí, hablas con todo el mundo y si no te conocen te preguntan de dónde eres, en Suiza no es así. Además me gusta la

cultura de la familia. Los Suizos piensan más en su vida mientras que los italianos en la familia. Los italianos son de compartir, sobre todo con los hijos. Los Suizos son individualistas, dicen: “Esto es mío, lo he comprado yo”, también con los hijos.

El hecho de que los que vuelven no están implicados en las dinámicas de la colectividad, les permite explotar los aspectos positivos de la ambivalencia de la vida en la comunidad. Así que, en casos como estos, el individuo se coloca en una posición privilegiada con respecto a algunos mecanismos y estrategias culturales del grupo. Por lo tanto, en su posición de *insider-outsider* de la comunidad, la persona se encuentra fuera del sistema de obligaciones y expectativas que generan normas a las que la libertad del individuo está subyugada. Además, una forma de confianza les es ofrecida en virtud de su ascendencia que asegura el entendimiento de las convenciones de la moral colectiva. Con relación al vínculo con los consanguíneos que la informante menciona, la distinta actitud relata una historia que se funda en elementos antitéticos: la integridad del sistema suizo en contra de un sistema fundado en la falta de confianza en las instituciones. Las siguientes afirmaciones de Marino y Chiro acerca de Calabria pueden ser consideradas explicativas de una disposición de origen ancestral común también en Sicilia:

[...] escepticismo y resentimiento hacia las instituciones gubernativas eran comunes entre los campesinos. La gente ha aprendido a no confiar en las autoridades externas para soporte o protección. Además, los de afuera de la familia de la persona eran vistos con sospecha. [...] Los campesinos [...] concebían e interpretaban su visión de la vida en oposición a la cultura oficial expresada por la clase hegemónica italiana, el grupo dominante que mantenía el poder institucional (2014, 4).

En la oposición del contexto histórico-cultural de los dos países se puede encontrar una justificación de la diferencia de actitud en relación a los hijos. La desconfianza atávica con respecto a las instituciones en el Sur de Italia, pone al sujeto en la condición de hacerse completamente cargo de la defensa del bienestar de la prole. Al contrario, en una nación en la que los que ocupan posiciones en los organismos institucionales se caracterizan por la integridad, el individuo puede encontrar la tranquilidad de confiar en el auxilio de la *res publica* para la tutela de los queridos. Además, lo que resalta en Suiza es una forma de sociedad con una elevada conciencia cívica que se opone a la tendencia siciliana de buscar artimañas para contravenir a las normas, lo que se refleja incluso en actos cotidianos. La propensión hacia la legalidad que es preponderante en Suiza, en contraste con la infracción de las reglas en Sicilia es evidente en estas comparaciones que han aflorado durante un debate con mis interlocutores:

A mí me da rabia el hecho de no tener respeto por lo que tenemos. El primer fraude es el que realizamos los ciudadanos mismos, por ejemplo al tirar al suelo un papel o lo que sea. Desde que vivo en Suiza he dejado de hacerlo.



Otra persona añade:

Durante las vacaciones en Sicilia mis hijos esperaban frente al paso de cebra para cruzar, así como están acostumbrados en Suiza, pero nadie paraba.

Estos testimonios son muy elocuentes de cómo, la realidad cotidiana en un ambiente marcado por una desconfianza en las autoridades, lleva a una diferente forma de individualismo que se explica incluso en la tendencia a incumplir con las reglas y a no tener como prioridad el bienestar público. Su contraparte se realiza en una propensión a las relaciones sociales como punto de apoyo, que precisamente por resultar esenciales, manifiestan su carácter contradictorio.

Por otra parte, la falta de una rígida aplicación de normas puede ser percibida como una forma de libertad personal en comparación a una sociedad fundada en la confianza en las instituciones:

Cuando vuelves es difícil acostumbrarse inmediatamente a la vida en el pueblo, sobre todo por la experiencia de haber visto otros entornos e imaginar la manera en la que se podría vivir aquí. Después de una temporada vuelves a acostumbrarte a la manera de conducir, a la cola en las oficinas. Al mismo tiempo hay una forma de libertad porque en Suiza la gente llama a la policía por cualquier cosa. Por ejemplo, después de las 6 de la tarde el ruido no puede sobrepasar los 18 decibeles.

Lo que emerge por estos testimonios es una evidente ambivalencia con relación a la experiencia de emigración, teniendo en cuenta las diferentes épocas de salida, las multiformes historias personales que se reflejan en una forma de vínculo individual con el país de origen y el adoptivo. Por lo tanto, resalta la ausencia de un imaginario común al que entregar una mitologización del pueblo natal, creación que resulta más fácil en la distancia espacial y temporal, en la que los recuerdos se mezclan con la fantasía, compartiéndolos con los otros componentes de la comunidad. Los contactos frecuentes con los consanguíneos y la posibilidad de vueltas regulares, permiten una visión más individual, fundada en las diferentes experiencias personales.

6.3 EL ESTATUS SIMBÓLICO DE NIÑO ETERNO

Con relación a la deconstrucción del mito del pueblo de origen, puesta en acción por los expatriados más recientes, que se caracterizan por una mayor cercanía espacial con la consecuente frecuencia de visitas, incluso el vínculo de los descendientes se transforma. El sentido de pertenencia de los hijos de los emigrantes a naciones cercanas se exterioriza en la determinación del estatus simbólico del niño eterno. A la creación de un imaginario experiencial sobre el pueblo natal, fundado en la experiencia individual durante las vueltas periódicas que pueden sacar a relucir algunos aspectos negativos, actúa como contraparte una necesidad de protección de los hijos. El vínculo de la segunda generación de emigrantes puede ser considerado el reflejo de los emigrados en primera persona que se caracteriza por una desmitificación de la imagen de la madre patria: la promesa de la tierra natal hacia sus hijos no

se ha cumplido. A pesar de este desencanto, la conexión con el lugar de origen no puede ser cortada. Asimismo, la desconfianza en la base del nexos, junto a la necesidad de mantener una relación, lleva a la exigencia de un remedio. En la ambivalencia de la relación del expatriado con el pueblo natal, es necesario poner a los hijos en una condición de protección, protección contra el clientelismo, contra el posible rechazo de la comunidad, contra la caducidad del mito de la tierra natal.

Llegar a ser un adulto en un ambiente diferente del pueblo de origen, significa no desarrollar las habilidades necesarias para enfrentarse con las dificultades de ese entorno. Por lo tanto, es necesario buscar un escamoteo en la relación entre los descendientes nacidos en el extranjero y el pueblo natal, que se puede encontrar en la concesión del estatus de niño eterno. Esto les va a garantizar la condición de privilegio del niño que lleva a la obligación de la acogida: la comunidad de origen puede posiblemente rechazar a un adulto, pero no puede repudiar a un niño. Como descendientes de una comunidad más reciente, este conjunto se pone en contraposición con la segunda generación de emigrados de grupos más antiguos que podían llegar a ser considerados aburridos y condenados a ser ignorados. Con referencia a este asunto, así testimonia una informante de Australia:

Nosotros no podíamos esperar a ir a Italia para conocer a nuestros familiares y nos encontramos con su indiferencia y desinterés.

La diferencia de estas experiencias está fundada incluso en la distancia espacial y la consecuente menor asiduidad de vueltas. Las visitas de los familiares de países más distantes se caracteriza por una llegada *ex abrupto* de alguien que puede ser un desconocido para algunos o todos los parientes, lo que puede crear incomodidad, vergüenza en la parte del clan que se ha quedado al enfrentarse con la obligatoriedad de recepción. Estas sensaciones pueden ser causadas incluso por el imaginario que los que se han quedado han creado sobre los emigrados. A veces, la elección de quedarse puede ser percibida por los *stay behind* como una experiencia de fracaso personal, en contraste con el imaginario de éxito que les es conferido a los que se fueron. Así que, las visitas de familiares con los cuales no se tiene una profunda conexión, pueden subrayar una condición percibida como desigualdad entre los miembros del mismo clan. Por lo tanto un equívoco en la base de las sensaciones emotivas experimentadas por las dos partes durante la visita puede explicar una distancia de actitud.

La siguiente imagen, aun cuando un poco lúdica, puede explicitar la percepción de los que se quedaron:

Cuando mi tío volvía de América siempre me regalaba dólares. Una vez que vino, puse dos billetes en la cartera y en el medio los llené de papel, así que mi cartera parecía bien llena de dinero. Desde entonces, dejé de darme dinero.

Esta especie de burla tiene un significado emblemático muy profundo: expresa una tentativa de ostentar una condición de equidad de éxito con respecto a los que se fueron. Como consecuencia, la reacción del emigrante es tratar el familiar como una persona de equivalente

nivel económico, que no necesita ser dependiente en alguna forma, de las remesas del expatriado. Así, se exterioriza una forma de *hybris* como reacción al trauma de la separación, que sin embargo no funciona como elemento de rehabilitación del lazo familiar y afectivo y con la que se quiere subrayar la validez de su propia decisión de quedarse. La percepción de manifestaciones de orgullo por los que se quedaron en contacto con los expatriados, me fue confirmada por otro entrevistado:

Yo tengo la costumbre de dejar propina. Una vez que lo hice en Sicilia, la reacción ha sido como decir: “¡No necesitamos tu dinero!”

Esta forma de oposición puede incluso ser considerada como el resultado de una exacerbación durante tiempo, de las relaciones entre los que se fueron y los *left behind*. Esta expresión de indignación relata a la experiencia de fractura y de abandono que permanece como un trauma silente en el subconsciente de ambas partes y que en este silencio manifiesta su resistencia a ser solucionado.

Las visitas periódicas de los expatriados más cercanos pueden ser consideradas incluso como una tentativa de saneamiento del traumatismo de la experiencia de separación. En este escenario, se le ofrece a los hijos la oportunidad de participar en la vida de la comunidad sin entrar a ser parte del conflicto implícito en la fractura causada por la salida y tampoco de las dinámicas desfavorables del grupo. Esta condición privilegiada de cercanía-lejanía es posible también porque la transición a la edad adulta se realiza fuera del pueblo mientras que las vueltas habituales garantizan una forma de integración en la colectividad de origen. Por lo tanto, a los descendientes de expatriados a naciones más cercanas, que mantienen una determinada familiaridad con el pueblo de origen, la comunidad de procedencia les puede conceder el estatus privilegiado de niños eternos. Esto se realiza incluso por la creación en el pueblo natal, de una memoria de asociación de los descendientes de los visitantes con sus padres, en instantáneas de cuando eran niños. La metamorfosis física en la base de la transición a la edad adulta que se realiza al extranjero, luego puede hacer difícil la identificación de la pertenencia familiar del viajero de vuelta, que permanece cristalizado en la imagen de niño en el imaginario del pueblo. La atribución de este estatus como emblema eterno, está explicitada a nivel simbólico-visual en los tatuajes.

La tendencia preponderante de las imágenes utilizadas por mis informantes en los tatuajes, está relacionada con los hijos. Se trata de fechas de nacimiento, nombres e incluso fotografías de bebés. En esta forma de congelación temporal, el hijo es colocado bajo la perenne protección paterna. El principio está establecido en la salvaguardia de una prolongada conservación de la inocencia del niño como mecanismo de defensa en contra de la iniquidad de que el descendiente podría ser víctima. Esto lo pone simbólicamente en una posición de inviolabilidad con relación a los mecanismos internos de la comunidad de origen. Al subrayar con un rito de iniciación la transformación del propio *status* social en la transición a rol de padre, el expatriado expresa la exigencia de garantizar la seguridad de los hijos. A través de este ritual, se realiza la reclamación de protección de los hijos en el país de origen y el adoptivo. El peligro en la base de la relación

con las dos naciones es de carácter diferente. En el primero, la desconfianza es relativa a todo el sistema de relaciones que pueden perjudicar al individuo que no se encuentre en una posición ventajosa con respecto a la comunidad. En el segundo caso, se trata de la exigencia de custodia en un país que de alguna forma, permanece siendo percibido como alienígena por el expatriado.

Por medio de un ritual que se cumple a través del dolor físico, simbólicamente, el padre se hace cargo de todo el martirio en la base de la separación y pone a los hijos en la posición excepcional de experimentar lo mejor de la doble pertenencia. La culpa por el abandono es espiada a través de una auto-estigmatización realizada con una imagen que hace visible algo que podría permanecer oculto. Así que, a través de este elemento estético, se realiza una identificación con la imagen del hijo pródigo de la que el expatriado carga en sí mismo todos los componentes de culpabilidad, abriendo la posibilidad del retorno al lugar de origen para sí mismo y sus descendientes, que por medio de la marca son rescatados de la infracción. Además, por encontrarse los hijos bajo su protección simbólica, el padre puede ejercer su función protectora incluso en la distancia. Así que, esto se puede realizar en la oportunidad por el emigrado de elegir la opción de la vuelta definitiva a la tierra de origen.

Asimismo, los contactos periódicos de los descendientes con el pueblo de origen, los coloca en una condición de defensa contra la creación del mito del pueblo abandonado porque pueden experimentar el lugar en su autenticidad. Además, aunque encontrándose en una posición privilegiada, los descendientes pueden experimentar algunos inconvenientes en la proximidad con la comunidad. A pesar de ser admitidos en la colectividad, en la contigüidad resalta la disconformidad de la experiencia de vida que se refleja en la marca de la identidad. Un elemento en que se evidencia esta disparidad es el idioma. Esto es el testimonio de una informante acerca de las visitas:

Cuando estamos en Sicilia, los amigos de nuestros hijos suelen decir: “¡Han llegado los suizos!” Mis hijos han aprendido un poco de dialecto con los amigos pero no hablan correctamente el italiano como yo. Además, se les nota el acento suizo. Mis padres conmigo hablaban sólo italiano, así que no soy capaz de hablar el dialecto. Cuando estaba en Sicilia, me avergonzaba. Al contrario, mi hermano lo aprendió por los amigos.

Estas palabras resaltan incluso una condición de diferencia de género. Por encima de la disposición individual a aprender el vernáculo, probablemente la razón por la que, a los hombres les es aprobada la posibilidad de aprender el dialecto, se puede encontrar en una mayor libertad y mayores ocasiones de relacionarse con los amigos. Además, es muy común para los chavales utilizar el vernáculo como medio de comunicación entre ellos, mientras que puede ser percibido como menos adecuado para las mujeres. En este contexto, los expatriados varones de segunda generación que no han aprendido el vernáculo, manifiestan vergüenza durante las ocasiones de agrupación en el pueblo por su incapacidad de hablarlo, subrayando la importancia de este sistema de comunicación para ellos. Asimismo, la custodia de las mujeres que posiblemente se realiza con mayores restricciones, puede llevar a la misma sensación de vergüenza por su incompetencia en el vernáculo. La habilidad en el dialecto puede ser percibida por las chicas de

visita como sinónimo de inclusión e igualdad entre los géneros. De todas formas, este sistema de comunicación es percibido por ambos géneros como un medio para acortar las distancias con los miembros de la comunidad de origen.

En el ámbito del pueblo, las formas de protección utilizadas hacia los descendientes no pueden llegar hasta esconder el carácter trágico de la muerte. La diferente conducta hacia la muerte en la realidad del pueblo pequeño, lleva al descubrimiento de su dramatismo y hasta a la exclamación por los componentes de la generación más reciente:

¡Pero aquí muere mucha gente!

En Suiza la participación en el funeral es convocada por invitación, que incluye las informaciones acerca los detalles del réquiem. Después del entierro, los que son invitados a la función se reúnen en el restaurante para comer, en una forma de agradecimiento para el difunto. Un informante así comenta la diferente actitud hacia la muerte:

Cuando se murió el padre del jefe en Suiza, todos continuamos a trabajar tranquilamente. Después de una semana tuvo lugar el funeral.

Lo que afecta en comparación con la perturbación que la muerte comporta en la comunidad del pueblo pequeño, es la aparente falta de aflicción en la base del evento y de impacto incluso en la vida de los familiares más cercanos. Esta actitud puede considerarse consecuencia de una transformación de los rituales relativos a la muerte en la sociedad moderna, donde a la lamentación fúnebre se le deja poco margen en los espacios públicos. Así escribe Behar acerca de la emotividad durante los rituales funerarios modernos:

Aprender a celebrar más que lamentar la muerte ha sido una enseñanza esencial de la Iglesia [...]. El dolor es forzado dentro de los rincones privados de la psique (1996, 54,55).

Al contrario, en la realidad del pueblo, la muerte es un acontecimiento que incumbe a toda la colectividad. De hecho, toda la comunidad participa al réquiem como signo de respeto, aunque no se conozca directamente al difunto. Al contrario, en Suiza, aunque se trate de una persona cercana, es necesario preguntar si el funeral está abierto para poder participar. El elemento que resalta es el carácter íntimo en que el evento es tratado en Suiza en contra del carácter comunitario, por lo que hace en Sant'Ángelo. El soporte de la comunidad, en este último caso, se revela en el apoyo emocional a tolerar la existencia de *Thanatos*, a cuyo hallazgo también los más jóvenes pueden ser admitidos por el auxilio concedido por la colectividad. Así una informante expone este asunto:

Cuando estábamos en Sicilia, íbamos con la abuela a visitar a los difuntos a casa. Ahí se podía mirar el cadáver. Yo y mi hermano estábamos impresionados porque nunca lo habíamos visto antes. Después se iba a hacer visita a los familiares trayendo azúcar, café, pasta.

Las vueltas periódicas prolongadas funcionan incluso como oportunidad de experiencia de varios aspectos de la cultura desde la fuente original, así que la informante demuestra conocer unos rituales sociales del pueblo asociados a la muerte. En el contexto del pueblo, la comunidad realiza su función de soporte en la superación de la pena asociada al fallecimiento, a través de la cercanía a los familiares y la donación de alimentos en su función simbólica de perpetuación de *Eros* en oposición a *Thanatos*. La combinación de las dos componentes antitéticas que aparece ser una constante en muchas culturas, puede considerarse como una tentativa de denegación de un aspecto primario de la condición humana:

[...] nuestra visión del mundo niega la característica más básica de la existencia animal en el planeta tierra – que somos comida y que a través de la muerte nutrimos a otros. La perspectiva comida/muerte, tan familiar a nuestros antepasados es algo que el excepcionalismo de la modernidad occidental ha estructurado fuera de la vida (Plumwood, 2008, 324).

Así que, una manera de exorcizar esta asociación primordial se realiza a través de la práctica de hacer manifiesta esta combinación de forma simbólica, en rituales sociales en ocasión de la muerte. La costumbre de traer ofrendas en forma de alimentos a los familiares del difunto probablemente remonta a la cultura campesina. El hábito de traer alimentos como café, azúcar y pasta, puede ser considerada una evolución de las prácticas más antiguas. Así que los alimentos más básicos como podrían ser los esenciales para la subsistencia de los familiares del fallecido, ofrecidos por los vecinos en los días cercanos al acontecimiento, están reemplazados por alimentos símbolo de mayor bienestar como café y azúcar. El efecto energético de estos alimentos abre la asociación simbólica al *Sursum Corda* del diálogo de apertura de la liturgia eucarística en su significado de exhortación y esperanza. Además, la asociación simbólica con este momento solemne del ritual religioso se conecta con su significado de salvación por el sacrificio de Cristo para los fieles. Así que la oferta a los familiares del difunto remite al significado emblemático de oferta para la salvación del fallecido.

El exorcismo de *Thanatos* que encuentra su fuerza en la cohesión de la comunidad y en los rituales comunitarios perpetrados, que encuentran su fortaleza precisamente en la participación de todos los miembros, lleva a no poder prevenir del drama de la muerte tampoco a los hijos de los visitantes, a pesar de la adopción para ellos de estatus de niños eternos.

|7 PERTH: DESDE EL VIAJE IMAGINARIO PARA EL VIAJE FÍSICO Y VICEVERSA

Hay muchas razones, pero no llego a encontrar una significativa de por qué el lugar preferido en mi viaje imaginario para la diáspora fuera Australia. La circunscripción de dónde se encontraba mi familia, en mi figuración de niña, iba del país al barrio sin pasar por la ciudad. Sabía que estaban en Australia y vivían en Victoria Park, dirección que le escuchaba leer a mi padre en voz alta en las cartas que llegaban. De la ciudad en que se encontraban no me daba cuenta. La fantasía sobre este lugar quizás era influenciada por el vínculo que tenían mis padres: era el lugar que mi madre había escogido en su intención no cumplida de emigrar, y el lugar donde vivían los hermanos de mi padre, con los cuales, como resultado probablemente de lealtad de género y de proximidad de edad, transpiraba existir un enlace más profundo. A eso contribuyó la visita durante un mes de mi tío cuando era pequeña. No tengo muchos recuerdos, pero me acuerdo de su estímulo para que aprendiera a hablar inglés, así un día podía ir a verlos a Australia.

Un detalle que, sin embargo, ha permanecido fijado en mi cabeza es de mi tío que quería llevar una bolsa de *cavadduzzi* (dos/tres avellanas que se juntan en una única cáscara) para sus hijos, lo que me creó un poco de cólera. ¡Eran mi colección! Pero no expresé nada a nadie. En silencio, por un instante, se había manifestado un inconveniente no hablado, que había creado un resentimiento hacia personas distantes, que nunca había encontrado. Este episodio se revela detector de la tensión y competición que puede acompañar la visita del emigrante y de su compleja relación con los que se quedaron, sobre todo por basarse, durante largo tiempo, en una comunicación rota, o incluso, en la total ausencia de contacto. Estas avellanas son una rareza, es verdad, pero ¿cómo era posible que mis primos nunca las hubieran visto? Claramente se trataba de un lugar con diferencias sustanciales a donde vivía yo. Este incidente llevaba, sin embargo, una gran carga simbólica. Por medio de las avellanas que me habían sido dadas para viajar en la distancia, y para ser llevadas a mis primos, se había creado una relación ambivalente entre nosotros: este intercambio forzado nos había hecho íntimos y lejanos al mismo tiempo.

De alguna forma todo eso, durante tiempo, alimentaba mi fantasía y la imaginación se juntaba al deseo de visitar el extranjero. Sobre todo con el paso de los años, cuanto más me encontraba a enfrentarme con las prohibiciones de mis padres, más mi ilusión de libertad en la tierra extranjera se desarrollaba. En este estado, en mi viaje utópico, crecer en ese universo lejano habría significado ser más libre de los deberes de cumplir con las expectativas de la gente del pueblo y de no darles oportunidades a alguien de hablar de mi conducta, sobre la que la atención estaba más centrada por ser una mujer. En este momento, en mi fantasía llegaba a cumplirse un futuro de emancipación, que era posible sólo con la reunión con la familia transnacional. La función defensiva de estas quimeras servía para crear un espacio transnacional en que la

realización de mi libertad era posible, y eso funcionaba como antídoto a la frustración de la dimensión presente. Estaba proyectando mi *Ego* futuro en un ambiente idealizado, como función resolutoria de los problemas presentes.

Teóricos psicoanalistas han escrito largamente sobre el rol de la fantasía en organizar sentimientos conscientes e inconscientes. A pesar de que fantasías conscientes e inconscientes son fenómenos diferentes, son interrelacionados porque se piensa que las fantasías conscientes reflejan significados inconscientes (Tummala-Narra, 2009, 240).

En este caso, la consciencia de poder cumplir difícilmente con mis propias expectativas en el contexto originario, estaba contribuyendo a organizar posibilidades imaginadas sobre mi futuro, confiando principalmente sobre memorias de palabras de fuentes diferentes, que tenían su origen en la historia de la emigración. Hoy me doy cuenta de que mi elección de la carrera universitaria era una manera de cumplir con mis fantasías: el consciente y el inconsciente se juntaban y encontraban su realización en la carrera académica. De hecho, la justificación de tener que cumplir con necesidades de mi instrucción proporcionaba una coartada, que facilitaba obtener el permiso de salir, porque confería un nivel superior de necesidad de aprobación a esta solicitud: la implicación académica, que era el resultado de un conflicto contra de la cultura machista, llegaba a ser el atenuante indiscutible para ganar la licencia para salir. Estudiar idiomas era el pretexto más apropiado para obtener la autorización de dejar el pueblo y ver el mundo, aunque esto no se podía dar por sentado. Así que, esa decisión, imprevisible para muchos, escondía el significado de realizar los sueños que me habían acompañado por muchos años, alimentados por la existencia de ese espacio transnacional familiar todavía desconocido. Había creado, poco a poco, el ambiente fértil para legitimar la obligación de partir.

Claramente, la realización del viaje físico-espacial sirve para crear una negociación entre la imaginación y la realidad, pasando, en mi caso, por la formación de un enlace emocional con los miembros de la familia transnacional, y para crear memorias fundadas sobre experiencias. Así que, después de mis dos primeros viajes a Perth, durante los cuales se había realizado el ritual que me había acompañado a la edad adulta, decidí volver en la ocasión de la boda de mi primo, que coincidió con el comienzo del programa de doctorado, y eso se realizó con tres viajes durante un año, para la duración total de cinco meses, en los que conduje mi investigación de campo. Se trató de experiencias completamente diferentes, pero muy importantes para entender las dinámicas sociales dentro de la comunidad, teniendo la posibilidad de escuchar las voces de los protagonistas, en varias conversaciones sobre argumentos de interés para ellos y que llevaban sus reflexiones espontáneas, resultadas en la conveniencia de grabar sus voces más auténticas.

En dos casos mis primos me ofrecieron la oportunidad de vivir con ellos y eso se concretó en muchas circunstancias de observación participante, sobre todo de reuniones familiares. Durante la visita más larga, decidí alquilar una habitación en una casa cerca de la universidad, que compartía con la dueña australiana. Eso me llevó a vivir dentro de la comunidad académica, pero fuera de la italiana. Esta experiencia me ayudó también, a darme cuenta de algunas

diferencias fundamentales en la vida de las mujeres en Australia, hace unas décadas. Todas las chicas italianas, por ejemplo, tenían una *glory box* (caja con sábanas, ropa de casa, etc) para el momento en que se casaran mientras que Kelly me contó su sorpresa cuando por primera vez vio una.

Si ibas a casa de una chica italiana, lo más interesante que podía pasar, era que te condujera a escondidas a la habitación de la hermana mayor para enseñarte su *glory box*. Antes de ir a casa de una amiga italiana, nunca me había enterado de su existencia.

Esto demuestra cómo los emigrantes estaban centrados sobre su familia y de la importancia que el matrimonio de los hijos tenía, y así, la perpetuación del linaje, aunque podía ser también, motivo de tensión. Igualmente, es un signo de la lejanía que, para una temporada larga, existía entre los grupos de emigrantes recientes y los más antiguos.

El hecho de encontrarme en la distancia con mis parientes no facilitaba contactos con gente del pueblo, así que, un día llamé a un amigo y le estaba hablando de mi dificultad de encontrar informantes, cuando él exclamó:

¡Bienvenida a Australia! Aquí estamos todos ocupados: quien trabaja, quien una cosa, quien otra, y no tenemos tiempo para ver a los amigos. Y ahora que tenemos nietos, ¡aún peor! En Italia coges el paseante y te vas al paseo marítimo y ya te encuentras con 50 amigos, ¿aquí a dónde vas?

Un elemento muy importante de esta reflexión es el lamento de la falta de lugares públicos, como la plaza, que puedan favorecer el encuentro, aunque no planeado con miembros de la comunidad, y así, favorecer las relaciones interpersonales que, en lo que respecta a mi investigación, se iba a realizar en un acceso más sencillo a la comunidad. Sin embargo, esta idea se plantea en una parcialidad de visión: la imagen que él representa es típica de los pueblos pequeños, pero en su imaginación se extiende hacia ser una condición típica de cualquier lugar en Italia. Lo mismo se realiza, muy a menudo, cuando se paragonan aspectos del estilo de vida en Perth con los de Italia: lo que puede pertenecer a una realidad específica, llega a ser generalizado, en la imaginación en la distancia, como típicamente italiano.

De todas formas, mi amigo me ayudó a ponerme en contacto con un buen número de Santangiolesi en Perth, organizando una cena a la que fueron invitados todos con los que pudo ponerse en contacto en poco tiempo. Así que, durante una tarde llegué a entrevistar 10 personas, lo que me llevó a otros contactos y a concluir el número de entrevistas planteadas. Era signo de apreciación por su presencia allí, asegurarme de organizar mi tiempo de manera de poder hablar con cada uno que había demostrado su disponibilidad a dedicar un momento para contribuir con mi trabajo. Una vez entrada en la red social, las posibilidades de participar en eventos comunitarios y familiares aumentaron, lo que resultó en muchos encuentros interesantes, incluso las ocasiones de reunión con mis parientes.

Avanzando con mi investigación, me di cuenta de que este trabajo es una apología de mi familia, sobre todo de esa parte transnacional, la que largamente ha contribuido a alcanzar mis objetivos académicos y personales, y como difícilmente voy a estar en la condición de corresponder su apoyo hacia mí, de encontrarme en una posición de reciprocidad, mi contribución hacia ellos es a través de mi ensayo. En la ocasión de la visita de mi primo, él me pidió poner por escrito, siguiendo las informaciones fornidas por mi padre, el árbol genealógico de nuestra familia. En este proceso de visualización de las relaciones familiares, él me ofrecía una solución, aunque temporánea a mi sufrimiento (ir para la familia en la diáspora), pero asignándome simbólicamente una tarea: escribir la historia de nuestra familia, que era su interés descubrir en ese momento de luto. Seguir las rutas de emigración de nuestros parientes, significaba hacer yo mi experiencia de la condición de emigrada, aunque soportada por la familia transnacional.

Para esos individuos, que han vivido siempre en un país donde la memoria de sus historias familiares se bloquea una generación atrás, donde no existe una memoria histórica del grupo, de manera que difícilmente se puede encontrar, a lo largo de unas décadas futuras, alguien en la tierra extranjera que pueda darles noticias de su linaje, es fundamental tener un rasgo de lo antecedente. En el presente trabajo se pueden encontrar elementos de la historia familiar y del pueblo que pueden ser de interés para las generaciones presentes, pero sobre todo futuras. Con el objetivo de reconstruir la historia y hacerla accesible, por lo tanto, en este caso, es necesario contar con una colección de memorias transnacionales, reunidas en un documento material que pueda constituir un enlace visual.

7.1 EL PUEBLO RECONSTRUIDO

Según el estudio de Iuliano (2010) sobre la emigración italiana, en las dos décadas siguientes a la Segunda Guerra Mundial, la provincia de Messina era la segunda en número de emigrantes con destino al Western Australia.

Las diferencias regionales y parroquiales en idioma, lealtades y tradiciones tan características de Italia reflejan diferencias muy reales e históricas de larga data entre Norte y Sur, ciudad y montaña, pueblo y pueblo. Muchos historiadores citan estas diferencias como prueba que los italianos no estaban nacionalizados por al menos un siglo después de la unificación italiana en 1861 y algunos todavía argumentan que los vínculos familiares y locales continúan teniendo la precedencia sobre la lealtad nacional. La importancia del parroquialismo, el orgullo parroquial que los italianos sienten para el pueblo de origen, son particularmente importantes para comprender las complejas identidades de los italianos, incluido los emigrantes (Iuliano, 2010, 5,6).

Estas diferencias se perpetúan incluso dentro del mismo pueblo y llegan a caracterizar realidades geográficas muy pequeñas, como entre las *contrade* (barrios) en Sant'Ángelo. En este espacio tan reducido, el enlace entre las dinámicas sociales y el individuo son muy evidentes en la vida cotidiana e influyen con mucha fuerza sobre las decisiones familiares y

personales, incluso la resolución de emigrar, sea como imitación de la provisión de alguien más o como resultado del ventilado o realizado ostracismo del que se puede ser víctima por romper con las normas sociales adoptadas por la colectividad. Sin embargo, la relación con el grupo de paisanos es argumento sugestivo, sobre todo en un lugar de destino de emigración como Perth.

De hecho, investigando lo que ha pasado en la comunidad de la diáspora, comenzando del momento histórico y llegando a los años recientes, con relación a la reconstrucción del grupo originario, se puede argumentar que es algo controvertible y que ha cambiado con respecto a las diferentes generaciones. Por un lado, el apoyo de la colectividad era necesario para adaptarse al nuevo ambiente, especialmente en los momentos sucesivos a la llegada, pero eso iba a significar la creación y perpetuación del mismo sistema de normas y relaciones de poder del pueblo originario, que estaban en la base de las razones de la salida. Así que, la comunidad de los paisanos es algo en el que el emigrante no puede vivir, pero tampoco puede vivir sin ella.



Ilustración 16. Fiesta de cumpleaños en Perth, años 60. Foto proporcionada por Carmelo Princiotto.

De hecho, en una carta de Perth, Salvatore escribe a su hermano:

I propri paesani non miano carbato dalarivo in questa terra ese percaso qualcuno incontro le prime domande sono per il povero fratello e per me sono le più grande dolori che posso subire.

07/12/1982

(Nunca me gustaron los paisanos desde el primer momento en que llegué a esta tierra. Si por si acaso encuentro alguien, las primeras preguntas son por el pobre hermano, y esto es la pena más grande que puedo pasar).

La misma persona, en ocasión de la boda de la hija escribe:

non zo se aveti ricevuto invite che abiamo mandato per una formalità che giorno 11 del prossimo mese sposa rosa è desiderio se e possibile un telegramma macare se none tanti uno dallo zio perche vengono letti nella sala e solo questo lonore che posso avere scusa seti chiedo quando si è sposata Sara avete fatto il vostro

qui si ammira tanto allora abbiamo avuto 9 telegrammi fra Sicilia e Calabria e América significa che abbiamo parenti.

29/12/1985

(No sé si habéis recibido la invitación que os hemos mandado formalmente, porque el día 11 del próximo mes se casa [Rosa]. Querría si es posible, un telegrama, tal vez si no es mucho uno del tío, porque se lee durante la ceremonia y esto es el único honor que puedo tener. Perdón si os pido esto, pero cuando se casó [Sara] hicisteis el vuestro. Aquí es muy importante, en esa ocasión tuvimos 9 telegramas entre Sicilia, Calabria y América, significa que tenemos parientes).



Ilustración 17. Boda de un emigrado santigiolese en Perth, años 60. Foto proporcionada por Carmelo Princiotto.

Así que, esto demuestra cuánto era importante tener un comportamiento correcto en frente de la comunidad, la misma comunidad que él decía no le gustara desde el primer momento en ese país, porque interferían en su vida, haciendo preguntas sobre su hermano que estaba enfermo y esto le dolía mucho. Por otro lado, en particular en momentos de especial importancia para la vida familiar, como puede ser una boda, era importante *fare bella figura* (impresionar) delante del grupo. De hecho, con referencia a esto, Pitt-Rivers escribe:

El honor [...] proporciona un nexo entre los ideales de una sociedad y su reproducción en el individuo a través de su aspiración de personificarlos. [...] El sentimiento de honor inspira una conducta que es honorable, la conducta recibe reconocimiento y establece la reputación y la reputación al final está santificada (1992, 22).

Lo que es obvio en esa carta es que algo que podía traer honor a la familia era la evidencia de que la conexión con el pueblo de origen y los parientes no había sido cortada con la experiencia

de emigración y que ellos participaban en la ocasión, aunque no con la presencia física, sino con la coparticipación emocional con la familia, a través de la distancia.

A veces, el individuo podía encontrar apoyo en la colectividad, por ejemplo en el control de los niños que en esos años estaban más libres de moverse y jugar con los amigos de manera independiente, como testimonia Alberto:

Cuando llegaba a casa de mi amigo, la primera pregunta de su madre era:

“¿Tu madre sabe que estás aquí?”

Y mi respuesta era: “Sí, señora”.

Pero ¡claro que no lo sabía! Y yo era consciente de que la primera cosa que la señora iba a hacer era llamar a mi madre y decirle que estaba ahí, pues yo sabía que cuando volvía a casa iba a tener un problema.

A pesar de esto, la intromisión en la vida personal y familiar muchas veces era considerada insostenible. Salvatore escribe a su hermano:

se sarei stato solo nonero più niquesto stato e se ciaveva la salute mi avrei spostato anche colla famighia anche pelavenire da miei figli il mio nome sito piccolo per tanta conseguenze tutte quelli che cinoscevamo al paese sanno i fatti della Famighia poi o portato [...] che opreso tanti veleni lui ci tanto tempo di girare e ipaesani seletrova spesso.

7/11/1982

(Si estuviera solo ya no estaría en este estado y si tuviera salud, me movería con la familia, también por el futuro de mis hijos. Mi nombre ha llegado a ser pequeño por muchas razones. Todos los que nos conocían en el pueblo saben las cuestiones familiares, después llevé a [...] y eso me ha causado muchos venenos, porque él tiene tiempo de salir y muy a menudo va a ver a los paisanos).

Lo que es evidente aquí es la necesidad de presentar delante de la comunidad un *Self* que sea conforme a la imagen de sí mismo que se quiere expresar, porque es insoportable que el grupo tenga una visión diferente, y de alguna forma negativa de la que se quiere mostrar. Es fundamental tener un buen nombre, defender el honor del clan, que en este caso es representado por el capo de la familia. El hecho de que los miembros de la comunidad hayan llegado a saber cuestiones privadas del linaje, que pueden llegar a ser argumento de discusión, de chismes dentro del grupo, sería motivo suficiente para que el capo de la familia, como el encargado de la defensa del honor, decidiera trasladar a otro lado, donde nadie conociera hechos que les habían pasado, y de esta forma asegurar un buen futuro a los hijos. Esto porque el honor es considerado un elemento casi genético, que se transmite a través de sangre, pues si un miembro lo compromete, eso va a afectar a todo el linaje presente en la comunidad. Además, esto ejemplifica como la recreación de las dinámicas comunitarias es ambigua y cómo la relación

con el grupo, dentro de que la reputación del individuo es esencial, puede estar en la base de las razones de la evasión.

Lo que significa vivir en barrios mayoritariamente italianos en Perth, fue bien explicado por uno de mis informantes que lo definió como *el síndrome del pueblo pequeño*. Así describió significativamente la vida en esas partes de la ciudad:

Estás seguro, pero eso tiene un precio: se acabó con tu privacidad, es un estilo de vida invasivo de la intimidad de los demás. Siempre habrá alguien que mira si tu coche está aparcado, cuando te fuiste, cuando vuelves. Si sales a fumar un cigarro, siempre habrá alguien que estará diciendo: “¡Oh mira, ahí está, otra vez a fumar!”

Nunca digas tu opinión si alguien está haciendo bien o mal, porque en un segundo las personas pasarán de acusar a alguien a defenderlo. Es esta locura lo que hace a los italianos únicos. No importa, en realidad significa importa, no importa pero al mismo tiempo es muy importante si haces o no haces algo. Es casi cómico. Existen normas no habladas de lo que tienes o no tienes que hacer al ser italiano o siciliano. Los italianos tienen mucho orgullo, pero eso puede llegar a ser su ruina.

El síndrome del pueblo pequeño lleva a los paisanos a concentrar su atención prioritariamente sobre cuestiones de la vida de pareja y familiar, despertando una forma de *pathos* por la participación en estas historias, fundado en la cercanía con los protagonistas, en cuanto a reales y conocidos. Se puede considerar una derivación del *pathos* de la tragedia griega, por la carga emocional de que se colma, en cuanto la autenticidad de la materia tratada, lleva a una empatía por los hablantes en el drama real, porque pueden claramente identificar y retratar los protagonistas. A esto se añade la importancia de lo *storytelling* para las culturas campesinas italianas (Iuliano, 2010), unida a la necesidad de conservar memorias y de compartir informaciones de la vida de los miembros del grupo.

Además, es una forma de ponderación de la importancia del miembro dentro de la colectividad: la velocidad con que se llega a aprender la noticia, es directamente proporcional a la percibida consideración en la comunidad. La rapidez con que el miembro se entera de la noticia está relacionada a la cantidad de contactos que tiene en la comunidad y a la confianza reconocida al miembro por el grupo. Al mismo tiempo, eso obliga a quien se entera de la noticia, a una forma de secretismo acerca de la identidad de la persona que la reveló. Este deber de respetar el silencio llega a veces, a ser prioritario también a las relaciones de sangre: se puede llegar hasta al punto de aceptar ser castigado con la rotura con los familiares en orden de no romper con el pacto tácito de protección de la identidad de los que participan en la discusión sobre cuestiones privadas de los demás. Por otra parte, la experiencia del vínculo de congregación conduce al reconocimiento de la peligrosidad de la palabra y de lo que puede ser revelado al grupo. Por eso, la comprobación del daño que esto puede causar a la imagen de los demás puede llevar a buscar protección para sí mismo y la familia cercana, en la proximidad a los miembros que participan activamente en la difusión de las noticias.

Mejor tenerla cerca, sabes cómo es, ¡quién sabe lo que podría decir!

Esa relación de contigüidad entre los miembros es lo que los lleva a estar involucrados en las dinámicas de reciprocidad, control, protección y en todas las reglas entendidas del grupo. Eso ha llevado al deseo de algunos miembros de irse fuera del perímetro de las zonas de la comunidad, lo que refleja las mismas razones en la base de la decisión de marcharse del pueblo originario. Sin embargo, dejar la comunidad en un país extranjero, para los emigrantes de primera generación se revela aún más difícil que en el de origen, por necesitar su ayuda. Así que, en la tierra forastera el emigrante se encuentra más atrapado aún en esas normas y en la necesidad de someterse a ellas, también por el miedo de la realidad que lo rodea, que parece tan extraña y que, a veces, manifiesta dificultad en incorporar tantas diferencias culturales. Pues, en este contexto, es necesario defender sus propias tradiciones y valores, aunque eso significa la renuncia a su propia libertad y la negación de la libertad de los hijos.

La necesidad de cumplir con las normas de la comunidad siciliana se revelaba frustrante para la segunda generación y está bien expresado por Rosa:

Lo que me acuerdo ha sido frustrante cuando estaba creciendo, era que no nos permitieran hacer nada de lo que nuestros amigos australianos podían: no podíamos ir de camping, no podíamos dormir en casa de amigos, no podíamos salir, no podíamos hacer nada, porque eran cosas que los australianos hacían, que eran malas, y los italianos no las hacían. Así, ¿por qué salieron si estaban mejor ahí? ¿Por qué no se quedaron en Italia?

Romper con las normas de la colectividad en el pueblo de origen, no significaba que se les podía dar libertad a los hijos en el país extranjero, al contrario, los padres intentaron impedirle a los hijos que rompieran con estas reglas agarrándose a estas, aunque a veces ellos mismos los percibían como difíciles que cumplir. De hecho, como las fracturas existentes en el pueblo de origen no habían sido solucionadas, era necesario que la conducta del individuo y de los miembros de la familia cercana en la diáspora, no fuera considerada poco adecuada.

Con el paso de los años y el cambio generacional, la manera de enfrentarse con la comunidad ha variado. Muchos miembros, al no poder aguantar vivir en barrios de italianos, se han trasladado a otros más multiculturales. Este es el testimonio de Franco:

Ahora vivimos en un barrio con pocos italianos: los italianos hacen demasiado ruido.

También la relación con los hijos se ha transformado, especialmente con las chicas, y la visión de lo que se puede considerar apropiado para ellas. Como me ha contado Rosa,

No quería tener con mis hijas la relación que tenía con mi madre, cuando tenías miedo de hacer o decir alguna cosa, quería tener una relación más abierta y que ellas estuvieran libres de hacer lo que quisiera.

Y el marido añade:

Quiero que ellas sean independientes, especialmente por ser mujeres, no quiero que necesiten o tengan que apoyarse en alguien, marido o alguien más, quiero que sean capaces de proporcionar lo que es necesario para ellas.

Esta conversación demuestra cómo, con el paso de las generaciones y con el hecho de que el enlace con la comunidad original llega a ser más débil en la tierra extranjera, y las diferencias con otros grupos se asientan, el individuo llega a ser más libre de comportarse según el sistema de valores que considera más adecuado, que con lo impuesto por el grupo, incluso lo que es considerado apropiado según el género.

Una manera diferente de confrontarse con las normas de la comunidad se realiza cuando los miembros de la diáspora regresan para una visita. En el viaje para el país de origen se realiza una forma de libertad transnacional que los pone fuera de las dinámicas del grupo en que viven y los ponen en una posición de distancia con las del lugar de visita, por no ser implicados tampoco en ese contexto. Así que, se puede afirmar, como Rosa:

Desde la primera vez que fui a Italia sentí una conexión con ese lugar que no siento aquí, sobre todo desde cuando las relaciones con mi hermanos, que considero mi familia después de la partida de mis padres, han cambiado.

Lo que es evidente en este comentario es el carácter controvertible de la familia, que es también un reflejo de la comunidad, al representar el núcleo de esa. Sin embargo, al cortar el enlace con la comunidad en el país extranjero, lo que permanece es la relación de apoyo a los miembros familiares, y cuando esta va soltándose, lo que se experimenta es una sensación de desorientación, como consecuencia de la que, se encuentra una condición de bienestar al encontrarse en la distancia con ellos. En la dimensión transnacional, creada por el viaje en una tierra donde existen relaciones de sangre, pero no existe una coparticipación en las dinámicas que puede comprometer la libertad del individuo, él puede experimentar esa conexión con su verdadero *Ego*, que lo lleva a preferir ese espacio, que donde se encuentra su propio hogar. Se realiza la dimensión de emigrante liberado, en la distancia de los parientes cercanos y en la cercanía a los de la familia alejada. En esta condición peculiar de distancia-cercanía, en que se establece una relación asociativa entre miembros de la familia transnacional, basada en la elección personal y exteriorizada por la necesidad de responsabilidades de apoyo recíproco en la distancia del hogar de uno y en la cercanía del otro, se expresa una parte más sana de las relaciones sociales.

La relación del emigrante de vuelta con su comunidad original de pertenencia, es muy a menudo, más compleja porque a veces, es tratado con sospecha por los miembros que se quedaron, que mantienen el recuerdo de la experiencia de separación, que de alguna manera, es considerada una forma de traición. Pues, en esas ocasiones, en el momento del regreso, el emigrante se encuentra en el centro de la atención del grupo y es muy importante tener un comportamiento adecuado con referencia a las relaciones, para no renovar condiciones que puedan ser motivo de resentimiento. Algo sobre lo que la comunidad de origen pone la atención es la manifestación del suceso conseguido y las formas que el emigrante usa para demostrarlo.

La importancia de no remarcar el diferente nivel de suceso alcanzado entre el emigrante de vuelta y los que se quedaron fue expresado por uno de mis informantes:

Cuando vuelvo a Italia es mi arrebató. El año pasado alquilé un Audi, no es que quiera demostrar algo, pero es mi exabrupto. Después de un año de trabajo, puedo ir ahí con toda la familia, puedo gastar 30.000 dólares sin estar pensando en lo que puedo o no puedo hacer.

Volver a Sicilia, después de un año entero o más de trabajo, puede ser considerada la recompensa que él concede a sí mismo y a su familia. Lo que la comunidad del pueblo de origen podría cuestionar en su comportamiento es que es una manera de pavonearse, mientras que para el emigrante de vuelta es la realización del codiciado deseo de volver a su tierra, que es percibida con más nostalgia cuanto más es la distancia.

Directamente proporcional a la distancia es el grado de mitologización del pueblo y de nostalgia percibida, al contrario, esas resultan inversamente proporcionales al número de visitas. Durante muchas décadas, la mayoría de los emigrantes se encontraban en un espacio comparable a un limbo: imposibilitados a volver al pueblo de origen, aunque fuera por una temporada, sobre todo con relación a las razones que estaban en la base de su salida, e imposibilitados a aceptar su estancia permanente en la tierra acogedora. Esto me lo confirmó uno de los entrevistados, que exclamó:

¡Nunca me acostumbraré a vivir aquí!

Esa sensación tenía que ser muy común entre los emigrados de la temporada después de la guerra, cuando las visitas de vuelta eran muy raras y las conexiones dentro de la comunidad al extranjero más fuertes. En esta condición, los sentimientos y los recuerdos de la tierra de origen eran compartidos, debido también a las frecuentes ocasiones de encuentro, como testimonia Alfredo:

Cuando vine aquí por primera vez, hace casi 30 años, la familia de mi hermano, por ejemplo, se reunía todos los domingos para hacer una barbacoa en casa de alguien y estaban todos. Cuando volví, después de unos años, la situación era diferente, los jóvenes empezaban a faltar (a las reuniones familiares). Cuando los ancianos empezaron a fallecer, también estas ocasiones empezaron a fallecer y esto ha cambiado la situación. De hecho, cuando había una barbacoa, las mujeres se reunían 2/3 días antes para hacer galletas, o esto o aquello, y era una manera de estar juntos, de compartir, y se creaba una conexión.

Estas reuniones se pueden también considerar una forma de terapia de grupo, que podían ayudar a superar el sufrimiento causado por la distancia. Además, las memorias, experiencias, sensaciones compartidas en estas ocasiones, tienen que haber contribuido a la creación de un *imaginario nostálgico*, en el que se encontraba el soporte emocional del grupo, basado en recuerdos de experiencias reales que en la distancia espacial y temporal, llegan a mezclarse con elementos de fantasía y crean la mitología sobre el pueblo abandonado.

7.2 LA COMUNIDAD DONDE ES NECESARIO “FARI U GIUSTU”

A la creación de este imaginario tenían que haber contribuido también las fiestas que los emigrantes han conmemorado por décadas y siguen oficiando en Perth.

La celebración del día festivo anual, o fiesta, para venerar el santo patrón del pueblo o la representación específica de la Madonna era una parte particularmente importante para la religión de los italianos que los emigrantes trajeron con ellos a Australia (Iuliano, 2010, 108).

La importancia para los emigrantes, de tener la efigie del santo patrón de propio pueblo fue expresada por una entrevistada, que reveló:

Nosotros queríamos traer una estatua de San Miguel Arcángel, pero no lo conseguimos. Otros pueblos tienen su santo patrón como Sinagra o Capo d’Orlando, pero nosotros no.

La aflicción manifestada en esas palabras es el reflejo de la consideración que un grupo tenía en la visión de los demás, expresada a través de la realización de la fiesta patronal. Además, el fracaso de ese plan es síntoma de las fracturas existentes en la comunidad de *Santangiolesi*, que no pudieron llegar a un acuerdo sobre un tema muy importante para algunos de ellos. De todas formas, su participación en las procesiones festivas organizadas por los grupos de pueblos cercanos tenía que ser muy grande en los años pasados, como testimonian algunos informantes acerca del *Blessing of the fleet*.

Hace años, el día del Blessing of the fleet aquí estaba así lleno de gente que no llegabas a ver la calle; tenías que llegar muy temprano para coger un buen sitio y así poder disfrutar de la fiesta, venían paisanos de todos los pueblos. Hoy en día hay muy poca gente y dentro de unos años es previsible que va a tener siempre menos.



Ilustración 18. Ilustración 19. Procesión con las estatuas de la Madonna di Capo d’Orlando y Maria SS dei Martiri, Blessing of the fleet, Fremantle, 27 de octubre de 2019. Foto por Ángela Princiotto.

Esta fiesta ha sido organizada por décadas por las comunidades de pescadores que se han establecido en el barrio marítimo de Fremantle y ha sido una de las más participadas por todos los italianos. La procesión lleva por las calles Maria SS dei Martiri, patrona de Molfetta y Maria SS di Capo d'Orlando, junto a los estandartes de otros santos. Al final de la procesión andando, se cargan las estatuas sobre barcos que proceden a una procesión en el mar. El objetivo es la bendición de los barcos para poner los pescadores bajo la protección de la Virgen, para que vuelvan salvos de sus viajes y la cantidad de pescado sea abundante.



Ilustración 20 (Izquierda). Procesión con los barcos. Ilustración 21 (Derecha). Niños vestidos de ángeles con rosario de boyas. Blessing of the fleet, Fremantle, 27 de octubre 2019. Fotos por Ángela Princiotto.

Lo que puede pasar, en la distancia espacial y temporal desde la fuente de la cultura, es una confusión del significado original del elemento cultural. Una primera aclaración tiene que ser reservada acerca de la fiesta original. Lo que se viene celebrando en Perth por una única ceremonia, es un conjunto de dos fiestas en el pueblo originario dedicadas a dos Madonnas, patronas de dos iglesias diferentes: Maria SS di Portosalvo, protectora de los pescadores, que viene llevada en procesión con los barcos el 15 de agosto, y la Madonna del Monte cuya reproducción de la estatua ha sido regalada a los paisanos en Fremantle por los de Capo d'Orlando y que, en el pueblo originario, va llevada en procesión sólo por las calles. El día elegido para la fiesta en Fremantle es el último domingo de octubre, con referencia a la fecha del 22 octubre en que se celebra la Madonna del Monte en Capo d'Orlando. Así que, en esta mezcla, se realiza la necesidad de celebrar las dos fiestas pero, al mismo tiempo, en la distancia, el significado original llega a ser desconocido y lo que permanece es una ostentación que acoge muchas influencias del ambiente circundante.

Las fiestas son un conjunto de sagrado y profano que en los pueblos originales vienen, generalmente, reservados a momentos separados de la celebración: lo sagrado se reserva al momento de la procesión y de la misa. Un espacio temporal de algunas horas las separa del festejo profano con música y fuegos artificiales. En la adaptación al país extranjero y con el paso de las generaciones, que rara vez han tenido experiencia de la celebración en la tierra de origen, lo sagrado y lo profano se mezclan y se superponen en el mismo momento. La procesión,

por lo tanto, llega a ser más una parada demostrativa que un real momento de expresión religiosa. De hecho, al lado de símbolos religiosos, en la procesión se incorporan elementos como un rosario realizado con boyas o las banderas de los equipos de fútbol; al lado de los que llevan las estatuas o las banderas de efigies de santos, marchan los cadetes de la marina australiana y una joven vestida de novia con la banda “Reina de Blessing of the Fleet 2019”. El cambio ocurrido durante los años viene subrayado comentando:

Ha llegado a ser muy diferente de lo que era hace años, es una manifestación de lujo. Si estuvieran los viejos, eso no iba a pasar.

Esta interpretación lleva elementos sugestivos de los cambios a que las tradiciones se someten en el trasladarse al país acogedor. En la distancia, es necesario encontrar nuevas formas para que se pueda continuar a disfrutar de la tradición, adaptándola a las exigencias de los seguidores locales, y en este esfuerzo es probable que muchos significados originarios se vayan perdiendo. Al mismo tiempo, el ambiente circundante no siempre se revela dispuesto a acoger estas manifestaciones y a reservarles la consideración necesaria. Esto se explicita, por ejemplo, en la falta del respeto del silencio que tendría que acompañar las procesiones, ejercitado también por los negocios presentes al pasar los fieles.

En circunstancias opuestas, cuando la fantasía anticipa el provecho de la realidad, la sensación que se puede tener al vivir la experiencia real es de irrealidad al encontrarse con la fuente original. Una informante que se encontró casualmente en Sant’Ángelo en el momento de la celebración de un santo, y participó a una procesión por primera vez, expresó su sorpresa diciendo:

Me parece estar en la película El Padrino.

Así que, en la distancia temporal y geográfica de la fuente original de la cultura, la imaginación y la realidad se mezclan a un nivel tal que los confines se hacen tan débiles y es difícil diferenciar el uno del otro.

Al mismo tiempo, quien tiene intensivamente experimentado estas expresiones culturales en su forma auténtica en la tierra nativa, las echa de menos y manifiesta la necesidad de reiterarlas, con el intento de repetir la situación de inmersión en la cultura original. Naturalmente, lo que viene reproducido en el ambiente de la diáspora, no puede llenarse de los elementos de autenticidad que tiene en el ambiente primitivo. De hecho, son muy significativos algunos comentarios de unos informantes. Al participar en la fiesta de San León, una señora declaró así su sensación de nostalgia:

Esto es lo que echamos de menos aquí.

Lo que es evidente en esas palabras es que la nostalgia se manifiesta durante la reproducción por no encontrar las mismas condiciones experimentadas en la práctica original. De esta manera, lo que es concebido como una forma de reacción a la nostalgia, se realiza en una forma aún más profunda de nostalgia a través de la conexión, en la distancia y en el recuerdo-

imaginación, con la experiencia en su forma original. En la reproducción se establece una forma de nostalgia dentro de la nostalgia, que se hace más aguda en la realización de que las dinámicas son diferentes en la tierra extranjera y eso lleva a una desilusión al reconocer que la reproducción no puede sustituir enteramente el modelo duplicado.

Durante una noche de bailes tradicionales organizada en un restaurante por alguien que ha vivido en el pueblo algunas décadas, un chaval emigrado hace unos años me comentó:

Ya verás, nadie se va a levantar para bailar, aquí no son como nosotros que tenemos el baile en la sangre. Durante noches como estas, somos siempre los mismos que bailamos.

El testimonio continúa con el recuerdo de todos los salones de bailes que había en el pueblo y de los años en que la gente venía al pueblo desde otros sitios para bailar. La referencia a visitas recientes le permite también ser consciente de cómo las circunstancias de la participación a estos eventos hayan cambiado en el pueblo de origen durante los años, pero permaneciendo y acompañando varios momentos importantes.

La necesidad de que la conexión con el pueblo se realice de forma más auténtica procede por medio de mi persona, enviando saludos a conocidos que tenemos en común y mensajes para la comunidad:

Cuando vuelvas al pueblo, dile a los paisanos que aquí estamos bien, pero no estamos contentos.

En mi función de mensajero perteneciente al grupo originario, se asegura la veracidad del mensaje enviado y una forma de pacificación en la afirmación de que la experiencia de la emigración no fue sin dolor:

Malditos nosotros que salimos y benditos los que se quedaron: pan y cebolla lo teníamos todos.

A esto se añade la admisión de que algunos de los objetivos alcanzados en la diáspora no fueran tan necesarios:

Todos tenemos piscinas, pero sólo para limpiarlas.

La necesidad de tener piscinas hace eco a la necesidad de las comunidades campesinas de tener una fuente de agua dentro de su parcela, imprescindible para asegurar los cultivos. Además, la exigencia de tener casas muy grandes, con confort a veces no utilizados, es una manifestación y una respuesta a las fracturas existentes dentro de la sociedad. Cuando los contactos dentro del grupo se hacen menos frecuentes, una de las maneras que permanecen para el establecimiento del suceso alcanzado es por medio de las casas y de negocios de éxito. Así que, al alargamiento de la distancia entre la mayoría de los miembros de la comunidad de paisanos en tierra extranjera, se corresponde con la necesidad de expresar éxito en forma

material y se opone a la obligación de demostrar a la colectividad originaria, prioritariamente, la perspectiva del sacrificio que el éxodo ha llevado consigo.

La competición que permanece dentro del grupo y se revela en la necesidad de construir hogares siempre más grandes, a pesar de la inutilización de una parte del espacio a disposición, se opone a la manifestación de un gran sentido de hospitalidad. Eso se nota en las invitaciones que he recibido también por gente recién conocida:

Ángela está sola, la voy a invitar al cumpleaños de mi marido.

Lo que parece actuar es la exteriorización de dos fuerzas diferentes, perpetuación de las existentes en la comunidad originaria: una fuerza centrípeta que lleva algunos miembros hacia una fuerte cohesión y soporte, opuesta a una centrífuga que lleva hacia la disgregación del grupo. La afirmación de este dualismo ocurre, por ejemplo, en el uso del espacio íntimo de la casa. La mayoría de los hogares están contruidos de forma de poder acoger un buen número de huéspedes: la zona dedicada a la recepción de gente, generalmente, se abre a un espacio externo, donde se pueden atender más invitados. Esta concepción del espacio es la réplica a la carencia de lugares públicos de reunión de la comunidad, pues la funcionalidad del espacio público está reemplazada por la íntima del hogar, que tiene la ventaja de poder disfrutar sólo de la compañía de los admitidos a ese espacio, y así propone una solución a las fracturas de la comunidad. Una informadora comentó así:

En mi nueva casa he construido esta zona amplia para poder atender gente, tener recepciones y disfrutar.

En la dimensión de las reuniones íntimas se expresa, también, la obligación a cumplir con algunas normas comunitarias imprescindibles que se manifiestan en la expresión "*fari u giustu*" (hacer lo que es correcto). Esto incluye la acogida de los viajeros que llegan desde lejos, como expresión también del reflejo de la memoria de su propio viaje y de la manera en que habían querido ser acogidos. En estos rituales de hospitalidad, además, se exterioriza la manera en que vive la familia y las dinámicas de las relaciones comunitarias y domésticas. La externalización del bienestar de la familia, a veces, se realiza por medio de la negación del mismo, lo que obviamente contrasta con la opulencia del hogar :

Nosotros no tenemos dinero, pero no somos como éstos que tienen dos monedas en el bolsillo y hacen ruido. Lo que ganamos, también lo gastamos en lo que nos gusta hacer.

Esta actitud denota la obligación de ostentar falta de alegría, así como la necesidad de ser nostálgicos. A esto se acompaña, también, la tendencia a afirmar, en conversaciones, la falta de éxito económico. En los diálogos, la consecución del éxito financiero, que es un argumento frecuente, viene reconocida a los demás, poniendo también el acento sobre los aspectos adversos:

Esa gente ha tenido éxito, por eso se creen mucho y tienen el hedor debajo de la nariz.

Otros reportan como los intereses económicos pueden llegar a ser motivo de roturas, también dentro de la familia más próxima.

Aquí se matan por el dinero, la envidia es una mala bestia. Después de muchos años en Australia tengo experiencia.

Un ejemplo puede verse en los negocios de gestión familiar, en los que se usa la estrategia de declarar el sistema de *family trust* para pagar menos tasas. Esta tendencia de buscar artimañas para ahorrar dinero en impuestos deriva de una desconfianza en los que detienen el poder, como herencia de las diferencias sociales entre los ricos y los pobres en la tierra originaria. Además, muchas veces esto hubiera resultado en la explotación de los más débiles. A estas disparidades se añaden las del Norte y el Sur de Italia, como consecuencia de la unidad nacional. Así que, la actitud de un capo familia del Sur, fundador de un negocio, será:

¿Por qué tengo que darle mi dinero al Estado para que se lo coma? Cuando me muera ya mis hijos encontrarán la solución.

En esta posición se revela una memoria atávica de la condición en que, al enfrentarse con las injusticias sociales, lo único en que se podía confiar eran en los miembros de la familia. En un ambiente de competición pero el interés individual se va a situar por encima de lo de otros individuos y las fracturas se presentan hasta entre la familia más cercana. Así que, en el esfuerzo de asegurar el bienestar del linaje, como necesidad de la función de protección asegurada por el capo familia, lo que se puede realizar es la perpetuación de condiciones que pueden llevar a la separación.

En este contexto, el llamado a la necesidad de "*fari u giustu*", que expresa la obligación de seguir las normas uniformes, entendidas de la comunidad y que se encuentra muy a menudo como argumento de debates, se estrella con una tendencia para el individualismo, típica de las nuevas generaciones. Las discusiones sobre el tema revelan una falta de claridad sobre el significado que esto va a reclamar porque se abre a una gama de empleos múltiples. Sin duda, esta concepción se refiere al imaginario de reglas de comportamiento, respeto y honor existentes en el pueblo originario y que es necesario atender para poder considerarse "*italiani giusti*". Al trasladarse a tierra extranjera, este modelo deja de poder darse por entendido y necesita ser hablado para poder ser aceptado o negado. Claramente, estas disputas expresan la invocación a la superioridad moral de los que lo acogen.

Una de las circunstancias durante las cuales el significado y el deber de "*fari u giustu*" no es cuestionable es en ocasiones de enfermedades o de fallecimiento, que pueden representar también oportunidades para poner fin a conflictos.

La participación en funerales es considerada signo de respeto al difunto y a su familia, por lo tanto estas situaciones suelen ser formas de reuniones comunitarias y de encuentro entre

miembros que viven en la distancia y a las que participan todas las generaciones que por ejemplo, en la exteriorización del luto a través de los colores utilizados en la ropa para la ocasión, recuperan una expresión participada de pertenencia. La atención de la comunidad está, generalmente, centrada sobre el número de participantes al réquiem, porque eso denota la importancia de la familia dentro del grupo. Así que un comentario típico es:

Había mucha gente en este funeral, era muy conocido y así su familia.

La presencia es necesaria también por una alianza debida a la coparticipación de la historia personal:

¡Aquí somos todos paisanos!

En los casos en que tampoco esas ocasiones llegan a ser motivo de reencuentro significa que el conflicto y la rotura han llegado a ser irresolubles.

7.3 FANTASÍA SOBRE LA FANTASÍA Y NUEVAS FORMAS DE CONEXIÓN

Muchos emigrantes de primera generación lamentan la falta de interés de los jóvenes hacia sus tradiciones, especialmente los momentos de reunión comunitaria, como son las fiestas. Durante el viaje en coche hacia la procesión de San León, protector de Sinagra, un pueblo cercano a Sant'Ángelo, Mario comentaba:

Si morimos nosotros, las fiestas se acaban, los jóvenes no quieren saber nada. Ahora esta fiesta ha llegado a cero, porque mucha gente ha muerto, pero antes ¡qué había por aquí! Los viejos se acaban y los jóvenes no empiezan.

Rosalba también añadía:

Lo siento mucho por mis niños que no se divierten, para mí bailar es todo, sobreviví a Australia gracias a estas canciones (tradicionales) y a la televisión italiana. Aquí los jóvenes son diferentes de los de Sicilia, no quieren mezclarse con los ancianos. Ahí, una ocasión como esta es para todos, mi sobrino va de Roma a Sant'Ángelo para bailar los bailes tradicionales en la plaza.

En estos comentarios, se comprende cómo la distancia generacional en la tierra extranjera se hace muy profunda a lo largo de una generación, generando una discrepancia, y los padres lamentan que los hijos no comparten con ellos esas ocasiones de conexión a la cultura originaria. Lo que, muy a menudo, se encuentra en la base de este pensamiento es una incomprensión generacional. En realidad, la conexión con las tradiciones de los jóvenes, se realiza en otras formas, también en una dimensión más individual. Claramente, en el esfuerzo de encontrarse a gusto en el país anfitrión y con el intento de no sentirse diferentes, las generaciones sucesivas han renunciado a algunas de las tradiciones de los padres, pero

encontrando una manera diferente de expresar el vínculo, que a veces es incomprensible para los mayores.

La forma más utilizada, sobre todo por los chavales, que son los encargados de llevar adelante el nombre de la familia, es de manifestar este vínculo a través de tatuajes. Así que, es muy probable que los jóvenes no participen en una procesión o no vayan a misa, pero que tengan una Cruz o la Virgen tatuadas en el cuerpo. En realidad son formas diferentes de manifestar un enlace, realizadas por generaciones que tienen una relación diferente con el espacio del país acogedor. De hecho, cuando hay una procesión, lo que pasa es que se lleva un Crucifijo, una estatua de la Virgen o de otro Santo, alrededor de un definido y autorizado espacio de la ciudad. Al mismo tiempo, lo que pasa con alguien que tiene un tatuaje de un símbolo religioso, es que la procesión se realiza cada día y no tiene límite de espacio, también porque no se realiza en forma manifiesta, sino íntima.

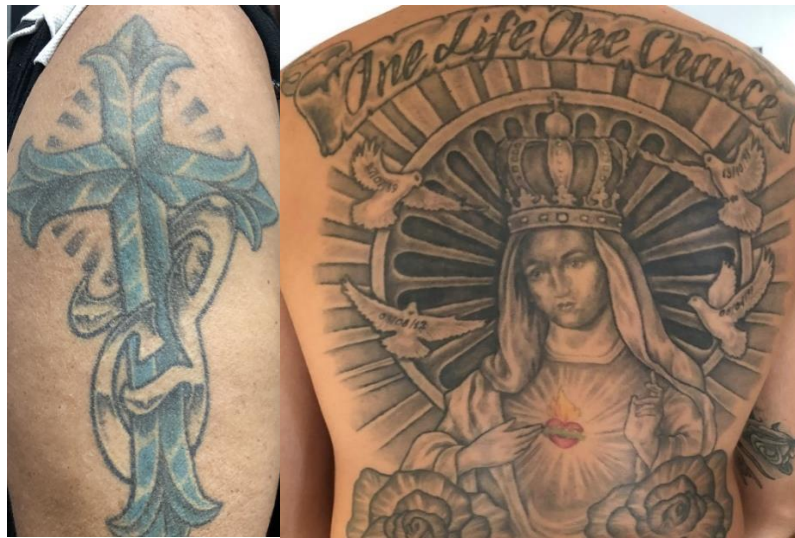


Ilustración 22 (Izquierda). Ilustración 23 (Derecha). Tatuajes con temas religiosos en emigrados de segunda y tercera generación. Fotos por Ángela Princiotto.

Esto es el resultado, también, de la diferente necesidad de legitimación territorial: los emigrantes tenían que demostrar su derecho de conquista del territorio en que vivían y por eso necesitaban de formas adictivas públicas. La segunda generación y sobre todo las siguientes, perciben generalmente, esa tierra como la propia, pues no exigen formas de conquista manifiesta del suelo para legitimarlo; por eso la conexión puede ser reservada a una dimensión íntima, que tampoco necesita ser autorizada oficialmente. Al mismo tiempo, por ser el tatuaje parte integrante de la persona, idealmente, el espacio conquistable es todo lo que la persona va a recorrer. Además, la transformación desde la urgencia de conquista del espacio confiando en el apoyo del grupo, a una conquista individual es también consecuencia de la aceptación de los *wogs* (nombre despreciativo para los italianos) en el contexto social, del respeto y admiración con que vienen hoy en día considerados, en relación, sobre todo, a sus principios y ética laboral. De hecho es posible escuchar comentarios de este tipo por los Australianos con referencia a los italianos, que se oponen a la actitud de sospechas con que eran tratados al principio:

Llegaron con una firme ética laboral, trabajaron duro y contribuyeron enormemente a la construcción de este país. Hoy son parte de nuestra comunidad y son ampliamente admirados porque la mayoría han tenido éxito, han creado sus negocios y resaltan.

En la cultura global en que los tatuajes han llegado a ser una moda, la repetición de un modelo compartido por un número de chavales, lleva muchos significados simbólicos, sobre todo contextualizados en el escenario de las relaciones sociales. El elemento a la base de los tatuajes es el sacrificio, que reúne diferentes significados: expiación religiosa, familiar, ancestral.

En la función evocadora de los tatuajes se pueden encontrar explicaciones multifacéticas. Claramente, una de esas es la pertenencia a una tribu. En este caso, lo que retratan es la lealtad hacia un grupo con cuyos miembros se comparten muchas experiencias: unas cuantas fases de la vida de un *wog* en Perth. Es una forma de rito de iniciación cuyo significado, en la transición a otro estado de la vida del individuo, es la aceptación de lo que ha significado crecer en tierra extranjera, perteneciendo a un grupo étnico que ha tenido que demostrar, a través de su trabajo y sus valores, el reconocimiento del crédito de ser aceptados.

En esa adhesión una parte importante es reservada a la memoria de los antepasados. El hecho de que una de las tendencias es dedicar tatuajes a los padres y a la familia, se abre a una policromía de interpretaciones. Se puede tratar de la necesidad de señalar su propia pertenencia al linaje a través de una forma indeleble de árbol genealógico. Un entrevistado describe significativamente el proceso de realización de un tatuaje Maorí con una parte central céltica, que representa la familia:

Cada línea del tatuaje maorí es significativa para tu árbol genealógico y tu vida. Cuando el tatuador empieza, él no sabe cómo va a quedar, cuando acaba cada línea va a reproducir hasta tus nietos y tus abuelos. Es diseñado de una manera que va a representar, de forma espiritual, tu presente, pasado y futuro.

Así, en esta configuración visual se realiza la necesidad de las nuevas generaciones de conectarse con los antepasados y de ponerse bajo su protección. En la distancia espacial de las tumbas de los miembros de la familia, lo que se puede crear es un altar ideal que los chavales tienen que realizar a través del dolor físico para probar el mérito de pertenecer a ese linaje, a pesar del abandono consecuente a la emigración. Además, es una forma moderna de culto de las tumbas: a la menor propensión del tratamiento de la memoria de los difuntos trayendo a las lápidas flores frescas, se sustituye una mayor inclinación a tener elementos evocativos integrados en el cuerpo.

Estos tatuajes son también, una forma de reconocimiento por el sufrimiento que los emigrantes pasaron para crear mejores condiciones para el futuro de los hijos. Con referencia a la experiencia de dolor durante la realización del tatuaje, Reisfeld escribe:



El dolor psíquico es transferido a dolor somático, lo cual nos habla de un proceso de drenaje de la tensión. [...] El procurarse activamente una experiencia

de dolor puede representar una forma de dominio sobre el dolor mismo (una reacción contrafóbica) (2004, 113).

El hecho de que el dolor físico es elevado a simbolismo del dolor interior me fue revelado por uno de mis informantes durante una entrevista. En este caso llega a ser una exhibición no sólo de la aflicción personal, sino también a una forma de materialización transpersonal de la pena de los conjuntos, en un esfuerzo de contribuir a exorcizarla.

Mi primer tatuaje es un símbolo de recordatorio y respecto después de que ambos mis padres habían fallecido. Cuando lo hice y pasé a través del dolor para hacerlo, eso fue algo extraño, eso simbolizaba un poco del dolor del sacrificio para ellos. Cuando ponen los colores usando 12/15 agujas al mismo tiempo, y van sobre la piel por más de una hora, el dolor es máximo. Pero yo iba a través de esta condición psicológica de pensar que esto es nada comparado con el sacrificio que mis padres hicieron por mí.

A este propósito, es significativo cómo, la tendencia de colocar un número creciente de elementos simbólicos sobre el cuerpo, corresponde también, con una menor exhibición de elementos conectados con la tierra de origen y con los miembros familiares en el ambiente del hogar. Esta inclinación coincide incluso, con una diferente relación con la casa. Mientras que en pasado se concebía la compra de la casa como un evento definitivo, porque las probabilidades de cambiar de residencia eran pocas, hoy en día, con la prevalencia de una actitud desechable hacia muchos aspectos de la vida, tampoco el hogar es percibido como algo donde se va a permanecer para toda la vida. Así que, en esta perspectiva, el cuerpo es el único espacio físico que puede acoger un simbolismo de elementos considerados confirmadores de la identidad del individuo, y en esta forma, destinados a permanecer, de importancia fundamental durante toda la existencia. De hecho, como escribía Mauss,

El cuerpo es el primer y más natural instrumento del hombre. O más precisamente, para no hablar de instrumentos, el primer y más natural objeto técnico del hombre, y al mismo tiempo medio técnico, es el cuerpo (1935, 76).

El hecho de que el hogar y el cuerpo representan dos espacios intercambiables para expresar conexión con su propio origen, fue confirmado por Rosa, mientras que tenía una discusión con su hija acerca de la posibilidad de escoger un tatuaje. Rosa afirmaba:

Pero es lo mismo: coges una imagen de lo que te gusta y la cuelgas en el muro de tu casa, y la tienes ahí.

El cuerpo sustituye así a la casa como lugar íntimo, elegido a escoger símbolos que conectan a un espacio transnacional real e imaginario, pero al mismo tiempo va a constituir una forma visual inminente, que puede ser presentada públicamente en caso de necesidad de remarcar su propio origen.

El hecho de que los tatuajes sean admisibles para los chavales, con referencia a todos los significados que llevan, mientras que cuesta mucha fatiga para ser aceptados como forma de expresión para mujeres, por la asociación con la idea ancestral de lo femenino y su necesidad de representar la pureza, fue confirmado por Rosa:

Creo que el cuerpo femenino contiene belleza en sí mismo y no es necesario añadir nada más para embellecerlo, y la verdad es que demasiados tatuajes sobre un cuerpo de mujer lo hacen feo. ¿Qué tal el día de la boda con todas esas manchas que salen del vestido de novia? Con el cuerpo de hombres es diferente, representan una idea de fuerza.

Esta posición atestigua claramente cómo el matrimonio es un momento divisorio para la resolución de la mujer con referencia a este tema. Desde ese momento, no está la familia patriarcal para detener el derecho sobre el cuerpo de la mujer, sino que se traspaasa al marido. En el ambiente de la diáspora, donde la relación con los antepasados se hace más fuerte por la distancia que separa de ellos, la necesidad de respetar y honrar el clan se expresa así mismo en estas formas atávicas conectadas al femenino y masculino.

El significado de los símbolos visuales, con respecto a las imágenes escogidas por los tíos en Perth, ha sido interpretado de manera interesante por un emigrante de segunda generación, con referencia sobre todo a los más jóvenes:

Esos chavales que llevan esos tatuajes y piensan ser sicilianos, no tienen ni idea de lo que ser siciliano significa, no tienen la conexión que yo y mi mujer tenemos. Están enamorados de la nostalgia. Miran *El Padrino* y *Los Sopranos* y piensan que la mafia tuvo un buen estilo de vida. Piensan que los mafiosos eran buenos y malos al mismo tiempo, porque reaccionaban contra personas malas, así que actúan como en esas películas. Cuando esos tíos están solos no ves ese comportamiento, pero cuando están en grupos, la manera en que se mueven, en que hablan, es exactamente como en los films.

Durante discusiones informales con algunos informantes, se ha revelado cómo muchos de ellos se identifican con los personajes y valores que están representados por esas películas, como la importancia de la familia, el honor, y la redención de la humillación que la emigración había significado, a través del poder económico. Esto está marcado con la exposición en el hogar de imágenes de los protagonistas o escenas de esas películas. Lo que esto produce en la situación presente, es una forma de comunicación intersubjetiva, fundada en la pasión por la nostalgia. El compartimiento con los *amigos étnicos* (Lolicato, *Conference Diaspore Italiane*, 2019) de esta sensación de pertenencia, basada también en instantáneas creadas por la comunicación cinematográfica, ha llegado a crear una fantasía sobre la fantasía, que se realiza en una nostalgia transnacional, hacia lugares que existen en el imaginario creado por historias fundadas en una mezcla de memorias y fantasías.

Este imaginario nostálgico sigue siendo transmitido a través de la memoria familiar que, en la distancia geográfica del pueblo y la distancia temporal de los acontecimientos, crea un espacio

emocional en el que la imaginación se mezcla con la nostalgia. Así que los símbolos y las historias se cargan de significados imaginados, inventados y reinventados a lo largo de la distancia.

| 8 BUSTO ARSIZIO: EL ESTRÉPITO EN LA SILENTE EMIGRACIÓN INTERNA

Uno de los recuerdos de mi infancia y adolescencia es lo relativo a mis vacaciones de verano. Como teníamos una casa en la zona rural, rodeada de toda la tierra que mi abuelo había comprado con el dinero acumulado durante los años de trabajo en América, y que sólo mi padre cultivaba, por ser el único entre los hermanos que se habían quedado con fuerza y ganas de hacerlo, cada verano nos trasladábamos desde el centro para el campo. En esta forma de emigración laboral interna al pueblo, fruto incluso de la emancipación social que la experiencia en el extranjero de mi abuelo había facilitado, con la consecuente mejoría económica que había posibilitado a mi padre a la compra de una casa en el centro del pueblo, yo mal soportaba lo cotidiano de la vida bucólica. La posición de nuestra casa era muy aislada, incluso por efecto del éxodo que había llevado a mucha gente a dejar una *frazione* (distrito) hace años muy poblado, que había llegado a ser bastante desolado. Por lo tanto, no había coetáneos míos en los alrededores y me aburría un poco. Las únicas amigas que tenía era una niña que de vez en cuando iba a visitar a su abuela desde un pueblo cercano y dos compañeras que cada verano volvían de “Milán”. A la ignorancia en el pueblo de la geografía exacta del norte de Italia, correspondía la identificación de muchos lugares destino de la emigración de paisanos en el norte de Italia con Milán.

Cada verano mis amigas volvían por un mes, o algo así, y yo tenía compañeras con las que jugar y pasar el tiempo. Esto porque, a pesar de que la casa de nuestra vecina no fuera muy confortable, el hijo que se había ido cumplía la obligación moral de visitar y vivir para una temporada con la madre que había llegado a ser una “viuda blanca”, debido a que el marido había emigrado a Australia, dejándola sola con dos hijos para los que ella había trabajado duro para que pudieran estudiar. La obligación moral de la vuelta estaba relacionada no sólo con el agradecimiento de los esfuerzos de la madre, sino también con la necesidad de contrarrestar a la experiencia de abandono del que había sido protagonista el padre. La exigencia consistía en demostrar que la separación debida a razones de trabajo, emancipación y transformación, no podía suponer la desaparición.

De todas formas, la vida cotidiana en la zona rural nos enfrentaba con algunas restricciones. Debido a las diferencias que permanecían en el pueblo entre el centro y los distritos más distantes, por ejemplo teníamos que hacer frente a la penuria de agua en casa. Esto significaba tener que acceder a la fuente de agua potable natural que se encontraba cerca de nuestras casas y transportar el agua en barriles pesados a una cierta distancia; así como lavar la ropa a mano en la *gibbia* (lavadero, gran contenedor en que el agua perenne de la fuente se acumulaba). Este lavadero, alrededor del que muy a menudo nos reuníamos en momentos reservados a las mujeres, tenía una importancia preponderante para la vida campesina, y muchas veces ha sido

razón de controversias entre terratenientes limítrofes. Su relevancia ancestral estaba relacionada con funciones múltiples para la subsistencia de la familia. Sus funciones variaban desde provisionar agua potable para la cocina, agua de riego para los campos de cultivo de los que tenían el derecho de usarla, hasta agua para hacer la colada. La que mis amigas, yo y nuestras madres compartíamos era una evolución de la *liscìa*. Esta era una manera tradicional de lavar la ropa usando restos de fogatas, es decir ceniza, como limpiador. Se trataba de un ritual de purificación en el que los cuatro elementos eran llamados a participar, mientras que la *gibbia* funcionaba como fuente bautismal en la que simbólicamente se renovaba como el bautismo de los familiares cada vez que las mujeres se encargaban de purificar sus indumentarias. En nuestro caso, el elemento del fuego estaba presente hasta que seguimos utilizando el jabón hecho en casa, que al final fue reemplazado por el industrial.

Sin embargo, me llamaba la atención como una mujer del Norte, la madre de mis amigas, podía acostumbrarse a una vida que tenía que ser muy diferente de la que me imaginaba podía vivir en “Milán”. La verdad es que, a pesar de algunas tensiones que a veces la podían inquietar, las vacaciones en el pueblo me parecían gustarle. En muchos aspectos, era para ellos una temporada de relajación: la playa, los amigos, los parientes, algunos viajes breves, sin encontrarse excesivamente involucrados en las dinámicas internas del pueblo. Su estilo de vida, con el tiempo, provocó un cambio también en el mío. La primera vez que fui a la playa fue con ellos porque, además de haber tenido una enfermedad para la que el médico decía que el yodo podía hacerme daño, no era costumbre de mi familia disfrutar de las vacaciones para ir a la playa, ya que para ellos el verano era una estación de trabajo en el campo. Asimismo, el primer viaje fuera de la isla fue con ellos, aunque fue sólo para visitar unas de las islas pequeñas que se encuentran en el archipiélago al Norte de Sicilia. Así que, se revelaba el poder de transformación de las visitas de vuelta, no sólo para ellas que experimentaban elementos de la cultura ancestral del pueblo, sino también para mí que me acercaba a estilos de vida diferentes de lo de mis padres. Entonces, la opción de cruzar en forma resolutiva la mar que separa y al mismo tiempo une Sicilia a otras tierras, se manifestaba de forma más real. La confianza en la base de la relación entre nuestras familias podía llevar a la petición de irme al Norte a junto de ellos por una temporada. A pesar de que esta posibilidad me fue denegada, la solicitud en sí misma llevaba un poder de transformación por presentarse como una opción en mi vida que merecía la atención de mis padres, que a pesar de querer negarla, introducía su carácter de realidad y potencialidad.

Cada año, después de su salida me quedaba triste y a la espera de sus cartas que eran la única forma de contacto entre nosotras, en una época en la que la comunicación móvil no se había desarrollado aún. Sólo en los últimos años de nuestra correspondencia por escrito, las cartas llevaban incluso instantáneas de los momentos compartidos, oportunidad de conservar recuerdos que a mí personalmente me era denegada por no tener los recursos para disfrutar de medios todavía no generalizados. No se trataba sólo de una cuestión económica, sino incluso de una predisposición hacia acoger novedades, más propio de los que vivían afuera. Por lo tanto, el contacto con los que volvían anualmente podía atraer la atención de la gente del pueblo sobre

innovaciones que traían consigo. Se podía tratar de innovaciones tecnológicas, así como de novedades en la moda o de actitudes.

Recuerdo que nuestra atención de chicas se centraba en comentar zapatos particulares o estilos de ropa que nos parecían un poco excéntricos, así como apariencias físicas que demostraban una silueta diferente incluso por tener la posibilidad de frecuentar gimnasios, o practicar deporte, oportunidad que era óbice en el pueblo, sobre todo para las chicas. Claramente, los chicos y chicas que llegaban abrían la oportunidad de nuevos amoríos y a veces de relaciones que aspiraban a sobrepasar la lejanía. En algunos casos, romances veraniegos han llegado a ser razones propulsoras para que muchachos y muchachas dejaran el pueblo y para la vuelta definitiva a la tierra de origen, para otros.

La atención especial prestada a las chicas que volvían de vacaciones, en muchos casos se centraba sobre una supuesta mayor libertad sexual. Según el modelo Mediterráneo de honor y vergüenza descrito por Bottomley, citada por Baldassar:

A las mujeres se les reconoce una superioridad espiritual y emocional con respecto a los hombres por la referencia a la Virgen [...]. Las mujeres, al mismo tiempo, son consideradas tentadoras con voraces apetitos sexuales, por lo tanto requieren constante supervisión. El elemento clave de esta contradicción se encuentra en el hecho de que el honor del hombre depende de la modestia de la mujer (1999, 11).

A este respecto, algunos comportamientos de los que volvían y en particular de las chicas, pueden ser considerados una exhibición de rechazo, una superación o un desafío del modelo patriarcal que en Sicilia estaba todavía profundamente arraigado. En particular, con referencia al modelo de honor y vergüenza, por lo que mis recuerdos sugieren, muchas de las chicas de familias emigradas al Norte al volver al pueblo no eran objeto de constante supervisión, tenían mayor libertad de salir y menores restricciones con relación a la reputación dentro de la comunidad. Las razones de esta transición pueden encontrarse en la posición de *insider/outsider* del emigrante de vuelta y su familia en la comunidad de origen. El contexto del pueblo natal puede llevar al sujeto a encontrarse en una condición de relajamiento por enfrentarse con un ambiente muy conocido, lo que lleva a una predisposición a una mayor tranquilidad en lo relativo a la seguridad de los hijos, por ser la protección generalmente ejercida incluso por la comunidad misma. La familiaridad con el entorno, en oposición con el contexto de emigración que puede permanecer de alguna forma extraño aún después de muchos años, puede llevar a conceder un mayor margen de libertad a los hijos. Al mismo tiempo, tratándose de emigración interna dentro de una nación, la percepción de diferencias con los autóctonos de la zona de destino del éxodo, tienden a desvanecer con mayor rapidez que en el extranjero incluso por la mayor facilidad para superar la barrera lingüística. Por eso, el individuo puede demostrarse mayoritariamente dispuesto a acoger los impulsos procedentes del exterior y aceptar unos cambios en la forma de pensar que se consideran admisibles, provenientes de una cultura diferente pero no alienígena. Por lo tanto, una negociación es más fácilmente practicable. Esto se refleja en un cambio de lo que es considerado permisible para los hijos que, al demostrar un

mayor nivel de libertad durante la permanencia en el pueblo de origen, puede llevar a cuestionar la validez del modelo patriarcal y a su denegación, con oposición incluso por parte de los jóvenes del pueblo. Esto significa que en un contexto interno a su propia nación, menos restrictivo que el del pueblo de origen, los códigos morales de los consanguíneos pueden cambiar, aceptando algunas aperturas que provienen del exterior del ámbito familiar que puede modificar su función como “*lugar de tradición restrictiva y de oposición al exterior*” como Baldassar (1999, 6) lo define en relación a Perth. Esto no significa que las restricciones vayan a desaparecer, sino que pueden permanecer en formas más suaves que en el lugar natal o, incluso pueden ser aplicadas con menor rigidez precisamente durante la estancia en el ámbito originario. Además, siendo la permanencia en el pueblo temporal, las formas de juicio, de cotilleo de que se puede ser víctima llegan a ser menos relevantes para el *insider/outsider* y su familia, por encontrarse sólo parcialmente implicados en todo el sistema intrínseco del pueblo. De todas formas, la influencia de códigos morales diferentes y más abiertos, en particular en el caso de que sean expresados por los conciudadanos de vuelta, con los que permanece una sensación de unidad por el llamado a un pasado común y por un vínculo directo preservado por las visitas periódicas, puede llegar a ser un modelo muy relevante para algunos de los que se han quedado. Esto puede conducir a una tendencia a la imitación, a pesar de poder ser objeto de crítica por algunos en un contexto en el que, la propensión hacia la emulación puede llegar a un nivel elevado por la condición de proximidad en la convivencia entre los componentes de la comunidad.

Encontrándose Busto Arsizio sólo a algunas horas de tren de Bolonia, donde normalmente vivo, he decidido organizar mi investigación de campo basándome en viajes múltiples con entrevistas planificadas con antelación y contando con la ayuda de mis contactos. La introducción en el grupo me fue facilitada por medio de mi topador con quien me puse en comunicación a través de Facebook, donde, gracias a unos comentarios en un grupo de *Santangiolesi* pude suponer donde vivía. Aunque él haya dejado el pueblo hace años y haya vuelto muy pocas veces, acogió mi solicitud con la exclamación: “¡Es siempre un placer encontrar a una paisana!”

Él me introdujo a un señor que era un punto focal de la comunidad y que me puso en contacto con otros miembros, así que conseguí hacer diez entrevistas durante dos visitas. La cercanía de este sitio de investigación me llevó a procrastinar con tranquilidad las restantes diez entrevistas que había planeado, dándole prioridad a los campos más lejanos. Contacté con el señor otras veces por teléfono, preguntándole si estaba dispuesto a ayudarme a organizar más entrevistas. Desafortunadamente, la enfermedad de la madre que asistía se lo impidió. Unos meses después del fallecimiento de la madre volví a contactarlo y él me comentó que tenía el remordimiento de no haberme llevado a hablar con ella que, a pesar de estar enferma mantenía la cabeza despejada y podía darme informaciones interesantes. Esto demuestra cómo en un contexto intranacional, la exigencia de conservar la memoria de elementos de la historia personal del individuo puede revelarse con mayor fuerza después de su partida, por una menor tensión con respecto al extranjero debido al mantenimiento de contactos directos con el pueblo de origen,

donde poder recurrir a la memoria histórica del grupo que puede ofrecer informaciones acerca del sujeto.

Él puso también en evidencia cómo en el funeral había mucha gente que, por respeto, había llegado de muchos lugares para darle la última despedida. La importancia de la participación en el réquiem ha sido subrayada por muchos de mis informantes en diferentes lugares, y aquí en Busto Arsizio como uno de los últimos elementos tangibles de existencia de una comunidad. De hecho, así comentó una informante:

Ya los Santangiolesi nos encontramos sólo en los funerales.

Desgraciadamente, mi informante mismo se cayó muy enfermo después del fallecimiento de la madre, cuya asistencia era su prioridad, y en función de la cual organizaba incluso sus visitas al pueblo, para no dejarla sola, subrayando de esta manera la importancia de prevenir el aislamiento social que puede derivar del envejecimiento. Esto llega a ser relevante en un contexto de emigración porque:

[...] cada vez más, las personas están envejeciendo en contextos sociales que son geográficamente dispersos, ambos dentro y a través de confines nacionales (Baldassar, 2017, 3).

Como parte de las normas sociales y expectativas culturales, sobre todo en la distancia desde el lugar de origen de los emigrados, puede considerarse necesario cuidar personalmente a los ancianos para contribuir a aliviar el potencial sentimiento de soledad de mayores que:

Pueden todavía dirigir su imaginación hacia la nación en que nacieron como su más importante sitio de casa y pertenencia (Baldassar, 2017, 3, 4).

Debido a estas circunstancias, él me aconsejó contactar con otra persona para organizar otras entrevistas. Todo estaba planeado cuando, la explosión de la pandemia del COVID-19 me obligó a cambiar mis proyectos y a prescindir de los demás encuentros, no sólo por la imposibilidad de ir físicamente en el campo de investigación, sino también por la sensación de precariedad llevada en la vida de la mayoría de las personas por el virus. En esta coincidencia excepcional ha sido inoportuno para mí, en calidad de investigadora, contactar con individuos que en este momento tienen otras prioridades, como su propia salud y la de sus queridos, para hablar de cuestiones que pueden no parecer relevantes. Por otro lado, la necesidad de cumplir con las obligaciones de escribir dentro de los tiempos establecidos, me lleva a continuar con mi trabajo, considerando suficientes los datos obtenidos para la escritura del capítulo.

8. 1 EL POTENCIAL FEMENINO EN LA BASE DEL ÉXODO FAMILIAR

A partir de los datos conservados en la memoria de algunos informantes, que se acuerdan hasta los nombres de los primeros paisanos salidos de Sant'Ángelo para Busto, se puede afirmar que el flujo de emigración para este destino empezó en los años Cincuenta del siglo pasado. De

todos modos, la comunidad de Busto ha entregado un premio a una señora, reconociéndola supuestamente como la primera o una de las primeras emigradas del pueblo siciliano a Lombardía, habiendo salido en la mitad de los años Treinta. Los años caracterizados por la expansión del éxodo para esta zona son los Sesenta/Setenta, por el auge económico debido al desarrollo industrial prevalentemente en los sectores mecánico-textil y químico, donde se necesitaba mano de obra para operaciones como el hilado, textura, tintorería, tejer, sastrería, así como en el ámbito mecánico de las fábricas de producción de la ropa. No sólo estos sectores necesitaban trabajadores, sino en los años Setenta un área con más de 9000 empresas, necesitaba de encargados en los sectores de los servicios, logística, distribución y otros conectados con la producción. Algunas de estas compañías han llegado a ser líderes mundiales en su ámbito y el incremento de los números de negocios ha llevado a la creación de un polo industrial externo al centro urbano. Entonces, el sector de la construcción también necesitaba de trabajadores, incluso para mantener el ritmo con el crecimiento de la población debido a la atracción que el desarrollo industrial ejercitaba. Por el incremento significativo en el sector de la construcción, Busto ha sido irónicamente definida como “la ciudad de 100 chimeneas para la ciudad de 1000 grúas”.

Por lo que se puede asumir por el análisis de mis datos, las mujeres han tenido un rol esencial en la elección de este lugar como destino de emigración, habiendo salido solas, habiéndose ido de primeras seguidas por el resto de la familia, habiendo dirigido las decisiones familiares a elegir este destino. La larga tradición del cultivo del gusano de seda en el pueblo, así como el hábito de mandar las chicas ‘*a mastra*’ (costureras) para aprender a coser y para la mayoría haber aprendido a tejer el telar en casa, el distrito textil de Busto Arsizio podía representar la dirección ideal para disfrutar de sus competencias en este ámbito laboral, ofreciendo la oportunidad de ganar independencia económica y así empezar a cuestionar explícitamente el modelo patriarcal. Encontrándose el destino del éxodo dentro de su propio país, a pesar de las diferencias entre Norte y Sur e incluso en nombre de estas diferencias, la mujer podía tomar la decisión de salir independientemente de los componentes masculinos de la familia, a veces contando con el soporte de otros miembros femeninos de la familia para respaldar sus ganas de marcharse. Con referencia a la emigración a Estados Unidos de criadas irlandesas y escandinavas, Gabaccia e Iacovetta escriben que:

Mujeres solteras han sugerido que su preferencia para el servicio doméstico reflejaba un deseo de para la autonomía femenina y un paso adelante hacia la emancipación que el patriarcado latino impedía a las mujeres italianas (2022, 15).

En el caso de Busto Arsizio, un tipo de trabajo considerado culturalmente adecuado para una mujer, junto a la oportunidad creada por el apoyo de otras mujeres, podía llegar a constituir una estrategia aceptable hacia la emancipación femenina, llevándolas a salir sin el soporte de conjuntos masculinos como hermanos o maridos, para ganar un salario. La necesidad de un avance económico para la mujer, juntándose a motivaciones personales podían llevar a una decisión definitiva para todos los consanguíneos. Este es el testimonio de un informante:

El novio de mi hermana se había ido al extranjero para no hacer el servicio militar, apoyándose a algunos paisanos que vivían ahí. Estas personas conocían a mi hermana, y le informaron que él allí tenía otra mujer. Entonces, cuando él volvió discutieron y se dejaron. Mi hermana no podía quedarse más en Sant'Ángelo, pues se fue a casa de una tía que vivía en esta zona. Pero tampoco podía quedarse en casa de la tía, entonces mi padre tomó la decisión de que nos fuéramos todos.

Por lo tanto, la salida no iba a significar que la mujer fuera libre del control de la familia, el respeto de los códigos morales estaba encomendado a consanguíneos femeninos que asumían la carga de la defensa del honor de la chica. De esta manera, se actúa una modificación explícita del modelo patriarcal tradicional, según el que el encargado de defender el honor de la mujer es el hombre, aunque tácitamente las madres se asumían la tarea de educar a las hijas en el respecto de los códigos patriarcales. En casos como esto, la mujer explícitamente elude al control masculino y se confía en la capacidad de protección femenina que, aún así no puede ser ejercida durante mucho tiempo.

El rol de la mujer en la elección de un destino intra-nacional se manifiesta en formas diferentes. Hasta hay casos en que, por mucho que el hombre hubiera emigrado al extranjero, en vez de ser el resto de su familia llamado a juntarse a él, ha sido llamado por otros familiares que se encontraban en Busto Arsizio que ha llegado a ser incluso el destino de una emigración de retorno desde el extranjero, siguiendo una estrategia de regreso al país de origen, pero no al pueblo natal. El extracto siguiente bien describe una situación de negociación en las decisiones familiares en las que la determinación de la mujer llega a ocupar una posición preponderante:

Mi padre había emigrado a Francia y nosotros con mi madre nos habíamos quedado en el pueblo. Mi madre era la única chica entre ocho. Los hermanos se habían marchado todos para el Norte y querían a toda costa que ella se fuera para junto de ellos. Mi madre presionó para venir a este vecindario porque aquí cerca estaban incluso los primos de mi padre y otros amigos.

Este caso demuestra cómo las dimensiones emotiva y relacional pueden influenciar las decisiones del núcleo familiar en relación al éxodo por seguir la tendencia de la mujer a buscar un entorno que pueda garantizarle mayor independencia, pero al mismo tiempo la preponderancia de un aspecto emocional dirige la elección hacia un ambiente más familiar, que pueda asegurar un entorno hogareño para las prioridades familiares, como el bienestar de los hijos. En este contexto, puede llegar a ser de primera importancia crear una atmósfera de tranquilidad para el establecimiento de relaciones de los hijos, contando con la seguridad garantizada por la vecindad de los paisanos. Este testimonio es ilustrativo, ofreciendo instantáneas de la cotidianidad en este ambiente:

Vivíamos todos cerca y, con algunos hasta en el mismo patio. En aquella época en Busto había estos claustros con las casas en torno. Jugábamos todos juntos en el jardín, yo jugaba con los hijos de otros paisanos que, a pesar de ser

mayores que yo, me dejaban jugar con ellos. Por ejemplo, cuando jugábamos al escondite, ellos me levantaban en brazos para ir a liberar a todos.

El patio, entonces podía funcionar como un reemplazo de la plaza y de las calles del pueblo de origen como lugares privilegiados de juego para los niños. A la tranquilidad para la seguridad de los críos en un entorno familiar como el pueblo natal, donde la vigilancia está asegurada por la acción común de la comunidad, por lo tanto se puede dejar a los niños la libertad de entretenerse con los coetáneos en lugares abiertos, corresponde la creación de pequeñas comunidades. En este tipo de inmuebles, la doble función de dejar a los hijos libertad de crear relaciones con los pares y asegurar su integridad física es realizada a través de la estructura de los edificios en Busto que hacían posible para los niños el disfrute de espacios abiertos y al mismo tiempo protegidos.

La creación de ambientes familiares de este tipo, junto a las garantías de ingresos domésticos atractivos, ha llegado también a influenciar decisiones de núcleos que han optado para la vuelta desde el extranjero, donde habían emigrado hace años y donde algunos habían incluso establecido negocios de éxito. Por lo tanto, hay un número bastante relevante de regresados desde Argentina que se han establecido en este entorno. Junto a la crisis económica, la participación de la mujer en las decisiones relativas al futuro de la familia puede haber tenido un influjo en la elección de la ruta de inversión del viaje en el extranjero y de la ubicación alternativa. La presencia de consanguíneos puede ser considerada una de las razones más significativas en la base de la selección. Según cuanto escribe Sapelli:

Incluso los inmigrados italianos tienden a reproducir, y a reforzar en las ciudades que los acogen, modelos de reciprocidad y vínculos intrafamiliares de fuerte base localista, que llegan a ser, desde el momento de la llegada (llamados a través de la “cadena migratoria” parental o amistosa del pueblo natal) a la inclusión, un patrimonio cultural fortísimo y resistente. Esto se inserta en una apropiación de las prácticas de modernización del consumo y de los estilos de vida de la “sociedad afluyente” que encuentran en las grandes ciudades (2008, 35).

La transición desde un ambiente rural a uno urbano, ha creado una renovación en el estilo de vida de este grupo de paisanos procedentes mayoritariamente del centro del pueblo o de los distritos inmediatamente próximos. Este origen marca una diferencia fundamental con los emigrados procedentes de las zonas agrícolas y lleva a la elección de estrategias diferentes, efecto incluso de una distinta condición profesional que puede llevar a considerar imprescindible la salida de la mujer con antelación al marido, en una discordancia con el modelo tradicional de la emigración. Este extracto es muy elocuente con respecto a este tema:

Mi madre salió en 1960 con algunos hijos mientras que yo y mi padre nos quedamos porque teníamos que solucionar la cuestión de la venta de la tienda de zapatos que poseíamos en el centro del pueblo. Salimos en dos etapas, como era costumbre mandar a alguien adelante, mientras que nosotros hacíamos un

trato para la venta de la tienda con un primo. En esa época mi madre iba y venía y trabajaban mis hermanos y mi hermana. El año después nos fuimos todos.

El hecho de no pertenecer a la clase campesina lleva a un diferente tipo de negociación familiar en la que el componente masculino puede quedarse para encargarse de cuestiones económicas en un ambiente en el que la transacción es preferiblemente llevada a cabo por los hombres. Claramente, el hecho de poseer un negocio hace más difícil tomar una decisión repentina que en dejar la tierra, cuyo cuidado resulta igualmente difícil desde lejos, sino por eso muchas parcelas resultan abandonadas. Al mismo tiempo, esto significa que la pionera del éxodo familiar puede llegar a ser la mujer, acompañada por hijos en edad laboral. Entonces, experiencias de este tipo son manifestaciones de una diferente forma de conciencia en sí mismos, exhibida por mujeres que pertenecen a una clase diferentes de las campesina, por lo tanto incluso con un diferente nivel de educación y orientadas hacia tipos diferentes de empleo, trabajos que no sólo presuponen la recepción de un sueldo, sino que hasta pueden llegar a la creación de actividades empresariales autónomas. Así continúa mi testigo:

En Busto hemos iniciado una empresa de confección de calcetines para niños y camisetas publicitarias, de la que mi madre era la propietaria. Una de las líneas que hemos lanzado todavía existe, aunque no a los niveles de antes porque se trataba de líneas prestigiosas en la zona. La empresa de mi madre ha continuado desde el 1970 hasta el 2003.

Entonces, parece evidente que, en esta experiencia de emigración intra-nacional la contribución de la mujer, que en variadas formas ha frecuentemente tenido un rol activo en las estrategias en la base del éxodo, llega a ser explícita. Debido a la mayor proximidad del destino de emigración comparado al éxodo transnacional o transoceánico (lo que hacía la opción de la vuelta practicable incluso con periodicidad), junto al hecho de no tener que enfrentarse con dificultades lingüísticas, los roles desempeñados en las tácticas familiares para la mejoría de la condición económica pueden alterarse. Reeder así escribe acerca de los roles de hombres y mujeres en la emigración a Estados Unidos en el caso de Sutura, Sicilia:

[...] los hombres se iban en ultramar, mientras que las mujeres que se quedaban ayudaban a financiar y organizar el viaje (Gabaccia, Iacovetta, eds, 2002, 46).

En el caso considerado, es verosímil el establecimiento de condiciones diametralmente opuestas, lo que es posible por la creación de una “cadena femenina” en la base del polo de atracción que favorece la salida de la mujer sin ser acompañada por consanguíneos masculinos adultos y sin por eso, poner en riesgo el honor. A mi observación de que fuera inusual que la mujer saliera primero, mi informante así contestó:

Se trataba de un caso excepcional, posible porque mi madre tenía en Busto una prima que había residido ahí por 10 años.

En realidad, mis datos demuestran que a pesar de no poder considerarse la norma, en las familias contactadas, la influencia de las mujeres en forma directa e indirecta en escoger este destino ha sido preponderante. Este es el testimonio de otro entrevistado:

Mi madre había caído enferma, pues mis padres habían decidido mandar a uno de los hermanos a estar con los abuelos que vivían en Busto ya. Cuando mi padre se fue a recogerlo, llamó a casa y le dije a mi madre: “¡Prepara todo que os voy a buscar!” Así, nos fuimos e inmediatamente mi padre encontró casa y trabajo.

Este caso demuestra cómo, estrategias familiares en las cuales se prefiere encomendar la salvaguardia de los hijos a consanguíneos que han dejado el pueblo, son admisibles por no ser las distancias demasiado grandes y por percibir el destino del viaje como un lugar protegido. De hecho, una circunstancia como esta, puede considerarse la contraparte de situaciones más habituales en las que los padres salían y dejaban los hijos con consanguíneos en el pueblo, síntoma de incertidumbre y desconfianza con relación al lugar en el extranjero y a su propia capacidad de adaptación en un país forastero. Al contrario, en este caso, la confianza de que la distancia sea fácilmente practicable y de poder encontrar los recursos para pagar el viaje para ir a buscar el niño, a pesar de la difícil condición económica en los entornos del pueblo, les puede dar a los padres la tranquilidad de mandar un hijo pequeño adelante, en un lugar para ellos desconocido, en una forma simbólica de exploración. De hecho, los acontecimientos relatados son sintomáticos de cómo un hecho imprevisible como una enfermedad, puede llevar a decisiones erráticas por las que una opción, a lo mejor nunca tomada en consideración como la salida o sólo meditada con incertidumbre, de repente puede ser tomada con determinación. Esto porque, la custodia del hijo a familiares emigrados puede llegar a ser la base del descubrimiento de un ambiente que a lo mejor en caso contrario nunca se hubiera tenido el ánimo de explorar a pesar de tener un soporte ahí. Así continúa la narración de mi informante:

Mis abuelos habían salido el año anterior, en 1962, porque eran todo un grupo. Había salido un amigo y los demás lo habían seguido a través de los tambores. Se habían establecido todos en el distrito de Sacconago. Nosotros también nos establecimos ahí.

Por lo tanto, la posibilidad de averiguar personalmente las mejores oportunidades de avance económico y social, así como del establecimiento de un entorno de fuerte componente local, puede llegar a ser convincente para los que podían desafiar la red de informaciones ofrecidas por el grupo. De hecho, un buen porcentaje de los emigrados a Busto Arsizio ha llegado a ser propietario de empresas familiares en las que la contribución de la mujer llega a ocupar una posición de primer plano.

Mi padre ha trabajado en una tintorería por 20 años. Al mismo tiempo teníamos una confección de ropa interior y mantelería. Los Setenta eran los años de bonanza, si tenías buenas máquinas y sabías entrar en el negocio, el textil era un sector en auge. Era una vida muy dura, trabajaban noche y día. Mi madre era minuciosa, precisa y muy rápida. Todo esto sin descuidar a la familia.

Por lo tanto, la mujer puede dar cabida a la realización profesional y contribuir a la economía familiar confiando en habilidades desarrolladas en el pueblo, donde muy a menudo no eran concebidas con el objetivo de proporcionar una adicción monetaria al ámbito familiar. En muchos casos, la mujer llega a encontrarse en una posición igualitaria al hombre, por su contribución incluso a la fundación de empresas. Así el marido habla refiriéndose a la posición de su mujer en el negocio familiar, del que ella es el director financiero:

Ha aprendido a hacer la contabilidad en la empresa, porque no era una contable. Sin embargo, como la empresa la creamos los dos juntos, a pesar de que al principio teníamos otros socios, de la parte comercial y de gestión siempre nos ocupamos nosotros.

Así que, la emigración en un área industrial de reciente formación, puede llevar a la mujer a una emancipación económica, social y profesional en que su rol paritario es reconocido explícitamente. Claramente, la transición desde un ambiente rural a uno industrial, llama a una negociación de los roles de género dentro de la familia. Con relación a este tema, así escribe Tirabassi:

Como emigraron al extranjero, hombres y mujeres italianos negociaron las vidas entre dos discursos conflictivos de la vida doméstica (Gabaccia, Iacovetta, eds, 2002, 122).

El ejemplo de éxodo interregional italiano propone aspectos divergentes frente al extranjero. Tratándose de la misma nación (que en la temporada de referencia contaba con una historia de más de un siglo de unificación política), las expectativas masculinas y femeninas con respecto a decisiones profesionales no son percibidas como conflictivas dentro del contexto acogedor, que no es considerado particularmente alienígena. Por lo tanto, la ocupación laboral no es concebida como contradictoria con relación a la moral femenina, incluso por ejemplo por ser los laboratorios incorporados en la residencia familiar de la que pueden ser considerados una extensión también en relación a las tareas realizadas ahí, que representan un apéndice de la vida doméstica. La negociación es entonces más fácilmente realizable y resulta aceptable que la mujer incluso ocupe una posición de gestión de un negocio, si es conciliable con la vida familiar. De esta manera, puede estar interviniendo un proceso de deconstrucción de la autoridad patriarcal que bien se acompaña con la emancipación social en un ambiente en que la falta de un contexto multicultural no lleva a remarcar diferencias étnicas y a la defensa de las prácticas culturales estrechamente asociadas.

De todas formas, la emigración ha tenido varias maneras de oponerse a la subordinación femenina, por ofrecer ocasiones de empleo estable así como perseguir la educación. Con referencia a la primera cuestión, hay casos de mujeres que, contando en el respaldo de familiares femeninas en el área de Busto han podido realizar la aspiración de ganar una posición en el sector público con mayor facilidad. Esto se refiere por ejemplo a la docencia, que es considerado un ámbito de empleo conveniente para la mujer, sobre todo en el Sur. Por lo tanto, algunas jóvenes han buscado el escamoteo de irse al Norte, beneficiándose de la hospitalidad de

consanguíneos de sexo femenino, para conseguir una posición estable en este campo (objetivo más rápidamente realizable en el Norte por poder ser allí las mujeres ocupadas en otros sectores que ofrecían mayores ganancias), para después pedir el traslado más pronto posible al Sur. De esta manera, se han asegurado en poco tiempo una posición laboral para la que en Sicilia hay que esperar mucho tiempo, por una mayor competición en el ámbito. Entonces, el apoyo del grupo en la zona del éxodo puede incluso funcionar para la consecución de una posición de independencia de la mujer en el pueblo.

Además, con relación a la importancia de la instrucción, así escribe Lerner, citada por Bennett:

Las mujeres como grupo están oprimidas a través de la negativa ejercida para su acceso a las oportunidades educacionales en una igualdad con los hombres [...] (2006, 21)

Un caso ilustrativo de oposición a la persistencia de una condición de represión de las mujeres es la utilización de las remesas de los emigrantes para patrocinar la educación. Esta narración es explicativa de este potencial:

Mi tío se fue a Estados Unidos al principio del siglo XX y allí hizo fortuna porque en su propiedad encontró yacimientos de carbón. A pesar de ser una persona muy inteligente, no tuvo la oportunidad de estudiar porque en aquella época a lo mejor sólo uno de los hijos podía ir al colegio y aprender a leer y escribir. Por eso, para él la educación siempre ha sido muy importante y ha pagado para la instrucción de hijos de sus empleados y parientes. Una de estas personas es mi hermana que ahora es profesora aquí en Busto y que tuvo la oportunidad de ir a la universidad porque él financió sus estudios.

Entonces, gracias a la contribución de miembros familiares en la diáspora, la emancipación femenina puede realizarse incluso en el ámbito educativo, lo que puede llevar a cuestionar el modelo patriarcal en su núcleo fundante: la familia.

Las mujeres están oprimidas incluso [...] en la constante presión sobre mujeres solteras de hacer de la familia y del servicio familiar su carrera principal (Bennett, 2006, 21).

La independencia económica garantizada por las oportunidades ofrecidas en esta área, que es una de las a mayores ingresos en Lombardía, puede llevar a rechazar el modelo de *sistemazione* descrito por Baldassar (2001) en el que uno de las componentes fundamentales es el matrimonio, habiendo llegado a ser común incluso para las mujeres establecer hogares unipersonales, resultado de decisión personal o del fracaso de una relación, como consecuencia del cual no se considera oportuno volver a la casa de los padres.

En cualquier caso, el proceso que ha llevado a cuestionar el modelo patriarcal tiene que haber tenido su germen en épocas no muy recientes, así un hombre con una madre más que nonagenaria puede afirmar:

Todavía tenemos la costumbre de reunirnos todos como familia, porque tenemos la mamá que tiene más de 90 años y nos tiene a todos a raya. Como familia tenemos aún las tradiciones de familia patriarcal, que se llamaba familia patriarcal pero en realidad eran las madres las que mandaban.

Entonces, los equilibrios internos de las familias pueden considerarse de naturaleza polifacética, con la posibilidad de manifestar un aspecto más que otro en función de las circunstancias. Seguramente, la experiencia de la emigración ha tenido un impacto sobre la exteriorización de actitudes patriarcales, tanto para los efectos indirectos que ha llevado en la vida de los que se han quedado, como para la transformación que ha afectado las existencias de los que han invertido sus propias energías para adaptarse a un entorno diferente. Ser capaces de establecer el grado de influencia de la emigración interna en el cambio de perspectivas del individuo va a resultar difícil, a pesar de ser innegable, porque:

[...] la inmigración meridional al Norte [ha] tenido un peso determinante en la historia social del país [...] por el profundo entramado de las migraciones internas con otros grandes aspectos de transformación de la sociedad italiana en aquellos años (Pugliese, 2002, 57).

8. 2 LA HETEROGENEIDAD EN EL VÍNCULO CON EL ESPACIO

La comunidad *Santangiiolese* en Busto Arsizio se compone aproximadamente de 2000 miembros, entre los emigrados y sus descendientes. Desde el 1994 hasta el 2001 se había creado una ocasión de reunión del grupo, una fiesta que ha tenido un origen aleatorio. Según la narración de mis informantes, algunos cuadros habían sido robados en una iglesia de Sant'Ángelo y habían sido descubiertos en Busto, como consecuencia el arcipreste del pueblo había sido llamado como testigo durante el proceso para reconocer la autenticidad de las telas. Entonces, esta ocasión ha creado la oportunidad de organizar una reunión de paisanos que vivían en los alrededores, durante la que el arcipreste podía celebrar la misa.

Al principio, para la reunión de los Santangiiolesi el Honorable nos puso a disposición el PIME en Busto y después nos mandó al Colegio de Maria Auxiliadora en Castellanza. Nos ponía a disposición todo el Colegio, las monjas eran increíbles. La fiesta principal era la celebración de la misa. Era genial encontrarnos todos. Llegaba gente de Novara, Lecco, Como, Legnano.

Entonces, a diferencia de las fiestas de los emigrados en el extranjero, que se fundan sobre la importación por voluntad de los expatriados, de la estatua del Santo patrón del pueblo o de un Santo objeto de un culto muy importante en los alrededores, esta exigencia no se manifestaba en Busto incluso por la relativa proximidad al pueblo, que les permite a los fieles contactos periódicos con la tierra natal y la posibilidad de experimentar la fiesta en su versión original, si lo desean. Por lo tanto, una ceremonia puede ser pertinente si tiene una función diferente que ser simplemente una reproducción de la original, como por ejemplo ser dependiente de la

relación directa de los fieles con el sacerdote. En efecto, así uno de mis informantes describe al cura:

Él era una memoria histórica del pueblo porque ha sido el arcipreste por más de 50 años. De hecho, hemos celebrado el quincuagésimo aniversario de su sacerdocio aquí en Busto. Él conocía a cada familia, así como conocía muchos acontecimientos. ¡Ha sido una verdadera lástima no haber utilizado su sabiduría!

Por lo tanto, la celebración adquiere su valor en relación al vínculo directo del cura con los fieles, que se caracteriza por ser la fuerza impulsora de la génesis de la conmemoración. De hecho, mi informante así describe su origen:

En 1994 el arcipreste me llama y me dice: “El domingo voy a estar ahí, necesito un lugar para dormir y quiero ver a unos cuantos Santangiolesi”. Esto era el lunes o el martes. Y yo le digo: “Para dormir no hay problema, pero para los paisanos no sé cómo hacer”. Él insistía. Entonces, empecé a llamar a los amigos más cercanos y de hecho conseguimos celebrar una misa con aproximadamente 100 personas. Y de ahí empezamos. Él cuando venía aquí, quería ver a los paisanos. Por lo tanto, yo le dije: “Si quieren verla, pueden venir a casa (porque él era huésped de mi madre), sino vienen a misa o si me dicen explícitamente que quieren que los visite en sus casas, yo le acompaño”.



Ilustración 24. Reunión de Santangiolesi en Busto en ocasión de la visita del arcipreste. Foto proporcionada por Giovanni Natoli.

Entonces, la anécdota acerca del principio de la fiesta es sintomática porque, junto a su función de transmisor del mensaje evangélico, el eclesiástico llega a asumir la misión de predicación de la unidad comunitaria. La reunión llega a ser una ocasión anual y se espera hasta que se asegure la presencia del arcipreste que supone la única oportunidad de encuentro colectivo del grupo. El misionero, en función de su carga oficial en la comunidad del pueblo natal, llama a la cohesión del grupo de paisanos desparramados en la región del Norte, representando con su presencia la homogeneidad del origen común y la posibilidad de desempeñar su oficio por la

persistencia de un vínculo con algunos fieles. El éxodo con destino intra-nacional, no lleva al sujeto a interrogantes sobre su propia identidad, a pesar de poder mantener un nexo con el entorno local de su origen. Pues, sólo un evento excepcional puede dirigir la atención hacia un elemento intrínseco de diferencia con el ambiente adoptivo, que la mayor rapidez de asimilación en un contexto intra-nacional tiende a sobrepasar, subrayando mayoritariamente las diferencias con los grupos étnicos extranjeros.

El carácter itinerante del espacio acogedor destinado a la reunión, refleja emblemáticamente el mayor sentido de confort en la base de la experiencia de este grupo, que no expresa la necesidad de apropiación simbólica de un lugar específico como punto focal de expresión de una pertenencia colectiva local, a través por ejemplo de la estatua del Santo protector que ocupa un espacio concreto dentro de una iglesia, como ocurre muy a menudo en la emigración en ultramar. El desarrollo de un sentimiento de pertenencia ambivalente entre localismo y nacionalismo, es típico de los italianos por lo tanto, no necesita de modales de exteriorización públicas, como forma de reivindicación simbólica de un derecho a ocupar un lugar en la colectividad adoptiva.

De todas formas, la circunstancia de la reunión ponía en relieve el potencial de persistencia y de recreación de vínculos entre los paisanos establecidos en el área.

Yo tenía como punto de referencia algunas personas de las familias más numerosas que coordinaban los participantes de las varias zonas. Aun así, quien contribuía en gran medida era el arcipreste mismo, que tenía muchos números de teléfono y direcciones de gente que vivía aquí. Por lo tanto, antes de salir les avisaba. Era la única ocasión en la que todos juntos hacíamos un día de fiesta.

Entonces, por medio de la intercesión de un miembro de la iglesia apostólica, que tiene la tarea de sermonear a las “ovejas descarriadas de la casa de Israel” con el objetivo de salvar a los pecadores, el propósito religioso se entrelaza con lo relativo a salvaguardar todo el grupo del olvido del origen. Esto resulta particularmente relevante en un contexto intra-nacional, en el que el sentido de pertenencia se inclina hacia una manifestación de un sentimiento individual. Esto significa que, debido a la relativa proximidad del pueblo natal se puede beneficiar de mayores ocasiones de movilidad y de vuelta a la tierra de origen, lo que lleva a una experiencia directa y subjetiva del contexto. Esto resulta en lo que se puede definir *individual belonging designer*, es decir que el sentido de pertenencia está basado en la experiencia personal, independientemente de la compartición de un imaginario sobre la tierra natal con otros miembros, incluso otros consanguíneos. Por lo tanto, en la misma familia se puede encontrar una dialéctica entre actitudes opuestas. Por ejemplo, a hermanos que han vuelto en forma definitiva a Sicilia pueden corresponder otros que han regresado muy pocas veces; a uno que tiene un fuerte apego puede oponerse otro que mantiene una posición firmemente crítica. Entonces, las profundas contradicciones que se pueden comprobar durante las visitas de vuelta, pueden resultar en formas diferentes de nexos del individuo con el pueblo natal, como consecuencia de lo que cada persona puede considerar prioritario, creando así un imaginario experiencial.

Los testigos que figuran a continuación pueden ser explicativos de perspectivas diferentes:

Mi mujer es Bustocca pero siempre le ha gustado Sicilia. Después de algunos años me dijo: “O compramos una casa cerca de la playa o no vuelvo a venir”. Así que, decidimos comprarla. En realidad la compró mi mujer que era huésped de mi hermana y encontró un piso que le gustó cerca del suyo. Estaba todo decidido ya antes de que yo llegara. Así, ahora nos vamos con los hijos y los nietos, para los que es muy cómodo ir ahí porque la casa está muy cerca de la playa y los niños se divierten mucho.

La compra de la casa en una localidad marítima cerca del pueblo originario ubicado en la colina, en las últimas décadas del siglo pasado, era signo de movilidad social ascendente, manifestada prioritariamente por los emigrados en el Norte de Italia cuyo estilo de vida podía ser caracterizado por la adhesión a modelos modernos y urbanos. Una forma de explicitación de este progreso social era la adquisición de la casa para las vacaciones y la posibilidad de tener una temporada de descanso remunerado del trabajo para dedicarse al recreo. Este avance significa la realización de más que un objetivo de los emigrantes: no sólo la compra de la casa para la residencia de la familia, sino incluso el lujo de la posesión de otra para relajarse en la tierra natal. Esto implica diferentes formas de renuncia a la utilización de la antigua mansión familiar (cuando todavía es posesión de los herederos) o de depender de formas de hospitalidad de los consanguíneos. Entonces, la compra de la casa resulta ser no sólo una exhibición de éxito económico, sino también una cesura con las estrategias de interdependencia y reciprocidad internas a la comunidad del pueblo y de la familia extendida. Por lo tanto, significa que la vuelta toma la importancia de demostración de la validez de la adhesión a otros códigos morales que el grupo de origen podía considerar culturalmente inaceptables.

La posesión de la casa resulta relevante incluso para la relación de los descendientes con la tierra natal. De hecho, la asimilación en el ambiente acogedor y el vínculo de tipo subjetivo con el territorio originario, pueden producir en algunos un creciente distanciamiento del lugar nativo. Por lo tanto, el espacio físico perteneciente a la familia llega a ser una forma de prevención contra el posible olvido:

Después de muchos años sin volver, mis padres hicieron un viaje a Sicilia, durante el cual, sin decirnos nada compraron un piso. Cuando volvieron nos dijeron: “Esto lo compramos para vosotros, para que no os olvidéis de vuestros orígenes”.

Claramente, esta circunstancia tiene una influencia sobre las elecciones familiares de los hijos, con relación a la vuelta:

Nosotros volvemos porque tenemos la casa, si no, no merece la pena. Los costes son muy altos, de los vuelos y todo. Llegas ahí y las infraestructuras no son adecuadas. Además, en los últimos años hay menos atención al turista, antes había más ferias y eventos organizados. Con el mismo dinero, te vas a otro lado, incluso en el extranjero, visitas un sitio nuevo y tienes todos los servicios.

Este testimonio es ilustrativo de los posibles problemas que se pueden encontrar al volver, y de los cambios con relación a lo de que se puede disfrutar durante las vacaciones, por las restricciones en los programas de verano que constituían un atractivo para los jóvenes, incluso consecuencia de la crisis económica de la primera década del siglo XXI. Implícitamente, se refiere también a una transformación en la manera de concebir las vacaciones para las nuevas generaciones, que en un mundo móvil están interesadas a viajar, a explorar sitios nuevos. Para algunos, la posesión de la casa llega a ser un empeño que lleva a una sensación de cansancio, relacionada incluso con el compromiso consiguiente:

Mi mujer se ha cansado de volver cada año, ha descubierto la montaña y le gusta pasar las vacaciones ahí.

Entonces, el mantenimiento de un vínculo con la tierra de origen se expresa en manifestaciones multifacéticas, contradictorias y subjetivas en las que la posesión de un hogar en una zona en que incluso otros que han compartido la misma ruta del éxodo tienen una propiedad, puede funcionar para algunos como manifestación del carácter colectivo de la experiencia con el propósito que contribuya a resultar en un sentimiento común incluso para los descendientes. Esto puede realizarse por medio de la construcción de memorias positivas relacionadas con la estancia vacacional. Experiencias agradables, junto a la creación de vínculos relacionales pueden tener una influencia sobre la perpetuación del ritual de vuelta periódico una vez llegados a ser adultos, incluso por los recuerdos relacionados con la atmósfera relajada de las vacaciones anuales. Este es el testimonio de una emigrante de tercera generación:

A mí me gusta ir a Sicilia de vacaciones, es una visita obligada a pesar de que ahora cada año hacemos un viaje con mi marido y mis hijos antes de ir a Sicilia. Ahí es una vida completamente diferente, más relajada. Me acuerdo que ahí teníamos más autonomía, podíamos ir solos a la playa, lo que era invaluable. Aquí en Busto, a veces mis padres ni me dejaban salir fuera del jardín. Aquí el ambiente es mucho menos caluroso y seguro.

Entonces, las experiencias de independencia sobre todo durante la adolescencia, de los que viven en el pueblo de origen y alrededores sólo como lugares de vacaciones, pueden tener un impacto positivo en la percepción del entorno, así como sobre el vínculo que se crea durante los años, que se renueva en el ritual de las visitas anuales, con la reiteración de las prácticas relativas al intervalo en la tierra natal. Así que, en casos como este, el nexo se renueva a través de hábitos relativos a estilos de vida moderna, que en su adopción han subrayado la diferencia con la preservación de modalidades de vida rural por algunos que se han quedado.

El hecho de pasar un periodo divertido, caracterizado incluso por una diferente relación con los adultos libres de empeños de trabajo y con reglas menos estrictas, establece una atmósfera que puede representar una plusvalía incluso para los niños, creando el germen de un vínculo con el lugar que necesita renovarse durante años por ser relacionado con recuerdos agradables. Entonces, para algunos de los que vuelven, los aspectos positivos pueden ser preponderantes, a

pesar de que las contradicciones intrínsecas pueden llegar a manifestarse. La misma persona así continúa:

A mí Sicilia me da rabia porque tiene mucho potencial en términos de patrimonio cultural, paisajístico, natural, se podría vivir de sólo turismo. Ahí a veces me dicen o hacen cosas que me dan escalofrío, como el negocio que cierra el mes de agosto y digo yo: “¿Cuándo quieren trabajar si no en agosto cuando hay turismo?” Me parece que falta la iniciativa, le va bien así. Faltan los servicios, porque todo lo demás lo tenemos. Es una cuestión de mentalidad, no cambia nada.

Entonces, el inmovilismo típico del entorno que puede llegar a ser el principio impulsor a la salida para algunos, se manifiesta en la atención de los que vuelven temporalmente, que llegan a comprender el funcionamiento del sistema de relaciones no sólo personales, sino incluso profesionales:

Ahí si una actividad o un restaurante no le gusta a alguien, actúa de forma que no les guste tampoco a los demás, contribuyendo a crear un mal nombramiento, haciendo así un daño a la actividad.

Claramente, este tipo de observaciones implican una experiencia directa del ámbito local, en el que el crédito o el descrédito que el individuo o una empresa pueden conseguir por la colectividad, llegan a tener un impacto preponderante en muchos aspectos. Entonces, el nivel de implicación individual en este tipo de dinámicas puede tener una influencia en la evolución del nexo de los emigrados y sus descendientes con la tierra de origen.

Por otro lado, el vínculo con el pueblo natal y las vueltas periódicas pueden funcionar como fuente de inspiración, incluso con relación al ámbito profesional:

Estábamos buscando un ámbito nuevo para renovar un poco la empresa, por ejemplo un producto acabado sin hacerles la competencia a nuestros clientes que compraban nuestro artículo regenerado, que es un género un poco particular cuyo resultado depende de muchos factores. Sobre todo porque nuestros hijos querían continuar con el negocio. Me encontraba en Gliaca (pueblo marítimo) y ví la pasarela de madera que lleva al agua que estaba rota. Entonces, pensé: “¿Y si la hiciéramos de plástico?” Entonces, empecé a pensar en el mezclado posible, que ha llegado a ser el producto que patentamos y vendemos sólo nosotros, solucionando el problema de competir con nuestros clientes.

Entonces, en esta forma moderna de trashumancia, basada en ritmos estacionales precisos con el objetivo de disfrutar de las ventajas del territorio, expresando así la “*ideología de la vuelta*” (Baldassar, Pesman, 2005, 202), se pueden alcanzar resultados económicos y de prestigio. En el caso específico, una idea planteada en la constatación de cortapisas en la tierra de origen, puede llegar a ser razón de crédito en la región de éxodo. De hecho, con ocasión de la renovación de la plaza central de Busto Arsizio para revitalizarla como foco de la vida social y económica, la empresa de mi informante fue la encargada de la realización de banquillos en que

las láminas en plástico pueden asegurar larga duración. Al mismo tiempo, elementos como estos pueden ser considerados signos tangibles de la aportación de miembros de la comunidad *Santangiolese* en el espacio urbano del lugar acogedor, que se realiza más en formas individuales que colectivas.



Ilustración 25. Banquillos en plástico en la plaza San Miguel de Busto Arsizio realizadas por Plast 80. Foto por Ángela Princiotto.

En efecto, en relación a la contribución colectiva, que presupone una cohesión del grupo, ni siquiera el ambiente receptor puede desempeñar la función de superación de las divisiones atávicas internas al pueblo nativo. Ni siquiera las visitas de un representante de la Cristiandad que persigue su papel de predicación del Evangelio, puede mantenerse al margen de las dinámicas del grupo que pueden llegar a críticas explícitas, como en relación a la reiteración de las reuniones de los *Santangiolesi*:

La gente ha acogido bien la novedad de la fiesta, después de un poco parecía fastidiada, a mi no me gusta molestar a la gente. Había alguien que comentaba sobre el cura diciendo : “Aun vuelve, seguro que sólo vuelve para el dinero”. Entonces, cuando el arcipreste ha acabado con su mandato eclesiástico, se ha acabado con la fiesta aunque yo siempre he mantenido contactos personales con él.

Entonces, la salvación de la unidad del grupo no se ha podido realizar ni siquiera a través del llamamiento simbólico a la unión de todos los fieles en la Iglesia, perpetrado por el sacerdote para el cual se reitera la experiencia de denegación de que es protagonista Cristo durante la predicación: “*En verdad os digo, ningún profeta es bien recibido en su patria*” (Luca, 4. 16-30).

8. 3 EL ARTE VISUAL EN CONFIGURACIONES PÚBLICAS Y PRIVADAS

La importancia de las formas de expresión artística puede verse en las manifestaciones multifacéticas que muestran la relación de los emigrados al Norte con el lugar de origen, fundada en las formas de la interacción intra-nacional. La ambigüedad en la atención a las obras

de arte, que tendrían que representar “*un conjunto de significados para el consumo público*” (Baldassar, 2006, 44), se revela en diferentes episodios en Sant’Ángelo, como el citado robo de las telas en una iglesia, que además no representa un caso aislado. Esto pone el énfasis sobre el estado de abandono y negligencia en que se encuentran muchas piezas del patrimonio artístico del pueblo, muy a menudo evidenciado por mis informantes. Entonces, esta condición se anuncia propicia para posibles merodeadores que desvelan el carácter conflictual de la relación con la comunidad originaria. Sustraer una obra de arte perteneciente al grupo autóctono, demuestra en filigrana cómo esta colectividad no es considerada digna de la riqueza artística que posee por no valorarla de manera correcta. Además, el hecho de que los objetos robados han sido descubiertos en el Norte, significa que el hurto ha sido favorecido por la persistencia de relaciones entre los emigrados y el pueblo natal. Al mismo tiempo, es significativo el hecho de que casos de este tipo no hayan afectado particularmente la comunidad de origen, la que casi no preserva memoria de estos incidentes, revelando la paradoja de una comunidad que posee una cantidad considerable de obras artísticas, conservadas en las numerosas iglesias (más que cuarenta), que incluso por su abundancia no se valoran. Al mismo tiempo, recurriendo al concepto de Krase para quien los monumentos son “*expresiones de poder permanente*” (Baldassar, 2006, 45), acciones como estas pueden ser concebidas como un desafío al poder local por parte de quien se ha sentido víctima de exclusión por efecto del sistema de fuerzas intrínsecas al pueblo, y por lo tanto, de alguna manera, obligado a salir. Entonces, un acto fraudulento puede ser considerado una forma extrema de acusación mediante el uso de medios ilegales, hacia la hegemonía de la clase gobernante y de reivindicación de la pertinencia del cisma con un sistema de poder que no se reconoce como íntegro, cuya perpetuación se quiere interrumpir por medio de la sustracción de un objeto que se caracteriza por su función de “*eternizar una verdad particular*” (Baldassar, 2006, 44).

En el recurso a los monumento, para lo que Krase define como “*una competición simbólica que, refleja la lucha por el dominio de los mismos espacios*” (Baldassar, 2006, 45), es sintomático como la comunidad extendida, de manera más o menos subconsciente realiza una obra de compensación. Uno de mis entrevistados ha compartido los asuntos acerca de la donación de obras de arte a una iglesia recientemente reformada en el pueblo:

Unos años después de la muerte de mi padre, como estaban terminando la renovación de la iglesia de San Carlo y teníamos un amigo pintor, mis tíos tuvieron la idea de hacer algo para esta iglesia, porque ellos son de San Carlo (un distrito). Por lo tanto, encargaron la pintura de un cuadro de San Carlo en oración al pintor Carlo Farioli de Busto, pedimos la aprobación de la curia y lo pusimos en memoria de mi padre. El pintor quería añadir también unas tablas de la Vía Crucis y encontró fieles que contribuyeron, incluso gente de Busto que conocía Sant’Ángelo o había estado ahí por las conexiones amistosas con el lugar, porque no era fácil encontrar gente que participara económicamente para la ejecución de pinturas.



Ilustración 26. Cuadro de San Carlo en oración en la iglesia de San Carlo, donado por la familia Cándido. Foto proporcionada por Basilio Cándido.

Sorprendentemente, lo que la comunidad de los creyentes, unidos por la fe cristiana deciden ofrecer como obsequio a la parroquia es unas tablas del Vía Crucis, que representan las mismas estaciones de la Pasión de Cristo sustraídas en la otra iglesia durante el robo. Es difícil asumir si la circulación de la noticia del hurto haya de alguna forma influenciado la elección de la pintura posteriormente donada. En cualquier caso, llega a ser un hecho sintomático. Emblemáticamente, una nueva comunidad, creada por la interacción entre los emigrados *Santangiolesi* y los autóctonos del área acogedora, ayudan a restablecer el equilibrio entre los que han salido y los que se han quedado, a través de la devolución simbólica del botín. La intercesión de la comunidad de fieles funciona como recordatorio de la intercesión de Cristo, a través de la *Vía Dolorosa* para la salvación de todos los pecadores. Por lo tanto, a través de una ofrenda sagrada, que funciona como llamado al sacrificio de Cristo y conmemoración del sacrificio hecho por ambos, los que se fueron y los que se quedaron, una forma de reconciliación es posible.

Además, la contribución de individuos externos al pueblo para la realización de una obra de arte en obsequio a la Iglesia como símbolo de unidad de los fieles de todo el mundo, puede funcionar como una exhortación a la superación de los conflictos más o menos latentes en la comunidad de paisanos. De todos modos, las disputas en la comunidad de origen perduran, afectando incluso el disfrute del patrimonio artístico y cultural por los emigrados durante las visitas periódicas:

Cuando vuelvo, me gustaría visitar las iglesias pero muy a menudo las encuentro cerradas. Una de las razones es para prevenir los robos pero en muchos casos algunas celebraciones se han acabado debido a las controversias entre los habitantes de los distritos.

Entonces, en muchos casos los emigrados realizan copias de elementos del patrimonio artístico para gozar de su disfrute en forma privada. Esta forma de arte sobre el arte se puede concebir como una tentativa de valoración individual de obras perteneciente al patrimonio común a los que los representantes oficiales de la *res publica* no parecen prestar especial atención. En poder constatar personalmente durante las visitas anuales el estado de incuria de la riqueza local, no sólo artística sino incluso natural, algunos emigrados resultan propensos a encomendar a artistas para reproducir monumentos o rincones naturales en cuadros pintados a mano para cristalizar sus bellezas, y así protegerlas del paso del tiempo, y del desinterés de los que tendrían que ser los diputados a consolidar su preservación.

Mi querido amigo pintor Crespi ha pintado este cuadro de la torre de Piano Croce y mi madre tiene uno de la iglesia de San Filippo, que para mi son los monumentos más bellos. Él ha venido a Sant'Ángelo, así como otros pintores y fotógrafos de Busto. Además, yo he realizado algunas camisetas con la inscripción "Vacaciones en Sant'Ángelo".

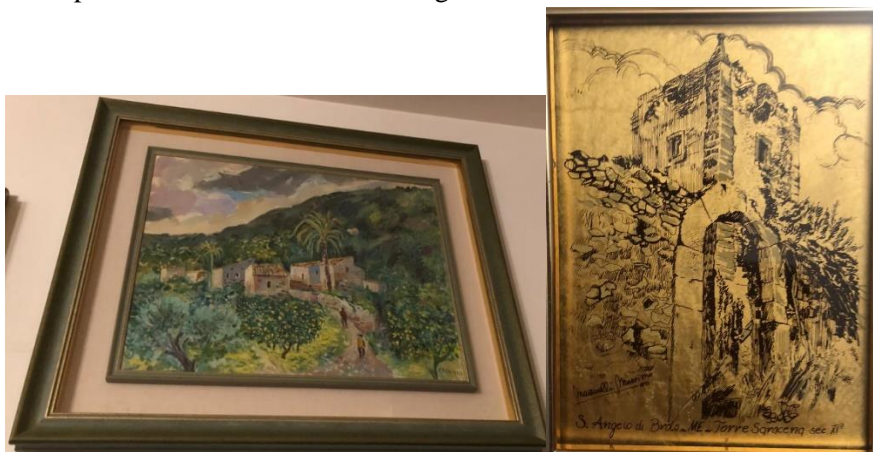


Ilustración 27 (Izquierda). Cuadro de un rincón de Sant'Ángelo di Brolo, colección privada en Busto Arsizio. Foto por Ángela Princiotto.

Ilustración 28 (Derecha). Cuadro de la Torre di Piano Croce pintado por el pintor Farioli. Foto proporcionada por Laura Natoli.

Entonces, el establecimiento de relaciones personales amistosas con los autóctonos del área acogedora, fundadas en la colaboración, funcionan como una fuerza impulsora para una promoción del territorio de origen, realizada a nivel individual por los emigrados. En acciones como estas que demuestran una capacidad de iniciativa que se opone al generalizado estado de inmovilismo local, se efectúa también un intento de darle visibilidad al "*paisaje vernacular*" (Baldassar, 2006, 45) a través de la circulación privada de piezas de arte en lugares íntimos de individuos que no se encuentran involucrados en las dinámicas locales. Por lo tanto, la divulgación de informaciones acerca del lugar de origen de los emigrados, vehiculadas incluso por medio de recursos visuales y que pueden llevar a la movilidad física, puede crear un vínculo en visitantes externos al pueblo, en aras de la relación personal con los emigrados. La aportación de individuos no nativos al ritual de vuelta anual de los emigrados puede ser concebida como una forma de peregrinaje compartido que lleva a una epifanía de tal profundidad que lleva a los forasteros al impulso de dejar un signo de su presencia en la memoria del pueblo, a través entre

otro de la donación de telas sagradas a la iglesia, haciendo manifiesta incluso la inviolabilidad de la relación de amistad con quien ha creado las condiciones apropiadas para el viaje de descubrimiento, a cuya celebración es posible dedicar un altar.

Tratándose de una cultura visual, un acto performativo revelador es lo relativo al tatuaje por la multiformidad de significados que las imágenes del estigma revelan. En el caso de Busto, los relatos corporales encontrados ponen en evidencia elementos de discursos de género. Entre mis entrevistados, he encontrado un número significativo de mujeres con tatuajes que se remontan a hace algunas décadas, cuando aún esta tendencia no era tan común. Por lo tanto, a la marca corporal se le puede otorgar un valor de desafío visible del modelo patriarcal. Las imágenes elegidas están relacionadas con símbolos cuyo valor es expresión de una dimensión personal-individual en la que los cánones estéticos emergen en primer plano, realizando al mismo tiempo un acto de censura con la tradición antecedente. Este testimonio de una informante es muy explicativo:

Mi primer tatuaje lo hice con veinte años porque era un espíritu rebelde, es un duende porque en esa temporada estaba interesada en la cultura celta. Mis padres no supieron nada durante meses porque no están de acuerdo con eso para nada. Mi madre siempre ha asociado los tatuajes con personas no muy buenas y mi padre nunca ha hecho comentarios, pero entendía por su mirada que no estaba de acuerdo. De los cinco tatuajes que tengo, ninguno está relacionado con mis orígenes porque considero el tatuaje un embellecimiento más que una manera para expresar quien soy.

Por lo tanto, el empleo del tatuaje dentro del discurso migratorio intra-nacional, no está estrictamente vinculado al origen local sino que puede desempeñar una función más ampliamente subversiva de tradiciones culturales percibidas como obsoletas por las nuevas generaciones. Por eso, aparte de los prejuicios alrededor de las marcas corporales debido a su asociación con ser una práctica típica de convictos y forajidos, la oposición por las viejas generaciones está fundada en la percepción que se trate de una forma de desafío a algunos de sus propios modelos culturales, en particular como expresión de una búsqueda de equidad de género. La utilización del cuerpo como elemento pragmático en la reivindicación de igualdad de oportunidades es sintomático, porque es propiamente en lo relativo al cuerpo que la dicotomía masculino/femenino encuentra su núcleo fundamental y por eso la deconstrucción del modelo de diferencias de género tiene que explicitarse empezando por la dimensión física.

Algunas lecturas del cuerpo femenino y de su 'especificidad' (ciclicidad, menstruación, embarazo, maternidad, lactancia...), dentro del llamado feminismo de la igualdad, son absolutamente negativas, lo que se traduce en la idea del cuerpo como una limitación para el acceso de las mujeres a los derechos y privilegios que la sociedad otorga a los hombres (Esteban, 2010, 3).

Por lo tanto, en un elemento distintivo que presupone una demostración de coraje en lo relativo a su realización, en un ritual a menudo reiterado más veces por la misma mujer se revela la exigencia de presentarse como chicas modernas, independientes del condicionamiento cultural

y capaces de eludir el control familiar. Por lo tanto, a través de la marca visual se realiza una expresión de identidad de género que se inserta en la herencia cultural, testimonio de los movimientos de contestación juvenil como “el del sesenta y ocho”, activos prioritariamente en el Norte de Italia. Aún así, al insertarse en un ambiente próspero que para los emigrados significaba bienestar económico y estabilidad social, algunos de las nuevas generaciones, sobre todo chicas, necesitan expresar actitudes de rebelión como expresión de un sentimiento de inquietud generalizado que se añade a la exigencia de los hijos de los emigrados de reequilibrar elementos de desigualdad (como podía ser el origen) para ser miembros de pleno derecho de la colectividad acogedora.

Entonces, la emigración a Busto Arsizio como ejemplo de emigración intra-nacional, tiene un carácter peculiar, difiriendo en muchos aspectos del modelo del éxodo al extranjero por el sentido de pertenencia de los emigrados como protagonistas internos de la historia de su propia nación.

9 VELBERT: DESORIENTACIÓN Y REORIENTACIÓN EN MOVIMIENTOS CIRCULATORIOS ACTIVOS Y PASIVOS

Algo que resaltaba durante los años del colegio, era el número considerable de amigos y compañeros que en el momento de indicar el lugar de nacimiento, mencionaba un país extranjero, hasta incluso un amigo que había nacido en Nigeria. Esta era una clara indicación de los movimientos circulatorios entre el pueblo y destinos múltiples de los que muchos paisanos habían sido protagonistas. Incluso una cantidad significativa de amigos y conocidos señalaba haber nacido en Alemania.

Con relación a esa temporada, de la escuela primaria mantengo la memoria de una chica que me parecía muy triste. Era una niña muy inteligente y a pesar de vivir en la zona rural, inusualmente asistía al colegio en el centro del pueblo. Este hecho era extraño porque, en esos años las divisiones entre los que vivían en el centro y los que habitaban en la zona rural se reflejaban también en el sistema escolar. De hecho, en los distritos rurales más populares, en los que se alcanzaba el número mínimo legal de estudiantes para la formación de clases (incluso juntando niños de edad y niveles diferentes en la misma clase) había lecciones in situ, en los demás un bus del ayuntamiento iba a buscar a todos los chicos de la zona para llevarlos al colegio en el centro. Esto significaba empezar el día con un viaje de una hora o más y volver a casa por la tarde; una experiencia cansada para los niños que yo misma he vivido personalmente porque, a veces nos atrasábamos en volver de la casa rural a la del centro hasta la temporada del invierno, cuando las condiciones climáticas llegaban a hacer muy difícil la vida en el campo. Esta era para mí una razón más para no gozar de la vida cotidiana en la zona rural: además de no tener amigos cercanos, durante la temporada de la asistencia al colegio desde ahí, mi día era muy agotador por la distancia y eso me llevaba a echar de menos el hogar del centro, desde donde era mucho más cómodo ir al colegio y así tener más tiempo para mis actividades lúdicas y de estudio. De esta manera, se marcaban de forma práctica las diferencias entre el centro y los distritos más lejanos incluso con relación a las oportunidades de educación.

El barrio en el que vivía esa niña era uno de los que tenía el colegio in situ, no sé por qué ella acudía a nuestra clase. De todos modos, su tristeza me llamaba la atención y con el paso del tiempo me di cuenta de que, una de las causas de su falta de alegría era que ella y la madre habían vuelto al pueblo mientras que el padre se había quedado en Alemania. Entonces, yo buscaba una manera de aliviar su melancolía. En esas décadas, era usual para los niños tener un álbum de figuritas, de jugadores de fútbol para los chicos y de dibujos animados populares para las chicas. El objetivo era completarlo con todas las pegatinas. Por lo tanto, jugábamos a juegos para ganar las pegatinas que nos faltaban o para las que era más difícil alcanzar. Me acuerdo de que a esa niña yo le regalaba figuritas y hasta, a escondidas, le pegaba en su álbum las que le

faltaban. Una vez les conté a mis padres la pena que sentía por esa niña por encontrarse el padre en otro país y mi “método” para aliviar su tristeza. Así mi padre me comentó:

¡Quién sabe lo que gana su padre en Alemania! ¡No te preocupes!

Este episodio es sintomático de la ambivalencia de la relación de los *left behind* y los *stay behind* con los que han vivido la experiencia de la diáspora. En la complejidad de esta relación, lo que resalta en estas circunstancias es la empatía que yo sentía por esa chica debido a compartir nuestros orígenes en zonas rurales, mi estancia en el centro del pueblo de alguna forma también afectaba a mis relaciones con los otros niños. Sin duda, mis actitudes de empatía hacia ella se activaban por la percepción de la condición compartida de *left behind*. Claramente nuestras historias eran muy diferentes por haber ella vivido directamente la experiencia del éxodo y sufrir directamente las consecuencias de la separación de uno de los padres, mientras que para mí se trataba de asumir los efectos indirectos de una tradición familiar de emigración. Entonces, lo que yo sentía compartir con ella era un sentido de desplazamiento, lo que al final le llevó a ella a rechazar mi tentativa de aliviar su tristeza. Esta reacción tenía un doble significado: una expresión de orgullo del *left behind* (al mismo tiempo emigrante de retorno) que no quiere reafirmar la necesidad de contar con el soporte de la comunidad de origen para hacer frente a las necesidades que su condición implica, así como no correr el riesgo de identificarse con alguien que es percibido como más débil por el grupo, empeorando su propio estado de debilidad por medio de esa identificación.

Al contrario, mi padre en su declaración marcaba la distancia entre el *stay behind* y el emigrado, por la obvia dificultad de hacerse protagonista de una experiencia en el extranjero, mezclado con un sentido de admiración y celos para quien, por otro lado, había tenido la valentía de elegir la opción de la salida. Esta actitud es frecuente en los *stay behind* que muy a menudo revelan una dicotomía entre la inclinación hacia el confort de la permanencia en un lugar familiar (a pesar de las posibles dificultades de la interacción social en el pueblo) y el imaginario sobre el éxito de la experiencia de emigración de los conciudadanos que han salido, conquista de alguna forma percibida como no fácilmente alcanzable para el *stay behind* por considerar no favorables las circunstancias a corto plazo y por concebir la opción de la salida como no practicable para sí mismo.

De todas formas, el elemento que unificaba en las experiencias de los tres era el sentido de desorientación generado por la variabilidad de la realidad, debido a los efectos de los movimientos rotatorios que afectaban el pueblo. En este escenario, cada uno buscaba su forma de adaptación y de reorientación como consecuencia de las transformaciones de que los tres éramos principalmente actores pasivos y que teníamos que negociar en una condición de compulsión en la que teníamos posibilidades de intervención, si bien de alcance diferente.

Desafortunadamente, la fragmentación social y la bifurcación entre los habitantes del centro y los del área campestre se volvió a presentar de forma explícita en el momento de ingresar en la escuela secundaria: de nuestra clase, a todos los que éramos residentes en el centro nos enviaron juntos a una sección mientras a los pocos que procedían de la zona rural, a otra. Esta era una

costumbre habitual en esos años que reflejaba y reiteraba las condiciones sociales de separación, junto a la creación de oportunidades y expectativas para el futuro. La sección a la que iban los niños del centro era considerada la mejor, para la que se elegían los profesores que eran considerados más profesionales, la única en la que se estudiaba el inglés y donde, durante algunos días de la semana se continuaba la enseñanza por la tarde, añadiendo actividades como el teatro o el latín. Entonces, estas circunstancias creaban un sistema de propulsión más conveniente para la prosecución de la educación de los niños.

Además, la permanencia en el mismo grupo-clase durante los años de infancia-adolescencia puede favorecer la creación de lazos de amistad de carácter duradero. De hecho, con esa chica perdí el contacto al ingresar a la escuela secundaria y aún más cuando, a una edad muy temprana dejó el pueblo para irse a trabajar al Norte de Italia, entrando activamente en el círculo de los movimientos rotatorios. La vuelta de los padres que han emigrado puede llevar a una reiteración de la separación con ellos por reafirmar los hijos la necesidad de la salida en búsqueda de oportunidades de empleo, así como la estigmatización de la libertad favorecida incluso por un ambiente tan integrador como es el de la escuela.

En efecto, la ambivalencia de la relación entre los coetáneos del centro y los de la zona rural perduraba durante la época de la juventud cuando las diferencias resaltaban mayoritariamente. De hecho, mientras que era más común para los jóvenes de la zona rural dejar los estudios después de la escuela secundaria y empezar a trabajar o trabajar durante los años de estudio, para los del centro era más usual acercarse a un estilo de vida urbano con la consecuente separación entre los años de aprendizaje y la vida laboral, así como entre la temporada de dedicación al estudio y el descanso veraniego. En mi grupo de compañeros, yo era la única que vivía la ambigüedad de la transición social de la vida rural a la vida del centro del pueblo. Esto significaba tener más restricciones que mis coetáneos con lo relativo a la manera de vestir, a la posibilidad de disfrutar de las vacaciones, a la prosecución de los estudios superiores. En este limbo, para ganar libertad encontraba fuerza en la discrepancia con las permisividades aprobadas a mis amigos. Entonces, en esa temporada un componente esencial eran las relaciones amistosas. Por lo tanto, cuando poco después de la mayoría de edad una pareja de amigos nos anunció que se iba a vivir a Alemania porque él tenía familiares allí que les habrían ayudado a encontrar trabajo y empezar un nuevo rumbo, me sentí triste por ellos porque tenían que irse y dejar toda la diversión que la vida en grupo en esos años nos aseguraba. En esa ocasión, estaba experimentando la condición de *stay behind*. Porque la prioridad en esa fase eran las relaciones con los coetáneos, así como la compartición de momentos lúdicos que adquirirían precedencia frente a otros aspectos de la vida, incluso porque la vida social en un grupo muy cohesionado nos hacía sobresalir en las dinámicas internas de la comunidad. Lo que estaba pasando en esa etapa era que, la cohesión de nuestro grupo llegaba a crear una condición de *communitas* (Victor Turner, 1974). Esto significaba que, en nuestra transición a la edad adulta en el contexto de la comunidad de un pueblo, la alianza de los miembros del grupo asumía la resonancia de experimentar ambos los significados de *communitas*, creando una antiestructura opuesta a la autoridad ejercida por la colectividad entera, así como en la equidad de la condición del individuo en el grupo y en compartir la fase de transición a la edad adulta,

comprobábamos el verdadero espíritu de comunidad. Esta condición se fue interrumpiendo con la salida de los primeros miembros del grupo, que fueron para pueblos cercanos, al Norte de Italia o al extranjero. En cualquier caso, la falta de un amigo en la vida cotidiana del pueblo modificaba las dinámicas dentro del grupo y con respecto a la comunidad del pueblo. Al final, casi todos salimos para diferentes destinos y cuando podemos, nos juntamos durante las vacaciones, llegando a ser “los nuevos turistas”.

Durante mi investigación, Velbert ha sido la comunidad más difícil de introducirme por no tener contactos directos. El padre de un amigo me había ofrecido la opción de ayudarme a ponerme en contacto con otra comunidad de paisanos en Kirchheim unter Teck, donde él mismo había vivido antes de encontrar a su futura esposa en el pueblo, la que había intentado trasladarse a Alemania pero como no le gustó, decidieron escoger la alternativa de la vuelta. De todos modos, un día me encontraba en un bar en Sant’Ángelo con un amigo con quien estábamos hablando de viajes y de mi experiencia en Australia. Ni quisiera me acuerdo lo que pasó, pero empezamos a hablar con dos chicas que se encontraban en la mesa cercana. Eran una madre y una hija originarias del pueblo, que vivían en Velbert y que, como casi cada año, habían vuelto para pasar las vacaciones de verano en Sicilia. Inmediatamente les manifesté mi interés en la comunidad de *Santangiolesi* en Velbert, mencionando mi proyecto. Ellas pronto se demostraron disponibles a ayudarme con mi investigación, proponiéndome acogerme en su casa y ponerme en contacto con otros miembros de la comunidad. Desde entonces empezé nuestra relación y llegamos a ser amigas. Por lo tanto, el contacto directo con mis topadoras en la comunidad de Velbert me llevó a preferir este destino al otro, llevándome a confirmar ese sitio de investigación.

Sólo faltaban unos días para mi salida para Velbert cuando Italia declaró el estado de alarma debido al COVID-19. Entonces, decidí posponer mi viaje pensando que como máximo esta situación iba a durar un mes o algo así. Desafortunadamente, la difusión del virus ha afectado a todo el mundo y ha reducido e incluso, para una temporada excluido la praxis de la facilidad de circulación del mundo contemporáneo. Por lo tanto, después de esperar durante cuatro meses que la situación se solucionara, resolví escogiendo la opción de la *mobile ethnography* como método de investigación.

Mi amiga se encargó de contactar con sus familiares y amigos, incorporándose a mi proyecto. También en este caso, las personas contactadas aceptaron con beneplácito mi estudio. El hecho de focalizarse específicamente sobre la comunidad del pueblo, invoca un sentido de “*togetherness*” (Di Leonardo, 1984, 133) entre los miembros del grupo (reflejando un anhelo que se opone a las divisiones internas de la colectividad del pueblo y a la separación física entre los componentes de la comunidad transnacional) así como evoca “*una identidad étnica colectiva*” (Di Leonardo, 1984, 135), lo que ha contribuido a “*obtener acceso a las familias, normalmente una tarea difícil*” (Di Leonardo, 1984, 26), incluso pudiendo prescindir de una relación directa.

Realicé entrevistas por teléfono o utilizando medios virtuales. Esta exigencia me ha llevado a reflexionar sobre cómo esta metodología puede influenciar sobre los resultados de la

investigación de una manera diferente. Claramente, prescindiendo de la observación directa, va a faltar la oportunidad de inmersión total con los investigados. Esto significa la renuncia a ocasiones de interacción en presencia con los individuos y con el grupo, resultando la pérdida de informaciones relativas a las actividades cotidianas, así como datos sensoriales. La aplicación durante toda la investigación de este método supone también la privación del dato visual, habría derivado en un déficit de información que difícilmente habría llevado por ejemplo a considerar la importancia del tatuaje como medio de expresión del vínculo de las nuevas generaciones con la tierra natal. Además, a través de un medio tecnológico, es poco probable que se cree una condición de intimidad que lleva a revelar aspectos más personales o favorables a discusiones libres que pueden llevar a argumentos a lo mejor no considerados por el investigador, y que pueden resultar útiles para descubrir cuestiones nuevas y originales en el estudio. A esto se añade el hecho de que, eventuales problemas con la línea, así como interrupciones pueden constituir los motivos de discontinuidad en la fluidez de la conversación.

Además, la presencia física del investigador en el sitio de búsqueda puede favorecer ocasiones de interrelación con los investigados potencialmente reticentes, en particular los jóvenes que generalmente se revelan menos propensos a la conversación especialmente si no tienen confianza con el interlocutor. La presencia física de un investigador “nativo”, que fácilmente es admitido en momentos íntimos de la realidad cotidiana de los entrevistados puede favorecer el contacto con sujetos que en caso contrario manifiestan la tendencia a sustraerse a este tipo de interactividad. De hecho, algunos individuos pueden demostrar aprehensión en previsión de la entrevista, tensión que puede aliviarse durante el encuentro. Así me comentó una entrevistada:

Al principio, mi padre me había dicho que no quería participar en la entrevista, pero ahora noto que le está gustando.

Esta observación se revela incluso elocuente para la relevancia que este tipo de estudio puede tener para los protagonistas especialmente los mayores que, una vez vencida la reticencia (que en casos como estos puede ser fomentada por la utilización de un medio virtual) pueden encontrar satisfacción en recordar su propia vida y darle importancia a través del interés demostrado por el investigador por su experiencia que de esta forma puede ser preservada del olvido.

9. 1 TRABAJO ENTRE OFERTA Y DEMANDA

La razón esencial en la base de la salida mencionada por mis informantes es la búsqueda de mejores condiciones laborales. Mi primer entrevistado así describe las condiciones en Sant’Ángelo en la década Sesenta del siglo pasado y su decisión de salir:

Si usted supiera cómo estábamos en Sant’Ángelo en los años Sesenta... Muy, muy, muy mal. Había trabajo en el campo pero no había dinero. Los que poseían tierra podían procurarse comida para todo el año. Pues, para comer no faltaba pero no se ganaba nada. La Oficina de Empleo que había en el pueblo nos

llamaba para informarnos que en Alemania buscaban gente para trabajar en la agricultura y preguntarnos si queríamos ir. Entonces, yo salí con un contrato para ir a trabajar. Fui a Nápoles donde nos hacían un examen médico y de ahí salimos con un tren especial para los emigrantes.

La experiencia de mi informante se inserta en el cuadro de los acuerdos bilaterales de Italia con algunos países europeos en búsqueda de mano de obra. De hecho, el 20 diciembre 1955, Italia y la República federal alemana habían firmado un acuerdo de emigración que llevó en poco tiempo a Alemania a ser el destino favorito para los expatriados italianos (Colucci, 2008). Estas circunstancias llevan al emigrado a prescindir de la cadena migratoria, por lo menos en la fase pionera. Así continúan los recuerdos de mi entrevistado:

Yo salí solo y cuando llegué a destino estaba el dueño esperándome. Ahí donde trabajaba había muy pocos italianos, a lo mejor dos más procedentes de otras zonas. El idioma era un poco difícil y me comunicaba por señas.

Por lo tanto, en esta primera fase no se puede hablar de la existencia de una comunidad de paisanos, lo que hacía las condiciones de permanencia de los trabajadores aún más difíciles por no poder contar en una sociedad de apoyo mutuo. Estas circunstancias iban en aumento por la potencial hostilidad recíproca con los nativos, exacerbada por la reminiscencia de vicisitudes relativas a la guerra mundial recién acabada, de la que algunos tenían experiencia de primera mano. Esta contingencia puede llevar al emigrado a percibir su estado presente como intolerable. De hecho, así Rosario expresa su frustración en una misiva desde Colonia:

Qui si sta bene per il lavoro ma si sta mali per tutti l'e altri cose prima di tutto per parlare che niente si capisci e noi a loro e loro a noi [...] e poi sista mali per mangiare tutto quello che compre fa feto di fumo [...] e per bere si trovi birra e costa pure cara mezzo litro auso nostro costo cento lire seio lo sognava no me aveva visto la germai e non mi vedeva mi trovo in uno baustelli che lavoro e faccio 10 ore al giorno [...] e non e vero quello che ci cono che si guadagnano cento milalire al mesi vorzi quelli che anno 6 figli [...] e mannaggia l'americani e i Russi che non l'anna zappato sotto sopra ma spero che vengono e si leva la razza.

29/05/1966

(Aquí se está bien para el trabajo pero se está mal para todo lo demás. Lo primero, para hablar no se entiende nada, ni nosotros a ellos, ni ellos a nosotros [...]. Luego, se está mal para comer, todo lo que compras huele a humo [...]. Para beber, se encuentra cerveza que es incluso cara, medio litro en nuestra moneda sería cien liras. Si lo hubiera sabido, no me habría venido a Alemania. Ahora me encuentro en una obra trabajando y trabajo 10 horas al día [...] y no es verdad lo que nos cuentan, que se ganan cien mil liras al mes, a lo mejor los que tienen 6 hijos [...]. ¡Malditos sean los Americanos y los Rusos que no los han enterrado [a los alemanes], pero espero que vengan y erradiquen la especie!)

Este extracto es sintomático de la situación en que podía encontrarse el emigrado y del estado de presión creado por el potencial aislamiento fundado en la falta de una comunidad de paisanos que al compartir las exigencias pueden buscar soluciones comunes para superar los obstáculos contingentes de la rutina en el extranjero. Además, lo que parece evidente es la discrepancia entre las expectativas creadas por las historias escuchadas y la vida cotidiana. Probablemente, en esta discrepancia es verosímil encontrar una razón de la ira en contra de los autóctonos, a los cuales se les atribuye implícitamente la responsabilidad de un engaño acerca de las condiciones de la oferta. El aspecto conflictual de la experiencia que se puede deducir en este testigo, llama la atención sobre el probable origen de sentimientos perniciosos del emigrado en contra de los autóctonos. Lo que se puede suponer por estas palabras es la existencia de un sentido de desorientación del sujeto en una nueva realidad sobre la que las narraciones habían creado expectativas diferentes y de las que se identifican como culpables los autóctonos, para crear una narrativa que no corresponde a la realidad. En la práctica, los autores de una retórica sobre la emigración deben buscarse en otra parte: en la propaganda política, en los periódicos, en los encargados de buscar mano de obra a nivel local, así como en el imaginario que todo esto contribuye a concebir, junto al imaginario sobre la emigración en general creado por la larga contribución del pueblo a las diferentes oleadas del éxodo. Sin embargo, la tendencia más usual es atribuir la responsabilidad de la falsedad a lo que el individuo no es capaz de entender, por lo tanto, en una situación como esta, la adversidad es más fácilmente identificable en lo diferente de sí mismo y de lo que es habitual, es decir en el autóctono.

El carácter específico de este tipo de emigración, inclinada sobre todo al principio hacia la transitoriedad contribuye en determinar la peculiaridad de la experiencia:

Se trataba de grupos de trabajadores muy a menudo extremadamente aislados con respecto al territorio en el que residían (y a veces incluso muy aislados entre ellos mismos) (Colucci, 2008, 236).

Un aspecto significativo de esta etapa de la emigración es la falta de la dimensión doméstica y de la familia con su relativo espacio que despliega una función esencial:

La unidad familiar y la casa representan [...] un espacio relativamente protegido frente al racismo y la discriminación que [los emigrados] experimentan en la sociedad en general (Ricatti, 2018, 77).

Entonces, en esta fase el individuo no puede contar con un espacio familiar (en el doble sentido de relativo a la familia y conocido) donde custodiar prácticas culturales y tradiciones que puedan ser la base para el impulso a la comprensión del contexto más general, y así abrirse al desarrollo de formas de trans-culturalismo y multiculturalismo convenientes para la orientación en el nuevo ambiente. De hecho, es legítimo asumir que, la evolución de las dinámicas con el entorno en la fase posterior a esta puede tener una influencia sobre la decisión personal de la vuelta o de la estancia en el país forastero, en un modelo de emigración que no había sido concebido con carácter definitivo tampoco por las instituciones que lo habían planificado, y que ofrecían contratos a plazo.

De hecho, Alemania se ha siempre calificado como “país no de inmigración sino de estancia prolongada y temporánea de trabajadores extranjeros” y de ninguna manera ha incentivado el traspaso definitivo de trabajadores inmigrados, incluso los italianos (Pugliese, 2002, 28).

En este panorama, los acuerdos de empleo han atraído prioritariamente hacia la emigración a campesinos de los distritos de la zona alta del pueblo los cuales, en el caso de que su experiencia ganara condición de estabilidad empezaban la cadena migratoria, así fue atestiguado por un informante:

El primero en irse fue mi cuñado en 1961 porque tenía un contrato laboral por medio del Consulado en Messina. Después se fue mi hermano y al final mi hermana. Cuando me fui yo en 1971 ya este tipo de contratos no existían. La verdad es que yo quería estudiar ingeniería mecánica y también mi hermano en Alemania quería que yo estudiara. Esto significaba irse al Norte de Italia pero faltaba el dinero y yo empezaba a querer el ciclomotor, el coche. Entonces, decidí irme a Alemania donde pude aprender un oficio: fontanero, posibilidad que no tenía en el pueblo.

El elemento que resalta es que la experiencia de la emigración puede afirmar la oportunidad de la movilidad social. En el caso considerado, incluso para un habitante de la zona rural se abre la opción de continuar con los estudios hasta la carrera universitaria, utilizando a los consanguíneos emigrados. También la alternativa elegida, o sea formarse como figura profesional especializada en un sector específico parece una eventualidad excluida en el pueblo, donde en las décadas de referencia faltaban muchas comodidades en la mayoría de los hogares, pues este tipo de oficios eran poco requeridos. Al mismo tiempo, los protagonistas de esta experiencia no son los últimos de la escala social, antes de salir tenían que disponer de una fianza que tenían que depositar como garantía de autosuficiencia en el caso que el individuo encontrara obstáculos para el empleo profesional en el país acogedor.

Durante la experiencia en el extranjero, la movilidad social llega a ser un elemento propulsor para optar por la estancia. De hecho, según las narraciones de mis informantes, la transición desde la ocupación en la agricultura para el empleo en el sector industrial, y así un acercamiento a un estilo de vida urbano y moderno, ha atraído a Velbert los *Santangiolesi* previamente ocupados en Alemania en varias zonas agrícolas, así como a otros paisanos que tenían contactos con los expatriados. Así recuerda un entrevistado:

Aquí en Velbert había algo así como 300 fábricas, especialmente fundiciones que eran muy grandes y ya ahora casi no existen. Hasta los años Noventa aquí se vivía muy bien, era mucho mejor que América, tuvimos la época dorada: se trabajaba, se ganaba. Había bastante trabajo, hasta que si no te encontrabas bien en un lugar, lo dejabas y ya el mismo día encontrabas otro trabajo, lo que no hay ahora.

Por lo tanto, una explicación de la antítesis entre los emigrados que han elegido la alternativa de la vuelta, opuesta a la permanencia en el extranjero, se puede encontrar en la relación con el espacio urbano y con la habilidad de adaptación o no a las circunstancias de este estilo de vida, así como el progresivo establecimiento de su propio hogar; es decir en la capacidad de orientación en un entorno con características muy distintas de la zona rural de procedencia. Con respecto a este asunto, así escribe Rosario:

[...] io pago le tasse come quelle schetti e non solo che non prendo assegni e per partano dopo 25 giorni mi anno dato la barracca che prima pagavo 8 marchi per dormire e un marco per il trammi e sera e mattina zero quasi 20 minuti di trammi [...].

29/05/1966

([...] yo pago las tasas como los que están solteros, y no sólo no me dan prestación familiar, además después de 25 días me han dado el barracón, que antes pagaba 8 marcos para dormir y uno para el tranvía y tanto por la noche como por la mañana había 20 minutos de tranvía [...].)

Los casos en cuestión son paradigmáticos de una perspectiva variable en relación a la dicotomía pueblo/ciudad así como de las oportunidades y obstáculos que ofrecen, lo que puede tener un corolario diferente sobre la evolución de la experiencia migratoria. De hecho, incluso en la complejidad de la relación del individuo con el pueblo y con el mundo externo puede encontrarse el estímulo a una decisión permanente con respecto a la estancia o su opuesto. Debido a la relativa cercanía de la nación de acogida, así como por su política migratoria, el éxodo para Alemania no presenta las características de una decisión unidireccional sino que se abre a una pluralidad de experiencias que encuentran su elemento común en el “*modelo <<rotatorio>>*” (Pugliese, 2002, 28).

9. 2 LA CENTRALIDAD DEL MOVIMIENTO EN LA ASPIRACIÓN A LA ESTABILIDAD

En el escenario considerado, la dimensión macro de la experiencia se interconecta con el aspecto micro por lo relativo al establecimiento, en el que la casa ocupa un lugar central:

Los sicilianos tenían estándares de vivencia muy simples: Ellos por encima de todo querían poseer una casa (Gabaccia, 1984, 12).

Según los testimonios de mis informantes, el propósito de la compra de la casa es una de las razones básicas de impulso para la emigración. Lo que impacta en esas memorias son las condiciones de los hogares en los que vivían los *Santangiolesi* en Alemania que se limitaban a tener los requisitos mínimos de habitabilidad, sobre todo durante la etapa inicial. Se trataba de barracones, de residencias de una habitación con mobiliario y vajilla disponibles sólo con estrecha relación al número de habitantes, así como edificios dedicados a los emigrados que

tenían hasta el baño en común o en los que faltaba la calefacción hasta que se llegaba a utilizar el horno como calorífero. Esta tendencia se inserta en la percepción del éxodo como una experiencia de carácter transitorio, según los planes originarios de la mayoría de los emigrantes que, en este caso son corroborados por la política migratoria de la nación acogedora. También con relación a otros aspectos, las normas del país receptor pueden tener influencia sobre las decisiones personales de los individuos:

Cuando nos casamos, nos fuimos a Alemania pero me caí enfermo y como nuestra estancia aún no había llegado a un año, no tenía derecho a la asistencia sanitaria, así que decidimos volver. Quizás fue mejor, porque aquí hemos establecido algo y aquellos que permanecieron en el extranjero hicieron muchos sacrificios. Hace tiempo me llamó mi primo y me dijo: “Vosotros conseguisteis tener la casa sin necesitar emigrar en el extranjero”.

Este testimonio es revelador desde el punto de vista de quien ha vivido la experiencia de habitar en otro país sin superar la etapa de transición que puede llevar hacia la consolidación de la opción de quedarse y por lo tanto, tiene previamente memoria de las dificultades que surgen en esa temporada. En este panorama, la opción de la vuelta no es percibida como una derrota personal, sino más probablemente como la mejor alternativa para sí mismos. Esta perspectiva es valorada por la memoria de los obstáculos iniciales respaldada por la posición de quien ha preferido la alternativa opuesta y manifiesta contrición por la complejidad de su propio camino de vida en el extranjero. Entonces, una reclamación de este tipo, junto al reconocimiento de haber tenido la capacidad de establecer un hogar funcional para las exigencias de la familia puede ser percibida como una compensación adecuada para una decisión que a lo mejor al principio podía ser considerada una debacle, incluso por poder ser interpretada por la colectividad de origen como debida a la incapacidad del individuo de adaptarse y sobrevivir en un ambiente diferente de su hábitat natural. Entonces, en circunstancias como estas, la vuelta es contemplada como una selección de éxito por haber conseguido resultados similares a los expatriados sin la exigencia de una experiencia duradera de éxodo.

Una perspectiva distinta es ofrecida por quien ha crecido en el contexto forastero, yendo allí al colegio. Por lo tanto, su decisión de regresar es percibida por sí mismo como una elección consciente, mientras que no podría ser concebida por la comunidad de paisanos como ineptitud del sujeto de orientarse en un ambiente externo al pueblo:

En Alemania he acudido desde el colegio hasta la escuela de profesiones, que según mi opinión es algo que falta en Italia. Desde que volví, siempre he trabajado como mecánico, en regla, con el pago de cotizaciones a la Seguridad Social, tanto que me jubilé con 60 años. No estoy arrepentido de mi elección, sólo parcialmente por mis hijos que en Sicilia no tienen futuro en el campo laboral.

Entonces, la opción de la vuelta puede tener implicaciones negativas a largo plazo por la reiteración de condiciones económico-sociales en el pueblo que cíclicamente impulsan para la

movilidad. La comparación con el entorno experimentado en el extranjero puede llevar a suponer que la unión de los consanguíneos y su permanencia en un ambiente cercano no se habría puesto en riesgo en el caso de la estancia en Alemania. Por lo tanto, se puede enunciar que los movimientos circulatorios, junto a una consecuente constante exigencia de reorientación, inherente al movimiento mismo, llevan a la creación de un imaginario oscilante en el que el objeto del imaginario llega a mudar según la posición ocupada por el emigrado, así como la concepción de la alternativa más conveniente, lo que puede llevar a una variación de la selección personal con una inversión de las prioridades. Entonces, en los movimientos circulatorios, el pueblo y el país extranjero pueden llegar a superponerse en su posición de lugar de salida y de retorno. El testimonio siguiente es explicativo de este significado:

El empresario para el que trabajé durante una temporada, había establecido su actividad laboral en el pueblo cuando había **vuelto** de Alemania. Dado que no le ha ido bien y su negocio falló, decidió **volver** a Alemania porque sabía que ahí iba a tener derecho a la seguridad social.

Por lo tanto, en los movimientos circulatorios, el punto de salida y de llegada pueden llegar a coincidir, así como el lugar de llegada puede convertirse en punto de origen para movimientos hacia nuevos destinos. De hecho, Velbert en cuanto sitio en el que el expatriado puede contar con el soporte de miembros de la comunidad del pueblo, ha funcionado para algunos como punto de atracción y de inicio de la experiencia en el extranjero, para transformarse a continuación en tirachinas para circulación hacia lugares inexplorados por otros paisanos. Entonces, en casos como estos, durante la permanencia en el extranjero con el apoyo de los conciudadanos que ofrecen las condiciones ideales como punto de partida para experiencias de este tipo, el sujeto puede ganar confianza en su propia capacidad de orientación en ambientes nuevos y a lo mejor contando con la experiencia laboral adquirida en el contexto forastero, abrirse a la exploración de nuevas oportunidades. Claramente, la permanencia en un ambiente más multicultural que el pueblo de origen, ofrece la posibilidad de convergencia e incremento de encuentros que llevan a la creación de nuevas ocasiones.

Por otro lado, en el escenario de las dinámicas de establecimiento en el país acogedor, la experiencia usual de compartición de la residencia con consanguíneos puede incluso tener una influencia sobre la resolución decisiva:

Cuando mi hermano “*sinn’ava fujutu*” (se había fugado con la novia) se fue a Alemania, me llamó a mí también. Entonces, yo vivía con mi hermano, su mujer y la hermana de ella. Trabajaba en una fábrica y les pagaba el alquiler. Pero al final decidí volver porque con mi cuñada no se podía vivir.

Las posibles colisiones en la dimensión doméstica que pueden surgir en el ámbito de la familia extensa, convirtiendo la familia en un ambiente de exposición al conflicto en oposición a su función usual de protección en particular en un entorno extraño, pueden favorecer la opción de la vuelta. Además, la paga del alquiler es concebida como un hábito insólito en el ámbito familiar, pues puede ser considerado como un elemento que subraya la extrañeza, es decir el

distanciamiento emotivo en considerar los ocupantes del mismo hogar como miembros de la misma célula familiar.

Asimismo, mis datos demuestran que, así como la familia puede ser razón impulsora a la salida, también puede serlo para la vuelta, en relación a las estrategias elegidas que pueden revelarse en una multiplicidad de formas en las que algunas fases adquieren carácter de transitoriedad en la óptica de la estabilidad. Un elemento central resulta en la escolarización de los hijos:

Cuando llegó el momento de que mis hermanos que habían nacido en Alemania empezaran el colegio, apareció la cuestión de mandarlos a Italia a vivir con los abuelos como en aquel entonces era costumbre. Mi madre no quiso saber nada de dejar a sus hijos, pues volvieron todos.

También se puede encontrar la contingencia opuesta:

Cuando nació nuestra segunda hija, decidimos traer aquí la mayor que había empezado la segunda clase del colegio en Sant'Ángelo y vivía con mi suegra, así que después continuó el colegio aquí.

Entonces, la exigencia de darle regularidad al itinerario de estudio de los hijos puede llevar hacia decisiones a largo plazo para todo el núcleo familiar, cuando no se inclinaban hacia la separación de los hijos durante toda la temporada del ciclo escolar. De todas formas, incluso estas dinámicas familiares reflejan el carácter oscilante de la experiencia de este grupo de emigrados.

Tampoco en casos como el último testimonio tomado en consideración, la estancia en el país acogedor asumía carácter definitivo en la visión del emigrado. En el contexto de la experiencia en Alemania, el asentamiento definitivo se suele imaginar en el pueblo nativo. Esta perspectiva puede llevar a la edificación de la residencia en el pueblo antes de hacerlo en la nación forastera, e incluso a la compra de la casa en la tierra de origen sin llegar a poseer un hogar de propiedad en el país receptor, donde la familia reside la mayor parte del tiempo. Así continúa atestiguando el mismo entrevistado:

Nadie pensaba en quedarse aquí, todos pensábamos que un día u otro íbamos a volver a Sicilia. De hecho, en los años Ochenta he construido una casa en mi distrito, en la zona rural, un error que hicimos todos. Ese dinero no tenía que invertirlo ahí, sino aquí. Si lo hubiera empleado aquí, ahora tendría tres veces su valor, sabes que aquí es diferente. La casa no tenía que hacerla ahí, a lo mejor tenía que comprar un piso en otro sitio.

En este escenario de precariedad debido a la inestabilidad de la elección, en que la resolución de la vuelta parece inminente, la construcción de la casa en la zona de origen asumía un rol de seguridad, un faro simbólico en la inseguridad de su propia condición de viajeros desorientados, oscilantes entre dos realidades diferentes, incapaces de escoger con determinación una dirección. Además, en la construcción de la casa como manifestación de parroquialismo a nivel local se expresa la exigencia de un rescate social en las dinámicas

internas del pueblo. El componente colectivo común del éxodo a Alemania es el vínculo con el *topos*, que se reduce hasta ser un nexo con la *contrada* (distrito) de origen. Aparte de responder a la exigencia práctica de edificar la residencia donde se poseía ya el terreno para la edificación, es decir en el distrito de origen, el caso específico parece manifestar la necesidad de demostrar cómo la emigración podía llegar a crear una hegemonía de la zona rural sobre el centro. Con la previsión de la vuelta, la inversión de todas las remesas de los emigrantes en Alemania, procedentes de zonas limítrofes podía crear las condiciones para el progreso y la modernización de esa área, gracias al empleo de recursos materiales y profesionales ganados en el extranjero, llevando al rescate social de los campesinos en el pueblo, donde en las décadas posteriores a la mitad del siglo pasado se organizaban incluso protestas con el propósito de la mejoría de sus condiciones y para la actualización del área rural. En este escenario, gracias a:

La gran cantidad de marcos que cambiar, a la construcción de casas con baño en el interior, a mucho cansancio, a muchas ganas de volver y a las ilusiones de un futuro mejor para los hijos

(utilizando como testigo a un informante en el pueblo que así resume sus memorias acerca de la emigración a Alemania y sus efectos sobre el pueblo), el éxodo a Alemania resulta ser la experiencia en el extranjero que más influencia ha tenido en la transformación del pueblo, con el resultado de una mejoría de las condiciones socio-económicas de sus habitantes y por lo tanto, de la disminución de la tendencia a la emigración durante unas décadas. La reiteración de una sinopsis que consistía en gastar dinero en el pueblo de origen en la construcción de edificios, así como la inauguración de actividades de recreo como restaurantes o salones de baile, utilizando recursos ganados en el extranjero puede ser considerada causa y efecto de la inversión de bienes procedentes de la experiencia de emigración. Esta es la descripción de las circunstancias del inicio de un restaurante en el área rural de Sant'Ángelo, lugar de reunión durante varias décadas y que atraía hasta gente de pueblos cercanos con consecuentes movimientos de dinero:

Cuando mi tío y su cuñado volvieron del extranjero, llevaron consigo un cargamento de ovejas, mediante la reinversión de una parte de sus ganancias. Así, las han vendido en el pueblo, algunas después de carnearlas. Entonces, desde ahí empezaron la actividad de carnicería que después se convirtió en restaurante y salón de baile.

El éxito del negocio es prueba de una mejoría de las condiciones de los habitantes del pueblo en los años Setenta/Ochenta con respecto a unas décadas anteriores y de la disponibilidad de moneda para gastar en “bienes de lujo” como la carne, hasta ese momento casi inexistente en la alimentación de la mayoría de los paisanos, así como la dedicación de lugares públicos a actividades de diversión como el baile. Igualmente, la circulación de dinero en el pueblo llevaba por ejemplo a otras novedades como productos cosméticos e incluso en el estilo de la moda o de peinado, llevando a preferir técnicas y habilidades aprendidas afuera. De hecho, la apertura de un salón por un peluquero que había aprendido la profesión durante su estancia en Alemania y en el Norte de Italia, ha sido un éxito en el pueblo:

La gente hacía la cola desde las cinco de la mañana para que él les cortara el pelo, porque era el único en hacer algunos cortes de pelo o peinados, pues ha ganado bien. Por lo tanto, ha comprado un piso muy grande en Gliaca (pueblo marítimo) y ha tenido varios coches deportivos.

Por lo tanto, en muchos aspectos la emigración a Alemania ha tenido efectos de emancipación para los protagonistas, así como efectos indirectos sobre los que han permanecido en el pueblo, en el que a lado de la economía prioritariamente agrícola, crecen de paralelo otras actividades que llevan a una mayor autonomía de los trabajadores que pueden tener negocios independientes, así como llevar a una desvinculación del poder de los terratenientes y a una creciente conciencia de sus derechos y por lo tanto, a su reclamación. De hecho, Pugliese así describe los efectos del éxodo:

La emigración ha representado el fenómeno social que más que ningún otro ha contribuido a los cambios sociales y a la modernización ocurridos en Italia y en particular en el Mediodía a partir de la posguerra (2002, 41).

Sin embargo, la emigración con sus remesas no llega a solucionar las fracturas sociales internas a la comunidad que aparecen incluso en formas diferentes. Una expresión se ve en la ambivalencia de la relación con el emigrado:

Ahí no había ninguna esperanza para nosotros. A muchos de los que se quedaron les ha ido bien porque nosotros nos fuimos: quien 50 millones, quien 100, quien más los hemos gastado ahí, dándole trabajo a quien se quedó ahí. A nosotros nos dicen: “Os fuisteis a Alemania, estáis bien”. No estuvimos bien. Tampoco a mí me gustaba estar aquí, pero con el paso del tiempo te vas acostumbrando.

Este testimonio es sintomático de una cesura entre *nosotros* (los que se fueron) y *vosotros* (los que se quedaron), entre los que estaban incapacitados para ver una perspectiva futura para sí mismos en el pueblo y los que la encontraron gracias a quien ha tenido la visión de buscar otras oportunidades en la tierra forastera. Una brecha más, que se añade a las fracturas existentes en la comunidad de paisanos y que marca una diferencia a pesar de y por la persistencia de contactos directos regulares del expatriado con la tierra de origen.

La edificación de la casa en el distrito de origen ha llegado a ser un fracaso a nivel económico por la discrepancia entre la cantidad de dinero invertido y el valor actual de los inmuebles en las zonas rurales. Admoniciones en contra de este tipo de inversión estaban presentes en la sabiduría contenida en avisos antiguos como en el dicho:

Pigghia marina e pigghia pulicàri e no muntagni caricati d'oru.
(Compra cerca del mar aunque sea sólo yerba y no montañas cargadas de oro).

Además, en algunos casos la construcción de la casa ha constituido una razón de conflictos entre consanguíneos. De hecho, el emigrado contaba con el apoyo de familiares que se habían quedado para encargarse de la obra. El descubrimiento de la traición de la confianza que el

expatriado había puesto en miembros de la familia ha llevado hasta a colisiones irreconciliables. A parte de circunstancias extremas como disputas que han llevado a una ruptura definitiva entre afines, esta praxis del emigrado ha generado observaciones de este tipo:

Para las obras de la casa, mi padre ha confiado en su primo que “se lo comió”.

La expresión utilizada en vernáculo es muy elocuente del potencial de relación entre el expatriado y los paisanos o consanguíneos en el pueblo que gozan de su confianza y por lo tanto, se encomienda a su lealtad. Sin embargo, la imagen sugerida es interesante, por invocar la de un agente parasitario que se aprovecha del organismo anfitrión para fagocitarlo. Por otro lado, la peculiaridad del imaginario sobre la diáspora por los que se quedaron, los lleva a sentir que merecen una parte de los beneficios de un fenómeno en el que no han participado como actores sino que han tenido una parte secundaria por la implicación en el proceso por medio de la negociación que de alguna forma ha facilitado la experiencia de éxito para la contraparte:

Los que han emigrado han hecho fortuna.

Consideraciones de este tipo están fundadas incluso sobre la imagen exitosa percibida durante las visitas periódicas de los expatriados que llegaban con coches caros o con motocicletas que atraían la atención de los conciudadanos:

En 1979 compré aquí una motocicleta, unos 750 caballos de fuerza, una Honda que en aquella época no existía en Sant’Ángelo, la compré y la llevé ahí. Cuando la aparcaba no era necesario acordarme dónde la dejaba, porque donde había gente estaba la moto. Eran otros tiempos, era maravilloso. La tuve seis años ahí y con mi mujer nos íbamos a dar vueltas por Sicilia. Después, la volví a traer aquí y la vendí.

Por otro lado, un testimonio de este tipo pone la atención sobre la circulación de bienes entre el país anfitrión y el pueblo natal, no sólo con respecto a la relación con los que se quedaron, sino incluso en función de los movimientos entre los lugares de permanencia del expatriado y de sus exigencias. La fuerza de atracción entre el centro del fenómeno del éxodo y los destinos de los movimientos rotatorios se muestra en la circulación de artículos que en algunos casos tienen la forma de desplazamiento bien definidos. Es el caso de un servicio de intercambio de productos que se realiza casi exclusivamente entre el pueblo y Velbert, que satisface las necesidades de ambos expatriados y del encargado de la prestación. La condición de este camionero que ha aprovechado su experiencia de emigración prolongada en Velbert para empezar un negocio una vez que sus circunstancias personales requerían que él volviera y que continuara la carrera de relevos entre los dos sitios, en su carácter peculiar llega a ser representativa de la de los paisanos así como del constante intercambio de bienes, informaciones, oportunidades, etc., entre los dos lugares principales del movimiento.

A la costumbre más usual de enviar productos típicos de la tierra de origen al lugar de acogida del emigrado, para responder a la demanda de alimentos específicos de la dieta mediterránea

(que sean puré de tomate hecho en casa, así como aceite, vino, queso, salchichón de producción local), este servicio de transporte añade incluso la característica de corresponder a la necesidad de los expatriados de satisfacer exigencias de diferentes tipos relacionadas con el tránsito desde y para el pueblo. Por lo tanto, la circulación de artículos se centra incluso en pertenencias relacionadas con la estancia temporal en los dos lugares. Esto incluye la expedición de maletas con efectos personales necesarios durante una permanencia prolongada, así como de muebles y hasta coches y motocicletas. Este tipo de pertenencias permutadas periódicamente son emblemáticas de la dicotomía estancia/circulación que llega a ser el elemento representativo de la experiencia del éxodo a Alemania, basada en movimiento oscilantes e impulsivos vinculados al peso que las circunstancias toman sobre las decisiones individuales.

El escenario descrito lleva a una necesidad constante de reorientación en la perpetuación cíclica de los movimientos rotatorios, contando en una narrativa oscilatoria que lleva a buscar el auxilio necesario en ambos los países según las coincidencias planteadas por exigencias fluctuantes.

9.3 MOVIMIENTOS CIRCULATORIOS FÍSICOS Y SIMBÓLICOS

Según los datos recogidos, el movimiento que mayoritariamente representa la experiencia de los exiliados a Velbert es el del péndulo. Según la posición y velocidad inicial, el movimiento del péndulo puede ser rotatorio u oscilatorio, o sea de rotación completa o con evolución periódica entre dos posiciones extremas, pudiendo originar incluso oscilaciones libres. Esta imagen encaja bien para representar las múltiples opciones de circulación del individuo debido a la fuerza de atracción que diversos factores ejercen sobre el sujeto, así como influye el rayo de la circunferencia, es decir la distancia del pueblo, no sólo física sino incluso emocional. Entonces, la logística en la base del movimiento asociado con el lugar de origen puede variar y así se puede llegar a manifestaciones multiformes, resultando en circunstancias de acercamiento así como de alejamiento del punto de origen del movimiento, con referencia a la órbita descrita y al período de tiempo.

En este panorama, se concibe la lógica de la vuelta periódica fundada incluso en un imprescindible sentido de orientación por ser el viaje, durante una temporada larga organizado casi exclusivamente en coche:

En aquel entonces salían todos en coche. Un billete de avión costaba un millón de liras: ¡Quién podía permitírselo! He hecho este viaje por lo menos 60 veces, porque había casos en que volvía tres veces en un año. Se salía y se paraba sólo para descansar un rato en coche porque tenías ganas de llegar.

Entonces, el grado de versatilidad personal de elección con relación a las circunstancias de la vuelta, junto a la obligación del regreso, lleva a la regularidad de la práctica del retorno para los emigrados de primera generación. Según las palabras de un testigo en el pueblo, procedente de la misma área de la mayoría de los emigrados a Alemania:

En junio, puntualmente cada año el alemán llegaba, porque ahí los colegios cerraban ya en esa temporada, pues se quedaba por lo general uno o dos meses. Llegaban en coches de alto valor como Audi, Mercedes, Alfa Romeo, Volkswagen, a lo mejor alquilados, porque tenían que mostrar su éxito.

Las dos imágenes presentadas son representativas del enfoque diferente entre el expatriado y el *stay behind*: mientras que el punto de vista del emigrado se centra sobre el viaje y el cansancio relacionado, así como en el anhelo a llegar, la perspectiva del *remained behind* se enfoca sobre el resultado del viaje, o sea la permanencia en el pueblo y el significado de las actitudes del expatriado en la realidad compartida. De hecho, probablemente la discrepancia se centra en la heterogeneidad de la óptica con relación al viaje mismo. Si se puede considerar legítima la consideración según la que el emigrado tiene la tarea de darle sentido a su experiencia de separación a través del éxito conseguido, y por lo tanto el coche de lujo puede ser una ostentación de los resultados conseguidos, se tiene que tener en cuenta la necesidad práctica de recorrer un largo trayecto para el que se tiene que tener en consideración la seguridad del vehículo, así como su confort:

El primer coche que tenía para ir a Sicilia, ni quisiera tenía aire acondicionado, pues el viaje era terrible. Una vez el termómetro señalaba 60 grados. Cuando compré el Audi era diferente, tenía aire acondicionado e incluso se podía llegar en menos tiempo.

En esta semiótica del viaje, incluso perspectivas muy distintas llegan a superponerse por su rol estratégico de contribuir a crear la imagen fluctuante de la experiencia del emigrado a Alemania, que difícilmente se puede separar del carácter oscilante que el vínculo con su tierra de origen llega a coadyuvar.

Al mismo tiempo, en la simultaneidad de la temporada de la vuelta para los expatriados a Velbert se realizaban las condiciones de una reunificación del grupo de los emigrados dentro los confines del pueblo. Estos son los recuerdos de una informante:

Como los Santangiolesi de Velbert estábamos de vacaciones en la misma temporada, nos encontrábamos todos. Por la noche, se iba a bailar a Raò (distrito de la zona rural alta del pueblo) o nos encontrábamos para jugar a las cartas. Además, mi madre tenía la costumbre de visitar a todos los vecinos del distrito: empezábamos por una casa y las visitábamos hasta la última.

Por lo tanto, esta coincidencia se puede entender como una translocación de la red de relaciones que en el apego al pueblo natal realizan una forma de “hacer comunidad” dentro de la comunidad de la tierra natal. De esta manera, se expresa la fluctuación entre la pertenencia a la colectividad del pueblo y la separación de ella. Al mismo tiempo, el testimonio pone el acento sobre la obligación de la visita a los paisanos, evidenciando la oscilación entre el compromiso de adhesión a dos grupos diferentes que se intersectan, por lo tanto la línea de demarcación entre ellos parece ser de esencia variable.

El carácter distintivo de este grupo resalta incluso en las prácticas culturales custodiadas en el país receptor. Con respecto a las actividades de reunión comunitaria, es interesante observar como, la que se ha dado continuidad en Velbert es el Carnaval. Probablemente, el ambiente de acogida tiene una influencia sobre esta elección, siendo la tradición del Carnaval celebrada en Alemania incluso por los autóctonos. Igualmente, es significativo que, insertándose en la tradición local la custodia de costumbres típicas se haya centrado sobre un evento dionisiaco fundado en la inversión del orden social, en el que cada uno puede actuar de forma opuesta a la realidad cotidiana, creando una ocasión hedonística fundada en la oscilación entre su propia identidad social y su aspiración, dando rienda suelta al frenesí, representando de forma emblemática el conflicto entre el instinto y la razón, la dicotomía entre la aspiración a la vuelta y la necesidad de quedarse. En este evento, la narrativa de la oscilación es particularmente evidente y se realiza en una *performance* que implica a toda la sociedad y que puede tener un significado peculiar para un grupo específico.

Además, es sugestivo notar que también las actividades culturales, así como los rituales implicados parecen reflejar el imaginario oscilante. Es el caso de los bailes tradicionalmente asociados con el Carnaval, bailes en pareja basados en movimientos circulares alternados a otros rectilíneos, donde los pasos básicos son repetitivos pero dejan un margen de elección individual en su alternancia. Por lo tanto, se trata de una *performance* de memoria cultural colectiva que reproduce movimientos que ponen en práctica la habilidad de orientación en un espacio y que en su perpetuación activan el imaginario sobre la presencia simultánea del acontecimiento en el pueblo natal, remarcando los rituales en la base de la interacción entre individuos de la comunidad. En la estructura de estos eventos en Velbert, la música tradicional se alterna a la de discoteca para el entretenimiento de los más jóvenes que prefieren exhibirse en una *performance* más individual y más libre. Entonces, incluso este evento revela una tendencia oscilante entre una experiencia colectiva e individual, entre la tradición y la innovación, entre el sentido de pertenencia a la comunidad de origen y la integración en la sociedad acogedora.

En las contingencias consideradas, en el caso de un movimiento rotatorio completo, el punto de inicio y el de fin van a coincidir. En este escenario, la opción escogida por la mayoría de los expatriados permanentemente residentes en Alemania, es decir la alternativa del entierro en el pueblo natal resulta ser un corolario coherente con la experiencia durante su propia existencia:

Aunque muerto, quiero volver a Sant'Ángelo porque es mi pueblo. Mi mujer ya está enterrada ahí, una empresa fúnebre se ha encargado de llevarla en coche, mientras que nosotros fuimos en avión. ¡Qué pena ser enterrado aquí en Alemania, en un hueco en la tierra! Allí es mejor. Aquí las tumbas no son de mármol como allí. Hace tiempo tampoco usaban poner fotografías, pero como los italianos empezaron a ponerlas, ahora incluso los alemanes las ponen.

Entonces, para la mayoría de los protagonistas, la peculiaridad del éxodo a Alemania es inherente al retorno, que esté relacionado con la temporalidad del empleo laboral, con las visitas periódicas, con la jubilación o con las exequias. Esta última opción está vinculada a la dicotomía

inclusión/exclusión con respecto a la comunidad de origen y para contrarrestar a la tendencia moderna de muerte, como “*muerte de la memoria*” (Behar, 1996, 42). Entonces, se interconecta con la exigencia de un réquiem en el que la comunidad conocida de los paisanos es llamada a participar, así como con la necesidad de que la tumba sea cuidada. A pesar de la distancia de los consanguíneos más cercanos que en muchos casos permanecen en el extranjero, la elección del entierro en el pueblo natal deja asumir que se confía en la participación de la familia extensa y de los conciudadanos en la atención a los difuntos. Además, el último viaje, al mismo tiempo físico y simbólico, repasando la ruta seguida en las vueltas periódicas llega a representar una reunificación emblemática del ritual de las vueltas anuales en su función de regeneración. En la devolución del cuerpo físico a la tierra natal, se realiza una regeneración perpetua como contraparte necesaria a decretar la reconciliación del remordimiento y desolación de no haber realizado el plan de la vuelta durante la existencia.

Al mismo tiempo, el réquiem en el pueblo dedicado a los emigrados, que en esta opción expresan una inclinación para “*funerales emocionales*” (Behar, 1996, 54) enfatiza de alguna forma la peculiaridad del evento con respecto a los paisanos, por ejemplo en la falta del velatorio que generalmente ocurre en la casa del difunto, con el que se subraya la cercanía de la colectividad al fallecido y a su familia. Por lo tanto, en el caso de los expatriados, el cadáver se lleva directamente a la iglesia y de ahí al cementerio, limitando la participación de los paisanos sólo a momentos de conmemoración pública, marcando así una distancia con respecto a la mayor proximidad emotiva en la participación a los rituales destinados a los que fallecen en el entorno de la comunidad del pueblo.

Además, el sitio del entierro es un componente esencial de esta predilección. El cementerio del pueblo está insertado dentro del antiguo monasterio de los Basilianos, por lo tanto se distingue por su prestigio histórico-monumental, enriquecido por la suntuosidad de los túmulos, que hasta llegan a ser insertados en capillas privadas construidas para acoger todos los miembros de la familia.

A mí me gusta mirar el cementerio en Sant'Ángelo, podría quedarme dos, tres horas mirando todas las fotos, las historias que encuentras sobre las tumbas, a leerlas. Ahí entro y no me parece estar en un cementerio, no me da esa idea de tristeza que me da aquí, con los árboles, muy oscuro, como un parque y no hay nadie. Ahí siempre encuentras gente, hay movimiento. Además, para la celebración de los difuntos hay mucha iluminación. Nosotros fuimos el año pasado porque era un deseo de mi padre. Ha sido muy emocionante, casi parecía una fiesta. Estaba ahí el cura con un grupo de gente que fueron a las tumbas donde no había nada a hacer oraciones, se interesaban en esas personas que no tenían a nadie ya.

Este testimonio es muy explicativo de lo que impacta en el tratamiento de los difuntos en el pueblo: el deber de la memoria practicado por la comunidad entera, que se opone al cuidado de la lápida en Alemania, donde parece ser reservado mayoritariamente al aspecto exterior, que puede incluso ser encomendado a empresas, es decir a empleados desconocidos. Entonces en

Alemania, la atención de la limpieza del lugar dedicado a los difuntos, no parece corresponder a una participación emotiva de los afines que presupone visitas periódicas e incluso celebraciones de los fallecidos en que toda la comunidad participa, sin excluir la memoria también de los que en circunstancias diferentes podrían ser fácilmente olvidados. De esta manera, la implicación de aguantar el dolor por la existencia de la muerte llega a ser colectiva y puede ser expresada en formas rituales de recogimiento comunitario. Además, la valoración del aspecto ornamental lleva a un resultado estético-visual que, junto a la luminosidad del lugar, por su posición y condiciones climáticas, llega a tener un efecto de contraste a la aflicción conectada con la muerte. De todos modos, también en lo relativo al fallecimiento la narrativa propende a ser oscilante, resultando en posiciones más o menos firmes:

Yo he vivido en Alemania por más de 50 años y quiero ser enterrado aquí.

Harán cómo quieran mis hijos.

Entonces, lo que parece evidente es la variabilidad de la óptica individual que refleja el carácter mutable de la relación con el pueblo en la que la perspectiva del retorno tiene un lugar central, incluso en su negación y aunque puede llevar a manifestaciones multifacéticas.

La inestabilidad y fluctuación de la experiencia en Alemania se refleja incluso en la narrativa oscilante de los hijos de expatriados sobre su sentido de pertenencia. Los dos testimonios siguientes son explicativos de esta condición:

Yo soy capaz de perderme en cualquier lado, mientras que aunque salí con tres años, en Sant'Ángelo y en los pueblos cercanos tengo un sentido de orientación impresionante, me acuerdo exactamente todas las calles hasta que, cuando voy en coche, aunque sea de noche puedo anticipar si hay una curva o una esquina.

Tengo casi 50 años y cada verano vamos de vacaciones a Sant'Ángelo, es como volver para hacer las vacaciones en la patria pero no es mi casa. Yo he nacido en Alemania y estoy más acostumbrada a vivir aquí. Allí no tengo amigos, sólo a mis parientes porque no he crecido allí. Conozco Sicilia por las vacaciones y para mí es sol, calor, playa, olores, comer bien, buena gente. Cuando llegas a Sicilia eres la alemana, por eso no me encuentro en casa; estás en Alemania y eres la italiana, entonces eres una forastera. Por eso, no soy ni italiana ni alemana.

Las declaraciones consideradas ponen el acento sobre la subjetividad de la experiencia de la vuelta, donde la capacidad de orientación del individuo en la comunidad de origen puede llevar a una inmersión en la realidad del pueblo natal, resultando incluso en la creación de vínculos al exterior de la familia extensa o al contrario, llegar a sentir la falta de una pertenencia estable por el carácter fluctuante de la experiencia del éxodo. Al mismo tiempo, revelan un vínculo sensorial expresado por medio de sentidos diferentes: un sentido del lugar en analogía a una "*pertenencia sensorial*" (Ricatti, 2018, 92). Por lo tanto, por lo relativo a la identidad, la segunda generación revela una narrativa oscilante entre orientación y desorientación.

Esta actitud parece relevante con respecto a la mayor determinación de la relación con la tierra de origen de la tercera generación. Las siguientes perspectivas de una madre y una hija pueden ser reveladoras en cuanto a la conexión y los posibles conflictos que pueden aflorar durante las visitas de vuelta. Esta es la declaración de la madre:

Cada año veo cosas que no me gustan y digo: “!Esta es la última vez que vuelvo!” Y al final, cada año vuelvo.

Y la hija, demostrando una cierta conmoción:

Yo casi tengo comprado el billete para el año próximo. La casa que tenemos ahí nunca se va a vender aunque se destroce. Si pudiera, viviría ahí seis meses, pero todo el año no.

Entonces, la tercera generación demuestra una mayor capacidad de orientación en negociar su propia hibridación identitaria, así como una disposición a sobrepasar los potenciales conflictos que la estancia en la tierra de origen puede causar.

La capacidad de superar la inestabilidad de su propia condición y por lo tanto, navegar su propia pertenencia se revela en el recurso al tatuaje como forma de encarnación de la pertenencia. Por lo relativo a este asunto este es el testimonio de una informante de segunda generación:

Con 18 años tenía la idea de hacerme un tatuaje. En aquel entonces, mi símbolo era la cantante Madonna, por lo tanto me hubiera hecho una cruz, símbolo que con el tiempo ha llegado a tener un significado religioso. Después del nacimiento de mi tercera hija, las ganas de tener un tatuaje habían vuelto, pero quería algo que representara a mis hijas. Al final, no tuve el coraje de hacerme un tatuaje porque iba a ser algo definitivo.

Lo que resalta en estas palabras es como, el símbolo escogido puede ser representativo de un sentimiento religioso, así como puede ser asociado a un personaje público que ha llegado a ser emblema de la transgresión. Esta elección potencial puede ser considerada una exhibición figurativa del carácter de inestabilidad de la percepción identitaria, en la que la fe cristiana se interconecta con elementos representativos de la superación de sus preceptos. De hecho, la selección final de no tatuarse por no poder tolerar una marca de carácter definitivo es sintomática del efecto de precariedad que la experiencia en Alemania ha tenido en las diferentes generaciones de emigrados que puede llevar a rechazar la adquisición de componentes identitarios permanentes.

En este contexto, los elementos gráficos elegidos por la tercera generación llegan a ser muy sugestivos. Se trata de frases en italiano, del símbolo de la Trinacria, del número de suerte trece, amuletos de la fortuna juntos a iniciales de nombres de familiares, hasta huellas dactilares de antepasados y brújulas con iniciales de consanguíneos. La integración en la epidermis de marcas con significados relativos a la familia y a la pertenencia cultural identitaria, asociados con símbolos de protección y bendición, así como dispositivos de orientación llega a ser

representativa de la profundidad de la experiencia del éxodo. La centralidad de la familia se aglutina con la expresión identitaria y con la exigencia de infundir direccionalidad a su propia pertenencia a un linaje de expatriados, cuya experiencia se ha fundado en la inestabilidad de la decisión. Esta es el significado que una informante le da a su tatuaje:

Las iniciales puestas en correspondencia de las puntas son las de mis hermanas y mi padre, los números representan el año de nacimiento de mi madre. El significado para mí es que la brújula siempre te lleva a la familia.”



Ilustración 29. Ilustración 30. Tatuajes de una emigrada de tercera generación. Fotos proporcionadas por Pina Guidara.

El sentido que la entrevistada le da a la imagen escogida es sintomática de una exigencia de que las trayectorias corporales recorridas tengan una dirección consistente, correspondiente a un imaginario estable, en la que los componentes de la familia sean guías simbólicas de un itinerario nítido por lo relativo a las expectativas futuras, y a la percepción del sentido de pertenencia. Por lo tanto, el empirismo del cuerpo lleva a la posibilidad de escenificar la exploración de cuestiones profundas, vinculadas con su propia identidad, así como con la descendencia familiar. Es el caso de otro tatuaje en que las huellas dactilares del abuelo han sido estructuradas a formar un corazón:

Las huellas significan que llevo siempre la identidad del abuelo conmigo. Para mí, mi abuelo es muy importante y siempre lo llevo en el corazón.

La apropiación simbólica de algo así único por lo relativo a la identidad del individuo como pueden ser las huellas dactilares, tiene un significado metafórico evocador. La identidad, así como el sentido de pertenencia parece poder llegar a hacer parte de la herencia genética que se traspa en la descendencia. Al mismo tiempo, el significado del estigma puede extenderse a representar de forma alegórica la necesidad de que los antepasados dejen huellas bien marcadas para poder desarrollar su propio sentido de orientación para encontrar su propia ubicación arraigada en una historia familiar marcada por la inestabilidad de una experiencia de éxodo desorientadora.

Entonces, la expresividad visual-simbólica de los tatuajes empleados por la tercera generación es reveladora de una condición en que la oscilación entre realidades, culturas, identidades diferentes llega a ser negociada en una forma que reconoce de manera subconsciente el estado atávico de desorientación y se opone a ello haciéndolo manifiesto a través de un elemento visual alegórico permanente. De esta manera, se realiza simbólicamente una forma de interiorización de su propia condición en la que la agencia personal resulta en la gestión del sentido de desorientación generado por la persistencia de movimientos circulatorios en que las iniciativas direccionales están potencialmente sometidas a cambios repentinos bajo los efectos de condiciones variables. Por lo tanto, a través del recurso a un medio expresivo enfático como el tatuaje, se puede llegar a darle estabilidad a su propio sentido de pertenencia híbrido, en el que el elemento visual tiene la función de procesar el conflicto latente originado por la pertenencia oscilante y llega a tener un rol de *catarsis* terapéutica, que lleva a la aceptación emotiva de su propia contingencia, llegando a catalizar el sentido de inseguridad que la percepción de una condición de inestabilidad puede provocar.

|10 EL ESPACIO TRANSNACIONAL DE UNA MICRO-COMUNIDAD

Una metáfora que puede representar el efecto provocado por la presencia del investigador “nativo” en la comunidad de paisanos en la diáspora es la del lanzamiento de una piedra en un estanque: la regularidad de la rutina diaria está alterada por la llegada de un miembro del grupo de origen, cuya estancia difícilmente puede ser ignorada por la revitalización del vínculo emocional con la tierra natal que su material propende a suscitar. Claramente, como en el caso de la roca, junto a la fuerza aplicada al tirarla y debido a su peso, agentes externos contribuyen a tener una influencia sobre su impacto. De hecho, factores como el número de contactos directos del investigador, así como la cantidad y la frecuencia de relaciones que los miembros con quien se ha conectado tienen con otros, pueden influir sobre la difusión de la noticia de su actividad de investigación de campo.

A título de ejemplo con relación a este asunto, un día mientras me encontraba en casa de una entrevistada en Perth, alguien la llamó por teléfono. Al final de la conversación, mi informante me comentó que, al comunicar a su interlocutor (que yo no conocía) que estaba ocupada en una entrevista con una investigadora paisana, la señora había afirmado que le habían hablado de una chica que:

Estaba visitando a los paisanos en búsqueda de informaciones.

La divulgación de la noticia de la visita de un “nativo” es sintomática de la relevancia que los individuos pueden atribuir a la presencia física de alguien desde la *homeland*, (en el caso específico con oficio académico) con relación a la función y al valor que cada uno le confiere. De hecho, esta es la que Di Leonardo define su primera lección etno-metodológica:

No estaba “coleccionando datos”, sino participando en interacciones emocionales complejas con otros seres humanos; era necesario comprender sus percepciones de mí y de nuestras interacciones para interpretar las informaciones que ofrecían. Esas percepciones y la estructura de esas interacciones eran informaciones importantes en sí mismas (1984, 31).

Entonces, la peculiaridad ofrecida al evento de mi visita que se notaba en manifestaciones fluctuantes entre la admisión a actividades privadas y colectivas, y en la preparación de reuniones especiales, debido a la excepcionalidad causada por mi presencia temporánea, llegaba a subrayar la percepción de mí como miembro de la misma cultura, mientras que el comentario sobre mi presencia enfatizaba el carácter de singularidad del acontecimiento. De hecho, hacer un viaje, lo que implica inversión de dinero, tiempo y fatiga para ir a visitar a familiares, paisanos, amigos expatriados puede llegar a ser considerado síntoma y demostración de interés

por sus vidas, así como la persistencia de un vínculo bidireccional entre la *homeland* y la diáspora. En este contexto, la reciprocidad de las visitas sería deseable para la negociación de una relación en la que la reunión entre los afines separados fuese posible incluso por iniciativa de miembros de la tierra natal, como el siguiente comentario de un emigrado evidencia:

Todo el mundo dice que va a venir y al final no viene nadie.

Por otro lado, para la contraparte que se ha quedado la vida en la diáspora no es experimentada sino sólo imaginada y en la complejidad de esta relación es difícil llegar a una exégesis completa de una experiencia multifacética. Entonces, el anhelo de los expatriados sería un dinamismo de la relación que reflejara la reciprocidad del vínculo con la tierra natal del que visitas periódicas por los que se han quedado podrían ser expresión conveniente. En muchos casos la aparente abulia de los *remained behind* esconde un deseo de omitir el dolor en la base de la separación que incluso ha sido facilitada por una proclividad al sedentarismo. En cambio, sólo a través del viaje a la diáspora se puede llegar a una comprensión, si bien siempre deficitaria de las circunstancias que viven los expatriados. Al mismo tiempo, este viaje difícilmente es realizable sin esfuerzo porque para algunos podría representar la evidencia de la alternativa posible y no realizada en su existencia, así como tener como corolario la reiteración de la separación, renovando la memoria de la aflicción durante mucho tiempo latente.

En el lanzamiento de la piedra, entre los efectos observables se encuentran el número de círculos y sus dimensiones, así como la velocidad de propagación. Entonces, el impacto del trabajo de un investigador de la *homeland* en la diáspora puede propagarse hasta tener manifestaciones en el pueblo natal. Algunos episodios pueden ser útiles para ejemplificar la persistencia de vínculos tangibles entre la comunidad transnacional y la tierra de origen.

Claramente, durante mi investigación no siempre tenía informada a mi familia en el pueblo sobre mis desplazamientos y tampoco sobre todos los paisanos encontrados. Eran ellos los que unos días después de algunas entrevistas me llamaban para comprobar si había visitado a este o aquel paisano, así como para preguntarme quién era esa persona que no conocían con la que me habían visto en un video o en una fotografía. Casos como estos aclaran de forma evidente la subsistencia de vínculos transnacionales entre los miembros del grupo y cómo las nuevas tecnologías han influido sobre la rehabilitación de contactos más frecuentes y rápidos, contando incluso en el intercambio de datos visuales. Al mismo tiempo, revelan el carácter circular y circulatorio de informaciones dentro de la comunidad transnacional de paisanos. Este aspecto se revela incluso en la práctica de algunos expatriados de proporcionarme informaciones sobre acontecimientos en el pueblo, de los que yo no estaba al corriente. Por otro lado, el alcance de un estado de proximidad con algunos miembros de los grupos de emigrados investigados, junto a la exigencia de identificación de sus relaciones familiares, me ha llevado en varios casos a contactar con los consanguíneos que se han quedado, una vez regresado al pueblo así como hablar de los encuentros con sus parientes lejanos. Por lo tanto, en el polimorfismo y multidireccionalidad de la interrelación de la comunidad transnacional, entre los diferentes grupos del éxodo y con el pueblo natal, uno de los propósitos de mi estudio es acortar la

distancia entre los miembros expatriados y los que se han quedado, a través de un proceso de investigación errante, seguido por un proceso de escritura itinerante.

Los viajes en la base de mi indagación, además de contribuir en un proceso de *self discovery*, resultan ser “viajes dentro del viaje”. Seguir las rutas de muchos paisanos, así como estimular la memoria de los acontecimientos relacionados, resulta tener acepciones variadas: el viaje llega a ser simultáneamente un viaje físico, geográfico, temporal, visual, sensorial, emotivo, emocional. Por lo tanto, lo que se ha realizado a través de mi presencia física es un viaje de negociación transnacional que, en la atención reservada por un investigador “nativo” a los aspectos de la experiencia considerados relevantes por los protagonistas, llega a mitigar las distancias emocionales. De hecho, en la aplicación de la técnica de audición activa durante las entrevistas, simbólicamente se hace realidad un anhelo de los protagonistas de este fenómeno social: el interés por la condición de los emigrados por parte de las autoridades oficiales de la tierra natal, así como de los familiares, por desempeñar yo una función académica en circunstancias informales. Por lo tanto, a través de la participación de una “estudiosa involucrada”, la ocasión de la entrevista, dejándole espacio a los actores principales de ese evento histórico-social de poner en resalte los aspectos más relevantes de su experiencia, funciona como medio para contribuir a superar el aspecto traumático muchas veces asociado a los silencios que acompañan la separación. Las razones en la base de la incomunicabilidad pueden encontrarse en los medios de comunicación escrita utilizados durante muchas décadas por los emigrados, así como en los conflictos que coinciden en ser simultáneamente causa y efecto del cisma. Al mismo tiempo, incluso los expatriados más recientes revelan una imposibilidad de comunicación tanto en relación con familiares y conocidos que se han quedado en el pueblo, como a veces con miembros que se han trasladado a destinos diferentes. La disconformidad del trayecto de existencia, así como la incapacidad de hacer manifiestos algunos aspectos de sufrimiento en la historia personal pueden llevar a una falta de empatía. En contraste, la capacidad de escuchar ocasionalmente las discusiones para mi estudio, así como el interés por sus vicisitudes personales y el reconocimiento de las dificultades de su camino pueden estar entre las razones que han llevado a la génesis de relaciones duraderas con algunos de los informantes encontrados con motivo de la investigación y de la consolidación de la relación de confianza con otros, lo que ha tenido como resultado incluso la revelación de aspectos íntimos de su experiencia.

Además, a la creación de un estado de familiaridad contribuye mi condición de expatriada y viajante en lo que se puede contar para la comprensión de aspectos de la experiencia de mis informantes que yo misma he vivido personalmente. Por lo tanto, mi participación en el éxodo manteniendo al mismo tiempo contactos constantes con el pueblo, en la visión de algunos puede convertirme en el ideal de exploradora para la que la separación del pueblo es provisional, creando una versatilidad entre representante de la *homeland* y de la población emigrada. Por lo tanto, en la heterogeneidad de las características que se pueden atribuir a mi persona en la relación con los miembros de la diáspora, resaltan la llamada a un pasado común, así como la compartición de algunos aspectos de la condición de los expatriados.

Asimismo, la perspectiva de la *homeland* sobre la diáspora no es unívoca. Una primera diferenciación es la que hay entre el imaginario del *left behind* versus lo del *stay behind*. Por lo que mis datos muestran, la visión de este último es más estática en comparación a la del *left behind* que se caracteriza por ser un imaginario *in progress*. De hecho, el *stay behind* tiene que darse a sí mismo una explicación por no haber elegido un itinerario que habría podido llevarlo a la misma condición de éxito que admira en los que se fueron. Un argumento se puede encontrar considerando satisfactoria durante tiempo su propia existencia en el pueblo, valorando los resultados conseguidos y pensando que las energías necesarias para establecerse en otro lugar no habrían sido proporcionadas a los resultados conseguibles en función de una variación de su propio estatus social. Esto es perceptible, por ejemplo en esos sujetos que no tienen bastante confianza en sus propias capacidades de adaptación en otro ambiente o que no llegan a contemplar una posibilidad de variación de las condiciones de empleo laboral. Entre esta categoría se insertan también los pertenecientes a familias que poseen negocios prósperos, que se prevé poder mantener a largo plazo. Sobre estas contingencias, pueden incluso influir la incapacidad del individuo de considerar para sí mismo una alternativa conveniente y confortable a la estancia en el pueblo, así como la conformidad a las dinámicas internas que se consideran aceptables, que incluso el individuo puede coadyuvar a perpetuar, o la resignación a la tolerancia de la existencia de relaciones de poder que algunos utilizan en su propio beneficio. Por otro lado, la permanencia puede ser concebida como una tentativa de contribuir a la transformación de esos aspectos cuya alteración podría llevar a una mejoría de la contingencia de la colectividad.

La relación del *stay behind* con los que se fueron, muy a menudo es caracterizada por una sensación de vergüenza que está asociada con la percepción del diferente nivel de éxito alcanzado que está bien expresado en la exclamación:

¡Son ellos los Americanos!

Esta afirmación, además de subrayar una ruptura entre *nosotros* y *vosotros* implícitamente, se refiere a las oportunidades de avance social y económico que los emigrados han tenido en la tierra extranjera, oportunidades que el *stay behind* percibe ser óbice para sí mismo. Al mismo tiempo, la vergüenza está relacionada a su propia incapacidad de aliarse con los que se fueron para plantear las condiciones para una reforma de lo *status quo*, lo que habría podido funcionar como una prevención de la salida y de la separación. De hecho, en la narrativa de la vergüenza asociada con la emigración, se puede hablar de una “reiteración de la vergüenza” en la relación del *stay behind* con los consanguíneos que han salido. En muchos casos, el detonante de la escisión ha sido un acontecimiento de alguna forma considerado lamentable o vergonzoso para el individuo y así para su familia. El sujeto, con su salida restablece las condiciones de honorabilidad del hogar frente a la comunidad, pero esto no significa que la infracción sea borrada de la memoria colectiva. Por lo tanto, la persistencia de la culpabilidad de la trasgresión se mezcla a la incapacidad del *stay behind* de asociarse con el miembro responsable de la separación, ni en la defensa del infractor en frente del grupo ni en la compartición de la ruta del éxodo. Esta aprehensión inherente a la separación puede llevar a una expresión de indiferencia

o desinterés del *stay behind*, con respecto a los que se fueron, sobre todo con ocasión de los viajes de vuelta. La ausencia de exteriorización de sentimientos, puede incluso ser identificada como una forma de secretismo del dolor, resultante de la cultura ancestral siciliana para la que la revelación de sentimientos íntimos podría resultar en una manifestación de debilidad.

Al contrario, el *left behind* en su inquietud en relación a algunas circunstancias de la condición presente que quiere alterar porque las considera inaceptables para sí mismo, puede llevar a cabo una tentativa de desestabilización del *status quo* y la potencial obstrucción encontrada en los afines puede revitalizar el impulso para la resistencia a dictámenes emitidos en la comunidad natal, aliándose simbólicamente con los que se fueron, aceptando y desmitificando el valor de la violación de que los expatriados han sido protagonistas, o incluso disculpando la contravención, y reconociendo la injusticia de la sanción. Esto resulta en una denuncia de la inconveniencia de las dinámicas internas de la comunidad y un desafío del modelo patriarcal (cuya autoridad encuentra un apoyo en la sub-estructura matriarcal). Estas circunstancias pueden ser origen de nuevos conflictos, que pueden llevar al *left behind* a encontrar apoyo en la diáspora o en el imaginario de mayor libertad realizable a través de la migración, reforzando así el atractivo para la salida y el vínculo con los expatriados. En este sentido, el carácter transnacional del éxodo del pueblo puede llevar a la creación de un imaginario translocal sobre la diáspora, en el que los diferentes destinos de la expatriación de los paisanos llegan a superponerse e intercambiarse como direcciones elegibles de su propia ruta, creando en germen el potencial desarrollo de una actitud cosmopolita.

Al mismo tiempo, las dos posiciones de *left behind* y *stay behind* pueden ser intercambiables, debido incluso a las circunstancias de las diferentes etapas de la existencia del individuo e incluso pueden variar en virtud de la perspectiva hacia las variadas percepciones de la polifacética experiencia migratoria. De hecho, la visión del *remained behind* puede ser alterada con relación a su edad, a la temporada de salida de los emigrados, así como al número de visitas que pueden resultar en abordar temáticas relativas a la diáspora, lo que puede tener como corolario una fluctuación entre la renovación de conflictos o una mayor proximidad que puede llevar a su resolución.

Al recorrer a través de la escritura las etapas de la separación, se realiza un proceso terapéutico de pacificación. A la función catártica de la escritura puede corresponder la misma función en la lectura. De hecho, mi proyecto puede haber funcionado como convergencia y catálisis de la energía emocional que cada uno de los contactados ha sido capaz de liberar, creando una manifestación coral de la voz de sufrimiento y éxito, trabajo y conquista, frustración y honor, pérdida y triunfo que han acompañado las variadas oleadas de éxodo de las que el pueblo ha sido protagonista. Por lo tanto, la trasmisión de las memorias por medio de un documento material, que en su tangibilidad llega a ser representativo del deseo de que las memorias individuales lleguen a ser colectivas por medio de la circulación transnacional, llega a crear un componente visual-figurativo como representación del vínculo transnacional. En este panorama, es incluso obligación del investigador frente a los informantes, intentar ofrecer una imagen lo más realística, así como presentar una visión cuanto más holística de la

heterogeneidad de la experiencia de éxodo. Mediante la creación de un documento material, en el que el encuentro etnográfico de colección de memorias se hace tangible, incluso en la preservación de datos visuales, la pérdida es de alguna forma superada gracias a la salvación del olvido y a la reconexión estimulada por la reactivación de la memoria. Entonces se trata de un artefacto que tiene efectos de larga duración en hacer inminente la relación con la fuente de la cultura, así como sus continuidades y discontinuidades en la variedad de las manifestaciones de la comunidad transnacional.

10. 1 UNA VISIÓN DE CONJUNTO DE AGREGACIÓN Y DISGREGACIÓN

La exigencia de proyectos comparativos está incluso fundada en la observación de la infravaloración y de la fragmentación de estudios con objeto destinos diferentes de “la gran emigración”. De hecho, Colucci, citando Casellato así escribe:

El emigrante-tipo invocado por periodistas, historiadores locales, concejales de la cultura es el colono que en las décadas entre Ochocientos y Novecientos se traslada con su familia al otro lado del océano, conquista y coloniza “tierras vírgenes”, tiene éxito económico y difunde en la nueva sociedad el idioma, la religión y otros principios fundamentales de la “civilización campesina veneta” (2008, 13).

El volumen de proyectos destinados a la emigración al otro lado del océano y su difusión, comparado con la menor atención para el éxodo a destinos europeos así como a los movimientos intra-nacionales, ha contribuido a la creación y persistencia de esta imagen. El mérito de análisis comparativos se encuentra en el desafío de esta representación común, poniendo el énfasis sobre continuidades y discontinuidades de la experiencia multifacética de la que millones de individuos han sido protagonistas. El presente estudio, basándose en una micro-comunidad, no puede aspirar a ser representativo de la complejidad del fenómeno, sino que puede tener el valor de delinear en germen muchos aspectos relevantes que, privilegiando un enfoque *emic* puede insertarse en la discusión más amplia sobre el proceso colectivo, que sólo con una atención a los actores auténticos puede aclarar características peculiares que coadyuvan la comprensión del fenómeno en general.

Al delinear los rasgos distintivos de la experiencia del éxodo en relación con la distancia del pueblo natal, se pueden indagar los resultados mediante un croquis que considera nivel uno para los movimientos intra-nacionales; nivel dos para destinos europeos; y nivel tres para la emigración transoceánica.

En este panorama, en sociedades multiculturales como la de América y Australia la reivindicación de la pertenencia étnica llega a ser una necesidad para deshacerse de elementos que potencialmente pueden funcionar como obstáculos a la incorporación en la nación acogedora. La adhesión a una cultura, sobre todo en un entorno en el que esta es una condición compartida por muchos puede ser considerada más conveniente que su contrario. Entonces, la

expresión de afiliación étnica tiene un valor mayor que su ausencia, con la que se subrayaría la falta de requisitos para llegar a ser parte de una comunidad real o imaginaria. De hecho, en los casos en que la comunidad real ha sido reemplazada por la imaginaria, el sentido de pertenencia llega a fortalecerse por la creación de una sensación de unidad en que los potenciales conflictos de la comunidad real llegan a esfumarse.

De forma distinta, el éxodo a destinos europeos tiene su especificidad en las visitas periódicas al pueblo de origen por medio de las que el dimorfismo entre el sentido de pertenencia al grupo de origen y la separación de él vuelve a renovarse. El conflicto se exterioriza en la evolución del expatriado que puede presentar la consecución de características que subrayan una variación con respecto a la temporada antecedente a la salida desde el pueblo y la radicación de elementos culturales que son considerados típicos del grupo de pertenencia. Con respecto a cuáles aspectos son percibidos como preponderantes por los miembros del grupo de origen resulta la favorable readmisión en la colectividad o la percepción del retornado como alienígena.

Si bien la movilidad intra-nacional puede poner en resalte diferencias vinculadas al localismo, el problema de la percepción de disparidades con los autóctonos del lugar de acogida se puede resolver en relativamente poco tiempo debido a la posibilidad de superar eventuales incomprendimientos lingüísticos de origen vernacular, así como la negociación generacional se realiza en un entorno en que las expectativas de la familia y las de la sociedad en general convergen más fácilmente. Además, la frecuencia de las visitas de vuelta lleva a la creación de un imaginario experiencial sobre la tierra de origen, que por lo general está asociado con temporadas de vacaciones y descanso, por lo tanto, con aspectos positivos que se llega a compartir incluso con miembros de la comunidad de acogida, a los que se le proporciona la posibilidad de exploración de la tierra natal a través de la intervención de un “nativo”. El potencial de visitas frecuentes funciona como antídoto a la nostalgia y su actuación, junto a la renovación del vínculo llega incluso a subrayar carencias por ejemplo en la gestión de servicios a los ciudadanos, así como con respecto a las infraestructuras.

Al intentar proponer una comparación de experiencias en contextos tan diferentes entre individuos que tienen en común el origen en una comunidad caracterizada por las divisiones internas, en la que las divisiones territoriales llegan a ser sintomáticas de una fragmentación social más profunda, el primer elemento a tener en cuenta es la evolución de las fracturas en los diferentes contextos de las comunidades de la diáspora, tomando en consideración la cronología de las oleadas. Lo que parece evidente como punto de partida es que, la segmentación territorial ha influenciado la formación de las distintas oleadas, con relación incluso al tipo de ocupaciones requeridas en el lugar de destino. De hecho, si la grande dimensión del éxodo para Estados Unidos, ha atraído habitantes de varios distritos del pueblo (incluso ciudadanos pertenecientes a familias adineradas) gracias también a la variedad de ocupaciones laborales que en la fase inicial podían mudar desde el trabajo en las minas, al empleo en fábrica, a la actividad de barbero, a la sastrería, en otros casos la salida ha tenido carácter estrechamente territorial, llevando a la expatriación de numerosas familias procedentes del mismo distrito. Es el caso de la salida para Alemania que, gracias a la demanda incipiente de mano de obra en la agricultura,

ha interesado mayoritariamente a trabajadores de los distritos de la zona alta del pueblo, así como las oportunidades de empleo en el ámbito textil en Busto Arsizio han despertado el interés de las mujeres, creando un ejemplo de cadena migratoria femenina, procedente prioritariamente del centro y de los barrios limítrofes. Al mismo tiempo, la emigración a Australia ha tenido un aspecto más extenso, interesando amplios grupos de paisanos de varias zonas y en fases diferentes. Al contrario, el modelo de Suiza investigado tiene su peculiaridad en ser representativo de un grupo de expatriados más reciente que, en la posesión de herramientas culturales diferentes impulsan para mayores posibilidades de movilidad, llegando a ser al mismo tiempo resultado, causa o alternativa a otros movimientos.

Con relación a los efectos de la fragmentación interna de la comunidad de origen en la creada en el país acogedor, la “*Colonia de New York*” que representa el grupo más antiguo de emigrados investigados, demuestra una prolongada cohesión. De hecho, las reuniones de *La loggia di Sant’Angelo* se han perpetuado por más de cincuenta años. Su capacidad de actuar en grupo está atestiguada incluso por la contribución a la construcción del monumento de la plaza central, así como en el tránsito de la estatua del Santo patrón a Nueva York. Al mismo tiempo, esto no va a significar una implicación de todos los miembros, como testimonia un informante:

Los Santangiolesi tenían círculos para encontrarse, pero yo tenía contactos sólo con dos o tres paisanos. Esta es una tierra de trabajo, por lo tanto yo nunca me dediqué a la comunidad, aunque a lo mejor cuando llegué yo, en 1966 ya todo se había acabado porque tampoco mi tía participaba en esas reuniones.

De hecho, en el año 1960 tiene lugar la celebración del cincuentenario de la *Loggia*, que terminó su actividad algunos años después. Entonces, esto demuestra que a la cohesión de las primeras décadas de estancia en la nación acogedora, debida a vínculos entre los componentes del grupo que habían constituido la base de la cadena migratoria, así como las exigencias de apoyo mutuo y la escasez de viajes de retorno, habían probablemente influido positivamente sobre la evolución de las fracturas internas del pueblo natal. A la vez, la convergencia en el mismo trayecto de separación de la tierra de origen, así como la exigencia de hacer frente a dificultades del mismo tipo, podía llevar a una identificación recíproca que resultaba en una necesidad de adhesión al grupo. Progresos de carácter diferente asociados a la temporada posterior, así como el envejecimiento de la comunidad que ha resultado en la desaparición de la generación de emigrados y en la dislocación de los descendientes en localidades diferentes, ha llevado a una disipación del grupo. En consecuencia, el vínculo con la tierra natal se explicita en formas individuales multifacéticas que pueden variar desde el interés por la historia y la tradición familiar, así como su denegación e incapacidad de memoria tampoco del lugar de procedencia de los antepasados. Asimismo, resulta interesante la exhibición por las mujeres de piezas de vestuario de colecciones dedicadas a la Sicilia, que presentan elementos como lozas o con colores que recuerdan los típicos de Sicilia como el amarillo, usados en ocasiones especiales como para convertirse en la “anfitriona perfecta”; así como el interés de aprender el vernáculo o a comprar casa en la tierra de origen que nunca se ha visitado.

El grupo transoceánico de Perth emerge por ser el más distante geográficamente entre los considerados y que evidencia la exigencia de exhibición de un vínculo étnico con la tierra de origen. El sentimiento de nostalgia es exacerbado por la distancia que, durante muchas décadas ha obstaculizado la oportunidad de vueltas periódicas. Durante mucho tiempo, la narrativa de los protagonistas de este éxodo se ha explicitado en una especie de “atrapamiento en su propia elección”, que ha llevado al énfasis de la culpabilidad en la base de la salida. Esta condición lleva a minimizar la memoria de la insatisfacción de las relaciones sociales en el pueblo y a enfatizar la idealización de aspectos positivos. En este panorama, llegaba a ser necesario alimentar la validez de su propia selección, consiguiendo resultados lo más posible valorables en el ámbito económico, explotando la conveniencia de haber desembarcado en una tierra virgen. Entonces, las estrategias aplicadas para valorar la eficacia de su propio trayecto se exhiben en la exigencia de negocios de éxito así como de hogares suntuosos, que incluso desempeñan la función de participar en la competición social dentro la comunidad de paisanos. Esta exigencia está bien expresada por las palabras de un informante:

Este país te lleva a crecer. Entonces, puedes decidir no crecer y decir: “Yo me quedo aquí, no estoy interesado en nada más”, y te conformas con lo que tienes o te unes a una gresca y enfrentas las consecuencias.

En este caso, las consecuencias son en término de renuncia a momentos de socialización para focalizarse sobre resultados en el ámbito profesional. Al mismo tiempo, es interesante notar cómo algunos miembros de las generaciones más jóvenes se esfuerzan en ocultar a los coetáneos el bienestar de su familia:

Una vez me encontraba con mis amigos y pasamos cerca de la casa de mis padres y alguien dijo: “Pues, tu vives por aquí entonces ¡eres rica!” Desde entonces no le digo a nadie en qué área vive mi familia, porque esa no es mi casa, es la casa de mis padres y no quiero que mis compañeros piensen que pertenezco a una familia rica, porque sé los sacrificios que hicieron mis padres para construir esta casa.

Entonces, algunos jóvenes se inclinan por buscar la independencia de la familia y esto incluso lleva a la exigencia de que la percepción por los coetáneos del perseguimiento de esa ambición no sea alterada por la influencia de los resultados conseguidos por la familia de origen. De hecho, esta no es la única tendencia. En otros casos, la competición puede perdurar en miembros de las generaciones más jóvenes que tienden a demostrar el éxito a través de la evaluación de las posesiones.

En el modelo de Velbert, lo que llama la atención es la circulación cíclica entre el pueblo y el país anfitrión. En un ejemplo de contactos constantes, lo que es interesante examinar es el doble aspecto de las relaciones de los miembros del grupo, en el intervalo en que se encuentran en el extranjero y durante la estancia en el pueblo.

Antes estábamos todos juntos aquí en Velbert, había muchos y muchos de nosotros que todos los fines de semana nos reuníamos para comer juntos, jugar

a las cartas. Una vez se iba a casa de una familia, otra en otro lado, una vez por cada familia. Esto pasaba hasta hace veinte años, después las cosas empezaron a cambiar. Con los que salíamos, se fueron. Algunos se jubilaron, otros volvieron a Sicilia, otros han fallecido. Así que, los que nos quedamos aquí de nuestra generación, acabamos de juntarnos, de celebrar juntos. Antes había fiestas, se iba a bailar juntos. Incluso para la celebración del Carnaval, al final ya no hubo nadie que se ocupara de eso.

Entonces, las relaciones comunitarias en la nación forastera se fundaban en la reciprocidad y en la compartición. A lado del envejecimiento del grupo y de la dispersión de los miembros en ciudades limítrofes, la política migratoria del país anfitrión, así como las vueltas periódicas a la tierra natal han tenido una influencia sobre el curso de las relaciones de la colectividad. La orientación de Alemania, hacia la temporalidad de la experiencia del éxodo, ha tenido como corolario el elevado número de regresos. Lo que es interesante observar es cómo la mayoría de ellos no ha vuelto a vivir en la casa que habían construido en el distrito de origen. La elección del domicilio en pueblos marítimos o en el Norte de Italia, es sintomática de cómo el proyecto inicial de invertir los recursos en los lugares de origen, privilegiando una orientación hacia el localismo ha resultado en muchos casos en una derrota. De hecho, esos hogares son habitados sólo por periodos breves. En efecto, en el caso de las vueltas definitivas, la cuestión de las infraestructuras, así como de la sanidad llegan a ser centrales en la selección. El ideal del desarrollo de las zonas rurales, gracias a los recursos de la emigración, ha quedado como una utopía, debido a la influencia de las decisiones políticas con relación a la modernización de las diferentes áreas, que permanecen siendo un reflejo de las fracturas internas. Para los regresados, la asistencia sanitaria llega a ser de primera importancia, encontrándose la mayoría en la etapa de la senilidad y como consecuencia, directamente conectado a eso el carácter práctico de las infraestructuras. Por lo tanto, es necesario encontrar una alternativa a la ambición de pasar la jubilación en el lugar de origen. En este panorama, el caso de la elección de ciudades del Norte de Italia, responde al doble propósito de volver a la nación de origen, encontrándose en la proximidad de los descendientes que permanecen en el extranjero, con los que de ahí es posible reunirse en unas horas de coche o de tren. Por lo tanto, los contactos frecuentes con el pueblo llegan a subrayar algunos aspectos de la disconformidad con los que se han quedado, a pesar de la persistencia del vínculo. Esto lleva a la necesidad de “hacer comunidad” dentro de la comunidad, que resulta en una *performance* de las relaciones en el extranjero en frente del grupo originario, en una demostración de la unidad de los expatriados, que no siempre corresponde a una análoga conexión con el país acogedor:

Espero que consigas hacer la investigación porque los italianos o mejor dicho los Santangiolesi no se reúnen muy a menudo aquí. Por ejemplo, yo veo más paisanos allí durante las vacaciones que aquí.

Entonces, junto a la mayor proximidad territorial con el pueblo y a las ocasiones de encuentro comunitario que se realizan durante el verano, las vueltas periódicas pueden llevar a los expatriados a percibir un sentido de unidad durante los encuentros veraniegos en cuanto a su

presencia, que de alguna forma manifiesta la desigualdad con los que permanecen de forma estable en la tierra natal, llegando a enfatizar su representación como subgrupo.

En el modelo de Suiza, caracterizado prioritariamente por la recién migración, la exigencia de proximidad a los otros miembros del grupo surge en la etapa inicial de la expatriación, por lo que respecta al primer alojamiento o al primer empleo. Estos protagonistas demuestran una capacidad de establecerse en el ambiente extraño y de adaptarse a la sociedad acogedora con mayor rapidez. De hecho, la aptitud para aprender el idioma en relativamente poco tiempo (por lo menos para lo necesario en las actividades cotidianas) proyectan el sujeto para una mayor flexibilidad y por lo tanto, una mayor inclinación para el individualismo y la independencia desde el grupo. Entonces, si bien en algunos casos la trayectoria de la nueva movilidad ha estado influida por la ruta de la migración pasada, buscando apoyo en individuos ya establecidos en el entorno, el proceso de emplazamiento se realiza en relativamente poco tiempo, llevando los recién llegados a la elección individual entre permanecer vinculados al grupo o escoger otras opciones laborales o de relaciones sociales ofrecidas por la sociedad acogedora. De hecho, hay también casos de tentativas de empezar compañías, contando en el auxilio de los paisanos que durante tiempo demuestran tener perspectivas diferentes en lo relativo a hacer negocios juntos:

Yo trabajaba en la gestión de un taller en el que era responsable de todo, por lo tanto tenía la intención de abrir mi propio taller. Aun así, un primo me propuso empezar un nuevo negocio vendiendo potas hechas en América. Me decía: “Es un comercio muy bueno. ¡Se venden muchísimo!”

Después de muchas discusiones, lo empezamos, sin que yo supiera nada de potas. Claramente, tuvimos dificultades. Al final, me quedé solo porque las cosas en común no siempre funcionan, sobre todo si no hay reglas establecidas. Entonces, continué solo mi negocio de comercialización.

Este testimonio es explicativo de la dicotomía de las relaciones dentro de la comunidad de paisanos, entre una tendencia a la agregación, incluso en el ámbito laboral y en función de la percepción de un sentido de confianza en la base de la relación, y la separación. En muchos casos, la reiteración de actitudes que habían llevado al cisma con el grupo de origen, llevan a la creación de nuevas colisiones y potencialmente a la búsqueda de oportunidades de empleo y de relaciones fuera del grupo.

En la comunidad intra-nacional de emigrados en los alrededores de Busto Arsizio, lo que emerge es el carácter inusual de la formación de una cadena migratoria femenina. La extracción “urbana” de esas mujeres, que procedían mayoritariamente del centro del pueblo o de los distritos limítrofes puede haber tenido una influencia en la creación de una conciencia en relación a la búsqueda de independencia económica que el empleo laboral en el distrito textil de Busto Arsizio habría podido coadyuvar, resultando en la posibilidad de destacarse del control del modelo patriarcal. De hecho, la agregación del laboratorio como extensión del hogar en muchos casos ha funcionado bien en hacer posible desplegar las tareas maternas de conformidad con la actividad profesional. Al mismo tiempo, en la primera fase del

desplazamiento, los patios de las mansiones donde vivían algunos paisanos creaban ocasiones para reuniones, reactivando la función del *cortile* en Sicilia que Gabaccia, citando Miraglia, define “*una especie de sala de estar compartida*” (1984, 44).

Mi tía vivía en un edificio que tenía un patio y donde había otros paisanos. Por lo tanto, se reunían por la noche a comer juntos, a bailar. ¡Era maravilloso! Había alguien de ellos que tocaba el acordeón y los demás bailaban. Eso fue hace cincuenta años.

Entonces, en la fase posterior a la salida la tendencia es recrear la atmósfera familiar de la vida en el pueblo, fundada en la compartición de momentos colectivos en pequeños grupos de paisanos. La división entre los miembros de la comunidad vuelve a manifestarse en ocasión de la creación de un encuentro aprovechando las visitas periódicas del arcipreste. La dicotomía más evidente es entre los que expresaban agradecimiento para la posibilidad de juntarse con otros paisanos y los que de alguna forma revelaban molestia o incomodidad, subrayando una inclinación hacia la cesura con la colectividad o hacia el mantenimiento de relaciones seleccionadas. El hecho de que el beneplácito inicial haya dejado espacio, durante tiempo a exteriorizaciones negativas, es síntoma del multiforme carácter del vínculo entre los paisanos en el que se evidencia una discrepancia entre la tendencia hacia el sentimiento de comunidad y la incapacidad de orientarse para la unidad de un grupo exento de conflictos y fragmentación.

En el perfil trazado, la distancia del país receptor tiene una influencia en la resolución de la vuelta definitiva que, al mismo tiempo, está directamente vinculada con la dimensión macro de su legislación. De hecho, si la mayor cercanía de las naciones europeas que incluso permite la regularidad de las visitas de vuelta, lo que implica una renovación constante de las relaciones personales con familiares y con la colectividad en el pueblo, puede ser considerada una de las razones para la inclinación al retorno, las disposiciones legales de los países extranjeros pueden tener un influjo en la elección individual. En este panorama, es interesante notar cómo al número considerable de repatriados de Alemania y Suiza no corresponde una cantidad similar de los que se han trasladado al Norte de Italia. Esta evidencia confirma el impacto del modelo de política migratoria de la nación anfitriona, así como representa una declaración de la mayor facilidad de inclusión del individuo en el contexto de los movimientos intra-nacionales.

Voy a tener en cuenta el proceso de dislocación y colocación, así como la desorientación y reorientación en la base del éxodo remarcado por Ricatti y tomar como base su afirmación según la que:

El establecimiento, de todas formas, nunca es un proceso lineal de desconcierto seguido por una estabilidad recientemente encontrada. Al contrario, los emigrantes redefinen constantemente sus puntos de referencia, renegocian sus confines, y reinventan sus relaciones con el lugar y las personas (2018, 131).

Entonces, mi análisis lleva a la conclusión de que los *remained behind* tienen que enfrentarse con las mismas exigencias de renegociación de su realidad por el sentido de desorientación que

la ausencia de los que se fueron llega a suscitar, a pesar de encontrarse en un entorno familiar. Por lo tanto, también los que se han quedado tienen que tomar iniciativas y:

[...] recurrir a diferentes habilidades y recursos para compensar la debilidad y enfrentar obstáculos (Ricatti, 2018, 132).

Esto significa restablecer su posición dentro de la comunidad, como consecuencia de la salida del consanguíneo, mediando las relaciones sociales y contextualizando los efectos que la agencia de los que han salido ha suscitado en la vida cotidiana de los que se han quedado.

Además, teniendo en cuenta los procesos que ocurren en la diáspora, la evidencia es que el pueblo natal permanece siendo importante para los expatriados, aunque este nexo se explicita en formas diferentes. De hecho, formas de conservación de la cultura originaria coexisten con otras que expresan un carácter de rotura. Al mismo tiempo, la ambivalencia en la base de la relación con los paisanos de la diáspora, con la comunidad original, así como con la transnacional se exterioriza en aspectos multiformes.

10.2 INTIMIDAD Y DESCONFIANZA EN LA RELACIÓN TRANSNACIONAL

Tomando en consideración la evolución cronológica de la relación de las comunidades en la diáspora con el pueblo natal, es sugestivo observar una transición desde la actuación en comunidad para acciones individuales centradas en el distrito de pertenencia y en la familia. Si el grupo de Nueva York actúa en comunidad para relacionarse con la comunidad de origen (lo que es evidente en las donaciones para el monumento, el mantel para el Crucifijo y el cuadro adjunto), otros emigrados asumen la tarea individual de hacer ofrendas al distrito de origen en forma de donaciones para iglesias. Entonces, se realiza una transformación desde una acción colectiva, para asumir la culpa por el abandono frente al grupo de origen, en actos individuales en los que la expiación de la culpa se realiza con subgrupos del distrito natal. Por lo tanto, se realiza una reducción del grupo de referencia frente al cual se expía simbólicamente la culpa. Entonces, en la aplicación durante tiempo de una ética mayoritariamente individualista, con la finalidad de ser aceptado de nuevo como miembro, el interés por parte del emigrado va reduciéndose desde la comunidad entera hacia la familia. En este panorama, parece también enfática la actividad anómala de los emigrados que han aprovechado de la cercanía a la comunidad de origen para sustraer bienes colectivos.

Reflexionando sobre la investigación de la diáspora de una micro-comunidad que ha tenido como destino diferentes naciones, es necesario considerar el establecimiento de relaciones no sólo con respecto al grupo en el lugar de éxodo, y la *homeland*, sino incluso tomando en cuenta los contactos transnacionales entre las diferentes comunidades en el extranjero.

En este contexto, la familia además de impulsar la “*root migration*” puede suponer una motivación para viajes transnacionales, que puedan favorecer el desarrollo de conexiones personales, así como la creación de un imaginario con otros consanguíneos en la diáspora que

puede funcionar como estímulo e inspiración para el progreso personal y profesional. Este es el testimonio de un informante de Perth acerca su viaje de visita a los familiares en Estados Unidos:

Con dieciséis años fui con mis padres a visitar a mi familia a Estados Unidos. Esa experiencia fue mi inspiración porque vi el negocio que mis primos habían creado y pensé que yo también quería empezar mi negocio aquí en Australia. Además, vi la manera en que mi primo trataba a sus hijos, como hablaba con ellos, y eso está en la base de la relación que tengo con mis hijos.

Entonces, la presencia en otro continente de una parte de la familia que ha seguido una ruta de emigración diferente puede activar el imaginario sobre una alternativa posible a su propia experiencia de éxodo, que el sujeto puede percibir como limitativa con respecto a oportunidades y libertad, sobre todo comparado con el “sueño de libertad americana”, al que se puede remitir para buscar independencia de las expectativas de la familia y de la comunidad de paisanos. De hecho, así continúa el mismo informante:

Ya en los años Ochenta mis primos en América se casaban con americanas, mientras que para nosotros estaba prohibido casarse con alguien que no fuera italiano. Será por eso que yo me casé con una rubia, aunque no natural.

La simetría de la condición en cuanto hijos de emigrados, opuesta a la disconformidad por el nivel de libertad percibido puede haber funcionado como impulso para poner en acción estrategias de autonomía personal y económica fundadas en un imaginario transnacional que ha sido influido por la percepción de las potenciales oportunidades para el sujeto. Entonces, en este caso el proceso para buscar la autonomía se realiza mediante de un movimiento de exploración que está facilitado por la existencia de la familia transnacional. Recurriendo al concepto de Sala y Baldassar (2017) según el cual la familia proporciona una mayor “influencia” en el imaginario transnacional, se puede afirmar que la ruta de emigración seguida por otros miembros de la familia puede funcionar como medio de orientación hacia lugares alternativos a la *homeland*, para los que la relación se establece en función del vínculo de parentesco.

El atractivo del estilo de vida americana está enfatizado por la empatía en su experiencia por la interacción interpersonal entre miembros de la familia que tienen su denominador común en el éxodo, pero en condiciones histórico-sociales diferentes. De esta forma, se realiza una narrativa sobre la posibilidad de elección del destino del éxodo, así como sobre la creación de un “parentesco transnacional”. Recurriendo al concepto de familia utilizado por Sala, en el “*dejar la familia para retornar a la familia*”, según el que:

[...] el movimiento de alejamiento desde la familia en el ambiente de migración [...] para la familia extendida en el ambiente de la patria ancestral está contenido dentro de la familia/parentela en el sentido que es una extensión de la casa (por lo menos en el imaginario transnacional) [...] (2017, 398),

incluso el movimiento hacia otros consanguíneos de la diáspora puede ser concebido en la óptica de la importancia de la familia en el imaginario y en el campo social transnacional, en el que la afinidad de la experiencia con expatriados a otros países puede estimular la percepción de elementos de familiaridad, en contextos nuevos para la historia del clan familiar. De hecho, siguiendo el concepto de Delaney según la que:

Hay una relación íntima entre la topografía psicológica y física: la geografía es investida de significado (1990, 517),

el valor que se puede atribuir a una localidad nueva está relacionado con el vínculo emocional e imaginado con los individuos que la habitan y con la exigencia de ser parte de una familia, sobre todo en el contexto del éxodo que se funda sobre la separación de los consanguíneos. Por lo tanto, la familia como sistema social lleva a la exigencia de incorporar miembros dispersos, en un vínculo de parentesco para el que el viaje transnacional puede ser una exteriorización.

Entonces, el viaje de reencuentro transnacional puede ser interpretado de forma diferente incluso en las diferentes generaciones. Puede ser considerado un reencuentro entre peregrinos para compartir su experiencia de peregrinación y el nuevo estado alcanzado gracias a una experiencia de alejamiento del mundo rural y de acercamiento al modelo urbano. Una experiencia individual que en el reencuentro llega a ser colectiva en la compartición del mismo modelo de alejamiento de la comunidad original para expiar su culpa. La reunión responde así a una estrategia de reconciliación entre peregrinos remitidos, para restablecer un vínculo, restableciendo la confianza entre consanguíneos en el ámbito de una interacción transnacional. Entonces, el viaje de reencuentro transnacional se inserta en la óptica según la que:

[...] la identidad del emigrante es caracterizada por el movimiento entre lugares (Baldassar, 2001, 7).

En esta perspectiva, la creación de “*multi-stranded social relations*” (Baldassar, 2001, 8) se extiende más allá de la sociedad de origen y la de acogida, va a comprender también los destinos de emigración de consanguíneos y paisanos con los que perduran contactos, construyendo y manteniendo conexiones con múltiples lugares gracias a la posibilidad de recuperar los itinerarios recorridos por los conciudadanos.

Para la segunda generación, el encuentro transnacional puede contribuir a una transformación cultural que llega a ser aceptable incluso por la familia porque fundada sobre el modelo de otros familiares que han seguido un trayecto similar, encuentra su pilar en la identidad del emigrante. Entonces se realiza la construcción de una identidad simbólica común a través de un proceso de identificación, una especie de reflejarse en los otros miembros de la familia por medio del reencuentro que hace posible una celebración del éxito de la emigración y de los progresos personales, realizados y realizables.

Por otra parte, la reunión es muy a menudo caracterizada por la desilusión. El largo plazo transcurrido entre la separación y la reunión llega a crear una discrepancia entre la imagen del

consanguíneo mantenida durante tiempo, asociada con la juventud y la objetividad del estado de senilidad al momento del encuentro, así como de los problemas relacionados. Este es el extracto de una carta que una emigrada a Estados Unidos ha enviado al hermano en Sant'Ángelo acerca de la visita del hermano emigrado a Australia:

Caro fratello, ti farò sapere che la venuta del nostro caro fratello mi poteva portare sollievo e conforto invece estato tutto al contrario siamo stati più tosto aflitti e sconzolatì che è stato sempre malato dal primo giorno che à rivato e non a migliorato più [...] e questa estato la conzolazione che abiamo auto sono stata sportunata fino a questo, che nonò auto la fortuna di godere un poco la gioia della sua venuta ci siamo ribracciati con dispiacere che rivato malato[...].

09/02/1987

(Querido hermano, te informo que la llegada del querido hermano me podía traer un poco de alivio y consuelo, en cambio ha sido todo lo contrario, hemos estado bastante afligidos y abatidos porque siempre ha estado enfermo, desde el primer día que ha llegado y no ha mejorado [...] Este ha sido el consuelo que hemos tenido, he tenido mala suerte hasta este punto que no he podido disfrutar un poco la alegría de su llegada, nos abrazamos con tristeza porque llegó enfermo [...].)

Este testimonio es sintomático de la tendencia a asociar la experiencia del éxodo con la aflicción. En la narrativa familiar de la reunión, tampoco el reencuentro con los consanguíneos puede funcionar como remedio contra la nostalgia. “*La agonía de la distancia, el doloroso anhelo para la casa*” (Baldassar, 2001, 4) parece expresarse incluso durante la visita. La intensidad de la aflicción por la separación parece aún más exacerbada por las circunstancias en que el reencuentro ha tenido lugar. Entonces, en los viajes transnacionales para reunirse aparecen los aspectos discordantes, en los que la familia funciona como atracción a través de la dimensión afectiva, así como la nostalgia, y llega a ser elemento integrante en la reunión de los que han vivido personalmente la experiencia traumática de la separación.

Por otro lado, las visitas transnacionales entre emigrados se fundan incluso en un espíritu de camaradería que desarrolla la conciencia de las implicaciones que la experiencia de éxodo ha tenido en contextos diferentes, subrayando el alcance de prestigio y estatus socio-económico.

No sabes lo que ha hecho en Suiza: ¡Una maravilla! Tiene dos restaurantes, se come muy muy bien, son una maravilla dentro y fuera.

De esta forma, se fortalece el vínculo entre familiares y amigos que empuja para un imaginario atractivo de orientación en la diáspora. Además, el compromiso entre expatriados para diferentes destinos se explicita en la exigencia de la reciprocidad de la recepción, a través de formas rituales de acogida que favorecen la incorporación del viajero en el nuevo ambiente, creando condiciones para el recorrido de nuevas rutas que puedan llevar a oportunidades inéditas de desarrollo personal tanto para el huésped como para el anfitrión.

Cuando voy a visitarlo a Suiza es como si estuviera en mi casa y lo mismo cuando viene él. Hace algunos años, ha venido aquí su hijo por razones de estudios, se ha quedado un mes. Después, se han juntado unos amigos suyos. Él dormía en la planta superior con algunos y otros en la planta inferior, pues se lo dije: “No os ofendáis si algunos tienen que dormir abajo, porque para todos no hay sitio en la planta superior”. No quería que pensarán que a los de la familia los dejaba dormir en la planta superior y los otros abajo. Con estos chicos he quedado en contacto, me escriben siempre y cuando fui a Suiza me han hecho una gran acogida.

Además, uno de los aspectos puestos en evidencia por los protagonistas en relación a emigrados a otros destinos es el éxito. Estas son las palabras de un informante de Velbert acerca de la contraparte en Australia:

Los que fueron a Australia están bien. Muchos trabajaban la tierra y han llegado a ser millonarios y los hijos continúan trabajando en la agricultura aunque ahora utilizan las máquinas. Hay una familia en Perth que cultiva patatas. Ahora han llegado a tener una fábrica grande y tienen empleados que van por el mundo, vienen a Alemania o a Holanda para hacer contratos fuera de Australia para exportar el producto. Amigos míos que viven aquí en Velbert han ido ahí y fueron a la fábrica y me dijeron que es estrepitosa.

De hecho, si se puede considerar legítima la aserción según la cual la mayoría de los paisanos se atenía a una ética profesional de seriedad y empeño, que en algunos casos ha llevado a la narración de anécdotas en que la fuerza y resistencia a la fatiga han sido exaltadas hasta casi tener aspectos legendarios, a la imagen de éxito contribuye también la reticencia de los que no han conseguido los mismos resultados. Pues, los que han perdido la prueba migratoria debido a la desviación entre el objetivo establecido y su incumplimiento, tienden a eclipsarse del grupo de paisanos, así como en el caso de visitas de paisanos o de investigaciones. Para estos, es difícil identificarse en una comunidad aunque imaginaria, mientras que los que perciben su experiencia como exitosa tienden a exponerse.

Por otro lado, una imagen frecuente utilizada por mis informantes, hablando de otros grupos, es de individuos congelados en un túnel del tiempo por lo relativo a valores y costumbres. Este es el testimonio de un informante de Velbert acerca de emigrados a Australia, aunque una representación similar ha sido empleada por otro entrevistado en hablar de los expatriados a Alemania:

Los emigrados a Australia de mi edad han permanecido como hace cuarenta años. Hay gente en Australia que cuando vuelven a Sicilia o Italia, están convencidos que es como hace cincuenta o sesenta años. Ellos no tienen contactos como nosotros en Alemania, tampoco entre ellos porque viven distantes.

[...] el mito de emigrantes semianalfabetos ‘congelados’ o ‘atrapados’ en el tiempo y en el espacio continúa a dominar cuentas populares sobre la experiencia migratoria [...] (2018, 132),

la aportación de mi análisis es que al favorecer la difusión de ese mito contribuye la preservación de un “imaginario congelado”, es decir creado sobre informaciones, historias, imágenes recibidas en un momento determinado que se continúan a aceptar como válidas durante tiempo, sin tener en consideración las modificaciones potenciales que han podido ocurrir en el periodo de tiempo transcurrido. Así que, este imaginario permanece estático, sin considerar las estrategias puestas en acto por los emigrados para orientarse y negociar la vida cotidiana, incluso en relación a los diferentes contextos.

En realidad, la negociación puesta en acto con la acción cotidiana, para encontrar una ubicación y una orientación en ambientes sociales nuevos, ha tenido como corolario incluso la creación de una comunidad transnacional que ha resultado en una multiplicidad de opciones para sus miembros, en relación a las oportunidades de visitas recíprocas, de expatriación a diferentes lugares contando en el sostén de paisanos ya establecidos en el entorno, de exploración de espacios nuevos contando en el apoyo de un imaginario transnacional.

En este contexto, en las prácticas transnacionales incluso el “transnacionalismo forzado” con que se refiere al hábito de mandar al extranjero a los hijos que están pasando por un periodo difícil para resolverlo, la familia en la diáspora puede representar una alternativa al retorno a la *homeland*, ofreciendo un ambiente más neutral que el pueblo de origen, donde la comunidad de paisanos conecta el individuo con la familia de pertenencia, y por lo tanto la razón de la vuelta puede ser objeto de discusión por el grupo. En el caso del viaje hacia la diáspora, la familia puede funcionar como recurso social en un entorno en el que la noticia de una visita de familiares de otro destino del éxodo puede no llamar la atención de la comunidad de paisanos.

Entonces, teniendo en cuenta el concepto de *familial habitus*, los viajes de reencuentro transnacional pueden ser considerados como estrategias culturalmente aceptables de dinamismo para la familia extensa, así como generadores de obligaciones morales entre consanguíneos.

10.3 VISUALIZAR EL SENTIDO DE PERTENENCIA

La exigencia de visualizar el sentido de pertenencia se puede expresar en formas artísticas diferentes y complementarias. De hecho, la tendencia de los emigrados es a coleccionar en sus hogares elementos de la cultura material como modalidad de conexión con la tierra de origen. Las imágenes impresionadas reproducen figuras religiosas, así como lugares colectivos que representan la vida comunitaria en el pueblo: iglesias, plazas, paisajes, vistazos, casas y distritos de nacimiento. El elemento sugestivo de estas series es que muy a menudo se trata de cuadros pintados a mano por los expatriados mismos o por alguien encargado por ellos. Entonces, en el acto de pintar se puede revisar una forma de terapia que consiste en hacer expresivo el objeto

de la nostalgia, lo que llega a tener función catártica no sólo por el autor sino incluso por los que pueden gozar de la obra.

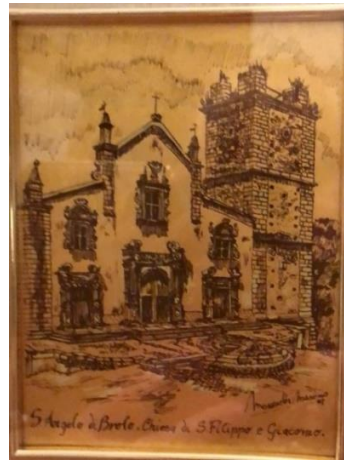


Ilustración 31. Cuadro de la iglesia de San Filippo y Giacomo pintado a mano. Foto proporcionada por Laura Natoli.

Por lo tanto, la acción liberatoria a través del arte puede llegar a ser colectiva, asegurando al mismo tiempo al objeto de reproducción un carácter de unicidad que es un aspecto intrínseco del acto artístico, representando simbólicamente la unicidad del pueblo en cuanto lugar natal. La importancia reservada a diferentes formas artísticas por los paisanos, que incluye también el interés por el baile, puede ser considerada una herencia cultural del teatro griego como reunificación de múltiples modalidades de arte y en el que la simbiosis entre actores y espectadores llevaba a una purificación a través de la empatía. Por lo tanto, la visualización cotidiana de elementos de la escena del pueblo representa una forma de materialización visual que lleva a una liberación emocional.



Ilustración 32 (Izquierda). Foto en la casa de un emigrado a Nueva York con en el fondo un cuadro pintado a mano de un vistazo de Sant'Ángelo di Brolo. Foto proporcionada por Sara Ottomanelli.

Ilustración 33 (Derecha). Tatuaje de la Trinacria, símbolo de Sicilia, de un emigrado de segunda generación en Perth. Foto por Ángela Princiotto.

Es interesante notar como las formas artísticas conectadas con la comunidad original y con el sentido de colectividad utilizadas por los emigrados, las generaciones siguientes las sustituyen por otras formas visuales conectadas mayoritariamente con significantes individuales o relacionados con la familia. Otra observación significativa es la transición del lugar de expresión del vínculo de pertenencia desde el ámbito privado de la familia al ámbito íntimo del cuerpo, que al mismo tiempo puede ser exhibido públicamente. Las formas expresivas del sentido de pertenencia se exteriorizan en la adopción de tatuajes, práctica que se inserta en una tendencia global y que presenta características peculiares en relación con la elección subjetiva. De hecho, el tatuaje se abre a una pluralidad de interpretaciones pudiendo ser considerado por su valor social de agregación, de lealtad asociativa, de ritual de paso, así como signo de subversión de reglas establecidas o de resistencia contra formas de opresión. Junto al aspecto figurativo-visual el tatuaje por lo tanto, puede ser considerado en una similitud con la poesía por el valor metafórico con que las imágenes pueden ser interpretadas. Entonces, las marcas utilizadas por los jóvenes proponen una lectura de la realidad a través de un lenguaje hermético para el que el cuerpo llega a ser un dispositivo de divulgación del significado intrínseco. De hecho, las marcas corporales pueden ser consideradas una experiencia visual de significados codificados, encarnados en la epidermis creando la condición para la que el cuerpo llega a sustituir la casa en su función de espacio transcultural.

Con el propósito de ofrecer una panorámica de la práctica de uso del tatuaje como expresión de la experiencia de emigración y del imaginario que la familia contribuye a crear, se propone la aportación de una interpretación analítica para comprender el significado de los símbolos empleados. Por eso, se recurre a la contribución del concepto junguiano de inconsciente colectivo que se refiere a un inconsciente que:

[...] no es de carácter individual sino universal, es decir, al contrario de la psique personal, tiene contenidos y comportamientos que [...] son los mismos en cualquier lugar y para todos los individuos. En otros términos, es idéntico en todos los hombres y constituye un substrato psíquico común, de carácter sobre personal, presente en todo el mundo (1980, 3, 4).

Aunque Jung no contemplara el tatuaje en su estudio del inconsciente, el enfoque psicoanalítico puede ayudarnos a obtener más conocimiento sobre los significados más profundos que llevan los emigrados a recordatorios somáticos (escritos de forma indeleble en el cuerpo) de sus propia origen. La noción de referencia en los tatuajes puede ser el arquetipo de la Gran Madre que se expresa a través de símbolos heterogéneos que tienen su fundamento en el sentido de abandono y separación que es el elemento común de la experiencia de la diáspora. Esto va a implicar la búsqueda de lo maternal en el sentido de nutrición, protección, acogida, presencia. De una imagen sustitutiva que se caracteriza por su omnipresencia. En este panorama, es interesante observar cómo los tatuajes encontrados en los diferentes lugares expresan una consonancia con la antigüedad de la comunidad, en correspondencia con las variadas fases de existencia del grupo, representando tres estadios fundamentales de la existencia del individuo: nacimiento, madurez, muerte. Por lo tanto, la participación en un proceso de transformación

como puede ser considerada la experiencia de éxodo, lleva a la necesidad de ceremoniales para representar la relación muerte/regeneración que se encuentra como fundamento de la experiencia de emigración que necesariamente lleva a una transformación en la identidad del individuo. Entonces, el ritual de base del tatuaje llega a ser una representación de la transformación del individuo que está interconectada con los contenidos del inconsciente colectivo que se expresa en formas representativas de los contenidos psíquicos.

El hilo conductor se encuentra en la exigencia de protección que es exacerbada por el desplazamiento, por lo tanto la separación desde la familia de origen lleva a la búsqueda de sustitutos de figuras reales, trasladándolas en imágenes sagradas o en antepasados. El hecho de que esta necesidad sea expresada por generaciones que no han vivido personalmente la separación es sintomático del rol del inconsciente familiar y/o *familial habitus* en internalizar conocimiento y externalizarlo posteriormente en formas que el individuo considera adecuadas. La aflicción, por la cesura con los orígenes, lleva a la exigencia de evocarlos constantemente, por eso la falta de una relación concreta con las raíces lleva a una fuerte percepción de su ausencia y por lo tanto a un apego que no puede permanecer oculto sino urge explicitarse. Entonces, los tatuajes tienen una función de elicitación, que a través del elemento visual evocan memorias y sentimientos. En el caso de la experiencia migratoria, esos no se refieren únicamente a aspectos de la subjetividad del individuo sino que se extienden a comprender los relativos a la historia familiar. Por lo tanto, el cuerpo llega a ser portador de una llave sónica que llega a expresar activamente lo que ha sido heredado a través del *familial habitus*.

Entonces, las marcas corporales llegan a ser una exhibición del culto a la familia a través del que los afines son elevados a divinidades a las que dedicar altares cuya duración llega incluso a superar los límites de la existencia de quien ha incorporado el signo en cuanto trasciende la muerte física considerando que la marca permanece en la epidermis incluso después del fallecimiento. Entonces, en la superación de lo inmanente, se invoca una persistencia de la línea de descendencia familiar que se requiere para contrarrestar la cesura creada en la misma línea por medio del éxodo. De hecho, la relevancia consagrada en los tatuajes a fechas, nombres, fotos, escudos de la familia, tiene el significado simbólico de concretizar la presencia de los consanguíneos en una experiencia que se ha distinguido por su ausencia. El dolor asociado con la realización del tatuaje se conecta con la concepción de que la transformación pasa por el sufrimiento, el individuo sufre para celebrar la familia. Así se realiza una ofrenda, elaborando una transición del concepto católico del sufrimiento en nombre de la fe para un sufrimiento en nombre de la familia. De esta manera, simbólicamente el clan está encarnado a través del estigma que en su visualidad representa constantemente la ofrenda de la familia y para la familia. Entonces, se expresa el vínculo biunívoco entre el individuo y el clan que se encuentra como fundamento de la experiencia de éxodo.

De todos modos, el tatuaje puede desplegar la función de exposición emocional de identidad, herencia, pertenencia, incluso en relación a la afirmación de un rol social. La adopción de un símbolo permanente relacionado con el origen puede llevar a la inclusión dentro de un *ethnic social boundary* que representa la expresión del imaginario colectivo compartido relativo al

sentido de pertenencia. De hecho, es interesante notar cómo en el caso del éxodo intra-nacional, las marcas corporales pueden tener el significado opuesto, o sea de romper con el *group social boundary* para insertarse de pleno derecho en la sociedad en que el individuo vive. Por lo tanto, es sugestivo observar cómo el estigma ha sido utilizado por mujeres jóvenes en el Norte de Italia para deconstruir la validez del modelo patriarcal, apropiándose simbólicamente del derecho sobre su propio cuerpo, y utilizarlo para su propio “placer”, incluso estético sin tener la exigencia de exhibir elementos visuales que representan la descendencia o la pertenencia. De todos modos, en ambos casos, el cuerpo es utilizado como espacio de negociación intergeneracional.

En conclusión, la experiencia del éxodo está constituida de aspectos antitéticos y complementarios. De hecho, la reunión es posible porque ha ocurrido la separación, el retorno porque existió la salida, la emigración tiene su contraparte en la radicación, los *remained behind* han sido generados por la agencia de los emigrados. Entonces, se realiza un fenómeno de ósmosis constante entre las diferentes condiciones de la experiencia migratoria. De hecho, las comunidades en la diáspora y en la de origen encuentran su confluencia en *spaces in between*, es decir en el espacio del imaginario que cada una ha creado sobre las demás debido a la circulación de informaciones e historias y de la incidencia que adquieren incluso con relación a la cercanía/distancia.

|11 LA DIÁSPORA Y SUS PROYECCIONES

Esta tesis, a través de la atención prestada a la dialéctica entre los emigrados y los *remained behind* ha intentado tender un puente entre los protagonistas, en conformidad con el objetivo de establecer un diálogo abierto en la experiencia multifacética de la diáspora transnacional de una micro-comunidad. Los testimonios recogidos en los diferentes capítulos evidencian cómo el proceso de emigración de los que han dejado el pueblo, a través de la conexión con los que se han quedado, ha creado para estos una condición similar a la de los emigrados por causa de la pérdida sufrida por ambos lados. De hecho, la aportación de todas las partes que han contribuido al fenómeno, lleva a un proceso co-creativo de la experiencia migratoria de la pérdida. En la práctica, incluso los mismos *remained behind* se convierten simbólicamente en emigrados por la pérdida sufrida por los que se marchan (con la contribución de los que se quedan), y por lo tanto, se crea una *consociate relationship* con los miembros de la familia que los lleva a involucrarse en una relación de vínculos de responsabilidad recíproca. Entonces, la verdadera traición consiste en que a través del nexo entre los protagonistas del fenómeno de la emigración los *remained behind* llegan a convertirse en *left behind*. De hecho, la comunidad de origen representa un espejo de la diáspora: la presencia/ausencia del *home village* en la existencia del emigrado se refleja en la presencia/ausencia del emigrado en el grupo de origen. De esta manera, así como el pueblo permanece central en la experiencia de la diáspora, también el éxodo permanece siendo un elemento clave en la vida de los que se han quedado, incluso en la tendencia a marginalizarlo.

En esta exigencia de reconciliación, en la que cada uno contribuye en formas similares y diferentes para preservar la conexión, mi contribución personal ha sido intentar conservar viva la memoria de ambos lados de la experiencia migratoria, recorriendo variadas rutas del itinerario de separación/reunión. Lo que parece evidente en mi experiencia es la temática de la inversión por la que salir de la *homeland* para la diáspora y viceversa, e incluso desde un destino de la diáspora para otros significa invertir la tendencia de la toma de decisiones, con el propósito de buscar la libertad con respecto a la comunidad de pertenencia. En este sentido, el *home village* y la diáspora llegan a ser proyecciones el uno de la otra que encuentran su fundamento en una relación ambivalente.

11. 1 NEXO DIÁSPORA-HOME VILLAGE Y LA CREACIÓN DEL DOBLE

La persistencia del vínculo entre los expatriados y los *remained behind* lleva para estos últimos a la creación de un imaginario sobre el explorador migrante, lo que enfatiza la existencia de una ruptura dentro de la familia y de la comunidad. Como consecuencia, la experiencia de

pérdida es transmitida por los que la vivieron personalmente a las generaciones posteriores que la experimentan pasivamente. En este panorama, el fenómeno de refracción entre la diáspora y el *home village* puede llegar a tener un paradigma en la relación entre mi persona y algunos emigrados, así como en su perspectiva sobre mí, incluso teniendo en cuenta mi transición desde mi estado de *left behind* para viajante y protagonista de la diáspora. Esta metamorfosis puede compararse a la conversión desde la condición de protagonista-espectador de una historia en que la alternancia de aparición/desaparición de las imágenes creadas por las anécdotas escuchadas ha sido reemplazada por experiencias emocionales, emotivas, sensoriales de primera mano que llevan al alcance de nivel de protagonista que las convierte en memorias. Entonces, en ser encomendadas al medio material pueden permanecer vivas y ser transmitidas:

[...] haciendo material las intangibilidades de la memoria (Davidson et al., 2011, 55).

La importancia del *storytelling* para los emigrados ha sido subrayada por Davidson según la que:

Para la generación emigrada, el storytelling puede llegar a ser una manera de conceptualizar la pérdida. Para los oyentes, el storytelling permite la generación y mantenimiento de un espacio virtual [...] (Davidson et al., 2011, 47).

En el fenómeno de reverberación entre emigrados y *remained behind*, así como de compartición de la experiencia de pérdida, se produce el mismo mecanismo en los que se han quedado: el *storytelling* activa la conexión psicológica del cuentacuentos con el evento de pérdida relativo al proceso de emigración de los consanguíneos y la creación de un “*espacio transferencial*” (Davidson et al., 2011, 47) por el oyente a través del que acortar la distancia con lugares y eventos en la diáspora que ni siquiera el cuentacuentos ni el oyente han experimentado personalmente.

De hecho, para mí la creación de un imaginario sobre la familia y la comunidad transnacional ha sido estimulado por las narraciones escuchadas. Por otro lado, mi manera de relacionarme con los diferentes destinos de la diáspora así como el imaginario sobre ellos se han modificado en relación a mi edad, madurez, a la implicación emocional, así como por la experiencia directa. Esto significa que la evolución del interés durante tiempo puede ser influenciada por factores externos, así como por una disposición individual sobre los que impacta la memoria colectiva y/o familiar.

Considerando el carácter de proyección de la relación entre la diáspora y la *homeland*, en mi persona se canalizan aspectos y temáticas múltiples de la emigración que incluso representan rasgos diferentes de esa experiencia según la visión marcada por el interlocutor. Tomando en consideración la evolución cronológica de mi relación con los expatriados, un primer comentario es lo relativo a memorias de visitas de cuando era una niña:



¡Eras una muñequita! ¡Quería llevarte conmigo a América!

Esta imagen representa la contraparte de la creación del *status of the eternal child* para los descendientes de emigrados. Así como, la comunidad de origen no puede rechazar a los hijos de los expatriados y tiene el deber moral de acogerlos en el grupo en aras de la protección que hay que conceder a un niño, el mismo privilegio está reservado a un crío de la *homeland* por los que se han marchado, en un impulso de protección del clientelismo, falta de meritocracia, dictámenes, desigualdades del grupo de origen que se encuentran en la base de las razones de la salida del emigrado y de los que él puede imaginar el niño puede ser víctima en el futuro. Entonces, la exigencia de acogida del niño en la comunidad natal durante las vueltas, se refleja en el estímulo de sustraerlo a los potenciales riesgos de precariedad de la misma, para proyectarlo en otra sociedad, lo que puede provisionar efectos de emancipación y de libertad. De hecho, ha habido casos de familiares en la diáspora que se han encargado o querían encargarse de la educación y del avance de jóvenes consanguíneos *remained behind*, sacándolos del pueblo y así ofrecer oportunidades de progreso para la independencia que por diferentes razones ahí eran óbice para ellos. Entonces, incluso por efecto de la desilusión del mito de la tierra natal, el imaginario del emigrado puede llevar a considerar que al niño se le puede asegurar un mejor progreso y protección fuera del *home village*, lo que también podría consolidar su privilegio en el pueblo por efecto de la transición a la edad adulta en otro lugar. Por lo tanto, en la memoria del grupo de origen, la cristalización en el momento de la salida le consentiría al crío preservar el estatus de niño eterno, es decir le concedería el privilegio de un prolongado estado de protección incluso en la comunidad natal.

Un paralelismo a esta orientación puede ser encontrado en las imágenes que permanecen en la memoria de los emigrados, relativas a la temporada anterior a la marcha. Una señora que ha salido del pueblo hace unas décadas, así me memora:

Me acuerdo de tí pequeñita que venías a la tienda con tu mamá que te sostenía la mano. ¡Qué linda eras!

En este caso, la preservación de la imagen congelada del niño es debida a la marcha del emigrado. Por lo tanto, la potencial transformación física del niño en el interludio entre la salida y el retorno, así como la asociación con los familiares en instantáneas de la infancia, choca con la transición de la que los críos llegan a ser protagonistas y lleva a una incapacidad del retornado de asociarlos con las imágenes preservadas en la memoria y con la familia de ascendencia. De hecho, la discrepancia entre los recuerdos acerca de los niños y sus cambios incluso durante poco tiempo revela simbólicamente las potenciales transformaciones atravesadas por el grupo durante la época de la ausencia.

En la exigencia de renovación del vínculo con la familia y el pueblo de origen, otra imagen custodiada en los recuerdos de mis primos acerca de sus visitas es la relativa a mí durante mi adolescencia:

Eras tímida, hablabas muy poco.

En el movimiento entre lugares diferentes que forma parte integrante de la existencia de los emigrados, así como de objetos, imágenes, memorias, emociones, el momento de las visitas representaba para mí la materialidad de historias que había escuchado, fotos que había visto, regalos que había recibido y emociones que me habían sido traspasadas. Entonces, en esos momentos se manifestaba la tensión entre la obligación de la visita y la obligación de la acogida a la que yo encontraba dificultad en darle sentido, lo que surgía en mi incapacidad de comunicación con individuos ocupados en un proceso de reconciliación en el que me encontraba involucrada sin haber experimentado el origen. Por lo tanto, las visitas creaban en mí una percepción *ex abrupto* de la exigencia de tender puentes entre mundos diferentes y mi timidez era la exhibición de la dificultad que cada uno estaba experimentando en esos momentos cargados con tensión emocional. De esos episodios, he encontrado testimonios en las fotos custodiadas en la diáspora, lo que atestigua de la aptitud evocadora de las instantáneas en relación con esas circunstancias de reconciliación que llegan a formar parte de un mecanismo de supervivencia en la proyección entre el itinerario realmente recorrido y el potencial que no ha llegado a tener.

En la persistencia de la interacción transnacional y en la función vital de las redes familiares, las visitas de vuelta ofrecen al expatriado la prerrogativa de disfrutar del lugar auténtico de origen de la cultura, es decir el pueblo natal. Asimismo, pueden transformarse en ocasiones para convertir al *left behind* en viandante. Así mi primo que ha establecido las circunstancias para mi viaje en la diáspora y también para mi evolución para una identidad múltiple, recuerda nuestro primer encuentro:

Eras una joven que necesitaba una oportunidad y sabía que eras la única que iba a venir.

La exégesis de estas palabras lleva a la comprobación de que mi condición de *left behind* era perceptible. En la instauración de un sentido de empatía en la compartición de circunstancias de sufrimiento, la oportunidad que mi primo me podía ofrecer era de activar un proceso de evolución, gracias a la aportación de la diáspora. En el fenómeno de proyección puesto en práctica concretamente durante la visita de vuelta, él llegaba a identificar los beneficios que la emigración de los padres le había ofrecido, abriendo una fisura sobre los que la permanencia en Sicilia me había denegado a mí, poniendo de relieve las limitaciones de las que potencialmente él mismo habría podido ser víctima. Al mismo tiempo, la oportunidad ofrecida a mí era de carácter diferente que el éxodo permanente porque mi estancia en el extranjero iba a ser determinada por la transitoriedad. Por lo tanto, mi experiencia iba a proyectar la realización del ideal del emigrante: el carácter temporal de la estancia que iba a proporcionar una transformación del estatus para ser posteriormente explotable y comprobable en la sociedad de origen. Paralelamente, el deber de reciprocidad entre consanguíneos protagonistas de dos facetas del mismo fenómeno se expresaba en la reiteración de la oferta de una ocasión de avance a la contraparte que en la negociación familiar había favorecido la salida de los homólogos por encargarse de los oficios en la tierra natal. Esto significaba para él asumir la carga de todo lo

relativo a mi persona durante la estancia, incluso a nivel económico. A mi tentativa de contribuir a los costes domésticos, su denegación inamovible fue acompañada por la exclamación:

¡Lo que estoy haciendo por tí, un día lo harás por mis hijos!

De esta manera él confirmaba la perpetuación del deber de reciprocidad que, a pesar de su realización práctica, subrayaba la preservación de la conexión entre consanguíneos, casi en forma de derecho heredado.

Asimismo, el viaje transoceánico seguido a la visita de mi primo, ha resultado en un abanico de encuentros, en la tentativa de desvelación de la historia para contrarrestar la amnesia. En la familiarización con los custodios de la historia, resultó evidente que yo representaba la quintaesencia de la italianidad, para ellos era *la italiana*. De hecho, mi recién llegada aseguraba que era portadora de una forma de renovación con respecto a la cultura original, así como al mismo tiempo, personificaba un perfil de “hacer historia”: viajar para ensamblar la historia. Esta era la misión, que de alguna manera había sido encargada: compartir el dolor en la base de la experiencia de todos los protagonistas encontrados, empezando por mi familia, extrayendo lecciones por lo que había escuchado en los cuentos y viajar para encontrar a otros con los que compartía mis orígenes. En desempeñar el papel de proteger la memoria, la responsabilidad de que había asumido la carga era para ellos razón de honor sobre todo porque el interés de reconstruir la historia procedía por la *homeland*, representada por alguien que se distinguía por su condición de *insider/outsider* de la comunidad investigada, y por lo tanto, personificaba simbólicamente la atención de la tierra de origen a sus contingencias, durante tiempo deseada.

De hecho, incluso durante visitas sucesivas mi peculiaridad con respecto al grupo ha sobresalido también en ocasiones de reunión colectiva. Durante la participación en un entierro, una tía italiana que no conocía se me acercó y así comentó:

Tan pronto como te vi, pensé: “¡Esta es italiana!”, por esa mochila que llevas.

Entonces, muy a menudo incluso la apariencia estética, con respecto al estilo de moda o de peinado puede llevar a resaltar a primera vista una diferencia. En muchas ocasiones, la originalidad de mi estilo ha sido subrayado en particular por las mujeres que han lamentado un retraso de las tendencias emergentes de la moda con respecto a Italia, hasta el punto de que una novia ha elogiado mi vestido en el día de su propia boda. Observaciones de este tipo convalidan la imagen de liderazgo de Italia en el ámbito del *design*, a pesar de las dificultades económicas del país y de la creciente competitividad. Entonces, las visitas de vuelta de los expatriados llegan incluso a ser consideradas como ocasiones para una renovación en lo que respecta al estilo estético, lo que exterioriza la renovación cultural por medio del contacto con la fuente original de la cultura. Esto puede también significar la adopción de piezas que incluyen la aplicación de elementos de etnicidad, que al resaltar la exclusividad de la prenda en el país anfitrión, tiene la función de inclusión en la comunidad étnica física y/o imaginada, lo que implica proclamar una forma de unicidad compartida con los miembros del grupo, en una fluctuación entre el grupo de origen y el grupo en la diáspora, marcando al mismo tiempo, un límite con la sociedad más

extensa. De hecho, es sintomático notar que exclusivo y exclusión tienen la misma raíz etimológica a partir de la forma supina *exclusum* del verbo latino *excludere*: sacar algo o alguien de un conjunto o un recinto dejando el recinto cerrado para él.

Como consecuencia de mi viaje en la diáspora, un primer factor revisable por los demás, que exaltaba el germen de mi metamorfosis personal, era la comprobación del perfeccionamiento de la competencia en el inglés. Tiempo después de mi regreso de Australia, un primo de América visitó a mi familia en Sicilia. Tan pronto como empezamos a hablar en inglés, él exclamó:

¡Hablas como nuestros primos en Australia!

Este comentario iba a subrayar cómo en las dinámicas de la interacción transnacional, la adquisición de habilidad en el idioma extranjero era una forma de manifestación del vínculo con una parte de la familia en la diáspora y del dinamismo que esta relación había creado en orientarme hacia una flexibilidad cultural que me llevaba a la atracción e incorporación de valores y códigos distintos de los de la cultura original. Por lo tanto, esto incluso iba a significar que, gracias a una interacción dinámica la distancia entre miembros de la familia transnacional se podía reducir, lo que llegaba a explicitarse en mi habilidad en lo que había llegado a ser el idioma maternal de los descendientes de la parte de la familia emigrada. Al mismo tiempo, esta anécdota enfatiza el valor de la educación como escapatoria de las normas de la comunidad de origen, lo que resulta en una mayor autonomía del individuo que puede realizarse en formas de transnacionalismo activo, incluso contando con el soporte de los miembros de la diáspora.

En el establecimiento de relaciones con los emigrados, una de las invitaciones expresadas por mis interlocutores ha sido la de quedarme en el extranjero:

Búscate un buen chico así te casas y puedes quedarte.

A esta especulación, la mujer del tío que la propuso respondió con la observación:

¿Y cómo va a hacer su madre sin ella?

Este breve diálogo sintetiza diferentes aspectos de la experiencia migratoria: la retórica del emigrado que llega a ser intermediario para favorecer la emigración de otros paisanos; la emigración como estrategia económica que puede incluso tener su justificación en un matrimonio conveniente; la búsqueda de artimañas para solucionar cuestiones relativas a la legislación del país anfitrión con relación a la inmigración que se combina con la necesidad de la protección del honor de la mujer, que puede ser establecida a través del matrimonio; el dolor de la separación de la familia de origen, sobre todo en el caso de la salida de una mujer no acompañada, lo que pone de relieve incluso la sustracción de auxilio al ámbito doméstico. Entonces, en esta conversación se plantean algunos de los principios basilares del conflicto entre las potenciales motivaciones de los emigrados y los *remained behind*.

Como consecuencia de la creación de vínculos nuevos o del fortalecimiento de los ya existentes, la atención de los expatriados para mí, como expresión de reciprocidad del interés que yo había expresado con respecto a su condición se ha explicitado en variadas formas de acogida, que variaban desde ir a buscarme al aeropuerto, acogerme en su casa, invitarme a comer, introducirme en el grupo, ir a verme durante las visitas de vuelta al pueblo, salir juntos en el *home village*. A título de ejemplos de su inclinación por la hospitalidad, quiero mencionar dos casos en dos lugares diferentes de individuos que acababa de conocer que me han ofrecido acogerme en su casa. Una de esas persistió tanto que al final no encontré otra alternativa que quedarme en su hogar. La expresión de gratitud por mi investigación y entonces, por el interés manifestado por su vida ha llegado hasta el punto que un interlocutor contactado por internet me ha invitado a mí y a mi marido a transcurrir una temporada en su casa, reiterando más veces su solicitud. Los rituales de hospitalidad, así como las diferentes formas de invitación pueden ser consideradas una resonancia de manera en que los emigrados anhelaban ser cuidados al momento de su llegada o una refracción para otros paisanos de la atención reservada a ellos por parte de quien los ha acogido en el país anfitrión, acompañándolos en las diferentes fases de adaptación, así como una proyección del tratamiento reservado por los familiares a miembros de la comunidad de origen recientemente transferidos en el extranjero.

En el establecimiento de una conexión transnacional, se puede llegar hasta el punto de darle prioridad a la relación con los consanguíneos lejanos, como este comentario de mi primo relativo a una temporada caracterizada por la frecuencia de mis visitas a Australia va a subrayar:

Vemos más a menudo a Ángela que a nuestros primos aquí en Perth.

Esta consideración se refiere implícitamente a la percepción del carácter de excepcionalidad de la visita de un consanguíneo de la *homeland*, para el que es necesario cumplir con los rituales de acogida, así como a una mayor sencillez de la relación debido a la distancia de la comunidad en que la contraparte está implicada, lo que significa no encontrarse involucrados en las mismas dinámicas colectivas. Entonces, estas circunstancias pueden llevar a la creación de una relación prioritariamente fundada en las obligaciones del vínculo de parentesco pero al mismo tiempo, independiente de las estrategias y conflictos intracomunitarios. Por lo tanto, en muchos aspectos se caracteriza por su esencia supra comunitaria. Al mismo tiempo, se puede considerar la importancia de la interacción en presencia con alguien desde la *homeland* por su función de renovación cultural a través de la aportación de la fuente procedente del origen de la cultura con la que se puede compartir la experiencia *in locu*. Además, el movimiento reiterado de ida y vuelta para la diáspora de que yo misma he sido protagonista, explícita la aportación de los emigrados en realizar la condición de migrantes incluso para los *remained behind*. De hecho, en mi caso el imaginario durante tiempo establecido sobre la diáspora ha llegado a transformarme en viajante, como puesta en acción del imaginario que los que se han quedado han desarrollado sobre los que se fueron. Al mismo tiempo, para muchos *remained behind* la agencia de los que se fueron, se finaliza en la activación de una condición simbólica a través de la perduración de un imaginario vital sobre la diáspora. Entonces, a través de la conexión con parientes y paisanos en diferentes partes del mundo se realiza la creación de una proyección

múltiple para lugares que habían podido llegar a representar un “nuevo hogar”, resultando en múltiples conexiones con espacios nunca experimentados directamente.

En la realización de una “ideología de la posibilidad” a través de la orientación del imaginario del *remained behind* sobre las comunidades en la diáspora, la práctica infrecuente de visitas regulares por un *left behind* a destinos de emigración puede convertir estos últimos en lugares de exteriorización de la controversia. A título de ejemplo, a pesar de haber visitado Perth más de una vez y en épocas diferentes, durante unos de los últimos viajes mi prima confesó que su hija le había dicho que no se acordaba de mí. Esta posición es sintomática en su calidad de manifestación de la contraparte del olvido y del desinterés de que los emigrados pueden percibir ser víctimas en la relación con los que se quedaron. Una expresión de esta actitud puede ser percibida en la desaprobación de la elección de los homólogos por los *remained behind* que en algunos casos, tiene un corolario en observaciones como:

¡Yo nunca viviría ahí!

Por lo tanto, la mayor frecuencia de visitas de los que se quedaron para los destinos de la diáspora, a pesar de demostrar un progreso de las condiciones económicas de los *remained behind*, puede incluso convertirse en la génesis de nuevas ocasiones de conflicto. La tensión entre la oportunidad de compartir el mismo trayecto de éxodo y su reprobación puede llegar a crear, por una parte, nuevas conexiones con individuos y espacios, o al contrario, llevar a la renovación de la cesura que puede encontrar su contraparte en la tendencia al olvido por los expatriados. De alguna forma, la reconciliación puede llegar a ser difícil por una percepción dicotómica de los homólogos, caracterizados al mismo tiempo por una condición de superioridad e inferioridad, lo que enfatiza la ambigüedad entre identificación y diferenciación.

Al mismo tiempo, la agencia de los que se fueron puede crear una inclinación a la circulación, fundada en el imaginario sobre la comunidad transnacional y que puede tener efectos de propensión para la transterritorialidad y la transculturalidad, resultando en una habilidad de transición cíclica entre desterritorialización y reterritorialización. A este respecto, mientras que le estaba contando a un amigo de mis viajes y en particular, de mi estancia en Egipto durante una temporada larga, él exclamó:

¡Unni ti metti stai!
(Donde te encuentras te quedas).

Esta expresión en vernáculo se utiliza para enfatizar la capacidad de adaptación en circunstancias variadas y en contextos diferentes. En el caso específico, incluso por ser mencionada por un expatriado, que ha vivido en varios lugares en el extranjero, iba a subrayar la mayor excepcionalidad de mi experiencia con respecto a las de la mayoría de los emigrados, que se distinguía por los múltiples destinos, incluso lugares considerados inusuales para la estancia de un europeo como en particular pueden ser considerados los países árabes. Entonces, su comentario hacía especial hincapié sobre mi proclividad para el cosmopolitismo que encuentra su fundamento en vínculos de carácter distinto (familiar, amistoso, académico,

conyugal) con diferentes lugares y culturas, cuyo riverbero es detectable en la creación de una identidad fluida y múltiple.

Además, teniendo en cuenta la concepción tradicional de los roles sociales, en particular con respecto al género, algunas prácticas pueden causar asombro en los emigrados. En concreto, durante mi último viaje a Australia, mi prima estaba informando a su tía de que yo me encontraba de visita en Perth, a lo que ella exclamó:

¿No es tu prima que acaba de casarse?

Esta observación englobaba muchos significados tácitos con referencia al rol de la mujer en el ámbito del matrimonio. El primer elemento antagónico con la imagen tradicional era que yo no sólo personificaba la ruptura con la asociación de la mujer únicamente con el ámbito doméstico, sino incluso la cesura se extendía hasta el “abandono” de ese espacio poco tiempo después de la transición al estatus de mujer casada. Esta acción invocaba significados atávicos en que un acto similar puede ocultar peligros para la prosecución de la vida en pareja. De hecho, según los ideales de la moral campesina, el alejamiento del hogar por razones laborales podría ser considerado culturalmente apropiado para un hombre, aunque esto podría resultar en la imposibilidad de control de la sexualidad de las mujeres en la familia. De todos modos, la vigilancia sobre la moral femenina era garantizada por la acción de la comunidad entera. En este contexto, según los códigos morales tradicionales, el viaje de una mujer sola puede ser autorizado sólo si satisface con algunas condiciones de respetabilidad, como el control ejercido por los familiares en la diáspora. En el caso de una mujer casada esta forma de control puede llegar a no ser considerada suficiente. Por lo tanto, el viaje de la mujer sola puede ser interpretado como una transgresión de los límites del orden social. De hecho, la prosecución de la conversación revela la subsistencia del conflicto generacional, explicitado por la réplica de mi prima:

Mi prima es una chica muy inteligente, ha hecho muchos estudios y ha viajado por el mundo.

Entonces, en este caso, la perspectiva de la segunda generación sobre oportunidades de libertad para la mujer encuentra validez ofreciendo como ejemplo un representante de la fuente original de la cultura, cuyo mérito es corroborado por el grado de educación y prerrogativa de experiencia directa de culturas diferentes. El significado implícito de la contestación se refiere al potencial de reformulación de prácticas y creencias, en oposición a las restricciones tradicionales, con particular referencia a las iniciativas en ámbito doméstico y matrimonial, sin que esto lleve a una puesta en peligro de la estabilidad familiar, ni resultar una amenaza a la respetabilidad o al honor. Entonces, en esta afirmación se puede revisar una forma de rebelión a los modales de reiteración del mecanismo de control comunitario que, a través de la autoridad parental intentan asegurar la realización de las expectativas según la concepción tradicional de las funciones de género.

Teniendo en cuenta la importancia de la familia en el campo social transnacional, es sintomático observar cómo la interrelación entre consanguíneos puede llegar a contribuir a la realización de objetivos denegados en la comunidad de pertenencia. La dimensión afectiva y relacional que puede encontrarse en la base del impulso a visitar a los miembros de la familia en otro país puede tener como corolario la realización de ambiciones personales, contando en una compartición de perspectivas, experiencias, predisposiciones, es decir del *familial habitus*. De hecho, como el viaje en la diáspora ha sido para mí la ocasión de alcanzar objetivos que las contingencias en el pueblo excluían, así los viajes de vuelta de mis primas han representado la oportunidad para ellas de hacer realidad algunos propósitos personales denegados en el extranjero.

Con ocasión de un viaje de *root migration* de una prima, como yo misma había iniciado la experiencia de viajar durante mi estancia en Australia, había resuelto ir sola a Europa para hacer un tour, y encontrar a su familia que nunca había encontrado antes; tuvo la oportunidad de experimentar la vida universitaria. Su aspiración de joven había sido continuar con los estudios, pero tuvo que hacer frente a una opción: continuar con los estudios, o casarse. Como se deduce, escogió la segunda, pero el remordimiento de no haber cumplido con sus aspiraciones personales siempre la ha acompañado, a pesar de haber conseguido ocupar buenas posiciones laborales. Entonces, el ambiente de la diáspora ha creado para ella el contexto para perseguir la forma tradicional de realización de la mujer en la familia, el casamiento, indicando más o menos explícitamente que la consecución de una titulación no fuera necesaria para cumplir con la función atávica. La ocasión de la vuelta la ha estimulado a la consolidación de un vínculo con una consanguínea de la *homeland*, creando una oportunidad de experimentar prácticas comunes en Italia como compartir un piso con estudiantes, es decir una forma de emancipación independiente del vínculo matrimonial fundada en la autonomía alcanzable a través de la educación. De hecho, en esta contingencia es reconocible una forma de transposición que se realiza al experimentar la alternativa a la elección hacia la que el ambiente de la diáspora la ha impulsado. Comprobando que en la *homeland* se ha propagado una tendencia a la denegación de la identificación de la mujer simplemente con la función maternal.

En el fenómeno de refracción entre la diáspora y la *homeland*, así como entre miembros de la misma familia que viven en países distintos, es sugestivo notar cómo la única prima de la familia transnacional que presenció la ocasión de mi boda fue una prima de Australia cuyo matrimonio había sido arreglado por los padres. Tampoco la opción de cambiar de idea después del compromiso podía ser aprobada en el contexto de la comunidad de paisanos en la diáspora, por lo que la gente habría podido comentar. De hecho, el control parental en las elecciones sexuales y conyugales de los hijos puede ser considerado una forma de conservación de la cohesión étnica y entonces, una forma de poder como afirmado por Pallotta-Chiarolli y Skrbis, que con relación a la segunda generación en Australia, mantienen que:



[Sus] comportamientos sexuales y elecciones conyugales pueden ser monitoreadas por los padres y la comunidad étnica con el objetivo de mantener

la pureza étnica, la cohesión familiar y la persistencia de la fuerza comunitaria (1994, 270).

Con respecto a este asunto, mi historia representaba la coronación de la aspiración a tener la libertad de elegir el compañero de su propio trayecto de vida, en una deconstrucción del poder del modelo patriarcal. El acto de rebelión a la autoridad familiar en algunos aspectos, es más fácilmente realizable en un contexto en el que la “*oposición binaria dominante/subordinado*” (Pallotta-Chiarolli, Skrbis, 1994, 270) por lo menos prescinde de la oposición de la sociedad anfitriona/grupo étnico. Paralelamente, este triunfo puede ser considerado el corolario de la función emancipatoria de la experiencia en el ambiente académico, así como de la influencia de la diáspora que revela su ambivalencia en crear condiciones de libertad por lo relativo a prácticas que al contrario pueden ser obstaculizadas por el grupo en el extranjero.

Por lo tanto, los viajes bidireccionales que habían funcionado como renovación directa de los vínculos en la red familiar, habían incluso tenido el efecto de la creación de un espacio emocional en el que la analogía de experiencias, si bien con resultados diferentes ha creado un juego de reflejos en el imaginario de posibilidades y renunciadas, beneficios y pérdidas, libertad y conformidad, autonomía y subordinación que cada uno ha experimentado en relación al lugar de establecimiento, al género, a la época histórica, a la fase de evolución personal y a la contribución de la familia transnacional. Entonces, los vínculos y relaciones entre miembros de la misma familia pueden ser consideradas un microcosmo de las dinámicas de refracción entre los diferentes grupos de la comunidad transnacional de un pueblo pequeño.

11. 2 RITUALES DE PASO Y TRANSCULTURALISMO

Aproximadamente a mediados del proceso de escritura del presente trabajo, la idea de hacerme un tatuaje reapareció en mi mente. La diferencia esta vez era que la imagen a dibujar se materializó. Hasta ese momento, había sido un concepto imaginario del que nunca había concretado las características. Me sorprendí yo misma cuando me puse a reflexionar sobre el símbolo que espontáneamente había aparecido en mi mente: el pronombre “Yo” en tres idiomas diferentes: griego, árabe y chino. La imagen que se había concretado era simbólica de la fase de mi vida en que me encontraba, por lo tanto, se puede considerar una manifestación consciente de un proceso subconsciente de metamorfosis, en correspondencia de la transacción para una identidad múltiple, es decir para la Ángela transnacional. De hecho, los tres idiomas representaban simbólicamente estadios esenciales en mi evolución para la independencia. El griego había sido el primer alfabeto extranjero que había estudiado en el colegio, mi primer triunfo en haber obtenido acceso a los estudios superiores; el árabe es el idioma maternal de mi marido, es decir el último éxito que había resultado en el cambio de estatus social para la mujer casada, lo que había sido posible por el desarrollo de habilidades de comprensión intercultural, incrementada por mi permanencia en un ambiente multicultural como la diáspora; el chino había sido el idioma que había escogido aprender como resultado del primer viaje en la diáspora

y que me había proyectado para la atención a culturas más distantes. El carácter chino que representa el “Yo” es interesante en la perspectiva de la simbología que invoca en el plano del significante: 我 está compuesto por dos radicales, la mano y la flecha, entonces representa una mano que tiene una flecha, es decir un símbolo de afirmación del “Yo”. Entonces, esta marca representa la consolidación del *Ego*, incluso como resultado de la experiencia en la diáspora y el alcance de un nuevo *estatus*, no sólo en relación al estatus social sino incluso a la transición para la multiculturalidad. Entonces, el signo visualizado puede ser considerado la expresión de la nueva identidad en constante evolución gracias al viaje que, en su función de *self-discovery* permite el desarrollo de nociones de identidad más individualizadas. De hecho, la repercusión de esta transición se puede comprobar en una creciente cercanía del individuo a su verdadero *Ego*, lo que puede llevar a una creciente separación de la comunidad de origen, la aceptación de cuyos dictámenes puede resultar en un obstáculo en la afirmación del *Self* en favor de la inclusión en el grupo. Entonces, al romper con la quintaesencia de ser Siciliano y embarcarse en el proceso para ciudadano global, se puede adquirir consciencia en sus propias habilidades, lo que resulta en una independencia del soporte de la colectividad natal. Pues, esto puede resultar en la capacidad de vivir confortablemente en contacto con culturas diferentes experimentando un nivel cada vez menor de nostalgia, lo que puede llevar a reducir la frecuencia de visitas al pueblo en las que se expresa la ambivalencia entre el acercamiento a sus propias orígenes y el distanciamiento de su propio *Self*.

Cuando le manifesté a mi marido mi idea de hacerme un tatuaje, para mi sorpresa me contestó:

Si quieres hacerlo, por mí no hay problema. No es algo que va a ser una ofensa con respecto a mi persona.

La falta de objeciones por su parte fortaleció el concepto de la prohibición del tatuaje en el contexto de la religión cristiana, por la preservación de la pureza del cuerpo de la mujer por la asociación con la Virgen María y con la concepción del cuerpo de la mujer como posesión del marido. De hecho, en la religión musulmana no hay una imagen femenina tan privilegiada como la Virgen, a pesar de que entre las admoniciones para el buen musulmán hay el cuidado y el respeto de la mujer. En cuanto a este aspecto, el mantenimiento de la pureza del cuerpo es una norma igualitaria para los buenos creyentes, independientemente del género. De hecho, la fe en la perfecta acción creativa de Alá lleva a la prohibición de hacer cambios de carácter definitivo en el aspecto físico. Las únicas excepciones en este sentido son representadas por pequeños cambios que la mujer puede hacer para la satisfacción del marido o cambios con finalidad de curación. Entonces, en su réplica se puede revisar la manifestación de una actitud multicultural así como de la libertad que se le puede conceder a un practicante de otra religión. Además, curiosamente se puede observar el uso del tatuaje en la cultura árabe como prerrogativa femenina:

Dentro de la cultura árabe, fue principalmente practicado -y aún se ve hoy en día- por las mujeres. El tatuaje, conocido como *dagg* o *daqq*, consistía en hacerse un punto o una pequeña cantidad de puntos. Además de ser un elemento

ornamental, abarcaba otros fines: se lo usaba como método terapéutico contra el dolor de cabeza, enfermedades de los ojos, el reumatismo, torceduras o esguinces; para lograr cumplimentar un deseo como el intento de preservar el amor del hombre o, en especial, facilitar la inducción de un embarazo (Reisfeld, 2004, 23).

En este panorama, es interesante notar la costumbre de las mujeres de ponerse tatuajes con henna en ocasiones de bodas, para celebrar a la novia y entonces, como signo de buen presagio para asegurar la descendencia. En este caso, se puede considerar un ritual de paso con lo que se subraya el cambio de estatus social de la mujer y por lo tanto, el alcance de la madurez sexual, para cuyo ejercicio la comunidad manifiesta su acontecimiento por estar limitada al ámbito matrimonial.

Con respecto a la religión, el Islam admite el uso de tatuajes con henna en cuanto no son de carácter permanente y la calidad de pigmentos utilizados son naturales y no contienen alcohol. Estas características son esenciales en cuanto los ingredientes no obstaculizan la depuración de la piel que es imprescindible en ocasión de los rituales que anticipan la oración. Además, el dolor autoinfligido como en el caso de la decoración corporal definitiva, no es admitido según los preceptos de la religión musulmana, en cuanto el cuerpo como gracia concedida por Alá es realizado de la mejor forma posible, por lo tanto, tiene que ser utilizado de manera buena y útil, omitiendo la posibilidad de someterlo al sufrimiento. En este concepto, parece evidente la contraposición con el sacrificio de Jesús en la tradición cristiana para la salvación del pueblo de fieles. De hecho, la imagen del hijo sacrificial aparece en la cultura mediterránea ya en la época precristiana, por ejemplo en la tragedia griega en obras como *El sacrificio de Ifigenia*, en la que la joven acepta sin miedo, al contrario con satisfacción, sacrificar su propia vida por el bien de Grecia y por el honor del padre. La acogida con beneplácito de su propio destino es la razón del perdón de la ofensa perpetrada por el padre Agamennone hacia la diosa Artemide, así que la flota griega puede salir e Ifigenia, salvada por la diosa que ha tenido misericordia para la intrépida chica que llega a ser su sacerdotisa. Entonces, se puede notar el paralelismo con la experiencia migratoria donde la salida de un miembro de la familia puede ser una estrategia para la anulación de la ofensa con el resultado de la salvación del honor de los consanguíneos, así como de recompensa para quien ha tenido la temeridad de adhesión a las contingencias de su propio destino.

11. 3 REFRACCIÓN Y CONFLICTO

En el proceso co-creativo del fenómeno de la emigración, incluso el imaginario sobre la contraparte llega a ser la refracción el uno del otro. La separación de miembros de la familia y de la comunidad, así como la ausencia recíproca en la vida cotidiana, lleva a la génesis de un imaginario a través de la distancia. En el enfoque transmigratorio, el imaginario multilateral y multidireccional de los miembros de una micro-comunidad transnacional se caracteriza por su dimensión de espacio virtual de encuentro del grupo que se reúne en uno *space in between*

simbólico, que muy a menudo está caracterizado por un tropismo entre la idealización y la decepción, entre alternativas e impotencia, entre la acción y la inactividad, entre posibilidad e imposibilidad, entre coalición y conflicto.

Inspirándose al concepto de Hartley, según el que:

El significado está generado por las oposiciones.[...] La oposición binaria es la forma más extrema de diferencia significativa posible. [...] Las ambigüedades son producidas por la lógica binaria y son una ofensa a ella. [...] una categoría ambigua [es] simultáneamente la una y la otra [...] y ni uno ni otro. [...] En términos antropológicos, el límite ambiguo entre dos categorías reconocidas es donde se puede esperar el tabú. Es decir, cualquier actividad o estado que no corresponda a la oposición binaria será objeto de represión o ritual (2002, 19, 20).

La ambigüedad en la base de la condición de los emigrados, suspendidos entre dos mundos, así como en la relación con los *remained behind*, es decir entre el sentido de pertenencia al grupo de origen, así como al país anfitrión y al mismo tiempo, no pertenecer plenamente a ninguno de los dos, es lo que lleva a una exigencia constante de rituales. Como las categorías de pertenencia no están delimitadas de forma específica, es decir se caracterizan por su indeterminación, la transición de un estado a otro se determina por su carácter continuamente fluctuante. Entonces, esta condición se revela apodíctica de la exigencia de reiteración de rituales de paso, que se explicitan en modales variados. Al mismo tiempo, la anomalía de la condición de los *remained behind*, creada por el fenómeno de refracción con los expatriados lleva a transformar a ellos mismos en una categoría ambigua, es decir suspendida entre la permanencia en el *home village* y las potenciales oportunidades transnacionales generadas por el imaginario sobre los múltiples destinos de la diáspora de la micro-comunidad de paisanos. Esto lleva a la necesidad de rituales incluso en la colectividad de origen sobre todo con respecto a la inclinación a tratar como sagrado lo relacionado a la emigración o a reprimirlo.

Con referencia a esta última posición, es sintomática la actitud de los organismos oficiales responsables. Una de las primeras acciones al principio de mi investigación fue contactar con el registro civil del pueblo para buscar documentos relativos a la historia de la emigración, así como de los flujos. La réplica de los empleados fue que, al trasladar la oficina a otro sitio habían tirado todo. Una resolución similar expresa una voluntad de borrar la memoria de un fenómeno que oculta un aspecto de deshonor para los representantes de las áreas de origen, que no han creado las condiciones para el bienestar de todos los ciudadanos y tampoco para la recepción de los emigrados, según los planes originarios y para quien ha invertido muchas remesas en la tierra de origen. Al mismo tiempo, en episodios como estos se llega a la exteriorización de los efectos del clientelismo, que ha llevado a la ocupación de posiciones en la administración pública por individuos que no tienen la competencia adecuada. Además, en muchos casos celebraciones como la fiesta del emigrante, así como hermanamientos entre el pueblo de origen y destinos de los emigrados, han llegado a responder más a una obligación de reconocimiento

público que a una espontánea voluntad de evocación del prestigio alcanzado por una multitud de paisanos.

En la plétora de expresiones de la relación entre los emigrados y el *home village*, un acontecimiento como la difusión del COVID-19 ha llevado a aflorar muchos aspectos de la ambivalencia conflicto/negociación en la base del vínculo entre los homólogos. De hecho, en las fases preliminares de la explosión de la pandemia muchos de los que viven dentro de un radio determinado de kilómetros del pueblo se han apurado en volver. Esta propulsión exhibe el significado silente que el pueblo de origen mantiene durante tiempo para los emigrados como lugar seguro y de protección, a pesar de la real exposición al riesgo de contagio debido a la congestión de los medios de transporte en aquel santiamén. De hecho, en un estado de alarma el énfasis ha sido puesto por muchos en la importancia del lugar de origen. En cambio, esta resolución ha sido tomada con aprensión por los que se han quedado, llevando a comentarios como:

Todos esos que viven fuera ahora van a volver, así nos contagian a nosotros también.

Este tipo de actitud remite a la memoria ancestral del peligro que viene de fuera, por los conquistadores. Por lo tanto, a quien regresa se contempla con sospecha como potenciales “contaminadores”. De hecho, la actitud de desconfianza con respecto a los extranjeros está preservada en un dicho usado para subrayar el aparecer de una situación inesperada o de peligro:

Mi viyu/visti pigghiatu ri turchi.
(Me veo/ví cogido por los turcos).

Entonces, el extranjero es contemplado por su potencial de llevar consigo la capacidad de infestar, lo que alude no sólo al viaje como ocasión de difusión de enfermedades, sino incluso en sentido figurativo a la intrusión de elementos extraños a la normal rutina del pueblo. Entonces, esto significa contaminar la tranquilidad, la normal sucesión de épocas, creando una interferencia a través de innovaciones procedentes del exterior. Un significado similar se le puede concebir a la vuelta por la pandemia realizada en una temporada que se caracteriza por ser percibida como fuera del ritmo usual. Pues, la imprevisibilidad del acontecimiento que se refleja en la vuelta durante una temporada insólita, llega a crear desorientación. Este contexto llega a ser terreno fértil para la proliferación de ocasiones de conflicto. De hecho, incluso para el visitante la estancia en el pueblo durante una estación diferente de la habitual puede llevar a la percepción de la existencia de deficiencias en la gestión del servicio público, servicios al ciudadano que se dan por sentados en el área de residencia, de los que se puede más fácilmente pasar en épocas de estancia breve y durante las vacaciones y que llegan a ser considerados mayoritariamente esenciales durante una temporada más larga, y por lo tanto, pueden llevar a formas de denuncias y acusación. Claramente, en muchos casos esta actitud puede llevar a la renovación de la memoria atávica del abandono, y así a observaciones de este tipo:

Si venís aquí para quejaros, ¿por qué no os quedáis donde vivís?

Una posición como esta se acompaña y al mismo tiempo se opone a la retórica de la inclinación a la acogida por el pueblo siciliano que implícitamente remite a una supuesta superioridad moral, que se realiza en un espíritu de apertura para la recepción de los visitantes. De hecho, la contingencia del virus ha centralizado la atención sobre una actitud discrepante con esta imagen que ha llevado a una regeneración de la ruptura:

Este verano algunos de los que han vuelto al pueblo querían visitar a los parientes, pero no han querido recibirlos, incluso porque tenían ancianos viviendo con ellos.

Lo que parece evidente en este testimonio es la colisión de las razones de las partes enfrentadas: la petición del emigrado de retorno que quiere ser acogido nuevamente en la comunidad de origen que se opone a la exigencia de protección del potencial contagio que lleva a considerar particularmente amenazador lo que procede del exterior. Estos aspectos ponen en primer plano la conflictualidad de la perspectiva sobre la visita. De hecho, en esta circunstancia el énfasis sobre el cumplimiento de las obligaciones recíprocas llega a ser puesta en crisis, desvelando el conflicto subyacente.

En este panorama, resalta incluso la viabilidad de la visita de vuelta en relación a la distancia. De hecho, una circunstancia como la difusión del virus lleva a poner en evidencia cómo incluso en una época tecnológica como la actual, la distancia puede tener una influencia sobre las oportunidades de vuelta a la tierra natal. Sin duda, los destinos de éxodo intraeuropeos permiten una mayor variedad de opciones de vuelta que pueden ser realizadas con seguridad, como puede ser considerado el itinerario en coche que durante mucho tiempo ha sido el medio de transporte privilegiado. Este escenario llega a subrayar una diferencia sustancial con los expatriados en ultramar, para los que esta alternativa es óbice y a renovar la percepción de la dificultad de realizar contactos en presencia con los que se han quedado. Al mismo tiempo, este escenario puede ser considerado una coyuntura de protección de la experiencia de decepción de las expectativas durante las visitas de vuelta, así como de la reaparición de la tensión.

El carácter co-creativo del proceso de éxodo puede constatarse incluso en la óptica de los *remained behind* que muy a menudo se encuentran en la posición de tener que justificar su elección de quedarse. De hecho, establecerse en el lugar de nacimiento, en un entorno familiar, donde se encuentran los queridos, tendría que ser considerada una evolución natural. Al contrario, en una comunidad caracterizada por una fuerte incidencia migratoria, donde los conflictos internos se perpetúan, la opción de quedarse puede ser comentada como una apuesta de poder hacerlo, a pesar de las dificultades contingentes. Esta perspectiva revela la ambigüedad de la estancia en una comunidad fluctuante entre la aplicación de normas colectivas y la incapacidad de cooperación para el alcance de objetivos comunes. Esto al contrario, enfatiza la falta de confianza social así como la tensión entre el llamado a ser una comunidad y el interés personal, así como pone de relieve la alternativa a la estancia siempre presente en las opciones de los que se han quedado, en función del vínculo y del modelo de los que se fueron.

CONCLUSIONS

This thesis tells the story of migration of a micro-community through the perceptions of the protagonists being discussed with a 'native' researcher who has experienced the exodus from the other side: that of those who stayed in the home village. Through testimonies from the perspectives of both migrants and no-migrants, this work offers a set of memories, reflections, feelings connected with both sides of the diaspora experience of a group of people that recognize themselves as sharing the same roots. Relying on written and oral testimonies, on participant observation during private and group gatherings, as well as on the contribution of social media, the study offers an overall picture of the dynamics, negotiation, frictions at the basis of separation and reencounter of the members of a transnational micro-community. Moreover, it tries to shed light on the hardships and gains, sorrow and joys, deprivation and accomplishments, desires and aspirations of the social actors involved in the phenomenon in different eras and different contexts.

The findings for this thesis have demonstrated the importance of comparative studies about emigration, showing continuities and discontinuities in the diaspora experience of people coming from the same village. Providing the protagonists' *emic perspective* of the experience, it showed how the macro dimension (the host country migration politics) and the meso (the community) can affect the micro dimension (the individual), having also a role in affecting individual perceptions in different contexts. Comparative analyses about emigration are still a rare finding, while studies have privileged some destinations rather than others. This can have an impact on our understanding of this complex phenomenon, thus comparative analyses can be helpful in providing a more comprehensive picture.

Gaps in the literature as the scarcity of comparative analyses, together with questions aroused during my previous research about the *Santangiiolese* community in Perth brought me to embark in this PhD project focused on the transnational micro-community. Thus, the home village is the unifying element of this comparative analysis where I set myself as an *insider/outsider* as I share the same origin with my informants but I have not experienced emigration directly, so I can enter the research field with a naive perspective. However, having emigration long affected the village, I have experienced it indirectly, witnessing the connections between distant family members as well as departures and returns.

This thesis adds to research on Sicilian diaspora, highlighting the specificity of contribution of small communities also in directing the flows toward destination countries as well as the dynamics at its basis. Notwithstanding a large body of literature has been dedicated to diaspora, transnational micro-communities have rarely been the focus of investigations. They have been implicitly treated as part of regional or national movements. However, Italian national unity is a relatively recent accomplishment, thus the country is characterized by significant differences

at local level. In this panorama, investigations about micro-communities can become a relevant tool to shed light on ideologies, relationships, negotiations, becoming helpful in understanding the reasons at the basis of departure that are associated with the economic ones. The aim of this thesis is to critically examine and demonstrate the role of fractures existing inside the *Santangiiolese* community in fostering the decision to leave and how these relations and fractures evolved in the host environment, resulting in ambivalent connections both inside the community and with the home village. Even though the findings about micro-communities cannot be generalized, they can be a relevant contribution to migration studies. Considering that relations in small communities have also had an impact in directing the flows, influencing individual and group choices, they have affected the general phenomenon.

I have brought together a set of concepts and approaches that are useful in the analysis of the diaspora experience of a micro-community. Aware of the criticism it has raised, the concept of ‘Amoral Familism’ (Banfield) has been used to describe some of the dynamics and relations inside the community. At the same time, concepts as ‘transnational family’ and ‘familial habitus’ have been employed to highlight the maintenance of connections and ties despite distance, as well as the set of dispositions family members share that can affect in different ways the lives of distant family members. In this panorama, auto-ethnography proved to be an useful approach through which I could draw on my personal experience of belonging to the ‘stay put’ side of the family while other members migrated in order to reveal some of the affects and imagination connected to it. In doing so, I follow Chang according to whom “*self-narratives can be used as cultural texts through which the cultural understanding of self and others can be gained*” (2016, 13). This can be achieved because “*selfhood is understood only in relation to others within a community*” (Chang 2016, 26) and “*self and other [can be] viewed as mutually inclusive*” (Chang 2016, 25).

It is important to state that while the aim of this thesis has been to provide a *comprehensive history of the village*, a selection of the diaspora destinations was needed, bringing the researcher to leave out destinations where other flows of the *Santangiiolese* exodus have been directed, that could have provided different perspectives. Notwithstanding the relevant contributions of *multi-sited ethnography*, it is indisputable that the researcher has to face choices related to budget, time limit, and general restrictions in conducting her investigation. For instance, relevant flows of the *Santangiiolese* diaspora have been directed to South America (Argentina, Brasil) as well as to other European countries (United Kingdom, France, Belgium). While research about these diaspora destinations could have provided interesting perspectives, it was not possible to extend the investigation. However, these destinations deserve academic attention, so I suggest future projects about the *Santangiiolese* community should take into consideration these flows.

Following the chronology of the waves directed to the selected destinations, the findings of this thesis offer a rare insight into diverse migrant flows and generations, varying from the experience of the last century protagonists to recent expats, thus offering a varied picture of how individual perceptions have changed over time. Employing a longitudinal perspective of

the diaspora of a micro-community, where data were collected using a *mixed-tool method*, this thesis provides evidence of the different ways of assimilation in foreign countries, linked also to the historical era, host country migration policy, migrants' education degree, frequency of visits back, migrant generation, personal perceptions.

As illustrated throughout the thesis, the members of this transnational micro-community developed different skills, employed different strategies, and adopted a variety of practices to achieve their goals in specific historical, social, geographic contexts. They were able to navigate their sense of bewilderment and to find strategies to orientate themselves and adapt to new social environments. In the first stages of settlement abroad, the community of *paesani* often worked as a means of support to alleviate the sense of isolation that can accompany distancing from a familiar environment. However, relationships with the community were often characterized by an ambivalent nature, unearthing some of the frictions that contributed to the choice of departure while showing at the same time, the need for the co-villagers' support. Instead, more recent expats can exploit their education resources to adapt more easily to the host country. Besides, even though recent expats and subsequent migrant generations find themselves more at ease in the destination country, they often show they maintain a strong emotional attachment to their home village. In this context, internal migration shows to have peculiar characteristics also linked to the greater ease of adaptation in an unfamiliar environment but where differences are more easily negotiable.

To summarize and conclude, this thesis has dealt with the role of distance, geographical (connected to the distance of the diaspora destinations), temporal (from the time of departure), generational and within the *Self* in affecting the feelings of belonging in various generations of migrants from the same home village in Sicily, Sant'Angelo di Brolo, to different countries. As it is conceived as multidisciplinary, this thesis sets itself at the intersection of the fields of sociology, anthropology, history and psychology to explore how emigration impacted both the lives of emigrants and those left behind. The choice of a micro-community's examination was helpful in providing a profound in-depth enquiry, offering new explanations to the existing literature, allowing a picture of how the macro dimension of the host country affects both the meso and micro dimensions of life of the protagonists. Moreover, this thesis showed how together with economic reasons, personal reasons also linked with the honor and shame ideology at the basis of patriarchal culture were among the causes of emigration. Also community internal divisions fostering inequalities especially against lower classes prompted some villagers to leave. Moreover, the sentiment of *Schadenfreude* as the malicious pleasure about someone else's failure affecting the relationship of members of the same community has been considered among the causes at the basis of departure. The impact of this sentiment on the decision to leave has not been fully investigated; however, I reckon it should be further explored as it can be helpful in shedding light on the reasons that can foster emigration from small villages.

The findings of this comparative analysis inform our understanding of generations and family relations in the context of a micro-community, investigated in its aspect of transnationality.

This investigation led the researcher to show how members of the same micro-community set in different host environments and what kind of relationship migrants and their descendants maintain with the home village. The comparison between diaspora communities setting in different countries as a result of different chronological waves has highlighted how the means used by emigrants to show their sense of belonging and identity can change over time, also in relation to the frequency of visits to the home village, as well as to generations. At the same time, it showed how conflicts and divisions that were at the basis of the choice of departure reemerged in different ways, impacting both the relationship among members of the diaspora communities as well as their relationship with the home village. Moreover, frequent visits back from nearer destination countries can result in the reiteration of the frictions that prompted departure, creating an experiential imaginary on the home village that contrasts with the idealized imaginary of more distant communities as a consequence of the work of imagination while in the physical and temporal distance from the place of origin.

Among other findings, this thesis offers an original contribution to knowledge by highlighting new forms of connections to the home village used by recent expats and subsequent migrant generations who adopt new means to express feelings of nostalgia and belonging that can be both first-hand or passed down. This research project did not initially envision the relevance of tattoos as a way of connection to the home village among participants. However, a relevant number of embodied images related to genealogy, origins, tradition, homeland, was found during fieldwork, which brought the researcher to analyze them as a practice of cultural identity, showing how tattoos can be used as a way of “*doing belonging*”, (Skrbiš et al. 2007). Thus, I considered the practice of tattooing in the context of the Sicilian diaspora as a performance reinforcing the ties to the homeland, highlighting the spatial, affective and memorial dimensions as well as linked to the frequency of visits home and the everyday imagined return of the emigrant while living away from the home village. For young people in the diaspora environment, tattoos can be considered a reproduction of cultural practices creating an embodied space of belonging. The practice of tattooing in a transnational cohort originating from the same home village can be understood as both a process of constituting individual and collective identities, as well as an embodiment of lived and imagined spaces and times. Showing examples of the themes chosen in tattoos by both migrants’ descendants and first generation expats, I discussed how they are used as a strategy for young Sicilian diaspora members in order to create an imagined space of identity, origins and traditions. My study has demonstrates how tattoos considered in their discursive and metaphorical dimension can be understood as an enactment of sense of belonging and identity, while becoming a manifestation of the affects and memories associated with the experience of separation from the home village and how it can be problematize in different ways according to the migrant generation. In this rendering, the icon on the body becomes an expression of ethnic identity in which the emotional connection can both reflect the parents’ attachment, passed down through familial habitus, or be an exhibition of a personal bond, depending on the migrant generation. Taking into consideration identity as a social construction, the embodied symbol becomes a tangible manifestation of the perceived identity. Thus, through the materiality of the body, the embodied

identity markers can be regarded in their aspect of performativity that leads to a reiterative discourse of culture and identity.

This thesis has also shed light on the perceptions of those who stayed in relation to the transnational family. This is a relevant aspect as the implications of emigration on the lives of those who ‘stay put’ have often been ignored and there has been very little discussion about the practices and performances in families who experienced emigration indirectly remaining in the homeland. This thesis addressed this gap in the literature to which it aimed to contribute focusing on narratives about migration from the perspective of the ‘homeland kin’. The initial project did not envision the relevance of the left behind perspective. However, while reviewing literature, I came across studies that highlighted the value of the auto-ethnographic approach. Therefore, I started reflecting on my personal experience as belonging to a migrant family, realizing how relevant it could be to the topic I was investigating and recognizing the limitedness of studies in which the focus of inquiry was on the first-hand experience of loss of those who ‘stay put’. Thus, using snapshots from the researcher’s personal experience, one of the aims of this thesis is to highlight the affective dimension that connects the left behind to imagined places and to reflect on the processes that contribute to the creation of a transnational imaginary about the migrant side of the family and how this can affect the lives of the non-migrants. Thus, I used memories and snapshots from various stages of my life to reveal some of the affects and imagination toward the distant kin, how these can change over time and how they have been influenced by stories shared in the domestic realm as well as by the migrant’s visit back to the home village. Moreover, providing a gendered perspective on transnational relations and imaginary about diasporic lives in the host lands, this thesis showed how this imaginary, fueled by both stories about the family exodus as well as about their exitus, together with the migrant visits back, can activate the agency to move toward the family in the diaspora and how this can set the conditions for an exitus experience for the left behind. In this rendering, I argue for the relevance of studies on the transnational world with a focus on the actions, feelings, processes of decision making of the homeland kin in order to provide a better understanding of the phenomenon of emigration. However, employing *autoethnography*, this thesis has only provided the researcher’s perspective about the *Santangiiolese* diaspora. In doing so, it showed how the imaginary about co-villager diaspora destinations can affect the feeling of searching for *home* for the left behind. This can result in connections with multiple places, that is to say establishing multiple geographies of belonging that involve a shifting sense of belonging to multiple places that can be considered home. Drawing attention on the relevance of the point of view of those who stayed, I call for more studies that focus on the perceptions and role of those who experienced emigration indirectly but who contributed to it in different ways.

In the end, this thesis can serve the scope to reconcile the two sides of the diaspora experience, emphasizing how both have been sadly affected by separation and loss but also how both can benefit from emigration. One of the aims was to provide the members of the investigated community with the perspective of the other side, to show the challenges both sides have faced because of separation but also the opportunities of betterment and progress emigration provided

because of the connection between migrants and no-migrants. Moreover, it can also help to overcome the generational gap in the diaspora environment, highlighting how subsequent generations have found different ways in accordance with contemporary trends, to express their identity and sense of belonging.

Therefore, I have tried to ensure that the main thesis aim of providing a comparison of the diaspora experience of *Santangiolesi* who migrated to different destinations, in different periods, was fulfilled while not neglecting other important topics that emerged in a project that was designed as based on a phenomenological approach, implying also that the analysis is data-led.

CONCLUSIONES

Esta tesis narra historias de la emigración procedente de una microcomunidad italiana a través de las percepciones de los propios protagonistas etnografiadas con una investigadora “nativa” que también experimentó el éxodo rural desde el otro lado: el de los que se quedaron en el pueblo de origen. A través de testimonios de migrantes y no-migrantes, este trabajo ofrece un conjunto de memorias, reflexiones, sentimientos conectados con ambos lados de la experiencia de la diáspora de un grupo de personas que reconocen compartir las mismas raíces. Apoyándose en testimonios escritos y orales, en la observación participante a través de reuniones privadas y en grupo, así como a través del aporte de las redes sociales, el estudio ofrece un panorama general de las dinámicas, negociaciones, fricciones en la base de la separación y el reencuentro de los miembros de una microcomunidad transnacional muy extendida. Además, trata de arrojar luz sobre las penurias y conquistas, penas y alegrías, privaciones y logros, deseos y aspiraciones de los actores sociales involucrados en el fenómeno en diferentes épocas y en diferentes contextos.

Los hallazgos de esta tesis han demostrado la importancia de los estudios comparativos sobre la emigración, mostrando continuidades y discontinuidades en la experiencia de la diáspora de personas provenientes de un mismo pueblo. Proporcionando la *emic perspective* de los protagonistas de la experiencia, ha mostrado cómo la dimensión macro (las políticas migratorias del país receptor) y la dimensión meso (la comunidad) pueden afectar al individuo, afectando también a las percepciones individuales en diferentes contextos. Los análisis comparativos sobre la emigración siguen siendo un hallazgo raro, mientras que los estudios realizados han privilegiado algunos destinos sobre otros. Esto puede tener un impacto en nuestra comprensión de este fenómeno complejo, para el que los análisis comparativos pueden ser útiles para proporcionar una imagen más completa.

Los vacíos en la literatura como la escasez de análisis comparativos, junto con las preguntas surgidas durante mi investigación anterior sobre la comunidad *santangiiolese* en Perth me llevaron a embarcarme en este proyecto de doctorado centrado en la microcomunidad transnacional. Por lo tanto, el *home village* es el elemento unificador de este análisis comparativo en el que me planteo como *insider/outsider* ya que comparto el mismo origen con mis informantes pero no he experimentado la emigración directamente, por lo que puedo acceder al campo de investigación con una perspectiva ingenua. Sin embargo, dado que la emigración afectó durante mucho tiempo al pueblo, la he experimentado a nivel personal, siendo testigo de las conexiones entre familiares lejanos, así como de salidas y regresos.

Esta tesis hace aportaciones a la investigación sobre la diáspora siciliana, subrayando la especificidad de la contribución de las pequeñas comunidades también en la orientación de los flujos hacia los países de destino, así como sus dinámicas de base. A pesar de que se ha dedicado

una gran cantidad de literatura a la diáspora, las microcomunidades transnacionales rara vez han sido el foco de las investigaciones. Han sido tratados implícitamente como parte de movimientos regionales o nacionales. La unidad nacional italiana es un logro relativamente reciente, por lo tanto el país se caracteriza por diferencias significativas a nivel local. En este panorama, las investigaciones sobre microcomunidades pueden convertirse en una herramienta relevante para clarificar ideologías, relaciones, negociaciones siendo útiles para comprender las razones de la salida que se asocian a las económicas. El objetivo de esta tesis es examinar críticamente y demostrar el rol de las fracturas existentes dentro de la comunidad *santangirolese* para fomentar la decisión de irse y cómo estas relaciones y fracturas han evolucionado en el entorno de acogida, lo que resultó en conexiones ambivalentes tanto dentro de la comunidad como con el *home village*. Si bien los hallazgos sobre las microcomunidades no pueden generalizarse, pueden ser una contribución relevante para los estudios de emigración. Teniendo en cuenta que las relaciones en las comunidades pequeñas han tenido un impacto en dirigir los flujos, influyendo en las elecciones individuales y de grupo, esto llega a afectar el fenómeno general.

En esta tesis, he reunido un conjunto de conceptos y enfoques que son útiles en el análisis de la experiencia de la diáspora de una microcomunidad. Consciente de las críticas que ha llevado, el concepto de ‘*Amoral familism*’ (Banfield) ha sido utilizado para describir algunas de las dinámicas y relaciones dentro de la comunidad. Al mismo tiempo, se han empleado conceptos como ‘*transnational family*’ y ‘*familial habitus*’ para resaltar el mantenimiento de conexiones y vínculos entre familiares a pesar de la distancia, así como el conjunto de disposiciones compartidas por los miembros de la familia que pueden afectar de diferentes maneras la vida de familiares distantes. En este panorama, la autoetnografía resultó ser un enfoque útil a través del cual pude aprovechar mi experiencia personal de pertenecer al lado de la familia que ‘se quedó’ mientras otros miembros emigraron para revelar algunos de los afectos así como la imaginación conectada a la diáspora. Al hacerlo, sigo a Chang según quien “*las autonarrativas pueden usarse como textos culturales a través de los cuales se puede obtener la comprensión cultural de uno mismo y de los demás*” (2016, 13). Esto se puede lograr porque “*la individualidad se entiende sólo en relación con los demás dentro de una comunidad*” (Chang 2016, 26) y “*el yo y el otro pueden verse como mutuamente inclusivos*” (Chang 2016, 25).

Es importante señalar que si bien el objetivo de esta tesis ha sido ofrecer una historia integral del pueblo, fue necesaria una selección de los destinos de la diáspora, lo que llevó a la investigadora a dejar fuera destinos hacia donde se han dirigido otros flujos del éxodo *santangirolese*, lo que podría haber proporcionado perspectivas diferentes. A pesar de los aportes relevantes de la etnografía multisituada, es indiscutible que el investigador tiene que enfrentarse a elecciones relacionadas con el presupuesto, el límite de tiempo, las restricciones generales en la realización de la investigación. Por ejemplo, flujos relevantes de la diáspora *santangirolese* se han dirigido a América del Sur (Argentina, Brasil) así como a otros países europeos (Reino Unido, Francia, Bélgica). Si bien la investigación sobre estos destinos de la diáspora podría haber proporcionado perspectivas interesantes, no fue posible ampliar la

investigación. Sin embargo, estos destinos merecen atención académica, por lo que sugiero que futuros proyectos sobre la comunidad *santangirolese* tomen en consideración estos flujos.

Siguiendo la cronología de las olas dirigidas a los destinos seleccionados, los hallazgos de esta tesis ofrecen una visión poco común de los diversos flujos y generaciones de migrantes, que varían desde la experiencia de los protagonistas del siglo pasado hasta los expatriados recientes, ofreciendo así una imagen variada de cómo las percepciones individuales han cambiado con el tiempo. Empleando una perspectiva longitudinal de la diáspora de una microcomunidad, donde los datos fueron recopilados utilizando un *mixed-tool method*, esta tesis proporciona evidencia de las diferentes formas de asimilación en el país de acogida, vinculadas también a la época histórica, la política migratoria del país acogedor, grado de educación de los emigrados, frecuencia de visitas al *home village*, generación migrante, percepciones personales.

Como se ilustra a lo largo de la tesis, los miembros de esta microcomunidad transnacional desarrollaron diferentes habilidades, emplearon diferentes estrategias y adoptaron una variedad de prácticas para lograr sus objetivos en contextos históricos, sociales y geográficos específicos. Pudieron navegar su sensación de desconcierto y encontrar estrategias para orientarse y adaptarse a nuevos entornos sociales. En las primeras etapas de asentamiento en el extranjero, la comunidad de *paesani* a menudo funcionó como un medio de apoyo para aliviar la sensación de aislamiento que puede acompañar al distanciamiento de un entorno familiar. Sin embargo, las relaciones con la comunidad muchas veces se caracterizaron por un carácter ambivalente, sacando a la luz algunas de las fricciones que contribuyeron a la elección de la salida y mostrando, al mismo tiempo, la necesidad del apoyo de los *co-villagers*. En cambio, los expatriados más recientes han podido explotar sus recursos educativos para adaptarse más fácilmente al país de acogida. Además, aunque los expatriados recientes y las generaciones posteriores de inmigrantes se encuentran más a gusto en el país de destino, a menudo muestran que mantienen un fuerte vínculo emocional con su pueblo de origen. En este contexto, la migración interna muestra tener características peculiares ligadas también a la mayor facilidad de adaptación en un entorno desconocido pero donde las diferencias son más fácilmente negociables.

Para resumir y concluir, esta tesis se ha ocupado del rol de la distancia, geográfica (conectada a la distancia de los destinos de la diáspora), temporal (desde el momento de la salida), generacional y dentro del *Self* afectando a los sentimientos de pertenencia de varias generaciones de emigrados desde el mismo pueblo en Sicilia, Sant'Ángelo di Brolo, a diferentes países. Al ser concebida como multidisciplinaria, esta tesis se ubica en la intersección de los campos de la sociología, la antropología, la historia y la psicología para explorar cómo la emigración impactó tanto en la vida de los emigrantes como en la de los que se quedaron atrás. La elección del análisis de una microcomunidad fue útil para proporcionar una investigación profunda, ofreciendo nuevas explicaciones a la literatura existente, permitiendo una imagen de cómo la dimensión macro del país anfitrión afecta las dimensiones meso y micro de la vida de los protagonistas. Además, esta tesis ha demostrado cómo junto a las razones económicas, las razones personales también ligadas a la ideología de honor y vergüenza en la base de la cultura

patriarcal se encontraban entre las causas de la emigración. También las divisiones internas de la comunidad que fomentaban desigualdades, especialmente contra las clases más bajas, provocaron que algunos paisanos quisieran irse. Además, el sentimiento de *Schadenfreude* como el placer malicioso por el fracaso de otra persona que puede afectar las relaciones de los miembros de la misma comunidad se ha considerado entre las causas en la base de la salida. El impacto de este sentimiento en la decisión de irse no se ha investigado completamente, sin embargo, creo que debería explorarse más a fondo, ya que puede ser útil para aclarar las razones que pueden fomentar la emigración desde pueblos pequeños.

Los hallazgos de este análisis comparativo informan nuestra comprensión de las generaciones así como de las relaciones familiares en el contexto de una microcomunidad investigada en su aspecto de transnacionalidad. Esta investigación llevó a la investigadora a mostrar cómo los miembros de una misma microcomunidad se instalan en diferentes ambientes de acogida y qué tipo de relación mantienen los migrantes y sus descendientes con el pueblo de origen. La comparación entre comunidades de la diáspora establecidas en diferentes países como resultado de diferentes olas cronológicas ha puesto de relieve cómo los medios utilizados por los emigrantes para mostrar su sentido de pertenencia e identidad pueden cambiar con el tiempo, también en relación con la frecuencia de las visitas al *home village* así como con relación a las generaciones. Al mismo tiempo, mostró cómo los conflictos y las divisiones que estaban en la base de la elección de salida resurgieron en maneras diferentes, impactando tanto la relación entre los miembros de las comunidades de la diáspora como su relación con el pueblo de origen. Además, las frecuentes visitas de regreso desde países de destino más cercanos pueden resultar en una reiteración de las fricciones que motivaron la salida creando un imaginario experiencial sobre el pueblo de origen que contrasta con el imaginario idealizado de comunidades más distantes como consecuencia del trabajo de imaginación en la distancia física y temporal del lugar de origen.

Entre otros hallazgos, esta tesis ofrece una contribución original al conocimiento evidenciando nuevas formas de conexión con el lugar de origen utilizadas por los expatriados recientes y las generaciones posteriores que adoptan nuevos medios para expresar sentimientos de nostalgia y pertenencia que pueden ser tanto de primera mano como transmitidos. Este proyecto de investigación inicialmente no consideraba la relevancia de los tatuajes como una forma de conexión con el pueblo de origen entre los participantes. Sin embargo, durante el trabajo de campo se encontró un número relevante de imágenes encarnadas relacionadas con la genealogía, los orígenes, la tradición, la patria, lo que llevó a la investigadora a analizarlas como una práctica de identidad cultural, mostrando cómo los tatuajes pueden ser utilizados como una forma de “*doing belonging*”, (Skrbiš et al. 2007). He considerado la práctica del tatuaje en el contexto de la diáspora siciliana como una actuación que refuerza los vínculos con la patria, evidenciando las dimensiones espaciales, afectivas y memoriales, así como vinculada a la frecuencia de las visitas al *home village* y al retorno cotidiano imaginado del emigrante mientras que vive lejos del pueblo de origen. Para los jóvenes en la diáspora, los tatuajes pueden considerarse una reproducción de prácticas culturales que crean un espacio encarnado de pertenencia. La práctica del tatuaje en un grupo transnacional originario del mismo pueblo

puede entenderse tanto como un proceso de constitución de identidades individuales y colectivas, como también una encarnación de espacios y tiempos vividos e imaginados. Mostrando ejemplos de los temas elegidos en los tatuajes por descendientes de inmigrantes así como de expatriados de primera generación, he analizado cómo han sido utilizados como estrategia por los jóvenes de la diáspora siciliana para crear un espacio imaginario de identidad, orígenes y tradiciones. Mi estudio ha demostrado cómo los tatuajes, considerados en su dimensión discursiva y metafórica, pueden entenderse como una representación del sentido de pertenencia e identidad, que al mismo tiempo se convierten en una manifestación de los afectos y recuerdos asociados con la experiencia de la separación del *home village* y cómo pueden ser problematizados de diferentes maneras según la generación migrante. En este sentido, el símbolo en el cuerpo se convierte en una expresión de identidad étnica en la que la conexión emocional puede reflejar el apego de los padres, transmitido a través del *familial habitus*, o ser la expresión de un vínculo personal, para la generación migrante. Tomando en consideración la identidad como construcción social, el símbolo encarnado se convierte en una manifestación tangible de la identidad percibida. Así, a través de la materialidad del cuerpo, los marcadores de identidad encarnados pueden ser considerados en su aspecto de performatividad que conduce a un discurso reiterativo de cultura e identidad.

Esta tesis también ha evidenciado las percepciones de los que se quedaron en relación con la familia transnacional. Este es un aspecto relevante ya que las implicaciones de la emigración en la vida de quienes se quedan muchas veces han sido ignoradas y se ha habido muy poca discusión sobre las prácticas y actuaciones en las familias que vivieron la emigración indirectamente, permaneciendo en la patria. Esta tesis ha abordado este vacío en la literatura a la que tiene el objetivo de contribuir centrándose en las narrativas sobre la migración desde la perspectiva de *'homeland kin'*. El proyecto inicial no preveía la relevancia de la perspectiva de los *left behind*. Sin embargo, mientras revisaba la literatura, encontré estudios que destacaban el valor del enfoque autoetnográfico. Por lo tanto, empecé a reflexionar sobre mi experiencia personal como perteneciente a una familia migrante, dándome cuenta de cuánto relevante podría ser para el tema que estaba investigando y reconociendo la limitación de los estudios en los que el foco de la indagación estaba en la experiencia de primera mano de pérdida de los que se quedan. Así, utilizando instantáneas de la experiencia personal de la investigadora, uno de los objetivos de esta tesis es resaltar la dimensión afectiva que conecta a los *left behind* con lugares imaginados y reflexionar sobre los procesos que contribuyen a la creación de un imaginario transnacional sobre el lado migrante de la familia y cómo esto puede afectar la vida de los no-migrantes. Usé recuerdos e instantáneas de varias etapas de mi vida para revelar algunos de los afectos y la imaginación hacia los parientes lejanos, cómo estos pueden cambiar con el tiempo y cómo han sido influenciados por historias compartidas en el ámbito doméstico, así como por las visitas de emigrantes de regreso al pueblo de origen. Además, proporcionando una perspectiva de género sobre las relaciones transnacionales y el imaginario sobre las vidas en la diáspora en los países de acogida, esta tesis ha demostrado cómo este imaginario, alimentado tanto por las historias sobre el éxodo familiar como por su éxito, junto con las visitas de regreso de los migrantes, puede activar la agencia para avanzar hacia la familia en la diáspora

y cómo esto puede establecer las condiciones para una experiencia de éxito para los *left behind*. En este sentido, sostengo la relevancia de los estudios sobre el mundo transnacional de la diáspora con foco en las acciones, sentimientos, procesos de toma de decisiones de los parientes en la patria para proporcionar una mejor comprensión del fenómeno de la emigración. Sin embargo, empleando la autoetnografía, esta tesis sólo ha proporcionado la perspectiva de la investigadora sobre la diáspora *santangiiolese*. Al hacerlo, ha mostrado cómo el imaginario sobre los destinos de la diáspora de los *co-villagers* puede afectar el sentimiento de búsqueda de un hogar para los *left behind*. Esto puede resultar en conexiones con múltiples lugares, es decir, establecer múltiples '*geographies of belonging*' que implican un sentido de pertenencia a múltiples lugares que pueden considerarse hogar. Llamando la atención sobre la relevancia del punto de vista de los que se quedaron, evidencio la necesidad de más estudios que se centren en las percepciones y el rol de quienes experimentaron la emigración indirectamente pero que contribuyeron a ella de diferentes maneras.

Al final, esta tesis puede servir para reconciliar los dos lados de la experiencia de la diáspora, enfatizando cómo ambos han sido tristemente afectados por la separación y la pérdida, pero también cómo ambos pueden beneficiarse de la emigración. Uno de los objetivos ha sido ofrecer a los miembros de la comunidad investigada la perspectiva del otro lado, para mostrar los desafíos que ambos lados han enfrentado debido a la separación, pero también las oportunidades de mejora y progreso proporcionadas por la emigración debido a la conexión entre migrantes y no-migrantes. Además, también puede ayudar a superar la brecha generacional en el entorno de la diáspora, evidenciando cómo las generaciones posteriores han encontrado formas diferentes, de acuerdo con las tendencias contemporáneas, para expresar su identidad y sentido de pertenencia.

Por lo tanto, he tratado de asegurar que el objetivo principal de la tesis de ofrecer una comparación de la experiencia de la diáspora de *Santangiiolesi* emigrados a diferentes destinos, en diferentes períodos, se cumpliera sin descuidar otros temas importantes que surgieron en un proyecto que fue diseñado desde un enfoque fenomenológico.

BIBLIOGRAFÍA

ABATE C., BEHRMANN M., *I germanesi. Storia e vita di una comunità calabrese e dei suoi emigranti*, Pellegrini Editore, Cosenza, 1986.

ACCIAI E., *Viaggio attraverso l'antifascismo. Volontariato internazionale e guerra civile spagnola: la sezione Italiana della Colonna Ascaso*, tesi di dottorato di ricerca in dspace.unitus.it, 2010.

ALBA R., *Bright vs. Blurred Boundaries: Second Generation Assimilation and Exclusion in France, Germany and the United States*, in *Ethnic and Racial Studies*, Vol. 28, n. 1, 2005.

ALBA R.D., *Ethnic Identity: The transformation of White America*, Yale University Press, New Haven, 1990.

ANDERSON K., DOMOSH M., PILE S., THRIFT N., (Eds), *Handbook of Cultural Geography*, SAGE Publication, London, 2003.

ANDERSON B., *Imagined Communities, Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, Verso, London, 1983.

APPADURAI A., *Modernity at large: Cultural Dimension of Globalization*, University of Minnesota Press, U.S.A., 1996.

AVGOULAS M. I., FANANY R., *The Symbolic Meaning of Greek Dancing in Diaspora*, Athens Journal of Social Sciences- Vol. 6, Issue 2, 2019.

AVGOULAS M. I., FANANY R., *The Greek Diaspora of Melbourne, Australia through the Eyes of the Second Generation Greek Australian*, Athens Journal of Social Sciences- Vol. 2, Issue 2, 2015.

BADCI S.C., ÇELEBI E., *Are your cross-ethnic friends and/or national group identifiers? The role of own and perceived cross ethnic friend's identities on outgroup attitudes and multiculturalism*, European Journal of Social Psychology, Vol. 48, n. 1, 2018.

BANFIELD E. C., *The moral basis of a backward society*, The Free Press, USA, 1958.

BALDASSAR L. ET AL., *Aging in place in a mobile world: New media and older people's support networks*, Transnational Social Review, Routledge, 2017.

BALDASSAR L., MERLA L., (Eds) *Transnational families, Migration and the Circulation of Care: Understanding Mobility and Absence in Family Life*, Routledge, London and New York, 2014.

BALDASSAR L., GABACCIA D. R. *Intimacy and Italian Migration, Gender and Domestic Lives in a Mobile World*, Fordham University Press, New York, 2011.

BALDASSAR L., *Debating Culture across Distance: Transnational Families and the Obligation to Care*, in Grillo R., (Eds), *The family in question*, Amsterdam University Press, Amsterdam, 2008.

BALDASSAR L., *Missing Kin and the Longing to be Together: Emotions and the Construction of Co-presence in Transnational Relationships*, in *Journal of Intercultural Studies*, Vol. 29, n. 3, 2008.

BALDASSAR, L., *Transnational families and Aged Care: The Mobility of Care and the Migrancy of Aging*, *Journal of Ethnic and Migration Studies*, Vol. 33, n. 2, 2007.

BALDASSAR L., *Migration Monuments in Italy and Australia: Contesting Histories and Transforming Identities*, *Modern Italy*, Vol. 11, n. 1, 2006.

BALDASSAR L., PESMAN R., *From Paesani to Global Italians, Veneto Migrants in Australia*, University of Western Australia Press, Crawley, Western Australia, 2005.

BALDASSAR L., *Visits home. Migration experiences between Italy and Australia*, Melbourne University Press, Carlton South Victoria, 2001.

BALDASSAR L., *Marias and marriage: ethnicity, gender and sexuality among Italo-Australian youth in Perth*, in *Journal of Sociology*, Vol. 35, n. 1, Sage Publication, 1999.

BARTH F., *Introduction to ethnic groups and boundaries: the social organization of cultural difference*, in Martiniello M., Rath J., (Eds) *Selected Studies in International Migration and Immigrant Incorporation*, Amsterdam University Press, Amsterdam, 2010.

BEHAR R., *The vulnerable observer, anthropology that breaks your heart*, Beacon Press, Boston, 1996.

BELL V., *Performativity and belonging: An introduction*, in journals.sagepub.com, 1999.

BENEDUCE R., *Frontiere dell'identità e della memoria. Etnopsichiatria e migrazioni in un mondo creolo*, Franco Angeli Editore, Milano, 2018.

BENNETT J. M., *History Matters: Patriarchy and the Challenge of Feminism*, Pennsylvania University Press, Philadelphia, 2006.

BERTONHA J. F., *Emigrazione e politica estera, la <<diplomazia sovversiva>> di Mussolini e la questione degli italiani all'estero, 1922-1945*, in *Altreitalie*, luglio-dicembre 2001

BOLOGNARI M., *Rapsodia calabrese tra emigrazione e rientro*, Centro editoriale e librario Università degli studi della Calabria, Cosenza, 1992.

BONDI L., *Emotional geographies*, Routledge, USA, 2016.



BONIFAZI C., HEINZ F., *Le migrazioni di ritorno nel Sistema migratorio italiano: un riesame*, in Studi Emigrazione, a. XXXIII, n. 122, 1996.

BOTTA C., LO NIGRO F., *Il sogno negato della libertà. I fasci siciliani e l'emancipazione dei lavoratori*. Navarra Editore, Palermo, 2015.

BOTTOMLEY G., *Eurydice in the underworld? Mediterranean women in Australia*, in Burns A., Bottomley G., Jules P. (Eds) *The family in the modern world*, George, Allen and Unwin, Sidney, 1983.

BOWMAN, MARION, VALK, ÜLO (Eds), *Vernacular religion in everyday life. Expressions of belief*. Routledge, New York, 2014.

BRANDI M. C., *La storia del brain drain*”, in Studi Emigrazione, a. XLI, n. 156, 2004.

BRENA V., *Utilizando el cuerpo, una mirada antropológica del tatuaje* http://letrasuruguay.espaciolatino.com/brena_valentina/procesos_de_construccion.

BRENNAN T., *The transmission of Affect*, Cornell University Press, Ithaca and London, 2004.

BRYCESON D.F., VUORELA U., *The transnational family: new European frontiers and global networks*, in www.academia.edu, 2002.

BUSS H., BEATTIE J., *Undelivered letters to Hudson's Bay Company Men on the Northwest Coast of America 1830-57*, UBC Press, Toronto, 2003.

BUTLER J., *Excitable Speech, A politics of the performative*, Routledge, New York & London, 1997.

BUTLER J., *Bodies that matter: On the discursive limits of "sex"*, Routledge, New York & London, 1993.

CABEZAS M., *Tattoo*, 2010, in www.academia.edu.

CAILLOIS R., *El hombre y lo sagrado*, Fondo de la Cultura Económica, México, 1946.

CANCIAN S., BORGES M. J., *Reconsidering the migrant letter: from the experience of migrants to the language of migrants*, in *The history of the family*, Vol. 21, n. 3, 2016.

CANCIAN S., *Families, lovers and their letters: Italian postwar migration to Canada*, University of Manitoba Press, Montreal, 2010.

CALLARI GALLI M. (Eds), *Nomadismi contemporanei*, Guaraldi s.r.l., Rimini, 2004.

CAPELLO C., *Etnografia delle migrazioni. Temi e metodi di ricerca*, Carocci Editore, Roma, 2014.

CARDINI F., *Incontri (e scontri) mediterranei*, Salerno Editrice, Roma, 2014.

CARRAVETTA P., *Sulle tracce di Hermes. Migrare, vivere, riorientarsi*. Morellini Editore, Lodi, 2012.

- CHANG H., *Autoethnography as Method*, Routledge, London and New York, 2016.
- CHIRICO D., *The need for reconstructing memory: Connections of the Self to the Italian Diaspora and Imagined Italian Past*, Conference Diaspore Italiane, Genoa, June 2019.
- CHIRICO D., *Italian Identity in the third millennium*, Bordighera Press, New York, 2014.
- CHIRICO D., *The dog catches his tail: A critical reflection on the value of an Italian American identity in personal development*, in AA.VV. *The status of interpretation of Italian American studies*, Forum Italicum Publishing, New York, 2011.
- CHUBB J., *Patronage, Power and Poverty in Southern Italy: a tale of two cities*, Cambridge University Press, Cambridge, 1982.
- CICCIO' S. M., *Il porto di imbarco di Messina. L'ispettorato e i servizi di emigrazione (1904-1929)*. Franco Angeli s.r.l., Milano, 2016
- COHEN A., *Self Consciousness: An Alternative Anthropology of Identity*, Routledge, London, 1994.
- COLUCCI M., *Lavoro in movimento, L'emigrazione italiana in Europa 1945-57*, Donzelli Editore, Pomezia, 2008.
- CORBETTA P. *Social Research: Theory, Methods and Techniques*, SAGE Publication, London, 2003.
- CORTESE A., *L'emigrazione italiana dal 1876 al 1976, Brevi riflessioni sulle cause che l'hanno determinata*, Tau Editrice, Todi, 2015.
- DALY R., *Sacrifice Unveiled: The True Meaning of Christian Sacrifice*, T& T Clark International, New York, 2009.
- DAVIDSON J., BONDI L., SMITH M., *Emotional geographies*, Routledge, USA, 2016.
- DAVIDSON T. K., PARK O., SHIELDS R., (Eds), *Ecologies of Affect, placing Nostalgia, Desire and Hope*, Wilfrid Laurier University Press, Canada, 2011.
- DEAN J., *Affective Networks*, MediaTropes eJournal, Vol. 2, n. 2, 2010.
- DE MICCO V., MARTELLI P., *Passaggi di confine. Etnopsichiatria e migrazioni*, Liguori Editore, Napoli, 1993.
- DE ROSA O., VERRASTRO D., *Appunti di viaggio. L'emigrazione italiana tra attualità e memoria*, il Mulino, Bologna, 2007.
- DE SPIRITO A., *Sud e famiglia*, Rubbettino, Soveria Mannelli, 2005.
- DE SPIRITO A., *Antropologia della famiglia meridionale*, Editrice IANUA, Roma, 1983.

DEL BOCA A., *Gli italiani in Libia. Tripoli bel suol d'amore 1860-1922*. Mondadori Libri S.p.A., Milano, 2015.

DELANEY C., *The "hajj": Sacred and Secular*, in *American Ethnologist*, Vol. 17 n. 3, Wiley, 1990.

DENZIN N., LINCOLN Y., SMITH L. T., *Handbook of critical and indigenous methodologies*, Sage, Los Angeles, 2008.

DI LEONARDO M., *The varieties of the ethnic experience. Kinship, Class, and Gender among California Italian-Americans*, Cornell University Press, USA, 1984.

DOUGLAS M., *Purity and Danger, An Analysis of Concepts of Pollution and Taboo*, Routledge, London, 1966.

DURANTE F., *Italoamericana*, Mondadori, Milano, 2005.

EASTHOPE H., *Fixed identities in a mobile world? The relationship between mobility, place and identity*, in *Identities: Global Studies in Culture and Power*, Vol. 16, n. 1, 2009.

ELLIOTT B., GERBER D., SINKE S., *Letters Across Borders: The Epistolary Practices of International Migrants*, Palgrave Macmillan, New York, 2006.

ENEA M., *From South to North? Mobility of Southern Italian Students at the Transition from First to Second Level University Degree* in Perna, Pratesi, Ruiz-Gazen, (Eds), *Studies in Theoretical and Applied Statistics*, Springer, Salerno, 2016

E.RUBERTO L., SCIORRA J. *New Italian migrations to the United States*, University Illinois Press, USA, 2017.

ESTEBAN M.L., *Cuerpos y políticas feministas*, www.google.com, 2010.

EVANS-PRITCHARD E. E., *Colonialismo e resistenza religiosa nell'Africa settentrionale. I Senussi della Cirenaica*, Edizioni del Prisma, Catania, 1979.

FANTASIA M., *My Mother's Story, Through my eyes*, Green Hill Publishing, Adelaide, 2019.

FAZIO N., *Terra di S. Angelo*, Editrice Pungitopo, Marina di Patti, 1997.

FERRAGINA E., *Il fantasma di Banfield: una verifica empirica della teoria del familismo amorale*, *Stato e Mercato*, n. 92, 2011.

FERRAGINA E., *The never-ending debate about The moral basis of a backward society: Banfield and "Amoral Familism"*, *Journal of Anthropological Society of Oxford*, Vol. 1, n. 2, Oxford, 2009.

FERRARO E., *Drawing testimony, coming to writing: Ebe Cagli Seidenberg's Le sabbie del silenzio and Il tempo dei Dioscuri*, *NeMLA Italian Studies, Special Issue: The Jewish Experience in Contemporary Italy*, n. 37, 2015.

FIORE T., *Pre-Occupied spaces, Remapping Italy's transnational migrations and colonial legacies*, Fordham University Press, USA, 2017.

FORTIER A.M., *Migrant Belongings: Memory, Space, Identity*, Routledge, New York, 2020.

FREUD S., *Studi sull'isteria e altri scritti*, Bollati Boringhieri, Torino, 1989.

GABACCIA D., IACOVETTA F., *Women, Gender, and Transnational Lives: Italian Workers of the World*, University of Toronto Press, Toronto, 2002.

GABACCIA D., *Italy's many diasporas*, University of Washington Press, Washington, 2000.

GABACCIA D., *From Sicily to Elizabeth Street*, State University of New York Press, New York, 1984.

GANS, H.J., *Symbolic ethnicity: The future of ethnic groups and cultures in America*, in *Ethnic and Racial Studies*, Issue 2, n.1, 1979.

GARDNER K., GRILLO R., *Transnational households and rituals: an overview*, *Global Networks*, Vol. 2, n. 3, 2002.

GEORGAS J., BERRY J.W., VAN DE VIJVER F. J. R., KAGITÇIBASI Ç., POORTINGA Y. H., *Families Across Cultures: A 30 Nations Psychological Study*, Cambridge University Press, Cambridge, 2006.

GERBER D., *What is it we seek to find in first-person documents*, in *American History*, Vol. 32, n. 3, 2004.

GHASSAN H., *A not so multi-sited ethnography of a not so imagined community*, in *Anthropological Theory*, Vol. 5, n. 4, 2005.

GOMEZ R., *Photostories: a participatory photo elicitation visual research method in Information Science*, *Qualitatives and Quantitatives Methods in Libraries*, Vol. 9, n. 3, 2020.

GRAY B., *Becoming non-migrant: lives worth waiting for*, *Gender, Place and Culture*, Vol. 18, n. 3, 2011.

GRAY B., *Breaking the Silence: Emigration, Gender and the Making of Irish Cultural Memory*, in Harte L. (Eds) *Modern Irish Autobiography*, Palgrave Macmillan, London, 2003.

GRAY B., *Breaking the silence-questions of staying and going in 1950s Ireland*, *Irish Journal of Psychology*, 23, n. 3-4, 2002.

GRILLO R.(Eds), *Preface*, in *The family in question*, Amsterdam University Press, Amsterdam, 2008.

HALTER M., *Shopping for Identity: the Marketing of Ethnicity*, Schocken Books, New York, 2000.



HARNEY N., *Italian mobilities and circulating diasporas in neoliberal times*, in *Italian mobilities*, Ben-Ghiat, R., Malia Hom, S., (Eds), *Italian Mobilities*, Routledge, Great Britain, 2015.

HARNEY N., *Temporalities of migration and reflexive ethnography*, in www.academia.eu, 2014.

HARTLEY J., *Communication, Cultural and Media Studies, The key concepts*, Routledge, London, 2002.

HETHERINGTON K., *Expression of identity: Space, performance, politics*, Sage, London, 1998.

HUYSSSEUNE M., *Theory Travelling through Time and Space: the Reception of the Concept of Amoral Familism*, *International Journal of Politics, Culture and Society*, 2019.

INCISA DI CAMERANA L., *Il grande esodo, Storia delle migrazioni italiane nel mondo*, Casa Editrice Corbaccio, Milano, 2003.

IULIANO, S., *Vite Italiane, Italian Lives in Western Australia*, UWA Publishing, Crawley, Western Australia, 2010.

JONES H. S., ADAMS T. E., ELLIS C., (Eds) *Handbook of autoethnography*, Routledge, USA, 2013.

JÓNSSON, G., *Non-migrant, sedentary, immobile or 'left-behind'? Reflections on the absence of migration*, IMI Working Paper 39. Oxford: International Migration Institute, University of Oxford, 2011.

JÓNSSON, G., *Migration Aspirations and Immobility in a Malian Soninke Village*. IMI Working Paper 10. Oxford: International Migration Institute, University of Oxford, 2008.

JUNG C., *Gli archetipi e l'inconscio collettivo*, Bollati Boringhieri, Torino, 1980.

KANDEL W., MASSEY D., *The Culture of Mexican Migration: A Theoretical and Empirical Analysis*, *Social Forces*, Vol. 80, n. 3, 2002.

KAUFMANN, L., *Staying Behind, Moving On-Women, Technology and Migration in Contemporary Rural China*, *Zanthro* n.8, Zurig: ISEK-Social Anthropology, 2019.

KING R., MORTIMER J., STRACHAN A., VIGANOLA M.T., *Emigrazione di ritorno e sviluppo di un comune rurale in Basilicata*, in *Studi Emigrazione*, a. XXII, n. 78, 1985.

KOSUT M., *Tattoo Narratives. The Intersection of the Body, Self-Identity and Society*, in *Visual Sociology*, n. 15, 2000.

LABANCA N., *La guerra italiana per la Libia 1911-1931*, Società editrice il Mulino, Bologna, 2012.

LANDSBERG A., *Prosthetic memory: The Transformation of American memory in the age of mass culture*, Columbia University Press, New York, 2004.

LANDSBERG A., *America, the holocaust, and the mass culture of memory: Toward a racial politics of empathy*. *New German Critique*, n. 71, 1997.

LELLI E., *Sud antico. Diario di una ricerca tra filologia ed etnologia*. Bompiani/RCS Libri S.p.A., Milano, 2016.

LESZCZENSKY L., PINK S., *What Drives Ethnic Homophily? A Relational Approach on How Ethnic Identification Moderates Preferences for Same-Ethnic Friends*, *American Sociological Review*, Vol. 84, n. 3, 2019.

LÉVI-STRAUSS C., *Antropologia strutturale*, Il Saggiatore, Milano, 2015.

LIAMPUTTONG P., *Performing qualitative cross-cultural research*, Cambridge University Press, Cambridge, 2010.

LOLICATO K., *The younger ones just aren't interested vs give us an opportunity to show you and we'll surprise you every single time*, in *Between Immigration and Historical Amnesia*, Conference, Genoa, 27, 28, 29 June 2019.

LOMBARDI SATRIANI L. M., *Antropologia culturale e analisi della cultura subalterna*, Rizzoli, Milano, 1980.

LOSI N., *Vite altrove. Migrazione e disagio psichico*. Feltrinelli, Milano, 2000.

MAHDI L., FOSTER S., LITTLE M., *Betwixt and between: Patterns of Masculine and Feminine Initiation*, Open Court Publishing Company, Illinois, 1987.

MARAZZI M., *A occhi aperti. Letteratura dell'emigrazione e mito americano*, Franco Angeli, Milano, 2011.

MARCUS G., *ETHNOGRAPHY IN/OF THE WORLD SYSTEM: The Emergence of Multi-Sited Ethnography*, *Annual Review of Anthropology*, n. 24, 1995.

MARINO S., *Comparatico (godparenthood) as an emblematic form of social capital among Australian families originating from rural Calabria living in Adelaide, South Australia*, *Social Anthropology*, Vol. 28, n. 1, 2020.

MARINO S., CHIRO G., *Family alliance and "comparatico" among a group of Calabrian-Australian families living in Adelaide, South Australia*, in *Journal of Anthropological Research*, 2014, in www.google scholar.com.

MASSEY D., *For space*, Sage publication, London, 2005.

MAUSS M., *Techniques of the body*, in *Journal de psychologie normal et pathologique*, Paris, Année XXXII, 1935.

MAZZUCCO M., *Vita*, Einaudi Editore, Torino, 2014.

MEAD G.H., *Mind, Self and Society. From the standpoint of a social behaviorist*. The University of Chicago Press, Chicago, 1934.

MEE K., WRIGHT S., *Geographies of belonging*, in *Environment and Planning A*, Vol. 41, 2009.

MELANDRI F., *Sangue giusto*, Rizzoli, Milano, 2017.

MELONE P., *Emigrazione italiana e identità a New York, Una ricerca sui giovani italoamericani*, Franco Cesati Editore, Firenze, 2016.

MENDOZA M.Q., *El tatuaje en el mundo contemporáneo: un recurso significativa para la subjetividad individual*, *Estudios del discurso*, Vol. 5, num. 1, 2019.

MERTON K. R., *Social Structure and Anoninie*, in *American Sociological Review*, Vol. 3, No 5, American Sociological Association, Washington DC, Oct. 1938.

MILLER R. A., *Are familists amoral? A test of Banfield's amoral familism hypothesis in a South Italian village*, North Texas State University, in *American ethnologist*, 1973.

MITCHELL J.C., (Eds), *Social Networks in Urban Situations*, Manchester University Press, 1969.

MONCUR W., KIRK D., *An emergent framework for digital memorials*, in www.academia.edu, 2014.

MONDAIN N., DIAGNE A., *Discerning the Reality of 'Those Left Behind' in Contemporary Migration Processes in Sub-Saharan Africa: Some Theoretical Reflections in The Light of Data from Senegal*, *Journal of Intercultural Studies*, Vol. 34, n. 5, 2013.

NADAI E., MAEDER C., *Fuzzy fields. Multi-sited Ethnography in Sociological Research*, *Forum: Qualitative Social Research*, Vol. 6, n. 3, 2005.

NAPOLITANO O., BONASIA M., *Determinants of different internal migration trends: the Italian experience*, Munich Personal RePEc Archive, Paper n. 21734, 2010.

NAUDE L., JORDAAN J., BERGHL., *"My Body is my Journal and My Tattoos are my Story": South African Psychology Students' Reflections on Tattoo Practices*, *Curr Psychol*, 38, 2017.

NEVILLE K.G., *Kinship and Pilgrimage: Rituals of Reunion in American Protestant Culture*, Oxford University Press, New York, 1987.

OKSANEN A., TURTIAINEN J., *A Life Told in Ink: Tattoo Narratives and the Problem of the Self in Late Modern Society*, *Auto/Biography Journal*, 13, 2005.

PADIGLIONE V., *Emigranti e comunità di origine del Mezzogiorno interno. Note su un rapporto simbiotico*, in *Studi Emigrazione*, a. XIII, n. 41, 1976.

PALLOTTA-CHIAROLLI M., *Italonormativity and the Italian "Other"*, in *Between Immigration and Historical Amnesia*, Conference, Genoa, 27, 28, 29 June 2019

PALLOTTA-CHIAROLLI M., SKRBIS Z., *Authority, compliance and rebellion in second generation cultural minorities*, *Australian and New Zealand Journal of Sociology*, Vol. 30, issue 3, 1994.

PAUWELS L., *Visual Anthropology Reframed: An Analytical Synthesis and Discussion of Visual Methods in Social and Cultural Research*, *Sociological Methods and Research*, Vol. 38, n. 4, 2010.

PITT-RIVERS J., *Honor and shame*, in Peristiany J. G., Pitt-Rivers J., (Eds), *Honor and grace in anthropology*, Cambridge University Press, Cambridge, 1992.

PLUMWOOD V., *Tasteless: Towards a Food-Based Approach to Death*, *Environmental Values*, 2008.

PRATO G., (Eds), *Beyond Multiculturalism*, Ashgate, Cornwall, 2009.

PRESUTTO M., *La rivoluzione dietro l'angolo. Gli anarchici italiani e la rivoluzione messicana 1910-1914*. Editoriale Umbra, Perugia, 2017.

PRETELLI M., SANFILIPPO M. (Eds), *Migrazioni e terrorismo*, Edizioni Sette Città, Viterbo, 2018.

PROBYN E., *Outside belongings*, Routledge, London, 1996.

PROTHERO R.M, CHAPMAN M., *Circulation in Third World Countries*, Routledge, New York, 2011.

PUGLIESE E., *L'Italia tra migrazioni internazionali e migrazioni interne*, il Mulino, Bologna, 2002.

PURKAYASTHA B., *Negotiating identity: Second-Generation South Asian Americans traverse a transnational world*, Rutgers University Press, USA, 2005.

PUZO M., *The fortunate pilgrim*, Ballantine Books, New York, 2004.

RACAMIER P.C., *Il genio delle origini. Psicoanalisi e psicosi*, Cortina Raffaello, Milano, 1993.

REAY D., 'Always Knowing' and 'Never Being Sure: Familial and Institutional Habituses and Higher Educational Choice', in *Journal of Educational Policy*, Issue 13, n. 4, 1998.

REEVES M., *Staying put? Towards a relational politics of mobility at a time of migration*, *Central Asian Survey*, 30, n. 3-4, 2011.

REISFELD S., *Tatuajes, una mirada psicoanalítica*, Ed. Paidós, Buenos Aires, 2004.



- RICATTI F., *Italians in Australia, History, Memory, Identity*, Palgrave Pivot, The Netherlands, 2018.
- RICCIARDI T., *Breve storia dell'emigrazione italiana in Svizzera*, Donzelli Editore, Pomezia, 2018.
- RIIS J., *How the other half lives*, Trow's Printing and Bookbinding Company, New York, 1890.
- RINAURO S., *Il cammino della speranza. L'emigrazione clandestina degli italiani nel secondo dopoguerra*, Einaudi, Torino, 2009.
- ROHEIM G., *Psychoanalysis and Anthropology*, International University Press, 1950.
- ROY A. MILLER, *Are Familists Amoral? A Test of Banfield's Amoral Familism Hypothesis in a South Italian Village*, *American Ethnologist*, 1, 1974.
- ROSE G., *Visual Methodologies, An Introduction to Researching with Visual Materials*, SAGE, London, 2016.
- ROSSO C. (a cura di), *Identità polifonica al tempo della migrazione. Verso una "clinica delle molteplicità" in psicoanalisi*. Alpes Italia s.r.l, Roma, 2017.
- ROSSI S. *La piel como superficie simbólica, Procesos de transculturación en el arte contemporáneo*, Tesis doctoral, Editorial de la Universidad de Granada, 2008.
- SAID E., *Zionism from the standpoint of its victims*, Duke University Press, Durham, 1979.
- SALA E., *The Italian-ness is in the family*, PhD thesis, University of Western Australia, 2017.
- SALA E., BALDASSAR L., *Leaving Family to Return to Family: Roots Migration Among Second-Generation Italian-Australian*, in *Ethos*, Vol. 45, Issue 3, 2017.
- SALAZAR N. B., *The Power of Imagination in Transnational Mobilities*, *Identities: Global Studies in Culture and Power*, Vol. 18, 2011.
- SAPELLI G., *Storia economica dell'Italia contemporanea*, Bruno Mondadori, Milano, 2008.
- SCHILLER N. G., BASCH L., BLANC-SZANTON C., *Transnationalism: A New Analytic Framework for Understanding Migration*, in *Annals of the New York Academy of Sciences*, Vol. 645, n. 1, 1992.
- SCIORRA J., *Built with Faith: Italian American Imagination and Catholic Material Culture in New York City*, University of Tennessee Press, Knoxville, 2015.
- SCIORRA J. (Eds), *Italian folk: Vernacular Culture in Italia-American Lives*, Fordham University Press, New York, 2011.
- SCUZZARELLO S., *Practicing privilege. How settling in Thailand enables older Western migrants to enact privilege over local people*, *Journal of Ethnic and Migration Studies*, Vol. 46, n. 8, 2020.

SHERIF M., SHERIF C. W., *Problems of youth: Transition to Adulthood in a Changing World*, AldineTransaction, USA and UK, 2009.

SKRBIŠ Z., BALDASSAR L., POYNTING S., *Negotiating Belonging: Migration and Generations*, Journal of Intercultural Studies, Vol. 28, n. 3, 2007.

STRAUSS C., *The Imaginary*, Anthropological Theory, Vol. 6, n. 3, 2006.

TETI V., *Ritorni al Sud nel tempo del Covid*. Scienze del territorio. ISSN 2284-242X. Special issue. Firenze: Firenze University Press, 2020.

TETI V., *La restanza*. Scienze del territorio, ISSN 2284-242X. n.7, Firenze University Press, Firenze, 2019.

TETI V., *Emigrazione e religiosità popolare*, in Bevilacqua P., De Clementi A., Franzina E., (Eds), *Storia dell'emigrazione Italiana*, vol. Arrivi, Donzelli, Roma 2002.

TETI V., *Il paese e l'ombra*, Edizioni Periferia, Cosenza, 1989.

TODESCO S., *Il sacro sulla pelle. Tatuaggi religiosi in Sicilia: le forme e i contesti*, in *Arte Cristiana*, Fasc. 923, 2021.

TODISCO E., CRISTALDI F., CARIANI C., TATTOLO G., *La skilled migration al femminile: il caso delle donne italiane in Svizzera*, in *Studi Emigrazione*, a. XLI, n. 156, 2004.

TOYOTA M. Y., BRENDA S. A., NGUYEN L., *Editorial Introducing: Bringing the 'Left Behind' Back into View in Asia: a Framework for Understanding the 'Migration-Left Behind Nexus'*, *Population, Space and Place*, 13, n. 3, 2007.

TUMMALA-NARRA P., *The immigrant's real and imagined return home*, in *Psychoanalysis, culture and society*, vol. 14, Palgrave Macmillan, 2009.

TURNER V., TURNER E., *Image and Pilgrimage in Christian Culture*, Columbia University Press, New York, 1978.

TURNER V., *Dramas, Fields and Metaphors: Symbolic Action in Human Society*, Ithaca, 1974.

TWEED T., *On Moving Across: Translocative Religion and the Interpreter's Position*, *Journal of the American Academy of Religion*, Vol. 70, n. 2, 2002.

VAN DIJK W. W., OUWERKERK J. W., *Schadenfreude, Understanding Pleasure at the Misfortune of Others*, Cambridge University Press, UK, 2014.

VAN GENNEP A., *The rites of passage*, Chicago University Press, Chicago, 2019.

WARF B., ARIAS S., *The Spatial Turn: Interdisciplinary perspectives*, Routledge, USA and Canada, 2009.



WESSENDORF S., *Who Do You Hang Out With? Peer Group Association and Cultural Assertion among Second-Generation Italian in Switzerland*, in AA.VV. *Jugend, Zugehörigkeit und Migration*, GWV Fachverlage GmbH, Wiesbaden, 2010.

WESSENDORF S., *Local attachments and transnational everyday lives: second-generation Italians in Switzerland*, *Global Networks*, Vol. 10, n. 3, 2010.

WILDING R., BALDASSAR L., *Transnational family-work balance: Experiences of Australian migrants caring for aging parents and young children across distance and borders*, in *Journal of Family Studies*, 15, 2009

WYMANN C., *Tattoo: a multifaceted medium of communication*, *MedieKultur Journal of media and communication research*, 49, 2010.

ZINN D.L., *La raccomandazione. Clientelismo vecchio e nuovo*. Donzelli, Roma, 2001.

FILMOGRAFÍA

- Aviòn, el pueblo ausente*, HERVERA M., HERVERA M., Spagna, 2013.
- Bello, onesto, emigrato Australia sposerebbe compaesana illibata*, Zampa L., Italia, 1971.
- Doichlanda*, GAGLIARDI G., Germania 2003.
- Il cammino della speranza*, GERMI P., Italia, 1950.
- I magliari*, ROSI F., Italia, Francia, 1959.
- Influx*, VULLO L., Regno Unito, 2016.
- Italiaker-Vietato agli italiani*, TRUPIA T., Italia, 2012.
- La voce del corpo*, VULLO L., Italia, 2011.
- Looking for Alibrandi*, WOODS K., Australia, 2000.
- Marina*, CONINX S., Italia, 2013.
- Monongah, la Marcinelle Americana*, CONSOLE S., Italia, 2006.
- Nuovo mondo*, CRIALESE E., Italia, 2006.
- Pane e cioccolata*, BRUSATI F., Italia, 1973.
- Sacco e Vanzetti*, MONTALDO G., Italia, Francia, 1971.
- The Italian Americans, Parts I-IV*, PBS, USA, 2014.
- Vite Italiane, Italian Lives in Western Australia*, Western Australia, 2008.

SITIOGRAFÍA

www.libertyellisfoundation.org

www.documaniatv.com

www.italiandoc.it

www.libertyellisfoundation.org

<http://ovunquesiamoweb.wordpress.com>

www.literal-latte.com

www.qc.edu/calandra

www.newspapers.com

www.youtube.com/nonnamariacanada

www.academia.edu

www.comune.santangelodibrolo.me.it

ARCHIVOS

Casellario politico giudiziario, Roma

Centro Studi Emigrazione, Roma

ÍNDICE DE FIGURAS

Ilustración 1. Grupo de emigrados Santangiolesi a Estados Unidos, Weirton, primeras décadas del siglo XX. Foto proporcionada por Basilio Segreto.	63
Ilustración 2. Parte interior de un sobre procedente de Australia.	64
Ilustración 3. Foto tomada durante la visita de retorno de un emigrado a Estados Unidos, años 70. Fuente: colección privada.	65
Ilustración 4. Vistazo del centro de Sant'Ángelo di Brolo.	95
Ilustración 5. Foto de los que se quedaron atrás en el muelle en Naples, sacada desde el barco Cristoforo Colombo, salido para Nueva York en Abril 1955. Foto proporcionada por Maria Rawe.	101
Ilustración 6. Ejército franquista, Aragona, Marzo 1938.	106
Ilustración 7. Carta de un mercenario franquista, España, 1938.	107
Ilustración 8. Inno dei lavoratori, en Casellario Politico Giudiziario, Roma.	108
Ilustración 9. Cuadro adjunto al tejido sagrado enviado por los emigrados a Nueva York, preservado en la iglesia de San Francisco. Foto proporcionada por Basilio Segreto.	122
Ilustración 10. Ilustración 11. Monumento de la Niké alada en la plaza central de Sant'Ángelo di Brolo y particular de la inscripción de la contribución de la Colonia de Nueva York a su realización en memoria de los caídos en la Segunda Guerra Mundial. Foto por Ángela Princiotto.	126
Ilustración 12. Reunión de los miembros de La Loggia di Sant'Ángelo en Nueva York, 1960. Foto proporcionada por Basilio Segreto.	128
Ilustración 13. Participantes en la reunión de La Loggia di Sant'Ángelo, Nueva York, alrededor de los años 50. Foto proporcionada por Sara Ottomanelli.	129
Ilustración 14. Funeral de un conjunto en Sant'Ángelo di Brolo. Foto enviada a Estados Unidos, años 60.	135
Ilustración 15. Fotomontaje procedente de Estados Unidos, final años 40. Fuente: colección privada.	136
Ilustración 16. Fiesta de cumpleaños en Perth, años 60. Foto proporcionada por Carmelo Princiotto.	169
Ilustración 17. Boda de un emigrado santangiolese en Perth, años 60. Foto proporcionada por Carmelo Princiotto.	170
Ilustración 18. Ilustración 19. Procesión con las estatuas de la Madonna di Capo d'Orlando y Maria SS dei Martiri, Blessing of the fleet, Fremantle, 27 de octubre de 2019. Foto por Ángela Princiotto.	176
Ilustración 20. Ilustración 21. Procesión con los barcos, niños vestidos de ángeles con rosario de boyas, Blessing of the fleet, Fremantle, 27 de octubre 2019. Foto por Ángela Princiotto.	177
Ilustración 22. Ilustración 23. Tatuajes con temas religiosos en emigrados de segunda y tercera generación. Fotos por Ángela Princiotto.	183
Ilustración 24. Reunión de Santangiolesi en Busto en ocasión de la visita del arcipreste. Foto proporcionada por Giovanni Natoli.	202
Ilustración 25. Banquillos en plástico en la plaza San Miguel de Busto Arsizio realizadas por Plast 80. Foto por Ángela Princiotto.	207
Ilustración 26. Cuadro de San Carlo en oración en la iglesia de San Carlo, donado por la familia Cándido. Foto proporcionada por Basilio Cándido.	209
Ilustración 27. Cuadro de un rincón de Sant'Ángelo di Brolo, colección privada en Busto Arsizio. Foto por Ángela Princiotto.	210
Ilustración 28. Cuadro de la Torre di Piano Croce pintado por el pintor Farioli. Foto proporcionada por Laura Natoli.	210
Ilustración 29. Ilustración 30. Tatuajes de una emigrada de tercera generación. Fotos proporcionadas por Pina Guidara.	234
Ilustración 31. Cuadro de la iglesia de San Filippo y Giacomo pintado a mano. Foto proporcionada por Laura Natoli.	255
Ilustración 32. Foto en la casa de un emigrado a Nueva York con en el fondo un cuadro pintado a mano de un vistazo de Sant'Ángelo di Brolo. Foto proporcionada por Sara Ottomanelli.	255

Ilustración 33. Tatuaje de la Trinacria, símbolo de Sicilia, de un emigrado de segunda generación en Perth.
Foto por Ángela Princiotta.....255

|PUBLICACIONES INCLUIDAS EN LA TESIS

- 2019, *Perth: desde el viaje imaginario para el viaje físico y viceversa* in *Humanities*, Vol. 8, n. 2/2019, pp. 239-265, ISSN 2240-7715 (no clasificada. Como revista de la Universidad de Messina, *Humanities* tiene un impacto a nivel regional y nacional tratando de temáticas relativas a la cultura siciliana e italiana), capítulo 7 de la tesis, pp. 167-190.

Humanities

Rivista online di Storia, Geografia, Antropologia, Sociologia

Il Direttore

Si attesta che nel n. 16 (dicembre 2019) della rivista Humanities, edita dall'Università degli Studi di Messina, è stato pubblicato un articolo firmato dalla prof. Angela Princiotto, dal titolo: *Perth: Desde el viaje imaginario hacia el viaje físico y viceversa.*

Su richiesta dell'interessata, autorizziamo l'inserimento del contenuto dell'articolo nella tesi finale di PhD della prof. Princiotto, perché ne costituisca un capitolo.

Distinti saluti

Prof. Mario Bolognari



Firmato digitalmente da:
BOLOGNARI MARIO
Firmato il 11/11/2023 14:42
Seriale Certificato: 2787797
Valido dal 03/10/2023 al 03/10/2026
InfoCamere Qualified Electronic Signature CA



Esta tesis es un análisis comparativo de la diáspora procedente de un pequeño pueblo de Sicilia, Sant'Ángelo di Brolo (Messina) a cinco destinos: dos transoceánicos (New York Reading, Perth), dos europeos (Velbert, Cantón Zurich-St Gallen), uno intranacional (Busto Arsizio). Como las razones económicas pueden ser consideradas condiciones necesarias pero no suficientes para explicar por qué dentro del mismo grupo algunas personas deciden emigrar mientras que otras se quedan, se ha considerado que las relaciones y rupturas internas de la comunidad pueden estar entre las razones que impulsan a la salida. Esta hipótesis ha sido averiguada a través de la investigación de campo que ha utilizado la multi-sited ethnography, comprobando también si y cómo estas rupturas evuelven en los diferentes destinos de la diáspora.